



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2311

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2007

Copyright © United Nations 2007
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2007
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in April 2005
Nos. 41205 to 41236*

No. 41205. Israel and India:

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of India on exemption of visa requirement for holders of diplomatic, service and official passports. New Delhi, 9 September 2003 .. 3

No. 41206. Netherlands and Preparatory Commission for the Organisation for the Prohibition of Chemical Weapons:

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Preparatory Commission for the Organisation for the Prohibition of Chemical Weapons concerning the Headquarters of the Commission. The Hague, 8 December 1993 17

No. 41207. Netherlands and Organisation for the Prohibition of Chemical Weapons:

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Organisation for the Prohibition of Chemical Weapons (OPCW) concerning the headquarters of the OPCW (with arrangement). The Hague, 22 May 1997. 91

No. 41208. Netherlands and Hague Conference on Private International Law:

Exchange of letters between the Kingdom of the Netherlands and the Secretary-General of the Hague Conference on Private International Law concerning the exemption of taxes. The Hague, 8 and 10 May 1989 251

No. 41209. Netherlands and Zimbabwe:

Agreement on technical cooperation between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Zimbabwe. Harare, 20 January 1993..... 257

No. 41210. Netherlands and Ecuador:

Basic Agreement on technical cooperation between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Ecuador. Quito, 22 April 1991 267

No. 41211. Netherlands and Honduras:

Basic Agreement on technical cooperation between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Honduras. Tegucigalpa, 23 March 1992 .. 287

No. 41212. Netherlands and Namibia:

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Namibia on technical cooperation. Windhoek, 17 June 1992 and 26 November 1992..... 307

No. 41213. Netherlands and Guatemala:

Agreement on technical cooperation between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Guatemala. Guatemala City, 20 September 1991 317

No. 41214. Netherlands and Oman:

Agreement on economic and technological cooperation between the Kingdom of the Netherlands and the Sultanate of Oman. Muscat, 19 September 1987 337

No. 41215. Netherlands and Nicaragua:

Agreement on technical cooperation between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Nicaragua. Managua, 26 August 1992 345

No. 41216. Netherlands and Ethiopia:

Agreement on technical cooperation between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Transitional Government of Ethiopia. Addis Ababa, 1 March 1993..... 365

No. 41217. United Nations and Algeria:

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Algeria regarding the Regional Symposium on the Implementation by the Arab States of the United Nations Programme of Action to Prevent, Combat and Eradicate the Illicit Trade in Small Arms and Light Weapons in All Its Aspects, to be held in Algiers, from 11 to 13 April 2005. New York, 15 and 24 March 2005 375

No. 41218. United Nations and Nicaragua:

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Nicaragua regarding the hosting of the "Technical Meeting on e-Government Readiness and Initiatives in Central America", to be held in Managua, from 22 to 23 April 2005. New York, 5 and 15 April 2005 377

No. 41219. United Nations and Paraguay:

- Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Paraguay regarding the hosting of the Events under the project "Weapons Destruction and Stockpile Management", to be held in Paraguay in April and May 2005 (with annexes). New York, 6 and 15 April 2005 and Asunción, 14 April 2005 379

No. 41220. Finland and Russian Federation:

- Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Russian Federation on the building of a road to link the international vehicle crossing points of Nuijamaa (Republic of Finland) and Brusnichnoe (Russian Federation) following the relocation of the Nuijamaa vehicle crossing point. Helsinki, 5 March 2004 381

No. 41221. Germany and Nicaragua:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Nicaragua concerning financial cooperation in 2000. Managua, 7 January 2004 397

No. 41222. Germany and Caribbean Community:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Caribbean Community concerning financial cooperation (Project: HIV/AIDS Prevention in the Caribbean). Georgetown, 3 December 2004 399

No. 41223. Netherlands and Peru:

- Basic Agreement on technical cooperation between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Peru. Lima, 19 November 1991 401

No. 41224. Netherlands and Pakistan:

- Agreement on technical cooperation between the Kingdom of the Netherlands and the Islamic Republic of Pakistan (with exchange of letters). Islamabad, 1 June 1988 403

No. 41225. Netherlands and Bolivia:

- Agreement on technical cooperation between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Bolivia (with exchange of notes). La Paz, 6 September 1989 405

No. 41226. Netherlands and Jamaica:

- Agreement on technical cooperation between the Kingdom of the Netherlands and Jamaica. Kingston, 29 June 1993 407

No. 41227. United States of America and Zaire:

Project Loan Agreement between the Republic of Zaire ("Borrower") and the United States of America, acting through the Agency for International Development ("A.I.D.") (with annex). Kinshasa, 27 January 1977 409

No. 41228. Germany and Pakistan:

Agreement between the Government of the Islamic Republic of Pakistan and the Government of the Federal Republic of Germany concerning financial cooperation in 1997. Islamabad, 13 August 1998 411

No. 41229. Germany and Pakistan:

Agreement between the Government of the Islamic Republic of Pakistan and the Government of the Federal Republic of Germany concerning financial cooperation in 1994. Islamabad, 5 April 1995..... 413

No. 41230. Germany and Pakistan:

Agreement between the Government of the Islamic Republic of Pakistan and the Government of the Federal Republic of Germany concerning financial cooperation in 1995. Islamabad, 20 December 1995..... 415

No. 41231. Germany and Pakistan:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Islamic Republic of Pakistan concerning financial cooperation in 2000, 2001 and 2002. Islamabad, 13 April 2004..... 417

No. 41232. Germany and Eritrea:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the State of Eritrea concerning financial cooperation (Project: Water Supply and Sanitation Programme in Massawa - Phase II). Asmara, 23 April 2003..... 419

No. 41233. Germany and Syrian Arab Republic:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Syrian Arab Republic concerning financial cooperation in 2002. Damascus, 16 July 2003 421

No. 41234. Germany and Syrian Arab Republic:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Syrian Arab Republic concerning financial cooperation in 2003. Damascus, 4 March 2004..... 423

No. 41235. Germany and Kazakhstan:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Kazakhstan concerning financial cooperation (1998-1999). Bonn, 2 October 2001 425

No. 41236. Germany and China:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of China concerning financial cooperation in 1991. Bonn, 27 February 1992 427

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en avril 2005
N^{os} 41205 à 41236*

N^o 41205. Israël et Inde :

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République d'Inde relatif à l'exemption des formalités de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques, de service et officiels. New Delhi, 9 septembre 2003 3

N^o 41206. Pays-Bas et Commission préparatoire de l'Organisation pour l'interdiction des armes chimiques :

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la Commission préparatoire de l'Organisation pour l'interdiction des armes chimiques relatif au Siège de la Commission. La Haye, 8 décembre 1993 17

N^o 41207. Pays-Bas et Organisation pour l'interdiction des armes chimiques :

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'Organisation pour l'interdiction des armes chimiques (OIAC) relatif au siège de l'OIAC (avec arrangement). La Haye, 22 mai 1997 91

N^o 41208. Pays-Bas et Conférence de droit international privé de La Haye :

Échange de lettres entre le Royaume des Pays-Bas et le Secrétaire général de la Conférence de droit international privé de La Haye relatif aux exemptions des taxes. La Haye, 8 et 10 mai 1989 251

N^o 41209. Pays-Bas et Zimbabwe :

Accord de coopération technique entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Zimbabwe. Harare, 20 janvier 1993 257

N^o 41210. Pays-Bas et Équateur :

Accord de base relatif à la coopération technique entre le Royaume des Pays-Bas et la République de l'Équateur. Quito, 22 avril 1991 267

N^o 41211. Pays-Bas et Honduras :

Accord de base relatif à la coopération technique entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Honduras. Tegucigalpa, 23 mars 1992 287

N° 41212. Pays-Bas et Namibie :

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Namibie relatif à la coopération technique. Windhoek, 17 juin 1992 et 26 novembre 1992 307

N° 41213. Pays-Bas et Guatemala :

Accord de coopération technique entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Guatemala. Guatemala, 20 septembre 1991 317

N° 41214. Pays-Bas et Oman :

Accord de coopération économique et technologique entre le Royaume des Pays-Bas et le Sultanat d'Oman. Mascate, 19 septembre 1987 337

N° 41215. Pays-Bas et Nicaragua :

Accord de coopération technique entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Nicaragua. Managua, 26 août 1992 345

N° 41216. Pays-Bas et Éthiopie :

Accord de coopération technique entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement transitoire d'Éthiopie. Addis-Abeba, 1 mars 1993 365

N° 41217. Organisation des Nations Unies et Algérie :

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement algérien concernant le Colloque régional sur la mise en oeuvre par les États arabes du Programme d'action des Nations Unies en vue de prévenir, combattre et éliminer le commerce illicite des armes légères sous tous ses aspects, devant se tenir à Alger, du 11 au 13 avril 2005. New York, 15 et 24 mars 2005 375

N° 41218. Organisation des Nations Unies et Nicaragua :

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Nicaragua concernant l'organisation de la "Réunion technique sur la préparation et les initiatives de l'administration en ligne en Amérique centrale", devant se tenir à Managua, du 22 au 23 avril 2005. New York, 5 et 15 avril 2005 377

N° 41219. Organisation des Nations Unies et Paraguay :

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Paraguay concernant l'organisation des événements en vertu du projet "Destruction des armes et gestion des stocks d'armes", devant se tenir au Paraguay en avril et en mai 2005 (avec annexes). New York, 6 et 15 avril 2005 et Asunción, 14 avril 2005 379

N° 41220. Finlande et Fédération de Russie :

Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la construction d'une route pour relier les points de passage internationaux des véhicules de Nuijamaa (République de Finlande) et de Brusnichnoe (Fédération de Russie) à la suite de la relocalisation du point de passage des véhicules de Nuijamaa. Helsinki, 5 mars 2004.....	381
--	-----

N° 41221. Allemagne et Nicaragua :

Accord de coopération financière en 2000 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Nicaragua. Managua, 7 janvier 2004	397
--	-----

N° 41222. Allemagne et Communauté des Caraïbes :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la Communauté des Caraïbes relatif à la coopération financière (Projet : prévention contre le VIH et le SIDA dans les Caraïbes). Georgetown, 3 décembre 2004.....	399
---	-----

N° 41223. Pays-Bas et Pérou :

Accord de base relatif à la coopération technique entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Pérou. Lima, 19 novembre 1991	401
---	-----

N° 41224. Pays-Bas et Pakistan :

Accord de coopération technique entre le Royaume des Pays-Bas et la République islamique du Pakistan (avec échange de lettres). Islamabad, 1 juin 1988	403
--	-----

N° 41225. Pays-Bas et Bolivie :

Accord de coopération technique entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Bolivie (avec échange de notes). La Paz, 6 septembre 1989	405
---	-----

N° 41226. Pays-Bas et Jamaïque :

Accord de coopération technique entre le Royaume des Pays-Bas et la Jamaïque. Kingston, 29 juin 1993	407
--	-----

N° 41227. États-Unis d'Amérique et Zaïre :

Accord de prêt entre le Gouvernement de la République du Zaïre ("Emprunteur") et les États-Unis d'Amérique agissant par l'entremise de l'Agence pour le Développement International ("A.I.D.") (avec annexe). Kinshasa, 27 janvier 1977.....	409
--	-----

N° 41228. Allemagne et Pakistan :

Accord de coopération financière en 1997 entre le Gouvernement de la République islamique du Pakistan et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Islamabad, 13 août 1998 411

N° 41229. Allemagne et Pakistan :

Accord de coopération financière en 1994 entre le Gouvernement de la République islamique du Pakistan et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Islamabad, 5 avril 1995..... 413

N° 41230. Allemagne et Pakistan :

Accord de coopération financière en 1995 entre le Gouvernement de la République islamique du Pakistan et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Islamabad, 20 décembre 1995 415

N° 41231. Allemagne et Pakistan :

Accord de coopération financière en 2000, en 2001 et en 2002 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan. Islamabad, 13 avril 2004 417

N° 41232. Allemagne et Érythrée :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'État de l'Érythrée relatif à la coopération financière (Projet : Programme d'approvisionnement en eau et d'assainissement à Massawa - phase II). Asmara, 23 avril 2003 419

N° 41233. Allemagne et République arabe syrienne :

Accord de coopération financière en 2002 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe syrienne. Damas, 16 juillet 2003..... 421

N° 41234. Allemagne et République arabe syrienne :

Accord de coopération financière en 2003 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe syrienne. Damas, 4 mars 2004 423

N° 41235. Allemagne et Kazakhstan :

Accord de coopération financière (1998-1999) entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Kazakhstan. Bonn, 2 octobre 2001 425

N° 41236. Allemagne et Chine :

Accord de coopération financière en 1991 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine. Bonn, 27 février 1992.....	427
---	-----

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p., VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements
registered in
April 2005
Nos. 41205 to 41236*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
avril 2005
N^{os} 41205 à 41236*

No. 41205

**Israel
and
India**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of India on exemption of visa requirement for holders of diplomatic, service and official passports. New Delhi, 9 September 2003

Entry into force: *20 October 2004 by notification, in accordance with annex 10*

Authentic texts: *English, Hebrew and Hindi*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 19 April 2005*

**Israël
et
Inde**

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République d'Inde relatif à l'exemption des formalités de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques, de service et officiels. New Delhi, 9 septembre 2003

Entrée en vigueur : *20 octobre 2004 par notification, conformément à l'annexe 10*

Textes authentiques : *anglais, hébreu et hindi*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 19 avril 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA ON EXEMPTION
OF VISA REQUIREMENTS FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC,
SERVICE AND OFFICIAL PASSPORTS

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of India,
Hereinafter referred to singularly as the "Contracting Party" and collectively as the
"Contracting Parties";

Considering the interest of both countries to strengthen their friendly relations, and

Desiring to facilitate the entry of the citizens of the Republic of India and the citizens
of the State of Israel who are holders of diplomatic, service and official passports into their
respective countries;

Have agreed as follows:

Article 1

1. A citizen of either Contracting Party, who is in possession of a valid diplomatic,
service or official passport shall be permitted to enter into, exit from and transit through the
territory of the other Contracting Party through their respective international points of entry
without visas.

2. A citizen of either Contracting Party, holding the said passport shall be allowed to
stay in the territory of the other Contracting Party for the maximum period of ninety (90)
days of his/her official mission.

Article 2

1. A citizen of either Contracting Party, who is assigned as a member of the diplo-
matic or consular staff in the territory of the other Contracting Party and in possession of a
valid diplomatic, service or official passport may travel to the territory of the other Con-
tracting Party and shall be granted, upon request, a residence visa for period of his/her of-
ficial stay, within ninety (90) days of their arrival.

2. A citizen of one Contracting Party being the representative of his/her country in
an international organization located in the territory of other Contracting Party holding the
said passport shall also enjoy the rights mentioned in paragraph 1 of this Article.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall also apply to the spouse of
a member of the diplomatic Mission or Consulate and other members of the family, provid-
ed they are holding a similar category of passport and forming part of his/her household.

Article 3

A citizen of either Contracting Party, who is in possession of a valid diplomatic, service or official passport and is attending a meeting or conference convened by an international organization or Government, which is held in the territory of the other Contracting Party, shall not be required to obtain a visa.

The holders of diplomatic, service and official passports of either Contracting Party who are employed by an international organization, body, agency or any other such entity, would be required to obtain visa prior to their travel to the territory of the other Contracting Party for official visits.

Article 4

1. Each Contracting Party reserves the right to refuse the entry into, or shorten the stay in its territory of any citizen of the other Contracting Party for reasons of national security, public health, public order, or in other exceptional extra ordinary circumstances.

2. If a citizen of one Contracting Party loses his/her passport in the territory of the other Contracting Party, he/she shall inform the authorities concerned of the host country for appropriate action. The diplomatic Mission or Consulate concerned will issue a new passport or travel document to its citizen and inform the concerned authorities of the host Government.

Article 5

Citizens of either Contracting Party, being holders of diplomatic, service and official passports shall abide by the laws and regulations of the other Contracting Party while crossing its frontier and throughout the duration of stay in its territory.

Article 6

1. For the purposes of this Agreement, each Contracting Party shall transmit to the other, through diplomatic channels, specimens of its respective passports, including a detailed description of such documents, currently used, at least thirty (30) days before the entry into force of this Agreement.

2. Each Contracting Party shall also transmit to the other through diplomatic channels, specimens of its new or modified passports, including a detailed description of such documents, at least thirty (30) days before it is brought into force.

Article 7

Each Contracting Party reserves the right for reasons of security, public order or public health to suspend temporarily, either in whole or part, the implementation of this Agreement, which shall take effect thirty (30) days after notification has been given to the other Contracting Party through diplomatic channels.

Article 8

Either Contracting Party may request in writing, through diplomatic channels, a revision or amendment of whole or part of this Agreement. Any revision or amendment which has been agreed to by the Contracting Parties shall come into effect according to the provisions of Article 10.

Article 9

Any difference or dispute arising out of the implementation of the provision of the Agreement shall be settled amicably by consultation or negotiation between the Contracting Parties without reference to any third party or an international tribunal.

Article 10

1. This Agreement shall enter into force ninety (90) days from the date of the second of the Diplomatic Notes by which the Contracting Parties notify each other that their internal legal procedures for the entering into force of the Agreement have been complied with.

2. This Agreement shall remain in force for an indefinite period and may be terminated by either Contracting Party by a written notification through diplomatic channels. In this case, the Agreement shall cease to be in force six (6) months from the date of notification of termination.

In witness whereof, the undersigned duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done in New Delhi on the 9th day of September in 2003 which corresponds to the 12 day of Elul the year 5763, in two (2) originals; in the Hebrew, Hindi and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

On behalf of the Government of the State of Israel:

YOSEF LAPID

On behalf of the Government of the Republic of India:

SHRI YASHWANT SINHA

סעיף 5

אזרחי צד מתקשר, המחזיקים בדרכונים דיפלומטיים, דרכוני שירות או דרכונים רשמיים תקפים, יצייתו לחוקים ולתקנות של הצד המתקשר האחר בחצותם את גבולו ובמשך כל שהותם בשטחו.

סעיף 6

1. למטרות הסכם זה, כל צד מתקשר יעביר לאחר, בצינורות דיפלומטיים, דוגמאות של הדרכונים שלו, כולל תיאור מפורט של המסמכים האמורים, המצויים בשימוש, לפחות שלושים (30) ימים לפני כניסתו לתוקף.
2. כל צד מתקשר יעביר לאחר, בצינורות דיפלומטיים, גם דוגמאות של הדרכונים החדשים או המתוקנים שלו, כולל תיאור מפורט של המסמכים האמורים, לפחות שלושים (30) ימים לפני כניסתם לתוקף.

סעיף 7

כל צד מתקשר שומר על הזכות, מטעמי ביטחון, סדר ציבורי או בריאות הציבור, להשעות באופן זמני, באופן מלא או חלקי, את יישומו של הסכם זה, וההשעייה תיכנס לתוקף שלושים (30) ימים אחרי שניתנה הודעה לצד המתקשר האחר בצינורות דיפלומטיים.

סעיף 8

צד מתקשר רשאי לבקש בכתב, כצינורות דיפלומטיים, שינוי או תיקון של הסכם זה, כולו או חלקו. כל תיקון או שינוי שהוסכם עליהם עיני הצדדים המתקשרים ייכנסו לתוקף בהתאם להוראות סעיף 10.

סעיף 9

כל סכסוך או מחלוקת הנובעים מיישום הוראות ההסכם ייושבו בדרכי נועם בהתייעצות או במשא-זמתן בין הצדדים המתקשרים ללא הפנייה לצד שלישי כלשהו או לבית דין בינלאומי.

סעיף 10

1. הסכם זה ייכנס לתוקף תשעים (90) ימים מתאריך השנייה מבין האיגרות הדיפלומטיות שבאמצעותן יודיעו הצדדים זה לזה כי ההליכים המשפטיים הפנימיים שלהם לכניסתו לתוקף של ההסכם מולאו.
2. הסכם זה יישאר בתוקף לפרק זמן בלתי מוגבל וכל צד מתקשר רשאי להביאו לידי סיום בהודעה בכתב בצינורות דיפלומטיים. במקרה זה, יחדל ההסכם להיות בתוקף שישה (6) חודשים מתאריך ההודעה על הסיום.

לראיה החתומים מטה, שהוסמכו לכך כדון איש על ידי ממשלתו, חתמו על ההסכם הנוכחי.

נעשה ב- 12 באוגוסט התשס"ג, שהוא יום 9 בספטמבר 2003, בשני עותקי מקור בשפות עברית, הינדית ואנגלית, ולשני הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

בשם ממשלת הרפובליקה של הודו

בשם ממשלת מדינת ישראל

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של הודו, שתיקראנה להלן כל אחת לחוד "הצד המתקשר" וביחד "הצדדים המתקשרים",

בהבין בחשבון את העניין שיש לשתי המדינות בהידוק קשרי הידידות ביניהן, וכן

בדצותן להקל על כניסתם של אזרחי הרפובליקה של הודו ושל אזרחי מדינת ישראל המחזיקים בדרכונים דיפלומטיים, דרכוני שירות ודרכונים רשמיים זה לארצה של כל אחת מהן,

הסכימו לאמור:

סעיף 1

1. אזרח של צד מתקשר, המחזיק בדרכון דיפלומטי, דרכון שירות או דרכון רשמי תקף יורשה להיכנס לשטחו של הצד המתקשר האחר, לעבור בו ולצאת ממנו בנקודות הכניסה הבינלאומיות של כל צד מתקשר בלי אשרות.

2. אזרח של צד מתקשר, המחזיק בדרכון כאמור, יורשה להישאר בשטחו של הצד המתקשר האחר לתקופה מירבית של תשעים (90) ימים של שלחות רשמית.

סעיף 2

1. אזרח של צד מתקשר, המוצג כחבר הסגל הדיפלומטי או הקונסולרי בשטחו של הצד המתקשר האחר, וברשותו בדרכון דיפלומטי, דרכון שירות או דרכון רשמי תקף, רשאי לנסוע לשטחו של הצד המתקשר האחר ותוענק לו, לפי בקשה, אשרת ישיבה לתקופת שהותו הרשמית, בתוך תשעים (90) ימים מיום הגעתו.

2. אזרח של צד מתקשר שהוא נציג ארצו בארגון בינלאומי שמקומו בשטחו של הצד המתקשר האחר, המחזיק בדרכון כאמור, ייהנה אף הוא מהזכויות הנזכרות בס"ק 1 לסעיף זה.

3. הוראות ס"ק 2-1 לסעיף זה יחולו גם על כך בת זוג של חברת המשלחת הדיפלומטית או הקונסולרית ובני משפחה אחרים, ובלבד שהם מחזיקים בדרכון מסוג דומה ומהווים חלק ממשק ביתה.

סעיף 3

1. אזרח של צד מתקשר, המחזיק בדרכון דיפלומטי, דרכון שירות או דרכון רשמי תקף, ומשתתף במפגש או בוועידה שזימנו ארגון בינלאומי או ממשלה, ומתקיימים בשטחו של הצד המתקשר האחר, לא יידרש לקבל אשרה.

2. המחזיקים בדרכונים דיפלומטיים, דרכוני שירות או דרכונים רשמיים של צד מתקשר, המועסקים ע"י ארגון, גוף, סוכנות, או כל יישות בינלאומית אחרת כאמור, יידרשו לקבל אשרה לפני נסיעתם לשטחו של הצד המתקשר האחר לביקורים רשמיים.

סעיף 4

1. כל צד מתקשר שומר על הזכות למנוע כניסה לשטחו, או לקצר את השהות בו, של כל אזרח של הצד המתקשר האחר מטעמי ביטחון לאומי, בריאות הציבור, הסדר הציבורי, או בנסיבות חריגות ויוצאות מן הכלל אחרות.

2. איבד אזרח של צד מתקשר את דרכונו בשטחו של הצד המתקשר האחר, הוא יודיע לרשויות הנוגעות בדבר של המדינה המארחת שתנקוטנה פעולה מתאימה. המשלחת הדיפלומטית או הקונסולרית הנוגעות בדבר ינפיקו דרכון או מסמך נסיעה חדש לאזרחן ויודיעו לרשויות הממשלה המארחת.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם בין ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת הרפובליקה של הודו

בדבר פטור מדרישות אשרה למחזיקים בדרכונים דיפלומטיים, דרכוני שירות
ודרכונים רשמיים

[HINDI TEXT — TEXTE HINDI]

इजरायल राज्य की सरकार
और
भारत गणराज्य की सरकार
के बीच
राजनयिक, सरकारी और सेवा पासपोर्ट धारकों
के लिए
बीजा आवश्यकता से छूट से सम्बद्ध करार
.....

इजरायल राज्य की सरकार और भारत गणराज्य की सरकार;

जिन्हें इसके बाद इसमें एक-के लिए "संविदाकारी पक्ष" और सामूहिक रूप से "दोनों संविदाकारी पक्ष" कहा गया है;

दोनों देशों के अपने-अपने मैत्रीपूर्ण संबंधों को सुदृढ़ बनाने के हित पर विचार करते हुए; और

इजरायल राज्य के नागरिकों और भारत गणराज्य के नागरिकों जो राजनयिक, सरकारी तथा सेवा पासपोर्ट धारक हैं, को एक-दूसरे के देश में प्रवेश को सुविधाजनक बनाने की इच्छा से;

निम्नलिखित के अनुसार सहमत हुई हैं:

अनुच्छेद - एक

1. दोनों में से किसी भी संविदाकारी पक्ष के नागरिक जिनके पास वैध राजनयिक, सरकारी अथवा सेवा पासपोर्ट है, को बिना बीजा के उनके अपने-अपने अंतर्राष्ट्रीय जगहों से होकर अन्य संविदाकारी पक्ष के प्रदेश में प्रवेश करने, बाहर जाने और पारगमन करने की अनुमति दी जाएगी।
2. दोनों में से किसी भी संविदाकारी पक्ष के नागरिक जिसके पास उक्त पासपोर्ट है, को उनके सरकारी मिशन के लिए अधिकतम नब्बे (90) दिन की अवधि के लिए अन्य संविदाकारी पक्ष के प्रदेश में प्रवास की अनुमति दी जाएगी।

अनुच्छेद - दो

1. दोनों में से किसी भी संविदाकारी पक्ष के नागरिक जिसे अन्य संविदाकारी पक्ष के प्रदेश में राजनयिक अथवा कौंसली स्टाफ के सदस्य के रूप में नियुक्त किया गया है और जिसके पास वैध राजनयिक, सरकारी अथवा सेवा पासपोर्ट है, अन्य संविदाकारी पक्ष के प्रदेश की यात्रा कर सकता है तथा उन्हें उनके आगमन के नब्बे (90) दिन के भीतर अनुसंधान करने पर उनके सरकारी प्रवास की अवधि के लिए आवासीय बीजा मंजूर किया जाएगा।

2. किसी एक संविदाकारी पक्ष का नागरिक जो दूसरे संविदाकारी पक्ष के प्रदेश में स्थित किसी अंतर्राष्ट्रीय संगठन में अपने देश का प्रतिनिधि होने के नाते उक्त पासपोर्ट का धारक है, भी इस अनुच्छेद के पैराग्राफ-1 में दिए गए अधिकारों को प्राप्त करेगा ।

3. इस अनुच्छेद के पैराग्राफ-1 और 2 के प्रावधान राजनयिक मिशन अथवा कौंसलावास के सदस्य की पत्नी/पति तथा उनके परिवार के अन्य सदस्यों पर भी लागू होंगे बशर्ते कि उनके पास उसी श्रेणी का पासपोर्ट हो और वह उनके परिवार का भाग हो ।

अनुच्छेद - तीन

1. दोनों में से किसी एक संविदाकारी पक्ष का कोई नागरिक जिसके पास वैध राजनयिक, सरकारी अथवा सेवा पासपोर्ट है और वह किसी अंतर्राष्ट्रीय संगठन अथवा सरकार द्वारा आयोजित किसी बैठक अथवा सम्मेलन में भाग ले रहा है जिसे अन्य संविदाकारी पक्ष के प्रदेश में आयोजित किया जा रहा है, को वीजा प्राप्त करने की आवश्यकता नहीं होगी ।

2. दोनों में से किसी एक संविदाकारी पक्ष का राजनयिक, सरकारी तथा सेवा पासपोर्ट धारक जिसे किसी अंतर्राष्ट्रीय संगठन, निकाय, अभिकरण अथवा कोई अन्य ऐसी इकाई द्वारा नियुक्त किया गया है, को सरकारी यात्रा के लिए अन्य संविदाकारी पक्ष के प्रदेश की अपनी यात्रा से पूर्व वीजा प्राप्त करना आवश्यक है ।

अनुच्छेद - चार

1. प्रत्येक संविदाकारी पक्ष के पास राष्ट्रीय सुरक्षा, लोक स्वास्थ्य, सार्वजनिक व्यवस्था के कारणों अथवा अन्य अपवादस्वरूप असाधारण परिस्थितियों में अन्य संविदाकारी पक्ष के किसी नागरिक को प्रवेश देने से इन्कार करने, अपने प्रदेश में प्रवास की अवधि को कम करने का अधिकार आरक्षित है ।

2. यदि किसी संविदाकारी पक्ष का कोई नागरिक अन्य संविदाकारी पक्ष के प्रदेश में अपना पासपोर्ट गुम कर देता है तो वह उपयुक्त कार्रवाई के लिए मेजबान देश के संबंधित अधिकारियों को सूचित करेगा । संबंधित राजनयिक मिशन अथवा कौंसलावास अपने नागरिक को नया पासपोर्ट अथवा यात्रा दस्तावेज जारी करेगा और मेजबान सरकार के संबंधित प्राधिकारियों को सूचना देगा ।

अनुच्छेद - पांच

दोनों में से किसी एक संविदाकारी पक्ष के नागरिक जो राजनयिक, सरकारी तथा सेवा पासपोर्ट के धारक हैं, अन्य संविदाकारी पक्ष के सीमान्त को पार करते समय तथा उसके प्रदेश में प्रवास की सम्पूर्ण अवधि के दौरान उसके कानूनों एवं विनियमों का पालन करेंगे ।

अनुच्छेद - छह

1. इस करार के प्रयोजनार्थ प्रत्येक संविदाकारी पक्ष राजनयिक माध्यमों के जरिए दूसरे संविदाकारी पक्ष को अपने-अपने पासपोर्टों के नमूने सहित ऐसे दस्तावेजों, प्रयोग में लायी जा रही मुद्रा के विस्तृत ब्यौरे इस करार के प्रवृत्त होने से कम से कम तीस (30) दिन पूर्व भेजेगा।
2. प्रत्येक संविदाकारी पक्ष राजनयिक माध्यमों के जरिए अपने नए अथवा संशोधित पासपोर्टों सहित ऐसे दस्तावेजों के विस्तृत विवरण के नमूने भी उसे लागू करने के कम से कम तीस (30) दिन पूर्व दूसरे संविदाकारी पक्ष को भेजेगा।

अनुच्छेद - सात

प्रत्येक संविदाकारी पक्ष इस करार का कार्यान्वयन पूर्णतः अथवा किसी भाग को सुरक्षा, सार्वजनिक व्यवस्था अथवा लोक स्वास्थ्य के कारणों की वजह से अस्थायी रूप से आस्थगित करने का अधिकार रखता है जो राजनयिक माध्यमों के जरिए दूसरे संविदाकारी पक्ष को अधिसूचना देने के तीस (30) दिन बाद प्रभावी होगा।

अनुच्छेद - आठ

दोनों में से कोई भी संविदाकारी पक्ष इस करार को पूर्णतः अथवा इसके किसी भाग को संशोधित करने अथवा सुधार करने के लिए लिखित रूप में राजनयिक माध्यमों के जरिए अनुरोध कर सकता है। किसी प्रकार का संशोधन अथवा सुधार जिसे दोनों संविदाकारी पक्षों ने स्वीकार कर लिया है, अनुच्छेद-दस के प्रावधानों के अनुसार प्रभावी होगा।

अनुच्छेद - नौ

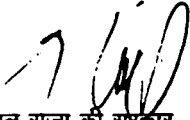
इस करार के प्रावधानों के कार्यान्वयन से उत्पन्न कोई मतभेद अथवा विवाद किसी तीसरे पक्ष अथवा अंतर्राष्ट्रीय न्यायाधिकरण का संदर्भ देते हुए दोनों संविदाकारी पक्षों के बीच परामर्श अथवा बातचीत के जरिए सौहार्दपूर्ण ढंग से निपटाया जाएगा।

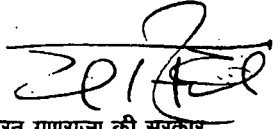
अनुच्छेद - दस

1. यह करार उस दूसरी राजनयिक टिप्पणी की तारीख से नब्बे (90) दिन से प्रवृत्त हो जाएगा जिसके द्वारा दोनों संविदाकारी पक्षों ने एक-दूसरे को यह अधिसूचना दी कि इस करार को प्रवृत्त करने के लिए उन्होंने अपनी-अपनी आन्तरिक विधिक प्रक्रियाएं पूरी कर ली हैं।
2. यह करार एक अनिश्चित अवधि के लिए प्रवृत्त होगा और दोनों में से किसी एक संविदाकारी पक्ष द्वारा राजनयिक माध्यमों के जरिए लिखित रूप में अधिसूचना द्वारा इसे समाप्त किया जा सकता है। इस मामले में यह करार समाप्ति की अधिसूचना की तारीख से छह (6) महीने बाद स्वतः समाप्त हो जाएगा।

जिसके साक्ष्य में, अद्योहस्ताक्षरकर्त्ताओं ने अपनी-अपनी सरकारों से विधिवत रूप से प्राधिकृत होकर इस करार पर हस्ताक्षर किए हैं ।

आज, नई दिल्ली में वर्ष दो हजार तीन के सितम्बर माह के१..... वें दिन तदनुसार वर्ष 5763 के हलत के12..... वें दिन हिब्रू, हिन्दी और अंग्रेजी भाषाओं में दो-दो मूल पाठों में सम्मन् । सभी पाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं । व्याख्या में किसी भिन्नता की स्थिति में अंग्रेजी पाठ सर्वोपरि होगा ।


इजरायल राज्य की सरकार
की ओर से


भारत गणराज्य की सरकार
की ओर से

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE RELATIF À L'EXEMPTION DES FORMALITÉS DE VISAS POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES, DE SERVICE ET OFFICIELS

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de l'Inde, Ci-après dénommés individuellement " la Partie contractante " et collectivement " les Parties contractantes ",

Considérant qu'il y va de l'intérêt des deux pays de renforcer leurs relations amicales, et Désireux de faciliter l'entrée des nationaux de la République de l'Inde et de l'État d'Israël détenteurs de passeports diplomatiques, de service et officiels sur leurs territoires respectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les nationaux de chacune des Parties contractantes détenteurs d'un passeport diplomatique, de service ou officiel valide sont dispensés de visa pour entrer dans le territoire de l'autre Partie, y transiter et en sortir par tout point d'entrée ouvert aux voyageurs internationaux.

2. Les nationaux de chacune des Parties contractantes détenteurs d'un tel passeport sont autorisés à séjourner sur le territoire de l'autre Partie contractante pour la période maximale de quatre-vingt dix (90) jours aux fins d'accomplir leur mission officielle.

Article 2

1. Les nationaux de chacune des Parties désignés comme faisant partie du personnel diplomatique ou consulaire sur le territoire de l'autre Partie contractante et détenteurs d'un passeport diplomatique, de service ou officiel en cours de validité sont autorisés à se déplacer sur le territoire de l'autre Partie contractante et, sur demande, obtiennent un visa de résidence pour la période de leur séjour officiel, dans les quatre-vingt dix (90) jours de leur arrivée.

2. Les nationaux de chacune des Parties contractantes désignés comme représentant de leur pays au sein d'une organisation internationale située sur le territoire de l'autre Partie contractante et détenteurs de l'un des passeports susmentionnés bénéficieront également des droits énoncés au paragraphe 1 du présent Article.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent Article s'appliquent également au conjoint d'un membre de la mission diplomatique ou consulaire ainsi qu'aux autres membres de la famille qui font partie du ménage, à condition d'être détenteurs d'un passeport de catégorie similaire.

Article 3

Les nationaux de chacune des Parties contractantes détenteurs d'un passeport diplomatique, de service ou officiel en cours de validité et qui assistent à une réunion ou à une conférence organisée par une organisation internationale ou par le Gouvernement sur le territoire de l'autre Partie contractante sont dispensés de visa.

Les détenteurs de passeports diplomatiques, de service et officiels de l'une des Parties contractantes recrutés par une organisation ou une agence internationale ou toute autre institution du même ordre devront obtenir un visa avant leur entrée sur le territoire de l'autre Partie contractante aux fins de visites officielles.

Article 4

1. Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser l'entrée sur son territoire ou d'abréger leur séjour à tout ressortissant de l'autre Partie contractante pour des raisons de sécurité nationale, de santé publique, d'ordre public ou pour toutes autres circonstances exceptionnelles.

2. Dans le cas où un national d'une Partie contractante perd son passeport sur le territoire de l'autre Partie contractante, il en informera les autorités pertinentes du pays d'accueil qui prendront les mesures appropriées. La mission diplomatique ou le consulat intéressés lui remettront un nouveau passeport ou document de voyage et en informeront les autorités pertinentes du pays d'accueil.

Article 5

Les nationaux de chacune des Parties contractantes détenteurs d'un passeport diplomatique, de service ou officiel sont tenus de respecter les lois et règlements de l'autre Partie contractante au passage de la frontière et pendant toute la durée de leur séjour sur le territoire de cette dernière.

Article 6

1. Aux fins d'application du présent Accord, chaque Partie contractante transmet à l'autre, par la voie diplomatique, les modèles de ses passeports, y compris la description détaillée desdits documents en usage à l'heure actuelle, trente (30) jours au moins avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Chaque Partie contractante transmet également à l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique, les modèles et la description détaillée desdits documents, trente (30) jours au moins avant leur entrée en vigueur.

Article 7

Chaque Partie contractante se réserve le droit pour des raisons de sécurité, d'ordre public ou de santé publique, de suspendre temporairement l'application de tout ou partie du

présent Accord, et ladite suspension prendra effet trente (30) jours après notification à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique.

Article 8

Chaque Partie contractante peut demander par écrit, par la voie diplomatique, la révision ou la modification de tout ou partie du présent Accord. Toute révision ou tout amendement agréé par les Parties contractantes entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'Article 10.

Article 9

Tout différend ou divergence d'opinion quant à l'application des dispositions du présent Accord sera réglé à l'amiable par voie de consultation ou de négociation entre les Parties contractantes, sans renvoi à une tierce partie ou à une instance internationale.

Article 10

1. Le présent Accord entrera en vigueur quatre-vingt dix (90) jours après la date de réception de la deuxième note diplomatique par laquelle chaque Partie contractante notifie à l'autre l'accomplissement des procédures requises pour sa législation nationale pour l'entrée en vigueur dudit Accord.

2. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période indéterminée et pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie sur notification écrite, par la voie diplomatique. Dans ce cas, l'Accord cessera d'être en vigueur six (6) mois après la date de notification de la dénonciation.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à New Delhi le 9 septembre 2003, qui correspond au 12 Elul 5763, en deux exemplaires originaux dans les langues hébraïque, hindi et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Au nom du Gouvernement de l'État d'Israël :

YOSEF LAPID

Au nom du Gouvernement de la République de l'Inde :

SHRI YASHWANT SINHA

No. 41206

**Netherlands
and
Preparatory Commission for the Organisation for the
Prohibition of Chemical Weapons**

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Preparatory Commission for the Organisation for the Prohibition of Chemical Weapons concerning the Headquarters of the Commission. The Hague, 8 December 1993

Entry into force: *23 February 1994 by notification, in accordance with article 21*

Authentic texts: *Arabic, Chinese, Dutch, English, French, Russian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 20 April 2005*

**Pays-Bas
et
Commission préparatoire de l'Organisation pour
l'interdiction des armes chimiques**

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la Commission préparatoire de l'Organisation pour l'interdiction des armes chimiques relatif au Siège de la Commission. La Haye, 8 décembre 1993

Entrée en vigueur : *23 février 1994 par notification, conformément à l'article 21*

Textes authentiques : *arabe, chinois, néerlandais, anglais, français, russe et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 20 avril 2005*

- ٤ - تحدد المحكمة الإجراءات الخاصة بها، ما لم يقرر الطرفان خلاف ذلك.
- ٥ - تتخذ المحكمة قراراتها بأغلبية الأصوات. وتكون هذه القرارات نهائية وملزمة للطرفين النزاع.

المادة التاسعة عشرة
التعديلات

- ١ - يجوز في أي وقت تعديل هذا الاتفاق بالتراضي بناء على طلب أي من الطرفين.
- ٢ - يتم إعمال هذا التعديل بتبادل للمذكرات.

المادة العشرون
الإنهاء

ينتهي العمل بهذا الاتفاق إذا نقل المقر من أراضي هولندا أو إذا انتهى وجود اللجنة. وتظل أحكام هذا الاتفاق المتعلقة بالابناء المنظم لعمليات اللجنة في هولندا. والتصرف في ممتلكاتها مطبقة ما دامت هناك ضرورة لها، على ألا يمتد ذلك إلى أكثر من ستة شهور بعد إخطار الحكومة بأن اللجنة ستنتهي عملياتها في هولندا.

المادة الحادية والعشرون
بدء السريان

- ١ - يبدأ سريان هذا الاتفاق في اليوم التالي لإخطار كل من الطرفين للأخر كتابة بأنه تم الامتثال لجميع الشروط القانونية لبدء سريانه.
- ٢ - ينطبق هذا الاتفاق بالنسبة لمملكة هولندا على جزء المملكة الواقع في أوروبا فقط.

حرر في لاهاي في اليوم ٨ ديسمبر ١٩٩٣ من نسختين باللغات الهولندية والاسبانية والانكليزية والروسية والصينية والعربية والفرنسية، وكلها نصوص متساوية في الحجية.

عن اللجنة التحضيرية لمنظمة
حظر الأسلحة الكيماوية

عن مملكة هولندا

المادة السابعة عشرة أحكام متفرقة

- ١ - تمنح الامتيازات والحصانات التي تقررها أحكام هذا الاتفاق تحقيقا لمصالح اللجنة لا تحقيقا للمصالح الشخصية للأفراد أنفسهم. ومن واجب اللجنة وجميع الأشخاص المتمتعين بهذه الامتيازات والحصانات أن يراعوا في جميع الوجوه الأخرى القوانين والأنظمة السارية في هولندا.
- ٢ - تمنح الامتيازات والحصانات التي تقررها أحكام هذا الاتفاق على أساس ما هو مفهوم من أن اللجنة أو الأعضاء، حسبما تكون الحال، ستقوم برفع الحصانة عن الأشخاص المعنيين في الظروف التي ترى فيها أن تلك الحصانة تحول دون أن تأخذ العدالة مجراها وحيثما يمكن رفعها دون الإضرار بالفرض الذي منحت من أجله.
- ٣ - تتعاون اللجنة في جميع الأوقات مع السلطات المختصة لتسهيل سير العدالة سيراً حسناً والحيلولة دون حصول أي تعسف في استعمال الامتيازات والحصانات الممنوحة بمقتضى أحكام هذا الاتفاق.
- ٤ - تضع اللجنة الوسائل المناسبة لتسوية المنازعات المتعلقة بالقانون الخاص والناشئة عن العقود أو غيرها من المعاملات التي تكون اللجنة طرفاً فيها والتي تمنع اللجنة فيما يتعلق بها بالحصانة من الدعاوى القاونية بمقتضى المادة الرابعة من هذا الاتفاق. كذلك تضع اللجنة الوسائل المناسبة لتسوية المنازعات التي يكون طرفاً فيها موظف من موظفي اللجنة يتمتع بالحصانة بسبب مركزه الرسمي ، ما لم تكن هذه الحصانة قد رفعت.
- ٥ - لدى إنهاء هذا الاتفاق تظل الممتلكات والأثاث والمعدات والبنود الأخرى التي وفرتها مؤسسة منظمة حظر الأسلحة الكيميائية أو الحكومة ملكاً للمورد وأو لهولندا.

المادة الثامنة عشرة تسوية المنازعات

- ١ - يحال أي نزاع بين الطرفين فيما يتعلق بتفسير أو تطبيق هذا الاتفاق ولا يمكن تسويته ودياً إلى محكمة مؤلفة من ثلاثة محكمين ، وذلك بناءً على طلب أي من طرفي النزاع. ويعين كل طرف محكماً واحداً ويشترك المحكمان المعينان على هذا النحو في تعيين محكم ثالث تكون له الرئاسة.
- ٢ - إذا لم يتم طرف من الطرفين بتعيين محكم ولم يتخذ خطوات لتعيينه خلال الشهرين التاليين لتقديم طلب من الطرف الآخر إليه للقيام بهذا التعيين، جاز للطرف الآخر أن يطلب إلى رئيس محكمة العدل الدولية أن يقوم بهذا التعيين.
- ٣ - إذا لم يستطع المحكمان الاتفاق على اختيار المحكم الثالث خلال الشهرين التاليين لتعيينهما، جاز لأي من الطرفين أن يطلب إلى رئيس محكمة العدل الدولية أن يقوم بهذا التعيين.

- (ب) قائمة الممثلين وتنتج هذه القائمة من وقت لآخر حسبما تقتضي الحال،
- (ج) وصول أفراد الأسر الذين يؤنون جزءاً من الأسر المعيشية للأشخاص المشار إليهم في الفقرتين الفرعيتين (أ) و (ب) من هذه المادة ومفادتهم النهائية، وكون شخص ما لم يعد يؤلف جزءاً من الأسرة المعيشية حيثما يكون ذلك مناسباً،
- (د) وصول العاملين بمنزل الأشخاص المشار إليهم في الفقرتين الفرعيتين (أ) و(ب) من هذه المادة ومفادتهم النهائية، وتركهم العمل لدى هؤلاء الأشخاص حيثما يكون ذلك مناسباً.
- ٢ - تصدر الحكومة بطاقات هوية للأمين التنفيذي ونائب الأمين التنفيذي والموظفين وأفراد أسرهم الذين يؤنون جزءاً من أسرهم المعيشية والعاملين بمنزل الأشخاص المشار إليهم في (أ) من الفقرة ١ .
- ٢ - تصدر الحكومة بطاقات هوية للممثلين ولغيرهم من الأشخاص حيثما يكون ذلك مناسباً في نطاق المادة الثانية عشرة.

المادة الخامسة عشرة الضمان الاجتماعي

- ١ - مراعاة لكون اللجنة قد أدرجت نظاماً للضمان الاجتماعي خاصاً بها ، تعفى اللجنة والموظفون الذين يطبق عليهم النظام المذكور من جميع الاشتراكات الإلزامية التي تدفع لهيئات الضمان الاجتماعي بهولندا . وعلى ذلك لا تشملهم أنظمة الضمان الاجتماعي بهولندا .
- ٢ - تطبق أحكام الفقرة ١، من هذه المادة، مع إدخال التعديلات اللازمة، على أفراد الأسر الذين يؤنون جزءاً من الأسر المعيشية للأفراد المشار إليهم في الفقرة ١، ما لم يكونوا عاملين في هولندا لدى رب عمل آخر غير اللجنة أو كانوا يعملون في الخدمة المنزلية لدى الأسر المعيشية المذكورة.

المادة السادسة عشرة العمل

- يمنح موظفو اللجنة الذين لا يتمتعون بالمركز الدبلوماسي ولا يحملون جنسية دولة من الدول الأعضاء في الاتحاد الأوروبي تصريح إقامة مؤقتة طوال مدة عملهم لدى اللجنة في هولندا.

المادة الثانية عشرة امتيازات وحصانات الممثلين

- ١ - يتمتع الممثلون الذين يقيمون في هولندا بنفس الامتيازات والحصانات التي تمنحها الحكومة للدبلوماسيين من الرتب المماثلة في البعثات الدبلوماسية المعتمدة لدى هولندا وفقا لاتفاقية فيينا للعلاقات الدبلوماسية المبرمة في ١٨ نيسان/أبريل ١٩٦١.
- ٢ - يتمتع الممثلون الذين لا يقيمون في هولندا ، خلال اقامتهم في هولندا لممارسة وظائفهم الرسمية ، بالامتيازات والحصانات المنصوص عليها في الفرع ١٢ (أ) إلى (و) والفرع من ١٤ إلى ١٧ من المادة الخمسة من اتفاقية امتيازات الوكالات المتخصصة وحصاناتها المبرمة في ٢١ تشرين الثاني/نوفمبر ١٩٤٧ .

المادة الثالثة عشرة امتيازات الخبراء وحصاناتهم

- يتمتع الخبراء في ممارسة وظائفهم المتصلة باللجنة أو في القيام بمهام للجنة بالامتيازات والحصانات التالية بقدر ما تكون ضرورية للقيام بوظائفهم، بما في ذلك الأسفار التي يقومون بها في أدائهم لوظائفهم وخلال تلك المهام .
- (أ) الإعفاء فيما يتعلق بأشخاصهم وأفراد أسرهم الذين يؤلفون جزءا من أسرهم المعيشية والعاملين بمنزلهم من أية تدابير تقييد الدخل أو تتطلب تسجيل الأجانب. ويتم إصدار ما قد يحتاجون إليه من التأشيرات بدون دفع رسوم وفي أسرع وقت ممكن؛
 - (ب) الحصانة من أي نوع من أنواع الإجراءات القضائية في كل ما يصدر عنهم من قول أو كتابة أو عمل في أدائهم لوظائفهم الرسمية، وتستمر هذه الحصانة حتى ولو لم يعد الأشخاص المعنيون يعملون في مهام للجنة أو يعملون في لجائها أو كخبراء استشاريين لديها، أو لم يعودوا موجودين بمنطقة المقر أو يحضرون الاجتماعات التي تعقدها اللجنة .
 - (ج) حرمة جميع أوراقهم ووثائقهم وغيرها من المواد الرسمية.

المادة الرابعة عشرة الإخطار

- ١ - تخطر اللجنة الحكومة على وجه السرعة بما يلي :
 - (أ) تعيين الأمين التنفيذي ونائب الأمين التنفيذي وموظفي اللجنة والخبراء، وبوصولهم ومغادرتهم النهائية، وبانتهاء وظائفهم لدى اللجنة؛

المادة العاشرة حرية الأرصدة المالية من القيود

لا يجوز إخضاع اللجنة لأنواع الرقابة المالية أو الأنظمة أو متطلبات الاخطار فيما يتعلق بالصنقات المالية، أو أي نوع من أنواع قرارات النظرة (موراتوريوم) ، ويجوز لها:

- (أ) أن تحوز الأموال والذهب والقطع على أنواعه وأن تكون لها حسابات بأية عملة؛
- (ب) أن تنقل أموالها أو ذهبها أو قطعها بحرية إلى هولندا أو منها ودخل هولندا، وأن تحول أي قطع يكون في حيازتها إلى أي قطع آخر.

المادة الحادية عشرة امتيازات الأمين التنفيذي والموظفين وحصاناتهم

امتيازات وحصانات الأمين التنفيذي ونائب الأمين التنفيذي والموظفين الآخرين:

- (أ) يتمتع الأمين التنفيذي ، بالامتيازات والحصانات الممنوحة لرؤساء البعثات الدبلوماسية المعتمدين لدى الحكومة، وذلك فيما يتعلق بشخصه وأفراد أسرته، وفقا لاتفاقية فيينا للعلاقات الدبلوماسية المبرمة في ١٨ نيسان/أبريل ١٩٦١
- (ب) يتمتع نائب الأمين التنفيذي أو أي موظف كبير ، عندما يعمل بالنيابة عن الأمين التنفيذي خلال تغيبه عن العمل ، بنفس الامتيازات والحصانات والاعفاءات والتسهيلات الممنوحة للأمين التنفيذي .
- (ج) يتمتع الموظفون من الرتبة ف - ٥ وما فوقها بنفس الامتيازات والحصانات الممنوحة للمعتمدين الدبلوماسيين من الرتب المماثلة في البعثات الدبلوماسية الموجودة في هولندا ؛
- (د) يتمتع الموظفون من الرتب دون الرتبة ف - ٥ والموظفون الحاملون للجنسية الهولندية بما يلي :

١٠ بالامتيازات والحصانات التي تنطبق والمادة السادسة من اتفاقية امتيازات الوكالات المتخصصة وحصاناتها المبرمة في ٢١ تشرين الثاني/نوفمبر ١٩٤٧، ويتمتعون ، على وجه الخصوص ، وفقا للنظم السارية ، بالاعفاء من الرسوم والضرائب المفروضة على الواردات ، باستثناء ما يدفع لقاء خدمات ، وذلك فيما يتعلق بأثاثهم وأمتعتهم الشخصية ، وبحق تصدير الأثاث والأمتعة الشخصية معفاة من الرسوم عند انتهاء الخدمة .

١١ حرمة جميع أوراقهم ووثائقهم الرسمية؛

١٢ الحصانة من تفتيش الأمتعة الرسمية.

المادة التاسعة الإعفاء من الضرائب والرسوم الجمركية

- ١ - تعنى اللجنة، في نطاق وظائفها الرسمية، كما تمنى موجوداتها ودخلها وممتلكاتها الأخرى، من جميع الضرائب المباشرة ، التي تشمل ضريبة الدخل وضريبة رأس المال وضريبة الشركات والضرائب المباشرة التي تحصلها السلطات المحلية.
- ٢ - للجنة :

 - (أ) أن تُمنح عند الطلب إعفاء من ضريبة السيارات ومما يطلق عليه اسم ضريبة BPM لعام ١٩٩٢ المفروضة على سيارات الركاب الخاصة وعلى الدرجات البخارية في حالة استعمالها في الأنشطة الرسمية؛
 - (ب) أن تعنى من ضريبة القيمة المضافة التي تدفع عن السلع، بما فيها السيارات، أو الخدمات ذات القيمة الكبيرة ، متى كانت لازمة لأنشطتها الرسمية. ولا تقدم طلبات الإعفاء إلا فيما يتعلق بالسلع والخدمات التي يتكرر توريدها أو التي تطوي على نفقات كبيرة؛
 - (ج) أن تعنى من رسوم الإنتاج المتضمنة في أسعار المشروبات الكحولية والهيدروكربونات مثل زيوت الوقود وأدواع وقود السيارات التي تشتريها اللجنة وتكون لازمة لأنشطتها الرسمية؛
 - (د) أن تعنى من جميع رسوم وضرائب الاستيراد بالنسبة للسلع، بما فيها المطبوعات، والسيارات التي يكون استيراد اللجنة أو تصديرها لها لازما لإداء وظائفها الرسمية.

- ٣ - يجوز منح الإعفاء المنصوص عليه في الفقرة ٢ (ب) أو (ج) من هذه المادة في صورة رد للمبالغ المحصلة. وتطبق الإعفاءات المنصوص عليها في الفقرة ٢ من هذه المادة وفقا للنظم السارية.
- ٤ - لا تنطبق أحكام الفقرة ٢ من هذه المادة على الضرائب والرسوم التي تعتبر رسوما مقابل خدمات المرافق العامة .
- ٥ - لا يجوز بيع السلع التي يتم الحصول عليها أو استيرادها وفقا للأحكام المنصوص عليها في الفقرة ١ من هذه المادة، كما لا يجوز إعطاؤها بلا مقابل أو التصرف فيها بأي شكل آخر، إلا وفقا لشروط يتفق عليها مع الحكومة.

٢ - يمنع الأمين التنفيذي استخدام المبانى في إيواء الأشخاص الذين يتهربون من القبض عليهم بموجب قانون من قوانين هولندا، أو المطلوبين من قبل الحكومة لتسليمهم إلى بلد آخر، أو الذين يسعون إلى التهرب من تليفهم بإجراء قانوني.

المادة السادسة حماية المباني

تمارس الحكومة اليقظة الواجبة لضمان عدم الإخلال بأمن المباني وهدوئها من جانب أي شخص أو مجموعة من الأشخاص تحاول الدخول بدون إذن إلى المنطقة المجاورة مباشرة للمباني أو تحاول خلق اضطرابات فيها. وتوفر السلطات المختصة ، عند الضرورة، حماية الشرطة الكافية في المنطقة المجاورة للمباني وفي داخل تلك المباني إذا طلب الأمين التنفيذي ذلك.

المادة السابعة حرمة محفوظات اللجنة

تكون حرمة محفوظات اللجنة مصونة أيا كان مكانها أو حائزها.

المادة الثامنة التسهيلات والحصانات المتعلقة بالاتصالات والمنشورات

تسمح الحكومة للجنة بحرية الاتصال في جميع الأغراض الرسمية وتحمي حقها في ذلك. وللجنة الحق في استخدام الرموز وإرسال وتلقي المكاتبات الرسمية وغيرها من الاتصالات الرسمية عن طريق حامل للحقيبة أو عن طريق حقائب مختومة تتمتع بنفس الامتيازات والحصانات التي يتمتع بها حاملو الحقائب الدبلوماسية والحقائب الدبلوماسية. وفي الحدود التي لا تتعارض مع القانون الدولي، تتمتع اللجنة فيما يتعلق باتصالاتها الرسمية بمعاملة لا تقل رعاية عن المعاملة التي تمنحها الحكومة لأية منظمة أو حكومة أخرى، بما في ذلك البعثات الدبلوماسية لتلك الحكومة الأخرى، في مسائل الأولويات والأسعار بالنسبة للرسائل البريدية والبرقيات والتلفرافات والتلكسات والرسائل المرسلة بالراديو والصور المرسلة باللاسلكي والمخابرات الهاتفية والفاكس وغير ذلك من أنواع الاتصالات، وكذلك فيما يتعلق بالرسوم المفروضة على الأدياء المرسلة إلى الصحف ودور الإذاعة. وتسلم الحكومة بحق اللجنة في أن تنشر وتذيع بحرية داخل مملكة هولندا للأغراض المحددة في القرار المنشئ للجنة التحضيرية لمنظمة حظر الأسلحة الكيميائية. على أنه يجوز للجنة أن تقوم بتركيب واستعمال جهاز إرسال لاسلكي وذلك بموافقة الحكومة التي لا يجوز حجبتها لأسباب غير مضمومة متى تم الاتفاق على طول الموجه . على أن من المفهوم أنه يتعين على اللجنة احترام جميع قوانين مملكة هولندا وأية اتفاقيات دولية تكون مملكة هولندا طرفاً فيها وتتصل بحقوق النشر.

المادة الثالثة الحصانة من الإجراءات القانونية

- ١ - تتمتع اللجنة في نطاق أنشطتها الرسمية بالحصانة من أي شكل من أشكال الإجراءات القانونية ، إلا في حالة :
- (أ) دعوى مدنية يقيمها طرف ثالث بشأن تعويضات عن أضرار ناتجة عن حادث تسببت فيه سيارة تملكها اللجنة أو تشغل نيابة عنها ، في الحالات التي لا يمكن فيها استرداد التعويضات من شركة تأمين.
- (ب) دعوى مدنية تتصل بحالة وفاة أو ضرر شخصي تسبب فيها فعل أو تقصير من جانب اللجنة أو موظفيها بمملكة هولندا.
- ٢ - باستثناء ما هو منصوص عليه في الفقرة ١ من هذه المادة ، تتمتع ممتلكات اللجنة وموجوداتها، أيا كان مكانها أو حائزها، بالحصانة من التفتيش والاستيلاء لمنفعة عامة وأوامر الحرمان من حق فك الرهن ومن جميع أشكال الحجز أو الأوامر القضائية المانعة أو غيرها من الإجراءات القانونية.

المادة الرابعة حصانة الموجودات من الإجراءات الأخرى

تكون ممتلكات اللجنة وموجوداتها، أيا كان مكانها أو حائزها، محصنة من التفتيش والاستيلاء والمصادرة ونزع الملكية ومن أي شكل آخر من أشكال الإجراءات الجبرية للمنفعة العامة، سواء كان بإجراءات تنفيذية أو إدارية أو قضائية أو تشريعية.

المادة الخامسة حرمة المباني

- ١ - تكون حرمة مباني اللجنة مصونة. ولا يجوز لأي شخص له بمقتضى أي نص قانوني دخول أي مكان أن يمارس هذه السلطة فيما يتعلق بمباني اللجنة ما لم يصدر بذلك إذن من الأمين التنفيذي أو بالنيابة عنه. على أنه يمكن افتراض صدور هذا الإذن في حالة شوبوب حريق. ويتعين على كل شخص دخل المباني على أساس الإذن المفترض من الأمين التنفيذي أن يغادر المباني فوراً إذا طلب منه ذلك الأمين التنفيذي أو من ينوب عنه.
- ٢ - لا يجوز التبليغ بإجراء قانوني داخل المباني إلا بموافقة الأمين التنفيذي وبالشروط التي يوافق عليها.

- (و) تعني عبارة "الأمين التنفيذي" الأمين التنفيذي للجنة المشار إليه في الفقرة (٢) من المرفق ١ من القرار المنشئ للجنة التحضيرية لمنظمة حظر الأسلحة الكيميائية؛
- (ز) تعني كلمة "الموظفون" الأشخاص الذين تعينهم اللجنة أو توظفهم للمعمل بها بفرض النهوض بوظائفها الرسمية؛ ولا تشمل الأشخاص العاملين كخدم لدى اللجنة أو الأشخاص المعيّنين محلياً وتدفع أجورهم على أساس الساعة.
- (ح) تعني كلمة "المباني" مباني اللجنة وأية مبان أخرى أو أجزاء من مبان أو مرافق تستخدمها اللجنة على أساس دائم أو مؤقت للنهوض بوظائفها الرسمية؛
- (ط) تعني عبارة "محفوظات اللجنة" جميع السجلات والمراسلات والوثائق والمخطوطات والسجلات الحاسوبية والصور الفوتوغرافية والأفلام والتسجيلات التي تملكها اللجنة أو تكون في حيازتها، وأية مواد أخرى قد يوافق الأمين التنفيذي والحكومة على اعتبارها جزءاً من محفوظات اللجنة؛
- (ي) تعتبر كلمة "الممثل" شاملة لممثل كل دولة من الدول الأطراف في اللجنة، والمفاوضين والمستشارين.
- (ك) تعني كلمة "الخبراء" الأشخاص الذين تعينهم اللجنة لأداء مهام رسمية لها، عدا الأشخاص المشار إليهم في الفقرة الفرعية (ز) من هذه المادة .

المادة الثانية

الشخصية القانونية للجنة

تتمتع اللجنة بالشخصية القانونية الكاملة، وتكون لها أهلية :

- (أ) التعاقد ؛
- (ب) اقتناء الأموال الثابتة والمنقولة والتصرف فيها ؛
- (ج) إقامة الدعاوى والسير في إجراءاتها.

اتفاق بين مملكة هولندا واللجنة التحضيرية لمنظمة حظر الأسلحة الكيميائية بشأن مقر اللجنة

مملكة هولندا

و

اللجنة التحضيرية لمنظمة حظر الأسلحة الكيميائية،

وقد وقعت مملكة هولندا على اتفاقية حظر استحداث وإنتاج وتخزين واستعمال الأسلحة
الكيميائية وتدمير تلك الأسلحة المبرمة في باريس في ١٤ كانون الثاني/يناير ١٩٩٢،

وبالنظر إلى القرار المنشئ للجنة التحضيرية لمنظمة حظر الأسلحة الكيميائية الذي
يتضمن أحكاماً تتعلق بالمركز القانوني وبامتيازات وحصانات اللجنة وأمينها التنفيذي وموظفيها،

وإذ تعتبر أن إنشاء مقر اللجنة في أراضي مملكة هولندا (لاهاي) يتطلب إبرام اتفاق،

قد اتفقتا على ما يلي :

المادة الأولى التعريف

في هذا الاتفاق :

(أ) تعني كلمة "الاتفاقية" اتفاقية حظر استحداث وإنتاج وتخزين واستعمال الأسلحة
الكيميائية وتدمير تلك الأسلحة التي فتح باب التوقيع عليها في باريس في ١٢
كانون الثاني/يناير ١٩٩٢،

(ب) تعني كلمة "اللجنة" اللجنة التحضيرية لمنظمة حظر الأسلحة الكيميائية؛

(ج) تعني كلمة "العضو" أية دولة عضو في اللجنة ؛

(د) تعني كلمة "الحكومة" حكومة مملكة هولندا؛

(هـ) تعني كلمة "الطرفان" مملكة هولندا واللجنة؛

اتفاق بين

مملكة هولندا

و

اللجنة التحضيرية لمنظمة حظر الأسلحة الكيميائية

بشأن مقر اللجنة

**荷兰王国
与
禁止化学武器组织筹备委员会
关于委员会总部的协定**

荷兰王国与禁止化学武器组织筹备委员会 关于委员会总部的协定

荷兰王国，
与
禁止化学武器组织筹备委员会，

鉴于荷兰王国已签署1993年1月14日在巴黎缔结的《关于禁止发展、生产、储存和使用化学武器及销毁此种武器的公约》，

考虑到《建立禁止化学武器组织筹备委员会的决议》载有关于委员会、其执行秘书和工作人员法律地位、特权与豁免的条款，

认为在荷兰王国领土（海牙）设立委员会总部需要缔结一项协定，

协议如下，

第1条 定义

在本协定中，

(a) “公约”指1993年1月14日在巴黎开放供签署的《关于禁止发展、生产、储存和使用化学武器及销毁此种武器的公约》，

(b) “委员会”指禁止化学武器组织筹备委员会，

(c) “会员国”指委员会的会员国，

(d) “政府”指荷兰王国政府，

(e) “协定各方”指荷兰王国和委员会，

(f) “执行秘书”指《建立禁止化学武器组织筹备委员会的决议》附件1第3段所指该委员会执行秘书；

(g) “工作人员”指受委员会任命或雇用而任职于委员会为其履行公务者；处理委员会内务或就地雇用和按时计薪者不包括在内；

(h) “房舍”指委员会房舍以及委员为履行其公务长期或临时使用的任何建筑物、部分建筑物或设施；

(i) “委员会档案”指委员会所有或由其保存的一切记录、信函、文件、文稿、计算机记录、照片、胶片和录音，以及执行秘书和荷兰政府一致同意作为委员会档案一部分的其他任何材料；

(j) “代表”应被认为包括每一个会员国派驻委员会的代表、副代表和顾问；

(k) “专家”指非本条分段(g)所指，但由委员会指派为委员会履行公务者。

第2条 委员会的法人资格

委员会应拥有完全的法人资格。它应有能力：

- (a) 订立契约；
- (b) 取得并处理动产及不动产；
- (c) 提起并进行法律诉讼。

第3条 法律诉讼豁免

1. 委员会在其公务活动范围内享有除下列情况外的任何法律诉讼豁免：

(a) 第三方对属于或为委员会工作的车辆引起公路交通事故造成无法从保险中得到赔偿的损害提起的民事诉讼；

(b) 与因委员会或其荷兰王国的工作人员的一个行为或不行为导致死亡或人身伤害有关的民事诉讼；

2 尽管有本条第1段的规定，委员会的财产和资产不论位于何处和不论由谁执管，均应免受搜查、回赎权的取消、没收、任何形式的扣押、法院强制令或其他法律诉讼的约束。

第4条 资产的其他行动豁免

委员会的财产和资产不论位于何处和不论由谁执管，均应免受由于采取行政、司法或立法行动而进行的搜查、没收、侵占以及其他任何形式的干涉或强占。

第5条 房舍的不可侵犯权

1 委员会的房舍不可侵犯。根据法律规定有权力进入任何地方的人对委员会的房舍不得行使权力，除非得到执行秘书或其代表者许可。但在发生火灾的情况下，应假定得到这种许可。任何以假定许可进入房舍的人在执行秘书或其代表者要求立即离开时，应服从。

2 只有在征得执行秘书同意并在经其批准的条件下，才能在房舍进行与诉讼程序有关的事务。

3 执行秘书应防止房舍被用于庇护依照荷兰法律须被逮捕者，政府须予引渡到他国或企图躲避诉讼程序者。

第6条
房舍的保护

政府应尽力确保房舍安宁不受任何一人或一群人企图非法闯入或在房舍附近滋事之干扰。必要时，如经执行秘书请求，主管当局应在房舍附近和房舍内提供必要警力保护。

第7条
委员会档案不可侵犯权

委员会档案不论在何处或由谁执管，均不得侵犯。

第8条
通讯和出版方面的便利与豁免

政府应允许委员会为所有公务目的自由进行通讯，并保护它的这种权利。委员会应有使用密码及通过信使或密封邮包收发公务信函和其他公务通讯的权利。其信使或密封邮包应享有外交信使和邮包之同样特权与豁免。关于邮政、海底电报、电报、用户电报、无线电报、电视、电话、传真及其他通讯方面之优先权，以及供报界和广播用消息按新闻电收费，委员会所享公务通讯待遇，在符合国际法范围内，应不逊于政府给予任何其他组织或政府包括其外交使团的待遇。政府认识到委员会有权在荷兰王国境内为《建立禁止化学武器组织筹备委员会的决议》明确规定之目的自由出版和广播。但只有经政府同意，委员会才能安装和使用无线电发射机，一旦商定了波长就不应毫无理由地不加使用。但应理解，在版权方面委员会须尊重荷兰王国的法律或荷兰王国为缔约国的任何国际公约。

第9条
免税

1 在履行公务范围内，委员会及其资产、收入和其他财产均应被免除一切直接税，其中包括收入税、资本税、社团税和地方当局征收的直接税。

2 委员会。

(a) 经申请后可免交为公务活动用途购置的机动车辆的机动车辆税和所谓的1992年私人客车车辆和摩托车的BPM税。

(b) 可免交物品增值税。此类物品包括执行公务活动必需的机动车辆或价值重大的服务。只有对经常需要或昂贵的物品或服务才能提出免税要求。

(c) 可免交包括在委员会因其公务活动需要而购置的含酒精饮料以及例如燃料油和汽车燃料之类的碳氢化合物价格中的货物税。

(d) 可免交一切物品。包括出版物和委员会为其公务活动必需进出口车辆的进口关税。

3 本条第2(b)或(c)段规定的免税可通过退款方式取得。本条第2段规定的免税应根据现行规章执行。

4 本条第2段规定不适用于被认为是公共设施服务费用的税。

5 除非在与政府商定的条件下，否则根据本条第2段规定之条件取得或进口的物品在进口或取得后不得转售、赠送或以其他方式处理。

第10条 财政资产免受限制

委员会在财务事项方面不应受到财务监督、条例、通知要求或任何延期偿付的限制，应可以。

(a) 拥有资金、黄金或任何货币并以任何货币处理帐目。

(b) 将其资金、黄金或货币自由转入或转出荷兰或在荷兰境内转移，并将其拥有的任何货币兑换成任何其他货币。

第 11 条
执行秘书及工作人员的特权与豁免

执行秘书、副执行秘书和其他工作人员的特权与豁免：

(a) 执行秘书本人及其家庭成员应享有根据 1961 年 4 月 18 日《维也纳外交关系公约》给予派驻荷兰政府的外交使团团长的特权与豁免；

(b) 副执行秘书是在执行秘书不视事时代行执行秘书职务的一个高级工作人员，应享有与执行秘书相同的特权与豁免、免税和便利；

(c) P - 5 级及其以上级别工作人员应享有给予派驻荷兰的外交使团相当级别的外交人员同等的特权与豁免；

(d) P - 5 级以下工作人员和具有荷兰国籍的工作人员应享有：

(i) 符合 1947 年 11 月 21 日《各专门机构特权及豁免公约》第六条的特权与豁免；他们尤其应根据现行条例享受进口免税，但与他们的家具和个人用品有关的服务费税除外，并当其在荷兰的任期终止时有权出口家具和个人用品而无需纳税；

(ii) 其所有公务资料 and 文件不受侵犯；

(iii) 公务行李免受检查。

第 12 条
代表的特权与豁免

1 居住在荷兰境内的代表应享有荷兰政府根据 1961 年 4 月 18 日《维也纳外交关系公约》给予派驻荷兰的外交使团相当级别的外交官的同等待遇与豁免。

2 不居住在荷兰境内的代表在荷兰履行其职务时，应享有 1947 年 11 月 21 日《各专门机构特权及豁免公约》第五条第 1 3 节 (a) 至 (f) 和第 14 至 17 节规定的特权与豁免。

第 13 条 专家的特权与豁免

专家在履行与委员会有关的职务或为委员会执行任务时 享有下列特权与豁免，但以为履行其职务、包括履行职务的旅途中以及执行此种任务期间有必要为限，

(a) 本人、作为其住户一部分家庭成员及其家庭雇员应免受限制入境 或须作外国人登记的任何措施。经尽快免费签发可能需要的任何签证；

(b) 对其在履行公务时发表的讲话或书写的文字及所有行为免受任何法律程序，即使有关人士可能不再受聘为委员会执行任务，不再供职于委员会的各委员会或不再担任委员会的顾问，或可能不再在总部所在地或不再出席委员会召开的会议，但此种豁免继续适用。

(c) 其所有公务资料、文件及其他公务材料不受侵犯。

第 14 条 通知

1 委员会应迅速将下列事项通知荷兰政府，

(a) 执行秘书、副执行秘书、委员会工作人员和专家的任命、其抵达及最后离境、或其在委员会职务的终止；

(b) 代表名单，并应视需要不断修订此名单；

(c) 作为本条 (a) 项和 (b) 项所述及人员的住户组成部分的家庭成员的抵达和最后离境，并酌情通知已不再作为住户组成部分的人员；

(d) 本条 (a) 项和 (b) 项所述人员的家庭雇员的抵达和最后离境，并酌情通知他们解聘此类人员的事实。

2 荷兰政府向执行秘书、副执行秘书和工作人员以及作为其住户组成部分的家庭成员和第 1 段 (a) 项所述及人员的家庭雇员颁发身份证。

- 3 荷兰政府应向代表及其在第12条范围内可视为适当的其他人员颁发身份证。

第15条 社会保障

- 1 考虑到委员会将建立自己的社会保障计划，该计划适用的委员会及其工作人员应免于向荷兰社会保障组织交纳一切强制性款项。同样，他们也不受荷兰社会保障条例的保护。

- 2 本条第1段规定略作必要的修改，应适用于作为第1段所述及人员住户组成部分的家庭成员，除非他们在荷兰境内受雇于委员会之外的其他雇主或在上述家庭中从事家政服务。

第16条 就业

无外交地位并且不拥有欧洲共同体成员国之一的国籍的委员会工作人员在荷兰境内受聘于委员会期间应获得暂住证。

第17条 杂项规定

- 1 根据本协议定给予的特权与豁免是为了委员会的利益而不是为了这些个人的私人利益。委员会以及享有此种特权与豁免的所有人员有义务在所有其他方面尊重荷兰的法律和条例。

- 2 根据本协议定给予特权与豁免有一项了解，即委员会或成员国在其认为此种豁免会妨碍司法程序以及在不妨碍给予此种豁免的目的而可以放弃豁免的任何情况下，应酌情放弃有关人员的豁免。

3 委员会 在任何时候都应同主管当局合作，便利恰当地实行司法，避免任何滥用根据本协议给予的特权与豁免的现象。

4 委员会应规定适当方式解决委员会作为当事方的合同或其他交易所产生属于私法性质的争议，因为根据本协议第4条规定，委员会在这方面免受法律程序。委员会还应规定以适当方式解决涉及委员会工作人员的争端，因为如果不放弃此种豁免，该工作人员基于其官方职位享有豁免。

5 本协议终止后，用禁止化学武器组织基金或荷兰政府提供的房产、家具、设备和其他物品将仍为供应者和/或荷兰的财产。

第18条 解决争端

1 如果当事方之间关于本协议的解释和适用的任何争议不能和解，经争议的任何一方当事人要求，应提交由三名仲裁人组成的仲裁庭。各方均应任命一名仲裁人，以此种方式任命的仲裁人应共同任命第三名仲裁人担任庭长。

2 如果一方未能任命一名仲裁人，并在另一方要求作出任命的两个月之后 尚未采取步骤这样做，另一方可请国际法院院长作出此种任命。

3 如果二名仲裁人在其获得任命之后两个月内不能就第三名仲裁人的人选达成一致意见，任一当事方可请国际法院院长作出此种任命。

4 除非当事方另作决定，仲裁庭应确定其程序。

5 仲裁庭应以多数票作出决定。此种决定应具有最后效力，并对争议当事方具有约束力。

**第19条
修正**

- 1 经任何一方要求，可在任何时候以共同同意方式对本协定作修正。
- 2 任何此种修正可以换文方式作出。

**第20条
终止**

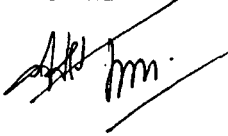
如果总部迁出荷兰领土或委员会不复存在，本协定应终止执行。本协定关于有秩序地终止委员会在荷兰的作业及处置其财产的规定应视需要继续适用，但不得超过将委员会即将终止在荷兰作业一事通知荷兰政府之后六个月。

**第21条
生效**

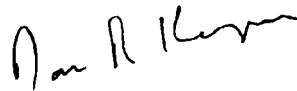
- 1 本协定自双方以书面形式通知对方已执行生效的法律要求之日起生效。
- 2 关于荷兰王国，本协定将仅适用于王国在欧洲的部分。

一九九三年十月八日订于海牙，共两份，每份都用荷兰文、阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文写成，每种文本具有同等效力。

荷兰王国代表



禁止化学武器组织
筹备委员会代表



[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Voorbereidende Commissie voor de Organisatie voor het Verbod van Chemische Wapens betreffende de zetel van de Commissie

Het Koninkrijk der Nederlanden

en

De Voorbereidende Commissie voor de Organisatie voor het Verbod van Chemische Wapens

In aanmerking nemend dat het Koninkrijk der Nederlanden het Verdrag tot verbod van de ontwikkeling, de produktie, de aanleg van voorraden en het gebruik van chemische wapens en inzake de vernietiging van deze wapens, gedaan te Parijs op 14 januari 1993, heeft ondertekend;

Gelet op de Resolutie inzake de oprichting van de Voorbereidende Commissie voor de Organisatie voor het Verbod van Chemische Wapens, die bepalingen omvat betreffende de rechtspositie, voorrechten en immuniteiten van de Commissie, haar Uitvoerend Secretaris en functionarissen;

Overwegend dat voor de vestiging van de zetel van de Commissie op het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden ('s-Gravenhage) een verdrag dient te worden gesloten;

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Begripsomschrijvingen

In dit Verdrag:

a. wordt verstaan onder „het Verdrag”: het Verdrag tot verbod van de ontwikkeling, de produktie, de aanleg van voorraden en het gebruik van chemische wapens en inzake de vernietiging van deze wapens, voor ondertekening opengesteld te Parijs op 13 januari 1993;

b. wordt verstaan onder „de Commissie”: de Voorbereidende Commissie voor de Organisatie voor het Verbod van Chemische Wapens;

c. wordt verstaan onder „Lid”: een Lid-Staat van de Commissie;

d. wordt verstaan onder „de Regering”: de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden;

e. wordt verstaan onder „de Partijen”: het Koninkrijk der Nederlanden en de Commissie;

f. wordt verstaan onder „de Uitvoerend Secretaris”: de Uitvoerend Secretaris van de Commissie bedoeld in paragraaf 3 van Bijlage 1 bij de Resolutie inzake de oprichting van de Voorbereidende Commissie voor de Organisatie voor het Verbod van Chemische Wapens;

g. wordt verstaan onder „functionarissen”: personen die door de Commissie worden benoemd of geworven voor een dienstverband bij de Commissie ten behoeve van de uitvoering van haar officiële taken; hieronder zijn niet begrepen personen in de huishoudelijke dienst van de Commissie of personen die lokaal worden geworven en per uur worden betaald;

h. wordt verstaan onder „de gebouwen en terreinen”: de gebouwen en terreinen van de Commissie en alle gebouwen, delen van gebouwen of voorzieningen die door de Commissie worden gebruikt, op permanente of tijdelijke basis, voor de uitvoering van haar officiële taken;

i. wordt verstaan onder „de archieven van de Commissie”: alle dossiers, correspondentie, documenten, manuscripten, computerbestanden, foto's, films en opnamen die de Commissie bezit of onder zich heeft, en al het overige materiaal waarover de Uitvoerend Secretaris en de Regering eventueel overeenkomen dat het deel uitmaakt van de archieven van de Commissie;

j. wordt „vertegenwoordiger” geacht te omvatten: de vertegenwoordiger van elke Lid-Staat in de Commissie, plaatsvervangers en adviseurs;

k. wordt verstaan onder „deskundigen”: personen, buiten degenen bedoeld onder letter g van dit artikel, die door de Commissie worden aangewezen om officiële missies voor de Commissie te verrichten.

Artikel 2

De rechtspersoonlijkheid van de Commissie

De Commissie bezit volledige rechtspersoonlijkheid. Zij heeft de bevoegdheid:

- a. overeenkomsten te sluiten;
- b. roerende en onroerende zaken te verwerven en te vervreemden;
- c. juridische procedures in te stellen en in rechte op te treden.

Artikel 3

Immunititeit van rechtsvervolging

1. Binnen de reikwijdte van haar officiële activiteiten geniet de Commissie immunititeit van alle vormen van rechtsvervolging, behalve in geval van:

a. civiele actie van een derde wegens schade die het gevolg is van een ongeval veroorzaakt door een voertuig dat eigendom is van of dat werd bestuurd namens de Commissie, indien de schade niet verhaalbaar is op een verzekering;

b. civiele actie die verband houdt met een overlijdensgeval of persoonlijk letsel veroorzaakt door een handeling of nalatigheid van de Commissie of haar functionarissen in het Koninkrijk der Nederlanden.

2. Niettegenstaande de bepalingen van het eerste lid van dit artikel zijn eigendommen en bezittingen van de Commissie, waar deze ook gelegen zijn en wie deze ook onder zich heeft, vrijgesteld van onderzoek, executie, inbeslagneming, alle vormen van beslaglegging, gerechtelijke bevelen of andere vormen van rechtsvervolging.

Artikel 4

Vrijstelling van bezittingen van andere maatregelen

De eigendommen en bezittingen van de Commissie, waar deze ook gelegen zijn en wie deze ook onder zich heeft, zijn vrijgesteld van onderzoek, vordering, confiscatie, onteigening of iedere andere vorm van ingrijpen, ongeacht of het optreden van uitvoerende, administratieve, rechterlijke of wetgevende aard betreft.

Artikel 5

Onschendbaarheid van gebouwen en terreinen

1. De gebouwen en terreinen van de Commissie zijn onschendbaar. Personen die krachtens de wet bevoegd zijn gebouwen of terreinen te betreden, oefenen deze bevoegdheid niet uit ten aanzien van de gebou-

wen en terreinen van de Commissie tenzij daarvoor toestemming is verleend door of namens de Uitvoerend Secretaris. Deze toestemming kan echter worden verondersteld in geval van brand. Personen die de gebouwen en terreinen hebben betreden met de veronderstelde toestemming van de Uitvoerend Secretaris, verlaten de gebouwen en terreinen onmiddellijk indien zij daarom worden verzocht door of namens de Uitvoerend Secretaris.

2. De betekening van gerechtelijke stukken kan alleen binnen de gebouwen en terreinen geschieden met de instemming van, en onder omstandigheden goedgekeurd door, de Uitvoerend Secretaris.

3. De Uitvoerend Secretaris voorkomt dat de gebouwen en terreinen worden gebruikt om personen onder te brengen die trachten aanhouding krachtens het Nederlandse recht te vermijden, die door de Regering worden gezocht voor uitzetting naar een ander land, of die trachten een dagvaarding te ontlopen.

Artikel 6

Bescherming van gebouwen en terreinen

De Regering betracht de nodige zorgvuldigheid om te verzekeren dat de veiligheid en de rust van de gebouwen en de terreinen niet worden verstoord door onbevoegde personen of groepen personen die de gebouwen of terreinen trachten te betreden, of ordeverstoringen veroorzaken in de onmiddellijke omgeving daarvan. Wanneer nodig bieden de desbetreffende autoriteiten voldoende politiebescherming in de omgeving van de gebouwen en terreinen en daarbinnen, indien de Uitvoerend Secretaris daarom verzoekt.

Artikel 7

Onschendbaarheid van de archieven van de Commissie

De archieven van de Commissie, waar deze ook gelegen zijn en wie deze ook onder zich heeft, zijn onschendbaar.

Artikel 8

Faciliteiten en immuniteiten met betrekking tot berichtenverkeer en publikaties

De Regering staat het de Commissie toe vrijelijk te communiceren voor alle officiële doeleinden, en beschermt haar recht hiertoe. De Commissie heeft het recht codes te gebruiken en officiële correspondentie en andere officiële berichten te verzenden en te ontvangen per koerier of in verzegelde tassen, ten aanzien waarvan dezelfde voorrechten en immu-

niteiten gelden als voor diplomatieke koeriers en tassen. De Commissie geniet, voor zover verenigbaar met het internationale recht, wat haar officiële berichtenverkeer betreft een niet minder gunstige behandeling dan die welke door de Regering wordt toegekend aan andere organisaties of regeringen, met inbegrip van diplomatieke zendingen van die andere regeringen ter zake van prioriteiten en tarieven voor poststukken, kabeltelegrammen, telegrammen, telexberichten, radiogrammen, televisie, telefoon, telefax en andere vormen van berichtenverkeer, alsmede perstarieven voor mededelingen aan de pers en de radio. De Regering erkent het recht van de Commissie om binnen het Koninkrijk der Nederlanden vrijelijk berichten te publiceren en uit te zenden voor de doeleinden die zijn omschreven in de Resolutie inzake de oprichting van de Voorbereidende Commissie voor de Organisatie voor het Verbod van Chemische Wapens. De Commissie mag, evenwel, een radiozender installeren en gebruiken met toestemming van de Regering; nadat de golf- lengte is overeengekomen, wordt deze toestemming niet op onredelijke gronden geweigerd. Overeengekomen wordt echter dat de Commissie alle wetten van het Koninkrijk der Nederlanden alsmede alle internationale verdragen waarbij het Koninkrijk der Nederlanden partij is met betrekking tot auteursrechten eerbiedigt.

Artikel 9

Vrijstelling van belastingen en heffingen

1. Binnen het kader van haar officiële taken worden de Commissie, haar bezittingen, inkomsten en andere eigendommen vrijgesteld van alle directe belastingen, daaronder begrepen de inkomstenbelasting, vermogensbelasting, vennootschapsbelasting en directe belastingen die door de plaatselijke autoriteiten worden geheven.

2. De Commissie wordt:

a. op aanvraag vrijgesteld van motorrijtuigenbelasting en van de belasting van personenauto's en motorrijwielen (BPM 1992) over voertuigen die voor haar officiële werkzaamheden worden gebruikt;

b. vrijgesteld van BTW over goederen, met inbegrip van motorrijtuigen, of diensten van aanzienlijke waarde, die noodzakelijk zijn voor haar officiële werkzaamheden. Verzoeken om vrijstelling worden slechts ingediend met betrekking tot goederen of diensten die regelmatig worden geleverd of verleend of aanmerkelijke uitgaven meebrengen;

c. vrijgesteld van accijnzen die zijn begrepen in de prijzen van alcoholhoudende dranken en koolwaterstoffen, zoals stookolie en motorbrandstoffen die door de Commissie worden gekocht en die zij nodig heeft voor haar officiële werkzaamheden;

d. vrijgesteld van alle invoerrechten en -belastingen over goederen, met inbegrip van publicaties, en motorrijtuigen waarvan de in- of uitvoer noodzakelijk is voor de verrichting van de officiële werkzaamheden van de Commissie.

3. De vrijstelling die is voorzien in het tweede lid, letter b of c, van dit artikel kan worden verleend in de vorm van een teruggave. De vrijstellingen voorzien in het tweede lid van dit artikel zijn van toepassing in overeenstemming met de geldende regelingen.

4. De bepalingen van het tweede lid van dit artikel zijn niet van toepassing op belastingen en rechten die worden beschouwd als heffingen voor het gebruik van openbare voorzieningen.

5. Goederen die worden verworven of ingevoerd op de in het tweede lid van dit artikel omschreven voorwaarden worden niet verkocht, weggegeven of op andere wijze vervreemd, behalve overeenkomstig met de Regering overeengekomen voorwaarden.

Artikel 10

Vrijheid van beperkingen ten aanzien van financiële bezittingen

De Commissie wordt niet beperkt door financiële controles, regelingen, kennisgevingsvereisten met betrekking tot financiële transacties, of moratoria van enigerlei aard, en kan:

- a. fondsen, goud of valuta's van welke aard ook bezitten en rekeningen hebben in welke valuta ook;
- b. haar fondsen, goud of valuta's vrijelijk overbrengen naar of uit Nederland of binnen Nederland, en valuta's die zij bezit omwisselen in welke andere valuta ook.

Artikel 11

Voorrechten en immuniteiten van de Uitvoerend Secretaris en de functionarissen

Voorrechten en immuniteiten van de Uitvoerend Secretaris, de Plaatsvervangend Uitvoerend Secretaris en andere functionarissen:

- a. De Uitvoerend Secretaris geniet wat hemzelf en zijn gezinsleden betreft de voorrechten en immuniteiten die worden verleend aan hoofden van diplomatieke zendingen die geaccrediteerd zijn bij de Regering, in overeenstemming met het Verdrag van Wenen inzake diplomatiek verkeer van 18 april 1961;
- b. Aan een Plaatsvervangend Uitvoerend Secretaris of een hogere functionaris worden, wanneer deze optreedt namens de Uitvoerend Secretaris tijdens diens afwezigheid, dezelfde voorrechten en immuniteiten, vrijstellingen en faciliteiten verleend als aan de Uitvoerend Secretaris;
- c. Functionarissen in rang P5 en hoger genieten dezelfde voorrechten en immuniteiten als die welke worden verleend aan diplomatieke ambtenaren van vergelijkbare rang van in Nederland gevestigde diplomatieke zendingen;

- d. Functionarissen in rangen lager dan P5 en functionarissen die de Nederlandse nationaliteit hebben, genieten:
- i. voorrechten en immuniteiten overeenkomstig artikel VI van het Verdrag nopens de voorrechten en immuniteiten van de gespecialiseerde organisaties van 21 november 1947; in het bijzonder genieten zij, overeenkomstig de geldende regelingen, vrijstelling van invoerrechten en -belastingen, behalve betalingen voor diensten, ten aanzien van hun meubilair en persoonlijke eigendommen, en het recht meubilair en persoonlijke eigendommen uit te voeren met vrijstelling van uitvoerrechten bij beëindiging van hun werkzaamheden in Nederland;
 - ii. onschendbaarheid van al hun officiële stukken en documenten;
 - iii. immuniteit van inspectie van officiële bagage.

Artikel 12

Voorrechten en immuniteiten van vertegenwoordigers bij de Commissie

1. De vertegenwoordigers die permanent in Nederland verblijven, genieten dezelfde voorrechten en immuniteiten als die welke door de Regering aan diplomaten van vergelijkbare rang van bij Nederland geaccrediteerde diplomatieke zendingen worden verleend overeenkomstig het Verdrag van Wenen inzake diplomatiek verkeer van 18 april 1961.

2. De vertegenwoordigers die niet permanent in Nederland verblijven, genieten tijdens hun verblijf in Nederland voor de uitoefening van hun officiële functies voorrechten en immuniteiten zoals omschreven in artikel V, paragraaf 13, letters a tot en met f, en de paragrafen 14 tot en met 17 van het Verdrag nopens de voorrechten en immuniteiten van de gespecialiseerde organisaties van 21 november 1947.

Artikel 13

Voorrechten en immuniteiten van deskundigen

Deskundigen genieten in de uitoefening van hun functies die verband houden met de Commissie of tijdens de verrichting van missies voor de Commissie de volgende voorrechten en immuniteiten, voor zover deze noodzakelijk zijn voor de uitvoering van hun taken, met inbegrip van reizen die in het kader van hun functies en tijdens dergelijke missies worden gemaakt:

- a. vrijstelling voor henzelf, hun gezinsleden die deel uitmaken van hun huishouden en hun huishoudelijk personeel, van inreisbeperkingen of registratievereisten voor vreemdelingen. Eventueel vereiste visa worden zo snel mogelijk kosteloos verstrekt;
- b. immuniteit van enigerlei rechtsvervolging met betrekking tot door hen gesproken of geschreven woorden en alle door hen in de uitoefening van hun officiële functies verrichte handelingen. Deze immuniteit blijft

gelden ook wanneer de betrokkenen niet langer deelnemen aan missies voor, zitting hebben in comités van of optreden als adviseurs voor de Commissie, of niet langer werkzaam zijn in de zetel of aanwezig zijn bij vergaderingen belegd door de Commissie;

c. onschendbaarheid van al hun stukken, documenten en ander officieel materiaal.

Artikel 14

Kennisgeving

1. De Commissie doet de Regering onmiddellijk kennisgeving van:

a. de benoeming van de Uitvoerend Secretaris, de Plaatsvervangend Uitvoerend Secretaris, functionarissen van de Commissie en Deskundigen, hun aankomst en hun definitieve vertrek, of de beëindiging van hun functies bij de Commissie;

b. de lijst van vertegenwoordigers, en herziet deze lijst van tijd tot tijd, wanneer nodig;

c. de aankomst en het definitieve vertrek van gezinsleden die deel uitmaken van het huishouden van de personen bedoeld onder de letters a en b van dit artikel en, waar van toepassing, het feit dat een persoon niet langer deel van het huishouden uitmaakt;

d. de aankomst en het definitieve vertrek van huishoudelijk personeel van personen bedoeld onder de letters a en b van dit artikel en, waar van toepassing, het feit dat zij de dienst van die personen verlaten.

2. De Regering verstrekt identiteitskaarten aan de Uitvoerend Secretaris, de Plaatsvervangend Uitvoerend Secretaris en aan functionarissen en hun gezinsleden die deel uitmaken van hun huishouden en aan huishoudelijk personeel van personen bedoeld in het eerste lid, letter a.

3. De Regering verstrekt identiteitskaarten aan vertegenwoordigers en andere personen voor zover passend binnen de reikwijdte van artikel 12.

Artikel 15

Sociale zekerheid

1. In aanmerking genomen dat de Commissie haar eigen regelingen voor sociale zekerheid heeft vastgesteld, worden de Commissie en de functionarissen op wie bedoelde regelingen van toepassing zijn, vrijgesteld van alle verplichte bijdragen aan Nederlandse organisaties voor sociale zekerheid. Hieruit volgt dat zij niet vallen onder de Nederlandse regelingen voor sociale zekerheid.

2. De bepalingen van het eerste lid van dit artikel zijn *mutatis mutandis* van toepassing op gezinsleden die deel uitmaken van het huishouden van personen bedoeld in het eerste lid, tenzij zij in Nederland in dienst zijn bij een andere werkgever dan de Commissie, of binnen dat huishouden behoren tot het huishoudelijk personeel.

Artikel 16

Tewerkstelling

Aan functionarissen van de Commissie die geen diplomatieke status hebben en niet de nationaliteit van een van de lidstaten van de Europese Gemeenschap hebben, wordt een tijdelijke verblijfsvergunning verleend voor de duur van hun tewerkstelling bij de Commissie in Nederland.

Artikel 17

Diverse bepalingen

1. De krachtens de bepalingen van dit Verdrag verleende voorrechten en immuniteiten worden verleend in het belang van de Commissie en niet tot persoonlijk voordeel van de betrokkenen zelf. Het is de plicht van de Commissie en alle personen die dergelijke voorrechten en immuniteiten genieten in alle overige opzichten de wetten en regelingen van Nederland in acht te nemen.

2. De krachtens de bepalingen van dit Verdrag verleende voorrechten en immuniteiten worden verleend met dien verstande dat de Commissie of haar Leden, waar van toepassing, afstand doen van de immuniteit van de betrokken personen in omstandigheden waarin zij van oordeel zijn dat deze immuniteit de rechtsgang zou belemmeren, en in alle gevallen waarin daarvan afstand kan worden gedaan zonder afbreuk te doen aan het doel waarvoor deze immuniteit werd verleend.

3. De Commissie werkt te allen tijde samen met de daarvoor in aanmerking komende autoriteiten ten einde de goede rechtsbedeling te vergemakkelijken en misbruik van de krachtens de bepalingen van dit Verdrag verleende voorrechten en immuniteiten te voorkomen.

4. De Commissie treft regelingen voor passende wijzen van beslechting van geschillen van privaatrechtelijke aard die voortvloeien uit overeenkomsten of andere transacties waarbij de Commissie partij is, en ten aanzien van welke de Commissie immuniteit van rechtsvervolging geniet krachtens artikel 4 van dit Verdrag. De Commissie treft ook regelingen voor passende wijzen van beslechting van geschillen waarbij een functionaris van de Commissie betrokken is die krachtens zijn of haar officiële positie immuniteit geniet, indien geen afstand van die immuniteit is gedaan.

5. Na beëindiging van dit Verdrag blijven de goederen, het meubilair, de uitrusting en andere zaken die beschikbaar zijn gesteld door de Stichting voor de Organisatie voor het Verbod van Chemische Wapens eigendom van de leverancier en/of van Nederland.

Artikel 18

Beslechting van geschillen

1. Geschillen tussen de Partijen betreffende de uitlegging of toepassing van dit Verdrag die niet in der minne kunnen worden geschikt, worden op verzoek van een van beide Partijen bij het geschil voorgelegd aan een tribunaal van drie scheidsmannen. Elke Partij benoemt een scheidsman, en de twee aldus benoemde scheidsmannen benoemen samen een derde scheidsman als hun voorzitter.
2. Indien een van de Partijen nalaat een scheidsman te benoemen en geen stappen daartoe heeft ondernomen binnen twee maanden na een verzoek van de andere Partij om die benoeming te verrichten, kan de andere Partij de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken de benoeming te verrichten.
3. Indien de twee scheidsmannen er niet in slagen binnen twee maanden na hun benoeming overeenstemming te bereiken over de keuze van de derde scheidsman, kan elk van beide partijen de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken de benoeming te verrichten.
4. Tenzij de Partijen anders beslissen, stelt het scheidsgerecht zijn eigen procedureregels vast.
5. Het scheidsgerecht komt tot een uitspraak met meerderheid van stemmen. De uitspraken van het scheidsgerecht zijn onherroepelijk en bindend voor de Partijen bij het geschil.

Artikel 19

Wijzigingen

1. Op verzoek van een van beide Partijen kan dit Verdrag met wederzijdse instemming te allen tijde worden gewijzigd.
2. Wijzigingen kunnen tot stand worden gebracht door middel van een notawisseling.

Artikel 20

Beëindiging

Dit Verdrag wordt beëindigd ingeval de zetel buiten het grondgebied van Nederland wordt gevestigd of ingeval de Commissie ophoudt te bestaan. De bepalingen van dit Verdrag met betrekking tot de ordelijke beëindiging van de werkzaamheden van de Commissie in Nederland en de beschikking over haar eigendommen blijven van toepassing zo lang als noodzakelijk, maar niet langer dan zes maanden nadat de Regering ervan in kennis is gesteld dat de Commissie haar werkzaamheden in Nederland zal beëindigen.

Artikel 21

Inwerkingtreding

1. Dit Verdrag treedt in werking daags nadat beide Partijen elkaar er schriftelijk van in kennis hebben gesteld dat aan de wettelijke vereisten voor de inwerkingtreding is voldaan.

2. Ten aanzien van het Koninkrijk der Nederlanden is dit Verdrag alleen van toepassing op het Koninkrijk in Europa.

GEDAAN te 's-Gravenhage op 8 december 1993 in twee exemplaren in de Nederlandse, de Arabische, de Chinese, de Engelse, de Franse, de Russische en de Spaanse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

P. H. KOOIJMANS

*Voor de Voorbereidende Commissie voor de Organisatie
voor het Verbod van Chemische Wapens*

IAN R. KENYON

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND
THE PREPARATORY COMMISSION FOR THE ORGANISATION FOR
THE PROHIBITION OF CHEMICAL WEAPONS CONCERNING THE
HEADQUARTERS OF THE COMMISSION

The Kingdom of the Netherlands,
and
the Preparatory Commission for the Organisation for the Prohibition of Chemical
Weapons,

Whereas the Kingdom of the Netherlands has signed the Convention on the Prohibition
of the Development, Production, Stockpiling and Use of Chemical Weapons and on their
Destruction done at Paris on 14 January 1993;

Having regard to the Resolution Establishing the Preparatory Commission for the Or-
ganisation for the Prohibition of Chemical Weapons containing provisions regarding the le-
gal status, privileges and immunities of the Commission, its Executive Secretary and staff
members;

Considering that the establishment of the headquarters of the Commission in the
territory of the Kingdom of the Netherlands (The Hague) requires the conclusion of an
agreement;

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

In this Agreement:

a) "the Convention" means the Convention on the Prohibition of the Development,
Production, Stockpiling and Use of Chemical Weapons and on their Destruction opened for
signature at Paris on 13 January 1993;

b) "Commission" means the Preparatory Commission for the Organisation for the Pro-
hibition of Chemical Weapons;

c) "Member" means a Member State of the Commission;

d) "the Government" means the Government of the Kingdom of the Netherlands;

e) "Parties" means the Kingdom of the Netherlands and the Commission;

f) "the Executive Secretary" means the Executive Secretary of the Commission re-
ferred to in paragraph (3) of Annex 1 to the Resolution Establishing the Preparatory Com-
mission for the Organisation for the Prohibition of Chemical Weapons;

g) "staff members" means persons appointed or recruited by the Commission for em-
ployment with the Commission for the purpose of carrying out its official functions; it does
not include persons in the domestic service of the Commission or persons recruited locally
and remunerated on an hourly basis;

h) "premises" means the premises of the Commission and any buildings, parts of buildings or facilities used by the Commission, on a permanent or temporary basis, to carry out its official functions;

j) "archives of the Commission" means all records, correspondence, documents, manuscripts, computer records, photographs, films and recordings belonging to or held by the Commission, and any other material which the Executive Secretary and the Government may agree shall form part of the archives of the Commission;

j) "representative" shall be deemed to include the representative of each Member State in the Commission, alternates and advisers;

k) "experts" means persons, other than those referred to in subparagraph (g) of this article, designated by the Commission to perform official missions for the Commission.

Article 2. Legal Personality of the Commission

The Commission shall possess full legal personality shall have the capacity:

- a) To contract;
- b) To acquire and dispose of movable and immovable property;
- c) To institute and act in legal proceedings.

Article 3. Immunity from Legal Process

1. Within the scope of its official activities the Commission shall enjoy immunity from any form of legal process, except in the case of:

a) Civil action by a third party for damages arising out of an accident caused by a vehicle belonging to or operated on behalf of the Commission, where these damages are not recoverable from insurance;

b) Civil action relating to death or personal injury caused by an act or omission of the Commission or its staff members in the Kingdom of the Netherlands.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this article, property and assets of the Commission, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, foreclosure, seizure, all forms of attachment, injunction or other legal process.

Article 4. Immunity of Assets from other Actions

The property and assets of the Commission, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

Article 5. Inviolability of the Premises

1. The premises of the Commission shall be inviolable. Any person authorised to enter any place under any legal provision shall not exercise that authority in respect of the premises of the Commission unless permission to do so has been given by or on behalf of the

Executive Secretary. Such permission may, however, be presumed in the event of fire. Any person who has entered the premises with the presumed permission of the Executive Secretary shall, if so requested by or on behalf of the Executive Secretary, leave the premises immediately.

2. Service of legal process may take place within the premises only with the consent of, and under conditions approved by, the Executive Secretary.

3. The Executive Secretary shall prevent the premises from being used to harbour persons who are avoiding arrest under any law of the Netherlands, who are wanted by the Government for extradition to another country, or who are endeavouring to evade service of legal process.

Article 6. Protection of the Premises

The Government shall exercise due diligence to ensure that the security and tranquility of the premises are not impaired by any person or group of persons attempting unauthorised entry into, or creating disturbances in the immediate vicinity of the premises. When necessary, the appropriate authorities shall provide adequate police protection in the vicinity of the premises and within those premises if so requested by the Executive Secretary.

Article 7. Inviolability of Archives of the Commission

The archives of the Commission, wherever located and by whomsoever held, shall be inviolable.

Article 8. Facilities and Immunities in respect of Communications and Publications

The Government shall permit the Commission to communicate freely for all official purposes and protect its right to do so. The Commission shall have the right to use codes and to dispatch and receive official correspondence and other official communications by courier or in sealed bags, which shall be subject to the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags. The Commission shall enjoy, as far as may be compatible with international law, for its official communications, treatment not less favourable than that accorded by the Government to any other organisation or government, including diplomatic missions of such other government in the matter of priorities and rates for mails, cables, telegrams, telexes, radiograms, television, telephone, fax, and other communications, and press rates for information to the press and radio. The Government recognises the right of the Commission freely to publish and broadcast within the Kingdom of the Netherlands for purposes specified in the Resolution Establishing the Preparatory Commission for the Organisation for the Prohibition of Chemical Weapons. The Commission may, however, install and use a wireless transmitter with the consent of the Government, which shall not be unreasonably withheld once the wave length has been agreed upon. It is, however, understood that the Commission shall respect any laws of the Kingdom of the Netherlands, or any international conventions to which the Kingdom of the Netherlands is a party, relating to copyrights.

Article 9. Exemption from Taxes and Duties

1. Within the scope of its official functions, the Commission, its assets, income and other property shall be exempt from all direct taxes, which include income tax, capital tax, corporation tax and direct taxes levied by local authorities.

2. The Commission shall:

a) On application be granted exemption from motor vehicle tax on motor vehicles and from the so called BPM tax 1992 on private passenger vehicles and motorcycles, when used for its official activities;

b) Be exempt from the value added tax paid on any goods, including motor vehicles, or services of substantial value, which are necessary for its official activities. Claims for exemption will be made only in respect of goods or services supplied on a recurring basis or involving considerable expenditure;

c) Be exempt from excise duty included in the price of alcoholic beverages and hydrocarbons such as fuel oils and motor fuels purchased by the Commission and necessary for its official activities;

d) Be exempt from all import duties and taxes on goods, including publications, and motor vehicles whose import or export by the Commission is necessary for the performance of its official activities.

3. The exemption provided for in paragraph 2(b) or (c) of this article may be granted by way of a refund. The exemptions provided for in paragraph 2 of this article shall apply in accordance with the regulations in force.

4. The provisions of paragraph 2 of this article shall not apply to taxes and duties which are considered to be charges for public utilities services.

5. Goods acquired or imported under the terms set out in paragraph 2 of this article shall not be sold, given away, or otherwise disposed of, except in accordance with conditions agreed upon with the Government.

Article 10. Freedom of Financial Assets from Restrictions

The Commission shall not be restricted by financial controls, regulations, notification requirements in respect of financial transactions, or moratoria of any kind, and may:

a) Hold funds, gold or currency of any kind and operate accounts in any currency;

b) Freely transfer its funds, gold or currency to or from the Netherlands or within the Netherlands, and convert any currency held by it into any other currency.

Article 11. Privileges and Immunities of the Executive Secretary and Staff Members

Privileges and immunities of the Executive Secretary, the Deputy Executive Secretary and of other staff members:

a) The Executive Secretary shall enjoy with respect to himself and to members of his family, the privileges and immunities granted to heads of diplomatic mission accredited to

the Government, in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations, of 18 April 1961;

b) A Deputy Executive Secretary or a senior staff member, when acting on behalf of the Executive Secretary during his absence from duty, shall be accorded the same privileges and immunities, exemptions and facilities as are accorded to the Executive Secretary;

c) Staff members of rank P-5 and above shall enjoy the same privileges and immunities as those accorded to diplomatic agents of comparable rank of diplomatic missions established in the Netherlands;

d) Staff members below rank P-5 and staff members having Netherlands nationality shall enjoy:

(i) Privileges and immunities in conformity with Article VI of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies of 21 November 1947; in particular, they shall enjoy, in accordance with the regulations in force, exemption from import duties and taxes, except payments for services, in respect of their furniture and personal effects and the right to export furniture and personal effects with exemption from duty on termination of their duties in the Netherlands;

(ii) Inviolability of all their official papers and documents;

(iii) Immunity from inspections of official baggage.

Article 12. Privileges and Immunities of Representatives

1. The representatives who reside in the Netherlands shall enjoy the same privileges and immunities as those granted by the Government to diplomats of comparable rank of diplomatic missions accredited to the Netherlands in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961.

2. The representatives who are not resident in the Netherlands shall, during their stay in the Netherlands for exercising their official functions, enjoy privileges and immunities as described in Article V, section 13 a) to f) and sections 14 to 17 of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies of 21 November 1947.

Article 13. Privileges and Immunities of Experts

Experts shall in the exercise of their functions in connection with the Commission or in carrying out missions for the Commission, enjoy the following privileges and immunities to the extent that they are necessary for the carrying out of their functions, including journeys made in carrying out their functions and in the course of such missions:

a) Exemption with respect to themselves, members of their families who are part of their households and their domestic employees from any measures restricting entry or requiring the registration of aliens. Any visas which may be required shall be issued without charge as promptly as possible;

b) Immunity from legal process of any kind with respect to words spoken or written, and all acts done by them, in the performance of their official functions, such immunity to continue notwithstanding that the persons concerned may no longer be employed on

missions for, serving on committees of, or acting as consultants for, the Commission, or may no longer be present at the headquarters seat or attending meetings convened by the Commission;

- c) Inviolability of all their papers, documents and other official material.

Article 14. Notification

1. The Commission shall promptly notify the Government of:

- a) The appointment of the Executive Secretary, the Deputy Executive Secretary, staff members of the Commission and Experts, their arrival and their final departure, or the termination of their functions with the Commission;

- b) The list of representatives and shall revise such list from time to time as may be necessary;

- c) The arrival and final departure of members of the families forming part of the households of the persons referred to in sub-paragraphs a) and b) of this article and, where appropriate, the fact that a person has ceased to form part of the household;

- d) The arrival and final departure of domestic employees of persons referred to in sub-paragraphs a) and b) of this article and, where appropriate, the fact that they are leaving the employ of such persons.

2. The Government shall issue identity cards to the Executive Secretary, the Deputy Executive Secretary and to staff members and members of their families who form part of their households and domestic employees of persons referred to under (a) of paragraph 1.

3. The Government shall issue identity cards to representatives and such other persons as may be appropriate within the scope of Article 12.

Article 15. Social Security

1. Taking into account that the Commission has established its own social security scheme, the Commission and the staff members to whom the aforementioned scheme applies shall be exempt from all compulsory contributions to the Netherlands social security organisations. Consequently, they shall not be covered by the Netherlands social security regulations.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall apply, *mutatis mutandis*, to family members forming part of the households of the persons referred to in paragraph 1, unless they are employed in the Netherlands by an employer other than the Commission or are in the domestic service of the aforesaid household.

Article 16. Employment

Staff members of the Commission without diplomatic status and not having the nationality of one of the Member States of the European Community shall be granted temporary residence permits for the duration of their employment with the Commission in the Netherlands.

Article 17. Miscellaneous Provisions

1. The privileges and immunities granted under the provisions of this Agreement are conferred in the interests of the Commission and not for the personal benefit of the individuals themselves. It is the duty of the Commission and all persons enjoying such privileges and immunities to observe in all other respects the laws and regulations of the Netherlands.

2. The privileges and immunities granted under the provisions of this Agreement are granted on the understanding that the Commission or Members, as appropriate, shall waive the immunity of the persons concerned in any circumstances in which they consider that such immunity would impede the course of justice, and wherever it can be waived without prejudice to the purpose for which it was granted.

3. The Commission shall cooperate at all times with the appropriate authorities to facilitate the proper administration of justice and prevent any abuse of the privileges and immunities granted under the provisions of this Agreement.

4. The Commission shall make provisions for appropriate modes of settling disputes of a private law character arising out of contracts or other transactions to which the Commission is a party and in respect of which the Commission is immune from legal proceedings under Article 4 of this Agreement. The Commission shall also make provisions for appropriate modes of settling disputes involving a member of the staff of the Commission who, on the grounds of his or her official position, enjoys immunity, if such immunity has not been waived.

5. Upon the termination of this Agreement, property, furniture, equipment and other items that are made available by the Organisation for the Prohibition of Chemical Weapons Foundation or the Government will remain the property of the supplier and/or of the Netherlands.

Article 18. Settlement of Disputes

1. Any dispute between the Parties concerning the interpretation or application of this Agreement which cannot be settled amicably, shall be submitted to a tribunal of three arbitrators, at the request of either Party to the dispute. Each Party shall appoint one arbitrator and the two arbitrators thus appointed shall together appoint a third arbitrator as their chairman.

2. If one of the Parties fails to appoint an arbitrator and has not taken steps to do so within two months following a request from the other Party to make such an appointment, the other Party may request the President of the International Court of Justice to make such an appointment.

3. If the two arbitrators are unable to agree on the choice of the third arbitrator within two months following their appointment, either party may request the President of the International Court of Justice to make such an appointment.

4. Unless the Parties decide otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.

5. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decisions shall be final and binding on the Parties to the dispute.

Article 19. Amendments

1. At the request of either Party this Agreement may be amended by mutual consent at any time.

2. Any such amendment may be effected by an exchange of Notes.

Article 20. Termination

This Agreement shall be terminated in the event that the headquarters are transferred from the territory of the Netherlands or in the event that the Commission ceases to exist. The provisions of this Agreement relevant to the orderly termination of the Commission's operations in the Netherlands and the disposal of its property shall remain applicable as long as necessary, but no longer than six months after the Government has been notified that the Commission is to terminate its operations in the Netherlands.

Article 21. Entry into Force

1. This Agreement shall enter into force on the day after both Parties have notified each other in writing that the legal requirements for entry into force have been complied with.

2. With respect to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the part of the Kingdom in Europe only.

Done at The Hague on 8 December 1993 in two copies in Dutch, Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic.

For the Kingdom of the Netherlands:

P. H. KOIJMANS

For the Preparatory Commission for the Organisation for the Prohibition of Chemical Weapons:

IAN R. KENYON

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA COMMISSION PRÉPARATOIRE DE L'ORGANISATION POUR L'INTERDICTION DES ARMES CHIMIQUES RELATIF AU SIÈGE DE LA COMMISSION

Le Royaume des Pays-Bas,

et

La Commission préparatoire de l'Organisation pour l'interdiction des armes chimiques,

Considérant que le Royaume des Pays-Bas a signé la Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction, faite à Paris le 14 janvier 1993,

Ayant à l'esprit la résolution portant création de la Commission préparatoire de l'Organisation pour l'interdiction des armes chimiques, laquelle contient des dispositions relatives au statut juridique, aux privilèges et aux immunités de la Commission, de son Secrétaire exécutif et de ses fonctionnaires,

Considérant que l'établissement du Siège de la Commission sur le territoire du Royaume des Pays-Bas, à La Haye, exige la conclusion d'un accord,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Définitions

Aux fins du présent Accord :

a) l'expression "Convention" désigne la Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction, ouverte à la signature à Paris le 13 janvier 1993;

b) l'expression "Commission" désigne la Commission préparatoire de l'Organisation pour l'interdiction des armes chimiques;

c) l'expression "Membre" désigne un Etat Membre de la Commission;

d) l'expression "Gouvernement" désigne le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas;

e) l'expression "Parties" désigne le Royaume des Pays-Bas et la Commission;

f) l'expression "Secrétaire exécutif" désigne le Secrétaire exécutif de la Commission visé au paragraphe 3 de l'Annexe I à la Résolution portant création de la Commission préparatoire de l'Organisation pour l'interdiction des armes chimiques;

g) l'expression "fonctionnaire" désigne toute personne nommée ou recrutée par la Commission pour y être employée dans le but de l'accomplissement de ses fonctions officielles, et ne s'étend pas aux personnes employées au service domestique de la Commission ou aux personnes recrutées sur place et payées à l'heure;

h) l'expression "locaux" désigne les locaux de la Commission ainsi que tout bâtiment, partie de bâtiment ou installation utilisé par la Commission, à titre permanent ou temporaire, pour l'exercice de ses fonctions officielles;

i) l'expression "archives de la Commission" désigne tous les comptes rendus, correspondances, documents, manuscrits, états informatisés, photographies, films et enregistrements appartenant à la Commission ou détenus par celle-ci ainsi que tout autre matériel dont le Secrétaire exécutif et le Gouvernement pourront convenir qu'il fait partie des archives de la Commission;

j) l'expression "représentant" est réputée englober le représentant de chaque Etat membre de la Commission, représentants suppléants et conseillers;

k) l'expression "experts" désigne toute personne autre que celles visées à l'alinéa g) du présent article nommée par la Commission pour s'acquitter de missions officielles pour son compte.

Article 2. Personnalité juridique de la Commission

La Commission possède la pleine personnalité juridique. Elle a la capacité :

- a) De contracter;
- b) D'acquérir et d'aliéner des biens meubles et immeubles;
- c) D'ester en justice.

Article 3. Immunité de juridiction

1. La Commission, dans le cadre de ses activités officielles, jouit de l'immunité de juridiction, sauf dans le cas :

a) D'une action civile intentée par un tiers à raison de dommages découlant d'un accident causé par un véhicule appartenant à la Commission ou utilisé pour son compte, si lesdits dommages ne sont pas couverts par une assurance;

b) D'une action civile concernant un acte ou une omission de la Commission ou de ses fonctionnaires ayant causé mort d'homme ou des dommages corporels sur le territoire du Royaume des Pays-Bas.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les biens et avoirs de la Commission, en quelque endroit qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, sont exempts de perquisition, forclusion, saisie-exécution et saisie-arrêt sous toutes leurs formes, injonction ou autres actions judiciaires.

Article 4. Autres formes d'immunité de juridiction des biens de la Commission

Les biens et avoirs de la Commission, en quelque endroit qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de toutes autres formes de contrainte exécutive, administrative, judiciaire ou législative.

Article 5. Inviolabilité des locaux

1. Les locaux de la Commission sont inviolables. Les personnes autorisées à pénétrer en tous lieux en vertu des dispositions légales applicables s'abstiennent d'exercer ce pouvoir en ce qui concerne les locaux de la Commission, sauf à y avoir été autorisées par le Secrétaire exécutif ou en son nom. Cette autorisation peut cependant être présumée en cas d'incendie. Toute personne ayant pénétré dans les locaux avec l'autorisation présumée du Secrétaire exécutif les quitte immédiatement si la demande lui en est faite par le Secrétaire exécutif ou en son nom.

2. La signification des actes de procédure ne peut avoir lieu dans les locaux de la Commission qu'avec le consentement du Secrétaire exécutif et dans les conditions approuvées par lui.

3. Le Secrétaire exécutif empêchera que les locaux de la Commission ne deviennent le refuge de personnes tentant d'échapper à une arrestation ordonnée en exécution d'une loi des Pays-Bas, ou réclamées par le Gouvernement pour être extradées dans un autre pays, ou cherchant à se dérober à la signification d'un acte de procédure.

Article 6. Protection des locaux

Le Gouvernement prend toutes les mesures voulues pour veiller à ce que la sécurité et la tranquillité des locaux ne soient pas compromises par des personnes ou des groupes de personnes qui chercheraient à pénétrer sans autorisation dans les locaux de la Commission ou qui créeraient un trouble dans leur voisinage immédiat. En cas de besoin, les autorités compétentes, si la demande leur en est faite par le Secrétaire exécutif, assureront une protection policière adéquate dans le voisinage et à l'intérieur des locaux de la Commission.

Article 7. Inviolabilité des archives de la Commission

Les archives de la Commission, en quelque endroit qu'elles se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, sont inviolables.

Article 8. Facilités et immunités en matière de communications et de publications

Le Gouvernement autorise la Commission à communiquer librement à toutes fins officielles et protège son droit de le faire. La Commission a le droit d'employer des codes ainsi que d'expédier et de recevoir sa correspondance et les autres communications officielles par des courriers ou valises scellées qui jouiront des mêmes privilèges et immunités que les courriers et valises diplomatiques. La Commission jouit, pour ses communications officielles, dans toute la mesure compatible avec le droit international, d'un traitement non moins favorable que le traitement accordé par le Gouvernement à toute autre organisation ou à tout autre gouvernement, y compris aux missions diplomatiques de ce dernier, en matière de priorité, tarifs et taxes sur le courrier, les télégrammes, le télex, les radiogrammes, la télévision, le téléphone, la télécopie et les autres communications, ainsi qu'en matière de tarifs de presse pour les informations à la presse et à la radio. Le Gouvernement reconnaît le droit de la Commission de publier et de diffuser librement des informations sur le terri-

toire du Royaume des Pays-Bas aux fins spécifiées dans la résolution portant création de la Commission préparatoire de l'Organisation pour l'interdiction des armes chimiques. La Commission peut cependant installer et utiliser un émetteur sans fil avec le consentement du Gouvernement, ledit consentement ne devant pas être indûment refusé dès lors que la longueur d'ondes aura été arrêtée d'un commun accord. Il est entendu toutefois que la Commission respectera la législation du Royaume des Pays-Bas ou toute autre convention internationale à laquelle le Royaume des Pays-Bas est partie en matière de droits d'auteur.

Article 9. Exonération d'impôts et de taxes

I. Dans le cadre de ses fonctions officielles, la Commission, ses avoirs, ses revenus et ses biens sont exemptés de tous impôts directs, et notamment de l'impôt sur le revenu, de l'impôt sur la fortune et de l'impôt sur les sociétés, ainsi que des impôts directs prélevés par les autorités locales.

2. La Commission :

a) Jouit, sur demande, de l'exonération de l'impôt sur les véhicules à moteur, ainsi que de l'impôt dit impôt BPM 1992 sur les véhicules privés et les motocyclettes utilisés dans le cadre de ses activités officielles;

b) Est exonérée de la taxe à la valeur ajoutée payée sur les biens, y compris les véhicules à moteur, ou les services d'une valeur substantielle qui sont nécessaires à ses activités officielles. L'exonération n'est demandée que pour les biens ou les services fournis sur une base régulière ou représentant des dépenses considérables;

c) Est exemptée du droit d'accise inclus dans le prix des boissons alcoolisées et des hydrocarbures, comme les combustibles et carburants achetés par la Commission et nécessaires à ses activités officielles;

d) Est exonérée de tous droits d'importation et taxes sur les biens, y compris les publications, et les véhicules à moteur dont l'importation ou l'exportation par la Commission est nécessaire à l'accomplissement de ses activités officielles.

3. L'exonération prévue aux alinéas b) ou c) du paragraphe 2 du présent article peut être accordée sous forme de remboursement. Les exonérations prévues au paragraphe 2 du présent article s'appliquent conformément à la réglementation en vigueur.

4. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne s'appliquent pas aux impôts et taxes considérés comme la rémunération de services d'utilité publique.

5. Les biens acquis ou importés conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article ne seront pas vendus, donnés ou aliénés de toute autre manière, si ce n'est conformément aux conditions convenues avec le Gouvernement.

Article 10. Exonération de restrictions en matière financière

La Commission n'est astreinte à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financiers ou règles de notification des transactions financières et peut :

a) Détenir des fonds, de l'or ou des devises de toute nature et avoir des comptes en n'importe quelle monnaie;

b) Transférer librement ses fonds, son or ou ses devises aux Pays-Bas ou hors des Pays-Bas ou sur le territoire de ces derniers, et convertir toutes devises détenues par elle en toute autre monnaie.

Article 11. Privilèges et immunités du secrétaire exécutif et des fonctionnaires

Privilèges et immunités du Secrétaire exécutif, du Secrétaire exécutif adjoint et des autres fonctionnaires :

a) Le Secrétaire exécutif jouit, pour lui-même et pour les membres de sa famille, des privilèges et immunités accordés aux chefs de missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement, conformément à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961;

b) Un secrétaire exécutif adjoint ou tout haut fonctionnaire agissant au nom du Secrétaire exécutif pendant l'absence de ce dernier jouit des mêmes privilèges et immunités, exemptions et facilités que ceux qui sont accordés au Secrétaire exécutif;

c) Les fonctionnaires de classe P-5 et des classes supérieures jouissent des mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont accordés aux agents diplomatiques de rang comparable des missions diplomatiques établies aux Pays-Bas;

d) Les fonctionnaires de classe inférieure à la classe P-5 et les fonctionnaires de nationalité néerlandaise jouissent :

(i) Des privilèges et immunités prévus par l'Article VI de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées du 21 novembre 1947; ils jouissent en particulier, conformément aux règlements en vigueur, de l'exonération de droits et taxes à l'importation, sauf ceux correspondant à des services fournis pour leur mobilier et leurs effets personnels, ainsi que du droit d'exporter leur mobilier et leurs effets personnels en franchise de droits lors de leur cessation de service aux Pays-Bas;

(ii) De l'inviolabilité de tous leurs papiers et documents officiels;

(iii) De l'immunité d'inspection des bagages officiels.

Article 12. Privilèges et immunités des représentants

1. Les représentants qui résident aux Pays-Bas jouissent des mêmes privilèges et immunités que ceux que le Gouvernement accorde aux diplomates de rang comparable des missions diplomatiques accréditées auprès des Pays-Bas conformément à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961.

2. Les représentants qui ne résident pas aux Pays-Bas jouissent, pendant leur séjour aux Pays-Bas aux fins de l'exercice de leurs fonctions officielles, des privilèges et immunités visés à la section 13 a) à f) et aux sections 14 à 17 de l'article 5 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées du 21 novembre 1947.

Article 13. Privilèges et immunités des experts

Dans l'exercice de leurs fonctions ou dans l'accomplissement de missions pour la Commission, les experts jouissent des privilèges et immunités suivants, dans la mesure nécessaire à l'exercice satisfaisant de leurs fonctions, y compris au cours des déplacements qu'ils effectuent en vue de s'acquitter de leurs fonctions et au cours de telles missions :

a) Exemption, pour eux-mêmes, les membres de leur famille qui font partie de leur ménage et leurs employés domestiques, de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration ou de toutes formalités d'enregistrement des étrangers. Les visas qui pourront être nécessaires seront délivrés gratuitement aussi rapidement que possible;

b) Immunité de juridiction pour leurs paroles, leurs écrits et tous les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles, cette immunité subsistant même si les intéressés ont cessé d'être en mission pour le compte de la Commission, ou d'être membres d'organes de la Commission, ou d'agir en qualité de consultants auprès de la Commission, ou d'être présents dans le district du siège ou d'assister aux réunions convoquées par la Commission;

c) Inviolabilité de tous leurs papiers et documents et autres matériels officiels.

Article 14. Notification.

1. La Commission notifie sans tarder au Gouvernement :

a) La nomination du Secrétaire exécutif, du Secrétaire exécutif adjoint, des fonctionnaires de la Commission et des experts, leur arrivée et leur départ définitif ou l'achèvement de leurs fonctions à la Commission;

b) La liste des représentants, en la révisant chaque fois que nécessaire;

c) L'arrivée et le départ définitif des membres de la famille des personnes visées aux alinéas a) et b) du présent article qui font partie de leur ménage et, lorsqu'il y a lieu, le fait qu'une personne a cessé de faire partie du ménage;

d) L'arrivée et le départ définitif des employés domestiques des personnes visées aux alinéas a) et b) du présent article et, lorsqu'il y a lieu, le fait qu'ils quittent le service desdites personnes.

2. Le Gouvernement délivre des cartes d'identité au Secrétaire exécutif, au Secrétaire exécutif adjoint et aux fonctionnaires de la Commission ainsi qu'aux membres de leur famille qui font partie de leur ménage et aux employés domestiques des personnes visées à l'alinéa a) du paragraphe 1.

3. Le Gouvernement délivre des cartes d'identité aux représentants et à toutes autres personnes appropriées eu égard aux dispositions de l'Article 12.

Article 15. Sécurité sociale

1. Compte tenu du fait que la Commission a établi son propre système de sécurité sociale, les fonctionnaires auxquels s'applique ledit système sont exonérés de toutes cotisa-

tions obligatoires aux caisses néerlandaises de sécurité sociale. En conséquence, ils ne seront pas couverts par les règlements des Pays-Bas relatifs à la sécurité sociale.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent mutatis mutandis aux membres de la famille des personnes visées au paragraphe 1 qui font partie de leur ménage, à moins qu'elles ne soient employées aux Pays-Bas par un employeur autre que la Commission ou soient au service domestique dudit ménage.

Article 16. Emploi

Les fonctionnaires de la Commission qui ne jouissent pas du statut diplomatique et qui n'ont pas la nationalité de l'un des Etats membres de la Communauté européenne reçoivent des permis de séjour temporaire pour la durée de leurs services à la Commission aux Pays-Bas.

Article 17. Dispositions diverses

1. Les privilèges et immunités accordés en vertu des dispositions du présent Accord sont conférés uniquement dans l'intérêt de la Commission et non pour le bénéfice personnel des intéressés. La Commission et toutes les personnes qui jouissent desdits privilèges et immunités ont l'obligation d'observer à tous autres égards les lois et règlements en vigueur aux Pays-Bas.

2. Les privilèges et immunités accordés conformément aux dispositions du présent Accord sont conférés étant entendu que la Commission ou ses membres, selon les cas, lèveront l'immunité accordée aux intéressés dans tous les cas où, à leur avis, cette immunité empêcherait la justice de suivre son cours et où il est possible de la lever sans nuire aux fins pour lesquelles elle est accordée.

3. La Commission coopère à tous moments avec les autorités compétentes pour faciliter la bonne administration de la justice et pour éviter tout abus des privilèges et immunités accordés conformément aux dispositions du présent Accord.

4. La Commission devra prévoir des modes de règlement appropriés pour les différends en matière de contrats ou autres différends de droit privé dans lesquels elle serait partie et à propos desquels elle jouit de l'immunité de juridiction conformément à l'article 4 du présent Accord. La Commission devra aussi prévoir des modes de règlement appropriés pour les différends dans lesquels serait impliqué un fonctionnaire de la Commission qui, du fait de sa situation officielle, jouit de l'immunité, si cette immunité n'a pas été levée.

5. Lors de l'expiration du présent Accord, les biens, mobiliers, équipements et autres articles fournis par la Fondation pour l'Organisation pour l'interdiction des armes chimiques ou le Gouvernement demeureront la propriété du fournisseur et/ou des Pays-Bas.

Article 18. Règlement des différends

1. Tout différend entre les Parties au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord qui ne peut être réglé à l'amiable est soumis à un tribunal de trois arbitres à

la demande de l'une ou l'autre des parties au différend. Chacune des parties désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi nommés désignent ensemble le tiers arbitre, qui préside.

2. Si l'une des Parties ne désigne pas d'arbitre et n'a pas pris de dispositions à cette fin dans les deux mois suivant la demande de l'autre Partie tendant à ce qu'elle procède à cette désignation, cette dernière peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à cette désignation.

3. Si les deux arbitres ne peuvent s'entendre sur le choix du tiers arbitre dans les deux mois suivant leur désignation, l'une ou l'autre des Parties peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à cette désignation.

4. Le tribunal, à moins que les Parties n'en décident autrement, arrête sa propre procédure.

5. Le tribunal statue à la majorité des voix. La sentence est définitive et lie les parties au différend.

Article 19. Amendements

1. Le présent Accord pourra être modifié à tout moment d'un commun accord à la demande de l'une ou l'autre des Parties.

2. L'amendement peut être effectué par échange de notes.

Article 20. Fin de l'Accord

Le présent Accord prendra fin si le siège de la Commission est transféré hors du territoire des Pays-Bas ou si la Commission cesse d'exister. Les dispositions du présent Accord demeureront en vigueur aussi longtemps que cela sera nécessaire pour permettre à la Commission de régler méthodiquement ses opérations aux Pays-Bas et écouler ses biens, mais pas plus de six mois après que la Commission aura informé le Gouvernement qu'elle doit mettre fin à ses opérations aux Pays-Bas.

Article 21. Entrée en vigueur

1. Le présent Accord entrera en vigueur le lendemain du jour auquel les deux Parties se seront informées réciproquement par écrit de l'accomplissement des formalités légales requises pour son entrée en vigueur.

2. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'appliquera qu'à la partie du Royaume située en Europe.

Fait à La Haye le 8 décembre 1993 en deux exemplaires en langue arabe, néerlandaise, anglaise, chinoise, espagnole, française et russe, chaque texte faisant également foi.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

P. H. KOOIJMANS

Pour la Commission préparatoire de l'Organisation pour l'interdiction des armes chimiques :

IAN R. KENYON

**СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ КОРОЛЕВСТВОМ НИДЕРЛАНДОВ И
ПОДГОТОВИТЕЛЬНОЙ КОМИССИЕЙ
ОРГАНИЗАЦИИ ПО ЗАПРЕЩЕНИЮ ХИМИЧЕСКОГО ОРУЖИЯ
О ЦЕНТРАЛЬНЫХ УЧРЕЖДЕНИЯХ КОМИССИИ**

КОРОЛЕВСТВО НИДЕРЛАНДОВ

и

**ПОДГОТОВИТЕЛЬНАЯ КОМИССИЯ
ОРГАНИЗАЦИИ ПО ЗАПРЕЩЕНИЮ
ХИМИЧЕСКОГО ОРУЖИЯ,**

в связи с тем, что Королевство Нидерландов подписало Конвенцию о запрещении разработки, производства, накопления и применения химического оружия и о его уничтожении, принятую в Париже 14 января 1993 года,

принимая во внимание резолюцию об учреждении Подготовительной комиссии Организации по запрещению химического оружия, в которой содержатся положения относительно юридического статуса, привилегий и иммунитетов Комиссии, ее Исполнительного секретаря и персонала,

учитывая, что создание Централных учреждений Комиссии на территории Королевства Нидерландов (Гаага) требует заключения соглашения,

согласились о нижеследующем:

**СТАТЬЯ 1
ОПРЕДЕЛЕНИЯ**

В настоящем Соглашении:

- а) "Конвенция" означает Конвенцию о запрещении разработки, производства, накопления и применения химического оружия и о его уничтожении, открытую к подписанию 13 января 1993 года в Париже;
- б) "Комиссия" означает Подготовительную комиссию Организации по запрещению химического оружия;
- с) "член" означает государство-член Комиссии;
- д) "Правительство" означает Правительство Королевства Нидерландов;

е) "Стороны" означают Королевство Нидерландов и Комиссию;

г) "Исполнительный секретарь" означает Исполнительного секретаря Комиссии, упомянутой в пункте 3 Приложения 1 к Резолюции об учреждении Подготовительной комиссии Организации по запрещению химического оружия;

г) "сотрудники" означают лиц, назначенных или нанятых Комиссией для работы в Комиссии с целью выполнения ее официальных функций; сюда не включаются лица, занятые во внутренней службе Комиссии или лица, нанятые на месте и получающие почасовую оплату;

h) "помещения" означают помещения Комиссии и любые здания, части зданий или объекты, используемые Комиссией на постоянной или временной основе для выполнения ею официальных функций;

i) "архивы Комиссии" означают все отчеты, корреспонденцию, документы, рукописи, данные ЭВМ, фотоснимки, пленки и записи, принадлежащие или находящиеся во владении Комиссии и любой другой материал, который по согласованию между Исполнительным секретарем и Правительством может являться частью архивов Комиссии;

ж) считается, что выражение "представитель" включает представителя каждого государства-члена Комиссии, заместителей и советников;

к) "эксперты" означают лиц, иных нежели упомянутые в подпункте г) настоящей Статьи, назначенных Комиссией для выполнения официальных миссий для Комиссии.

СТАТЬЯ 2 ПРАВОСУБЪЕКТНОСТЬ КОМИССИИ

Комиссия обладает правосубъектностью в полном объеме. Она обладает способностью:

- а) заключать контракты;
- б) приобретать движимое и недвижимое имущество и распоряжаться таковым;
- с) возбуждать судебные разбирательства и участвовать в них.

СТАТЬЯ 3 ИММУНИТЕТ ОТ ПРОЦЕССУАЛЬНЫХ ДЕЙСТВИЙ

1. В рамках своей официальной деятельности Комиссия пользуется иммунитетом от любой формы процессуальных действий за исключением:

а) гражданского иска третьей стороны о возмещении ущерба в связи с происшествием, вызванным транспортным средством, принадлежащим Комиссии или эксплуатируемым от ее имени, если этот ущерб не возмещается за счет страховки;

б) гражданского иска в связи со смертью или травмой, вызванной действием или халатностью со стороны Комиссии или ее персонала в Королевстве Нидерландов.

2. Независимо от положений пункта 1 настоящей Статьи имущество и активы Комиссии, где бы и в чьем бы владении они ни находились, пользуются иммунитетом от обыска, лишения, захвата, всех форм ареста, запрета или иного судебного преследования.

СТАТЬЯ 4 ИММУНИТЕТ АКТИВОВ ОТ ДРУГИХ ДЕЙСТВИЙ

Имущество и активы Комиссии, где бы и в чьем бы владении они ни находились, пользуются иммунитетом от обыска, реквизиции, конфискации, экспроприации и любых других форм вмешательства путем исполнительных, административных, судебных или законодательных действий.

СТАТЬЯ 5 НЕПРИКОСНОВЕННОСТЬ ПОМЕЩЕНИЙ

1. Помещения Комиссии являются неприкосновенными. Любое лицо, уполномоченное для входа в любое место согласно любому положению закона, не пользуется этим правом в отношении помещений Комиссии, если разрешение на это не было дано Исполнительным секретарем или от его имени. Такое разрешение может, однако, предполагаться в случае пожара. Любое лицо, вошедшее в помещения исходя из предполагаемого разрешения Исполнительного секретаря, немедленно покидает эти помещения при поступлении просьбы Исполнительного секретаря или просьбы от его имени.

2. Вручение судебных повесток может происходить в помещениях только лишь с согласия Исполнительного секретаря и на утвержденных им условиях.

3. Исполнительный секретарь не допускает использование помещений в качестве убежища лицами, которые укрываются от ареста, на основании законов Нидерландов, которых требует Правительство для выдачи другой стране или которые пытаются уклониться от вручения им судебных повесток.

СТАТЬЯ 6 ОХРАНА ПОМЕЩЕНИЙ

Правительство проявляет надлежащую бдительность, чтобы обеспечить безопасность и не допускать нарушения спокойствия в помещениях какими-либо лицами или группами лиц, пытающимися без права на то проникнуть в помещения или вызвать беспорядки в непосредственной близости от них. При необходимости соответствующие власти обеспечивают достаточную полицейскую защиту вблизи помещений и в этих помещениях по просьбе Исполнительного секретаря.

СТАТЬЯ 7 НЕПРИКОСНОВЕННОСТЬ АРХИВОВ КОМИССИИ

Архивы Комиссии, где бы и в чьем бы владении они ни находились, являются неприкосновенными.

СТАТЬЯ 8 ЛЬГОТЫ И ИММУНИТЕТЫ ПРИМЕНИТЕЛЬНО К СВЯЗИ И ПУБЛИКАЦИЯМ

Правительство разрешает Комиссии свободно осуществлять связь во всех официальных целях и защищает ее право на это. Комиссия имеет право пользоваться кодами и отправлять и получать официальную корреспонденцию и другие официальные сообщения с курьерами или в запечатанных вализах, на которые распространяются те же привилегии и иммунитеты, что и на дипломатических курьеров и дипломатические вализы. Комиссия в той мере, в какой это не противоречит международному праву, пользуется для своих официальных сношений режимом, не менее благоприятным, чем тот, который предоставляется Правительством какой бы то ни было другой организации или правительству, включая дипломатические представительства этого правительства, поскольку это касается приоритетов и тарифов на почтовые отправления, каблогаммы, телеграммы, телексы, радиогаммы, телевидение, телефон, факс и другие средства связи, а также тарифов, предоставляемых органам печати для передачи сведений печати и радио. Правительство признает за Комиссией право свободного издания произведений печати и радиопередачи в пределах Королевства Нидерландов в целях, указанных в резолюции об учреждении Подготовительной комиссии Организации по запрещению химического оружия. Комиссия может, однако, установить и использовать радиопередающее устройство с согласия Правительства, которое, после согласования длины волны, не задерживается без основания на то. Тем не менее, подразумевается, что Комиссия будет соблюдать касающиеся авторского права законы Королевства Нидерландов или любые международные конвенции, в которых Королевство Нидерландов является стороной.

СТАТЬЯ 9 ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ НАЛОГОВ И ПОШЛИН

1. В рамках своих официальных функций Комиссия, ее активы, доход и другая собственность освобождаются от всех прямых налогов, которые включают подоходный налог, налог на капитал, корпоративный налог и прямые налоги, взимаемые местными властями.

2. Комиссия:

a) по предоставлению освобождается от авторанспортного налога на автотранспортные средства и от так называемого "налога БПМ 1992 года" на личные легковые автомобили и мотоциклы, используемые для ее официальной деятельности;

b) освобождается от налога на добавочную стоимость, уплачиваемого за любые товары, включая автотранспортные средства, или услуги существенной ценности, которые необходимы для ее официальной деятельности. Требования об освобождении будут представляться лишь в отношении товаров и услуг, предоставляемых на регулярной основе или связанных со значительными расходами;

c) освобождается от акцизной пошлины, включенной в стоимость алкогольных напитков и углеводов, таких как топливные масла и автомобильные масла, покупаемые Комиссией и необходимые для ее официальной деятельности;

d) освобождается от всех налогов на импорт и налогов на товары, включая публикации и автотранспортные средства, импорт или экспорт которых Комиссией необходим для выполнения ею официальной деятельности.

3. Освобождение, предусмотренное пунктом 2 b) или c) настоящей Статьи, может осуществляться посредством возмещения расходов. Предусмотренное пунктом 2 настоящей Статьи освобождение применяется согласно действующим положениям.

4. Положения пункта 2 настоящей Статьи не применяется к налогам и пошлинам, являющимся оплатой за коммунальные услуги.

5. Товары, приобретенные или импортированные на условиях, изложенных в пункте 2 настоящей Статьи, не должны продаваться, отдаваться или иным образом отчуждаться, за исключением случаев, когда такие условия согласованы с Правительством.

СТАТЬЯ 10 СВОБОДА ФИНАНСОВЫХ АКТИВОВ ОТ ОГРАНИЧЕНИЙ

Комиссия не подлежит финансовому контролю, правилам, требованиям об уведомлении в отношении финансовых операций или мораториям какого-либо рода и может:

а) держать фонды, золото или любую валюту и распоряжаться счетами в любой валюте;

б) свободно пересылать свои фонды, золото или валюту в Нидерланды или из них или в пределах Нидерландов и переводить любую имеющуюся у нее валюту в любую другую валюту.

СТАТЬЯ 11 ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ ИСПОЛНИТЕЛЬНОГО СЕКРЕТАРЯ И СОТРУДНИКОВ

Привилегии и иммунитеты Исполнительного секретаря, заместителя Исполнительного секретаря и других сотрудников:

а) Исполнительный секретарь пользуется в отношении себя и членов своей семьи привилегиями и иммунитетами, предоставляемыми главам дипломатических миссий, аккредитованных при Правительстве, в соответствии с Венской конвенцией о дипломатических сношениях от 18 апреля 1961 года;

б) заместитель Исполнительного секретаря или старший сотрудник, действующий от имени Исполнительного секретаря во время его отсутствия со службы, пользуется такими же привилегиями и иммунитетами, освобождениями и льготами, какие предоставляются Исполнительному секретарю;

в) сотрудникам класса С-5 и выше предоставляются такие же привилегии и иммунитеты, какие предоставляются имеющим соответствующий ранг дипломатическим агентам действующих в Нидерландах дипломатических миссий;

г) сотрудники ниже класса С-5 и сотрудники, являющиеся гражданами Нидерландов, пользуются:

i) привилегиями и иммунитетами, согласно Статье VI Конвенции о привилегиях и иммунитетах специализированных учреждений от 21 ноября 1947 года; в частности, согласно действующим положениям они освобождаются от налогов и пошлин на импорт, за исключением оплаты услуг, в отношении мебели и личных вещей и имеют право на беспошлинный вывоз мебели и личных вещей по завершении срока службы в Нидерландах;

ii) неприкосновенностью всех официальных бумаг и документов;

iii) иммунитетом от досмотра официального багажа.

СТАТЬЯ 12 ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ

1. Представителям, проживающим в Нидерландах, предоставляются такие же привилегии и иммунитеты, какие Правительство предоставляет имеющим соответствующий ранг дипломатам аккредитованных в Нидерландах дипломатических миссий в соответствии с Венской конвенцией о дипломатических сношениях от 18 апреля 1961 года.

2. Представителям, которые не проживают в Нидерландах, на период их пребывания в Нидерландах для выполнения официальных функций, предоставляются привилегии и иммунитеты, изложенные в разделе 13 а)-f) и разделах 14-17 Статьи V Конвенции о привилегиях и иммунитетах специализированных учреждений от 21 ноября 1947 года.

СТАТЬЯ 13 ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ ЭКСПЕРТОВ

Эксперты при исполнении своих функций в связи с Комиссией или при выполнении миссий Комиссии пользуются следующими привилегиями и иммунитетами, поскольку это необходимо для выполнения ими своих функций, включая поездки в связи с исполнением ими своих функций и в ходе таких миссий:

а) освобождением их самих, членов их семей, постоянно живущих с ними, и их домашних работников от любых ограничений на въезд или регистрации в качестве иностранцев. Любые визы, которые могут потребоваться, выдаются бесплатно и со всей возможной быстротой;

б) иммунитетом от судебного преследования всякого рода за произнесенные или написанные ими слова и за всякие действия, совершенные ими при исполнении своих служебных обязанностей, причем этот иммунитет остается в силе, несмотря на то, что заинтересованное лицо может не выполнять более поручений для Комиссии, не участвовать в ее комитетах и не действовать в качестве консультанта, а также не находиться более в районе Центральных учреждений и не участвовать в собраниях, созываемых Комиссией;

с) неприкосновенностью всех бумаг, документов и прочего официального материала.

СТАТЬЯ 14 УВЕДОМЛЕНИЕ

1. Комиссия незамедлительно уведомляет Правительство о:

а) назначении Исполнительного секретаря, заместителя Исполнительного секретаря, сотрудников Комиссии и экспертов, их прибытии и окончательном отъезде или о прекращении их функций в Комиссии;

b) списке представителей, и по мере надобности пересматривает такой список время от времени;

c) прибытии и окончательном отъезде постоянно проживающих членом семей лиц, упомянутых в подпунктах а) и b) настоящей Статьи, и, если уместно, о факте того, что лицо перестало являться членом семьи;

d) прибытии и окончательном отъезде домашних работников лиц, упомянутых в подпунктах а) и b) настоящей Статьи, и, если уместно, о том факте, что они прекращают работать у таких лиц.

2. Правительство выдает удостоверения личности Исполнительному секретарю, заместителю Исполнительного секретаря и сотрудникам, а также проживающим с ними членам их семей и домашним работникам лиц, упомянутых в пункте 1 а).

3. Правительство выдает удостоверения личности представителям и таким другим лицам, каким это может оказаться уместным, согласно Статье 12.

СТАТЬЯ 15 СОЦИАЛЬНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

1. В связи с тем, что Комиссией создана собственная система социального обеспечения, Комиссия и сотрудники, к которым применима вышеупомянутая система, освобождаются от всех обязательных взносов в организации социального обеспечения в Нидерландах. Таким образом они не подпадают под положения о социальном обеспечении в Нидерландах.

2. Положения пункта 1 настоящей Статьи применяются *mutatis mutandis* к постоянно живущим членам семей лиц, упомянутых в пункте 1, если их работодателем в Нидерландах не является иной работодатель, нежели Комиссия, или же они не являются домашними работниками в упомянутой семье.

СТАТЬЯ 16 ТРУДОУСТРОЙСТВО

Сотрудникам Комиссии, не имеющим дипломатического статуса и не являющимся гражданами одного из государств-членов Европейского Сообщества, выдаются визы для временного пребывания на период их работы в Комиссии в Нидерландах.

СТАТЬЯ 17 ПРОЧИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1. Привилегии и иммунитеты, предоставляемые согласно положениям настоящего Соглашения, даются в интересах Комиссии, а не личной выгоды указанных лиц. Обязанностью Комиссии и всех лиц, пользующихся такими привилегиями и иммунитетами, является соблюдение во всех других аспектах законов и нормативных положений Нидерландов.

2. Привилегии и иммунитеты, предоставляемые согласно положениям настоящего Соглашения, предоставляются с тем пониманием, что Комиссия или члены, соответственно, отказываются от иммунитета соответствующих лиц при любых обстоятельствах, когда они считают, что такой иммунитет препятствовал бы отправлению правосудия, и когда от него можно отказаться без ущерба для цели, в связи с которой он был предоставлен.

3. Комиссия всегда оказывает содействие компетентным властям, чтобы облегчать отправление правосудия и предупреждать любые злоупотребления привилегиями и иммунитетами, предоставляемыми согласно положениям настоящего Соглашения.

4. Комиссия предусматривает надлежащие способы разрешения споров частного характера, являющихся результатом договоров или других сделок, в которых Комиссия является стороной и в отношении которых Комиссия пользуется иммунитетом от судебного преследования согласно Статье 4 настоящего Соглашения. Комиссия предусматривает также надлежащие способы разрешения споров, в которые вовлечен сотрудник Комиссии, пользующийся, на основании своего официального положения, иммунитетом, если в таком иммунитете не было отказано.

5. По прекращении действия настоящего Соглашения собственность, мебель, оборудование и другие предметы, предоставляемые Фондом Организации по запрещению химического оружия, или Правительством, остаются собственностью поставщика и/или Нидерландов.

СТАТЬЯ 18 РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ

1. Всякий спор между Сторонами относительно толкования или применения настоящего Соглашения, который не может быть разрешен дружественным образом, передается на решение в суд из трех арбитров, по просьбе любой Стороны в споре. Каждая Сторона назначает одного арбитра, и два назначенных таким образом арбитра совместно назначают третьего арбитра, являющегося председателем.

2. Если одна из Сторон не назначает арбитра и не предпринимает с этой целью шагов в течение двух месяцев после поступления просьбы другой Стороны о таком назначении, то другая Сторона может обратиться с просьбой к Председателю Международного Суда о таком назначении.

3. Если два арбитра не в состоянии договориться о выборе третьего арбитра в течение двух месяцев после их назначения, то любая из Сторон может обратиться с просьбой к Председателю Международного Суда о таком назначении.

4. Суд устанавливает свою собственную процедуру, если Стороны не договорятся об ином.

5. Суд принимает решение большинством голосов. Такие решения являются окончательными и имеют обязательную силу для Сторон в споре.

**СТАТЬЯ 19
ПОПРАВКИ**

1. По просьбе любой из Сторон в настоящее Соглашение в любое время могут быть внесены поправки при взаимном согласии.

2. Любые такие поправки могут вводиться в результате обмена нотами.

**СТАТЬЯ 20
ПРЕКРАЩЕНИЕ**

Действие настоящего Соглашения прекращается в случае перевода Централных учреждений с территории Нидерландов или в случае, если Комиссия прекращает свое существование. Положения настоящего Соглашения, касающиеся упорядоченного прекращения деятельности Комиссии в Нидерландах и распоряжения ее собственностью, продолжают действовать так долго, как это необходимо, но не свыше шести месяцев после уведомления Правительства о прекращении деятельности Комиссии в Нидерландах.

**СТАТЬЯ 21
ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ**

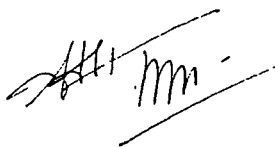
1. Настоящее Соглашение вступает в силу в день после того, как обе Стороны уведомили друг друга в письменной форме о соблюдении юридических требований относительно вступления в силу.

2. В отношении Королевства Нидерландов настоящее Соглашение применяется лишь к европейской части Королевства.

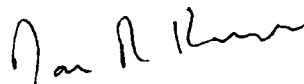
СОВЕРШЕНО в двух экземплярах на нидерландском, английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках, причем каждый текст является равно аутентичным.

Свершено в Гааге 8 декабря 1993 года.

За Королевство Нидерландов



За Подготовительную комиссию
Организации по запрещению
химического оружия



[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO
ENTRE
EL REINO DE LOS PAISES BAJOS
Y
LA COMISION PREPARATORIA
DE LA ORGANIZACION
PARA LA PROHIBICION DE LAS ARMAS QUIMICAS
RELATIVO A LA SEDE DE LA COMISION

EL REINO DE LOS PAISES BAJOS,

y

**LA COMISION PREPARATORIA
DE LA ORGANIZACION PARA LA
PROHIBICION DE LAS ARMAS QUIMICAS,**

Considerando que el Reino de los Países Bajos ha firmado la Convención sobre la Prohibición del Desarrollo, la Producción, el Almacenamiento y el Empleo de Armas Químicas y sobre su Destrucción, hecha en París el 14 de enero de 1993;

Teniendo en cuenta la Resolución por la que se establece la Comisión Preparatoria de la Organización para la Prohibición de las Armas Químicas que contiene disposiciones referentes a la condición jurídica, privilegios e inmunidades de la Comisión, de su Secretario Ejecutivo y de los funcionarios de plantilla;

Considerando que para el establecimiento de la Sede de la Comisión en territorio del Reino de los Países Bajos (La Haya) requiere la concertación de un acuerdo;

Conviene en lo siguiente:

**ARTICULO 1
DEFINICIONES**

En el presente Acuerdo:

- (a) El término "Convención" designa la Convención sobre la Prohibición del Desarrollo, Producción, Almacenamiento y Empleo de Armas Químicas y sobre su Destrucción, dispuesta para su firma en París el 13 de enero de 1993;
- (b) El término "la Comisión" designa a la Comisión Preparatoria de la Organización para la Prohibición de las Armas Químicas;
- (c) El término "Miembro" designa a un Estado Miembro de la Comisión;
- (d) El término "el Gobierno" designa al Gobierno del Reino de los Países Bajos;
- (e) El término "Partes" designa al Reino de los Países Bajos y a la Comisión;
- (f) El término "Secretario Ejecutivo" designa al Secretario Ejecutivo de la Comisión mencionado en el párrafo (3) del Anexo 1 de la Resolución por la que se establece la Comisión Preparatoria de la Organización para la Prohibición de las Armas Químicas;
- (g) La expresión "funcionarios de plantilla" designa a todas aquellas personas nombradas o reclutadas por la Comisión para ser empleadas por la Comisión con la finalidad de desempeñar las funciones oficiales de ésta; este concepto no incluye a las personas del servicio doméstico de la Comisión ni a las personas reclutadas en el lugar y pagadas por horas;
- (h) El término "locales" designa las zonas o locales de la Comisión y cualquier edificio, parte de edificio o instalaciones utilizados por la Comisión, de forma temporal o permanente, para desempeñar sus funciones oficiales;
- (i) La expresión "archivos de la Comisión" designa todas las actas, correspondencia, documentos, manuscritos, registros de computadora, fotografías, películas y grabaciones pertenecientes a la Comisión o que se hallen en su poder, y cualquier otro material con respecto al cual el Secretario Ejecutivo y el Gobierno acuerden que formará parte de los archivos de la Comisión;
- (j) Se considerará que la expresión "representante" incluirá al representante de cada Estado Miembro de la Comisión, a los suplentes y a los asesores.
- (k) El término "expertos" designa a aquellas personas distintas de las indicadas en el apartado (g) del presente Artículo que sean designadas por la Comisión para realizar misiones oficiales en nombre de la Comisión.

ARTICULO 2
PERSONALIDAD JURIDICA DE LA COMISION

La Comisión tendrá plena personalidad jurídica y la capacidad jurídica para:

- (a) Contratar;
- (b) Adquirir bienes muebles e inmuebles y disponer de ellos; y
- (c) Entablar y actuar en acciones judiciales.

ARTICULO 3
INMUNIDAD DE JURISDICCION

1. Dentro del ámbito de sus actividades oficiales la Comisión gozará de inmunidad ante todo tipo de jurisdicción, con excepción de:
 - (a) Las acciones civiles de terceras partes por los daños resultantes de un accidente causado por un vehículo perteneciente a la Comisión o conducido de su parte, cuando esos daños no sean recuperables con cargo a un seguro;
 - (b) Las acciones civiles relativas a las muertes o daños personales causados por un acto u omisión de la Comisión o de funcionarios de plantilla de ésta en el Reino de los Países Bajos.
2. No obstante lo dispuesto en el párrafo 1 del presente Artículo, las propiedades, bienes y haberes de la Comisión, sea cual fuere el lugar donde se encuentren y sea quien fuere el que los tenga en su poder, disfrutarán de inmunidad de registro, confiscación, expropiación o de cualquier otra forma de incautación, interdicto o demás procesos judiciales.

ARTICULO 4
INMUNIDAD DE LOS BIENES DE LA COMISION
ANTE OTRAS ACCIONES JUDICIALES

La propiedad y bienes de la Comisión, sea cual fuere el lugar en que se encuentren y sea quien fuere el que los tenga en su poder, disfrutarán de inmunidad de registro, requisición, confiscación, expropiación y de cualquier otra forma de intervención resultante de disposiciones ejecutivas, administrativas, judiciales o legislativas.

**ARTICULO 5
INVOLABILIDAD DE LOS LOCALES**

1. Los locales de la Comisión serán inviolables. Ninguna persona autorizada a entrar en lugar alguno en virtud de disposición legal alguna ejercerá esa autoridad con respecto a los locales de la Comisión a menos que le haya sido otorgado el permiso para ello por el Secretario Ejecutivo o en su nombre. No obstante, se podrá dar por supuesta dicha autorización en caso de incendio. Toda persona que haya entrado en los locales con la supuesta autorización del Secretario Ejecutivo deberá abandonar los locales inmediatamente si así le fuese pedido por el Secretario Ejecutivo o en su nombre.
2. Podrán efectuarse diligencias judiciales dentro de los locales sólo con el consentimiento del Secretario Ejecutivo y en las condiciones por él aprobadas.
3. El Secretario Ejecutivo impedirá que los locales sirvan de refugio a personas que se estén sustrayendo a una detención ordenada en virtud de cualquiera de las leyes de los Países Bajos, o que sean reclamadas por el Gobierno para su extradición a otro país, o que traten de eludir la notificación de una diligencia judicial.

**ARTICULO 6
PROTECCION DE LOS LOCALES**

El Gobierno se esforzará por asegurar que la seguridad y la tranquilidad de los locales sean disminuidas por personas o grupos de personas que traten de entrar sin autorización o que causen perturbaciones en las inmediaciones de los locales. Cuando sea necesario, la autoridad competente dotará de protección policial adecuada las inmediaciones de los locales y el interior de esos locales, si así lo pidiere el Secretario Ejecutivo.

**ARTICULO 7
INVOLABILIDAD DE LOS ARCHIVOS DE LA COMISION**

Los archivos de la Comisión serán inviolables, sea cual fuere el lugar en que se encuentren o sea quien fuere el que los tenga en su poder.

**ARTICULO 8
FACILIDADES E INMUNIDADES CON RESPECTO A LAS
COMUNICACIONES Y PUBLICACIONES**

El Gobierno permitirá a la Comisión comunicarse libremente a todos los efectos oficiales y protegerá su derecho a actuar en dicha forma. La Comisión tendrá derecho a utilizar códigos y a despachar y recibir correspondencia oficial y demás comunicaciones oficiales por medio de correos o en valijas selladas, con los mismos privilegios e inmunidades reconocidos a los correos y valijas diplomáticos. La Comisión gozará para sus comunicaciones oficiales, en la medida en que sea compatible con las leyes internacionales, de un trato no menos favorable que el otorgado por el Gobierno a cualquier otra organización u otro gobierno, incluidas las misiones diplomáticas de dichos otros gobiernos, en lo que se refiere a las prioridades y

tarifas de correos, cablegramas, telegramas, télex, radiogramas, televisión, teléfono, fax y otros tipos de comunicación, y para informar a la prensa y a la radio. El Gobierno reconoce el derecho de la Comisión a publicar y difundir a distancia comunicaciones libremente, dentro del Reino de los Países Bajos, para fines especificados en la Resolución por la que se establece la Comisión Preparatoria de la Organización para la Prohibición de las Armas Químicas. No obstante, la Comisión podrá instalar y utilizar, con el consentimiento del Gobierno, un transmisor sin hilos cuyo funcionamiento no será impedido en virtud de una actuación no razonable una vez que se haya llegado a un acuerdo sobre la longitud de onda. Sin embargo, queda entendido que la Comisión respetará todas las leyes del Reino de los Países Bajos, así como toda convención internacional en la que el Reino de los Países Bajos sea parte, en relación con los derechos de autor.

ARTICULO 9 EXENCION DE IMPUESTOS Y GRAVAMENES

1. Dentro del ámbito de sus funciones oficiales, la Comisión, sus bienes, haberes e ingresos, así como cualquier otra propiedad suya, estarán exentos de todo impuesto directo, incluidos los impuestos sobre la renta, los impuestos sobre el capital, los impuestos sobre las sociedades y los impuestos directos recaudados por las autoridades locales.
2. La Comisión:
 - (a) Previa solicitud, estará exenta de impuestos específicamente aplicados a los vehículos de motor y del impuesto BPM - 1992 aplicado a los vehículos de pasajeros privados y motocicletas cuando éstos sean utilizados para sus actividades oficiales.
 - (b) Estará exenta del impuesto sobre el valor añadido aplicado a cualquier artículo, incluidos los vehículos de motor, o a servicios de valor sustancial, que sean necesarios para sus actividades oficiales. Se solicitarán exenciones únicamente con respecto a bienes y servicios suministrados repetidamente o que conlleven un gasto considerable;
 - (c) Estará exenta de impuestos sobre el consumo, incluidos el de bebidas alcohólicas y el de hidrocarburos como el fuel oil u otros carburantes de motor comprados por la Comisión y necesarios para sus actividades oficiales;
 - (d) Estará exenta de todo gravámen o impuesto de entrada sobre mercancías, incluidas las publicaciones y los vehículos motorizados cuya importación o exportación por la Comisión sea necesaria para sus actividades oficiales.
3. La exención estipulada en el párrafo 2(b) ó (c) del presente Artículo podrá ser concedida por medio de reembolso. Las exenciones establecidas en el párrafo 2 del presente Artículo serán de aplicación en conformidad con la reglamentación vigente.

4. Las disposiciones del párrafo 2 del presente Artículo no serán aplicables a los impuestos y gravámenes que estén conceptuados como pagos por la prestación de servicios públicos.
5. Los artículos adquiridos o importados con arreglo a lo dispuesto en el párrafo 2 del presente Artículo no podrán ser vendidos, otorgados o enajenados en alguna otra forma, salvo en las condiciones fijadas de común acuerdo con el Gobierno.

ARTICULO 10
AUSENCIA DE RESTRICCIONES SOBRE LOS HABERES FINANCIEROS

La Comisión no estará restringida por controles o reglamentos financieros, por la obligación de notificar transacciones financieras o por moratorias de índole alguna, y podrá:

- (a) Estar en posesión de fondos, oro o cualquier tipo de divisa, y disponer de cuentas en cualquier moneda;
- (b) Transferir libremente sus fondos, oro o divisas a los Países Bajos o fuera de ellos, o en el interior de los Países Bajos, y efectuar cambios de cualquier moneda que posea a cualquier otra.

ARTICULO 11
PRIVILEGIOS E INMUNIDADES DEL
SECRETARIO EJECUTIVO Y DE LOS FUNCIONARIOS DE PLANTILLA

Privilegios e inmunidades del Secretario Ejecutivo, del Secretario Ejecutivo Adjunto y de los demás funcionarios de plantilla:

- (a) El Secretario Ejecutivo gozará para sí mismo y para los miembros de su familia, de los privilegios e inmunidades otorgados a los jefes de misiones diplomáticas acreditados ante el Gobierno, de conformidad con la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas de 18 de abril de 1961;
- (b) El Secretario Ejecutivo Adjunto o los funcionarios de alto rango que ejerzan funciones en nombre del Secretario Ejecutivo durante la ausencia de éste serán objeto de los mismos privilegios e inmunidades, exenciones y facilidades otorgados al Secretario Ejecutivo;
- (c) Los funcionarios de categoría P-5 y categorías superiores gozarán de los mismos privilegios e inmunidades que los que disfruten los agentes diplomáticos de categoría similar en misiones diplomáticas establecidas en los Países Bajos;
- (d) Los funcionarios de categoría inferior a P-5 y los funcionarios de plantilla de nacionalidad neerlandesa gozarán de:
 - (i) Los privilegios e inmunidades de conformidad con el Artículo VI de la Convención sobre las Prerrogativas e Inmunidades de los Organismos

Especializados, de 21 de noviembre de 1947; en particular, y en conformidad con las reglamentaciones vigentes, gozarán de la exención de impuestos y gravámenes, excepto como pago en concepto de servicios, sobre la importación de su mobiliario y efectos personales, y gozarán del derecho a exportar muebles y efectos personales con exención de gravámenes tras el cese en sus funciones.

- (ii) Inviolabilidad de todos sus escritos y documentos oficiales;
- (iii) Inmunidad de inspección del equipaje oficial.

ARTICULO 12 PRIVILEGIOS E INMUNIDADES DE LOS REPRESENTANTES

1. Los representantes que residan en los Países Bajos gozarán de los mismos privilegios e inmunidades que los otorgados por el Gobierno a los diplomáticos de categoría similar en misiones diplomáticas acreditadas ante los Países Bajos, de acuerdo con la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas de 18 de abril 1961.
2. Durante su estancia en los Países Bajos en ejercicio de sus funciones oficiales, los representantes que no residan en los Países Bajos gozarán de los privilegios e inmunidades descritos en el Artículo V, secciones 13 a) a f) y en las secciones 14 a 17 de la Convención sobre Prerrogativas e Inmunidades de los Organismos Especiales, de 21 de noviembre de 1947.

ARTICULO 13 PRIVILEGIOS E INMUNIDADES DE LOS EXPERTOS

En el ejercicio de sus funciones con respecto a la Comisión o en el desempeño de misiones para la Comisión, los expertos gozarán de los privilegios e inmunidades siguientes, en la medida en que ello sea necesario para el descargo de sus funciones, incluidos los viajes que efectúen para el desempeño de sus funciones y durante esas misiones:

- (a) Exención para ellos, para los miembros de su familia que formen parte de la entidad familiar y para sus empleados domésticos, de cualquier medida que restrinja el acceso u obligue al registro de personas provenientes del extranjero. Cualquier visado que pudiera exigirse les será expedido gratuitamente y lo antes posible;
- (b) Inmunidad ante todo tipo de proceso judicial contra manifestaciones verbales o escritas, o actos por ellos realizados en el desempeño de sus funciones oficiales; dicha inmunidad subsistirá aún cuando los interesados ya no estén empleados en misiones, no presten servicios en comités o no actúen como asesores de la Comisión, o aunque no estén ya presentes en la sede o no asistan ya a reuniones convocadas por la Comisión;
- (c) Inviolabilidad de todos sus escritos, documentos y material oficiales.

ARTICULO 14 NOTIFICACION

1. La Comisión comunicará con prontitud al Gobierno:
 - (a) El nombramiento del Secretario Ejecutivo, del Secretario Ejecutivo Adjunto, de los funcionarios de la Comisión y de los expertos, su llegada y su partida definitiva, o la terminación de sus funciones en la Comisión;
 - (b) La lista de los representantes, y revisará dicha lista de vez en cuando conforme sea necesario;
 - (c) La llegada y la partida definitiva de los miembros de familia que formen parte de la entidad familiar de las personas referidas en los apartados (a) y (b) del presente Artículo y, en su caso, la circunstancia de que una persona haya dejado de formar parte de la entidad familiar;
 - (d) La llegada y la partida definitiva de empleados domésticos de las personas referidas en los apartados (a) y (b) del presente artículo y, cuando proceda, la circunstancia de que cesen en su empleo al servicio de dichas personas.
2. El Gobierno proporcionará tarjetas de identidad al Secretario Ejecutivo, al Secretario Ejecutivo Adjunto, a los funcionarios y miembros de su familia que formen parte de su entidad familiar, y a los empleados domésticos de las personas referidas en el apartado (a) del párrafo 1.
3. El Gobierno proporcionará tarjetas de identidad a los representantes y a cualquier otra persona que lo requiera en el marco del Artículo 12.

ARTICULO 15 SEGURIDAD SOCIAL

1. Teniendo en cuenta que la Comisión ha establecido su propio plan de seguridad social, tanto la Comisión como los funcionarios de plantilla a los que dicho plan sea extensivo estarán exentos de toda contribución obligatoria a las organizaciones de la seguridad social de los Países Bajos. Por consiguiente, no estarán cubiertos por la normativa de los Países Bajos en materia de seguridad social.
2. Las disposiciones del párrafo 1 del presente Artículo serán de aplicación, mutatis mutandis, a los miembros de la familia que formen parte de la entidad familiar de las personas referidas en el párrafo 1, a menos que estén empleadas en los Países Bajos por un empresario que no sea la Comisión o que formen parte del servicio doméstico de la citada entidad familiar.

**ARTICULO 16
EMPLEO**

A los funcionarios de plantilla de la Comisión que no tengan la condición de diplomáticos ni la nacionalidad de algún Estado Miembro de la Comunidad Europea se les concederá permisos de residencia temporal durante el tiempo que dure su empleo para la Comisión en los Países Bajos.

**ARTICULO 17
DISPOSICIONES VARIAS**

1. Los privilegios e inmunidades otorgados en virtud de lo dispuesto en el presente Acuerdo se conceden en interés de la Comisión y no en beneficio personal de los interesados. Tanto la Comisión como todas las personas que gocen de dichos privilegios e inmunidades tendrán el deber de cumplir en todos los demás respects las leyes y reglamentos de los Países Bajos.
2. Los privilegios e inmunidades otorgados en virtud de lo dispuesto en el presente Acuerdo se conceden en el entendimiento de que tanto la Comisión como sus miembros, según proceda, suprimirán la inmunidad de las personas interesadas en todas aquellas circunstancias en que consideren que dicha inmunidad impediría la acción de la justicia, y siempre que puedan hacerlo sin comprometer la finalidad para que se concedió.
3. La Comisión colaborará en todo momento con las autoridades competentes para facilitar una adecuada administración de la justicia y evitar cualquier abuso de los privilegios e inmunidades concedidos en virtud del presente Acuerdo.
4. La Comisión configurará las disposiciones apropiadas para solucionar las controversias de derecho privado derivadas de contratos u otras transacciones en que la Comisión sea parte y respecto a las cuales la Comisión goce de inmunidad de jurisdicción en virtud del Artículo 4 del presente Acuerdo. La Comisión adoptará también las disposiciones apropiadas para solucionar las controversias en las que se viera implicado algún funcionario de plantilla de la Comisión que, en razón de su puesto oficial, goce de inmunidad de jurisdicción, si dicha inmunidad no hubiese sido suprimida.
5. A la terminación del presente Acuerdo, los bienes, mobiliario, equipo y demás artículos proporcionados por la Fundación para la Organización para la Prohibición de las Armas Químicas o por el Gobierno seguirán siendo propiedad del proveedor y/o de los Países Bajos.

ARTICULO 18
SOLUCION DE CONTROVERSIAS

1. Toda controversia entre las Partes respecto de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo que no se resuelva amistosamente será sometida a un tribunal compuesto de tres árbitros a petición de cualquiera de las Partes en la controversia. Cada Parte designará a un árbitro, y los dos árbitros así designados elegirán conjuntamente a un tercer árbitro que ejercerá de presidente.
2. Si una de las Partes no designase árbitro ni adoptase medidas a tal fin en los dos meses siguientes a la petición de la otra Parte en ese sentido, la otra Parte podrá pedir al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que haga la designación.
3. Si los dos árbitros no llegasen a un acuerdo en la elección del tercer árbitro en el plazo de los dos meses siguientes a su designación, cualquiera de las partes podrá pedir al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que lo designe.
4. A menos que las Partes lo decidan de otra forma, el Tribunal determinará su propio procedimiento.
5. El Tribunal tomará su decisión por mayoría de votos. Dichas decisiones serán definitivas y vinculantes para las Partes en la controversia.

ARTICULO 19
MODIFICACIONES

1. A petición de cualquiera de las Partes, el presente Acuerdo podrá ser modificado de común acuerdo, en cualquier momento.
2. Dicha modificación podrá efectuarse mediante el intercambio de Notas.

ARTICULO 20
TERMINACION

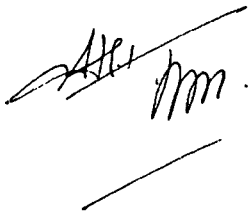
El presente Acuerdo cesará de estar en vigor si la Sede de la Comisión se trasladase fuera del territorio de los Países Bajos o si la Comisión dejase de existir. Las disposiciones del presente Acuerdo relativas a la terminación ordenada de las actividades de la Comisión en los Países Bajos y a la enajenación de sus bienes serán de aplicación mientras sea necesario, pero no más tarde de seis meses después de que se haya comunicado al Gobierno que la Comisión pondrá término a sus actividades en los Países Bajos.

**ARTICULO 21
ENTRADA EN VIGOR**

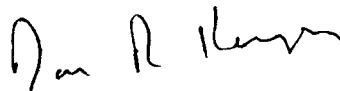
1. El presente Acuerdo entrará en vigor el día después de que ambas Partes se hayan comunicado mutuamente por escrito que todos los requisitos legales para la entrada en vigor quedan satisfechos.
2. Con respecto al Reino de los Países Bajos, el presente Acuerdo será de aplicación únicamente en la parte del Reino que pertenece a Europa.

HECHO en *La Haya* el día *8 de diciembre de 1993* en dos ejemplares, en los idiomas: holandés, árabe, chino, español, francés, inglés y ruso, siendo igualmente auténtico el texto en cada uno de ellos.

Por el Reino de los Países Bajos



Por la Comisión Preparatoria de la Organización para la Prohibición de las Armas Químicas



No. 41207

**Netherlands
and
Organisation for the Prohibition of Chemical Weapons**

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Organisation for the Prohibition of Chemical Weapons (OPCW) concerning the headquarters of the OPCW (with arrangement). The Hague, 22 May 1997

Entry into force: *7 June 1997 by notification, in accordance with article 31*

Authentic texts: *Arabic, Chinese, Dutch, English, French, Russian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 19 April 2005*

**Pays-Bas
et
Organisation pour l'interdiction des armes chimiques**

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'Organisation pour l'interdiction des armes chimiques (OIAC) relatif au siège de l'OIAC (avec arrangement). La Haye, 22 mai 1997

Entrée en vigueur : *7 juin 1997 par notification, conformément à l'article 31*

Textes authentiques : *arabe, chinois, néerlandais, anglais, français, russe et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 19 avril 2005*

(و) في حالة تعديل النظم المتعلقة بالموظفين الدبلوماسيين أو الموظفين الدوليين الذين لهم مركز قانوني مماثل لمركز موظفي المنظمة، يجري أيضا تعديل النظم المطبقة على موظفي المنظمة.

٤- حكم إضافي

(أ) في حالة قيام الحكومة في المستقبل بإبرام اتفاق مع أية منظمة دولية حكومية يتضمن شروطا وأحكاما أكثر إيجابية لتلك المنظمة من الشروط والأحكام المماثلة في هذا الاتفاق، فإن الحكومة تمدد نطاق تلك الأحكام والشروط الأكثر إيجابية للمنظمة أو لأي شخص يتمتع بالامتيازات والحصانات بموجب هذا الاتفاق.

(ب) تخطر الحكومة المنظمة بالمكتب الذي تعينه وزارة الشؤون الخارجية للعمل كنقطة اتصال والذي يكون مسؤولا في المقام الأول على جميع القضايا المتصلة بهذا الاتفاق. وتخطر المنظمة على وجه السرعة بهذا التعيين وبأية تعديلات لاحقة في هذا الصدد.

الدخل الذي يتقاضونه محليا من عملهم خارج المنظمة وذلك بالمعنى الوارد في الفقرتين ٤٨ و ٤٩ من قانون ضريبة الدخل لعام ١٩٦٤. وفيما يتعلق بدفع ضريبة الثروة الهولندية، فتخضع للضريبة الثروة الداخلية فقط بالمعنى الوارد في الفقرتين ١٢ و ١٣ من قانون الضريبة على الثروة لعام ١٩٦٤. وفي هذا الصدد، ينطبق على الموظفين المعنيين ما ينطبق على أعضاء البعثات الدبلوماسية من معاملة.

(ب) يمنح موظفو المنظمة، من رتبة ف-٥ وما فوقها، إعفاء من دفع الضريبة على القيمة المضافة بمقتضى المادة ٣٣ بالاقتران مع المادة ٣٦ من اللائحة التنفيذية لقانون ضرائب الدولة لعام ١٩٥٩ (Algemene wet inzake rijksbelastingen). وليس شرط المعاملة بالمثل المطلوب.

(ج) يمنح موظفو المنظمة من المؤهلين للتمتع بالامتيازات والحصانات الموصوفة في اتفاقية فيينا الإغفاء من جميع الضرائب والرسوم في حالة شرائهم في الاتحاد الأوروبي أو استيرادهم منه لسيارة لغرض الاستعمال الخاص. وبعد دفع الرسوم والضرائب على القيمة المتبقية لمثل هذه السيارة، أو بعد بيع السيارة خارج الاتحاد الأوروبي، يجوز شراء سيارة أخرى معفاة من الضرائب. وينطبق الإغفاء أيضا على الضريبة المفروضة على السيارة وعلى الرسوم المتعلقة بوقود المحركات. ويمنح الموظفون من رتبة ف-٥ وما فوقها الذين يعيشون مع أزواجهم أيضا إعفاء من جميع الضرائب المتصلة بسيارة ثانية وفقا للنظم السارية.

(د) يمنح موظفو المنظمة من المؤهلين للتمتع بالامتيازات والحصانات الموصوفة في اتفاقية فيينا الإغفاءات الدبلوماسية من الضرائب البلدية، بما في ذلك الجزء الخاص بالمستعمل من الضريبة المفروضة على الملكية.

(هـ) يعفى موظفو المنظمة، وفقا للنظم السارية، من رسوم الاستيراد والضرائب، باستثناء ما يدفع مقابل خدمات، فيما يتعلق بأثاثهم وأمتعتهم الشخصية ولهم الحق في تصدير الأثاث والأمتعة الشخصية معفاة من الضرائب عند انتهاء مهامهم في هولندا. ويمكن أن تتضمن الأمتعة الشخصية عددا معقولا من السيارات التي تستخدمها الأسرة والتي يزيد عمرها عن ستة أشهر.

- (ج) وفيما يتعلق بالسيارات، تمنح الحكومة المنظمة الحق فيما يلي:
- ١٠ بيع السيارات المستوردة من بلدان الاتحاد الأوروبي معفاة من الضرائب بعد اقتنائها بسنتين شريطة أن تباع لمقاولين يجب أن يراعوا الإجراءات المتبعة في مملكة هولندا فيما يتعلق بضريبة القيمة المضافة؛
- ٢٠ بيع السيارات المستوردة من خارج الاتحاد الأوروبي معفاة من الضرائب والرسوم بعد عامين من اقتنائها شريطة أن تباع لمقاولين يجب أن يراعوا الإجراءات المتبعة في مملكة هولندا فيما يتعلق بضريبة القيمة المضافة ورسوم الاستيراد.
- (د) وفيما يتعلق بمعدات معالجة البيانات ومعدات الاتصالات تمنح الحكومة المنظمة فترة زمنية محددة مدتها خمس سنوات لتخفيض قيمة المعدات إلى الصفر كما هو موضح في الفقرة الفرعية ٢(أ) أعلاه. وبعد فترة عامين، تُمنح المنظمة أيضا الحق في بيع المعدات لمقاولين يجب أن يراعوا الإجراءات المتبعة في مملكة هولندا فيما يتعلق بضريبة القيمة المضافة و/أو رسوم الاستيراد. وإن لم تعد بعض المعدات ذات فائدة للمنظمة من الناحية العملية في غضون فترة أقصر ولا يزال يمكن بيعها لمقاول، فإن الحكومة مستعدة لإيجاد حل على أساس خاص. غير أنه في حالة انخفاض قيمة السلع المذكورة في السوق المحلية إلى مبلغ أقل من المبلغ المذكور أعلاه، فإن المبلغ الأدنى هو الذي ينطبق.
- (هـ) والمفهوم أن للمنظمة كذلك الحق في التصرف في السلع المعفاة من الضرائب في أي وقت دون دفع ضرائب و/أو رسوم، وذلك عن طريق تصديرها إلى بلد خارج الاتحاد الأوروبي أو عن طريق تدميرها.
- (و) على المنظمة أن تبلغ الحكومة بالتصرف في السلع التي اشترتها معفاة من الضرائب. ويتم إبلاغ الحكومة بطريقة تقلل العبء الإداري إلى أقصى حد.

٣- موظفو المنظمة

- (أ) رهنا بأحكام المادة ١٨ من اتفاق المقر، فيما يتعلق بفرض الضرائب على الدخل في هولندا، لا يخضع موظفو المنظمة من غير مواطني هولندا ومن غير المقيمين بصفة دائمة في مملكة هولندا إلا للضريبة المفروضة على

ترتيب منفصل
يتعلق بالاتفاق المبرم بين
مملكة هولندا ومنظمة حظر الأسلحة الكيميائية
بشأن مقر المنظمة

- ١- المادة ١١، الفقرة ٢ (ج) "تفقات كبيرة"
- لأغراض الإعفاء من ضريبة القيمة المضافة المفروضة على أي سلع أو خدمات ضرورية للأنشطة الرسمية للمنظمة وتتطوي على نفقات كبيرة، تعني عبارة "تفقات كبيرة"، وفقا للأنظمة السارية، مبلغا يتجاوز حد ٥٠٠ غيلدر هولندي لكل فاتورة.
- ٢- المادة ١١، الفقرة ٤: "الشروط المتفق عليها مع الحكومة":
- تضع الحكومة، بموجب هذه الوثيقة، شروط بيع، أو إعطاء، أو التصرف في السلع التي تم الحصول عليها أو استيرادها وفقا للأحكام المنصوص عليها في الفقرة ٤ من المادة ١١:
- (أ) كقاعدة عامة، تمنح الحكومة المنظمة فترة زمنية محددة مدتها خمس سنوات لتخفيض قيمة بيع/التصرف في كل السلع المنقولة، غير السيارات، بغرض الإعفاء من الرسوم والضرائب، إلى الصفر. ويمكن بيع هذه السلع معفاة من الضرائب والرسوم بعد انقضاء فترة الخمس سنوات هذه. ويتم تخفيض "كل السلع إلى الصفر خلال فترة خمس سنوات على مراحل مكونة من ستة أشهر تبلغ نسبة التخفيض لكل منها ١٠ في المائة. غير أنه في حالة انخفاض قيمة السلع المذكورة في السوق المحلية إلى مبلغ أقل من المبلغ المذكور أعلاه، فإن المبلغ الأدنى هو الذي ينطبق.
- (ب) والمفهوم أيضا، كقاعدة عامة، أن للمنظمة الحق في بيع أي سلعة في أي وقت لشخص أو كيان يحق له في مملكة هولندا الحصول على إعفاء من الضرائب و/أو الرسوم المفروضة على هذه السلع. وتقدم الحكومة، في الوقت المناسب، معلومات بشأن الإجراءات المتبعة اللازمة لمعالجة مسألة الإعفاء في هذه الحالات، لا فيما يتعلق بالسيارات فحسب، بل أيضا فيما يتعلق بالسلع.

المادة ٢٨

إنهاء الاتفاق

ينتهي سريان هذا الاتفاق بالتراضي المتبادل بين المنظمة والحكومة.

المادة ٢٩

التعديلات

- ١- يجوز في أي وقت تعديل هذا الاتفاق.
- ٢- تكون الموافقة على أي تعديل بالتراضي المتبادل ويصبح هذا التعديل نافذا بتبادل للمذكرات.
- ٣- يجوز للمنظمة والحكومة الدخول في مشاورات تتعلق بتعديل هذا الاتفاق بناء على طلب أي من الطرفين.

المادة ٣٠

مركز الترتيب المنفصل

يشكل الترتيب المنفصل الموافق عليه إلى جانب هذا الاتفاق جزءاً لا يتجزأ منه. وأي إشارة إلى هذا الاتفاق تشمل الترتيب المنفصل.

المادة ٣١

بدء التنفيذ

- ١- يبدأ نفاذ هذا الاتفاق في اليوم التالي لإخطار كل من الطرفين للأخر كتابة بأنه تم الامتثال لجميع الشروط القانونية لبدء سريانه.
 - ٢- ينطبق هذا الاتفاق بالنسبة لمملكة هولندا على جزء المملكة الواقع في أوروبا فقط.
- حُررَ في لاهاي في أبشرين، وعشرين أيار ١٩٩٢ من نسختين باللغات الإسبانية والإنكليزية والروسية والصينية والعربية والفرنسية والهولندية، وكلها نصوص متساوية في الحجية.

عن منظمة حظر الأسلحة الكيميائية

عن مملكة هولندا

المادة ٢٦

تسوية المنازعات

- ١- تضع المنظمة أحكاما لتسوية ما يلي بشكل مناسب:
 - (أ) المنازعات الناشئة عن عقود أو منازعات تدخل في نطاق القانون الخاص وتكون المنظمة طرفا فيها؛
 - (ب) المنازعات التي تمس موظفا بالمنظمة أو خبيراً يتمتع بسبب منصبه الرسمي بحصانة إذا لم يكن المدير العام قد رفع عنه هذه الحصانة.
- ٢- يحال أي نزاع بين المنظمة والحكومة فيما يتعلق بتفسير أو تطبيق هذا الاتفاق أو أي مسألة تمس المقر أو العلاقة بين المنظمة والحكومة ولا يمكن تسويته وديا إلى هيئة تحكيم مؤلفة من ثلاثة محكمين لإصدار قرار نهائي، وذلك بناء على طلب أي من طرفي النزاع. ويعين كل طرف محكما واحدا. ويشارك المحكمان المعينان في تعيين محكم ثالث تكون له رئاسة هيئة التحكيم.
- ٣- إذا لم يتم طرف من الطرفين بتعيين محكم ولم يتخذ خطوات لتعيينه خلال الشهرين التاليين لتقديم طلب من الطرف الآخر إليه للقيام بهذا التعيين، جاز للطرف الآخر أن يطلب إلى رئيس محكمة العدل الدولية أن يقوم بهذا التعيين.
- ٤- إذا لم يستطع المحكمان الأولان الاتفاق على اختيار المحكم الثالث خلال الشهرين التاليين لتعيينهما، جاز لأي من الطرفين أن يطلب إلى رئيس محكمة العدل الدولية أن يقوم بهذا التعيين.
- ٥- تقيم هيئة التحكيم إجراءاتها وفقا لقواعد التحكيم الاختيارية لمحكمة التحكيم الدائمة التي تمس المنظمات الدولية والدول السارية في تاريخ توقيع هذا الاتفاق.
- ٦- تتخذ هيئة التحكيم قرارها بأغلبية الأصوات. ويكون هذه القرار نهائيا وملزما لطرفي النزاع.

المادة ٢٧

تطبيق هذا الاتفاق

- ١- يطبق هذا الاتفاق على ضوء القصد الأولي منه لتمكين المنظمة في مقرها بمملكة هولندا من النهوض بمسؤولياتها والوفاء بغيرضها بصفة كاملة وفعالة.
- ٢- حيثما يفرض هذا الاتفاق التزامات على السلطات المختصة في مملكة هولندا، فإن المسؤولية الأخيرة للوفاء بهذه الالتزامات تكون على عاتق الحكومة.

الامتيازات والحصانات أن يراعوا في جميع الوجوه الأخرى القوانين والأنظمة السارية في مملكة هولندا.

٢- ينطبق هذا الاتفاق بغض النظر عما إذا كانت الحكومة تربطها أم لا علاقات دبلوماسية مع الدولة المعنية وبغض النظر عما إذا كانت الدولة المعنية تمنح نفس الامتيازات والحصانات للمبعوثين الدبلوماسيين لمملكة هولندا أو لرعاياها.

٣- تُمنح امتيازات وحصانات موظفي المنظمة والخبراء التي تقرها أحكام هذا الاتفاق على أساس ما هو مفهوم من أن المنظمة ستقوم برفع الحصانة عن الأشخاص المعنيين في الظروف التي ترى فيها المنظمة أن تلك الحصانة تحول دون أن تأخذ العدالة مجراها وحيثما يمكن رفعها دون الإضرار بالغرض الذي منحت من أجله.

٤- تتعاون المنظمة في جميع الأوقات مع السلطات المختصة بمملكة هولندا لتسهيل سير العدالة سيراً حسناً والحيولة دون حصول أي تعسف من قبل موظفي المنظمة في استعمال الامتيازات والحصانات الممنوحة بمقتضى أحكام هذا الاتفاق.

٥- إذا رأت الحكومة أن موظفاً في المنظمة أو خبيراً قد أساء استعمال امتياز أو حصانة ممنوحة بموجب هذا الاتفاق، يتشاور المدير العام، بناء على الطلب، مع السلطات الهولندية المختصة للتحقق من وقوع إساءة الاستعمال. وإذا لم تؤد هذه المشاورات إلى نتيجة مرضية للمدير العام وللحكومة، تحل المسألة وفقاً للإجراء المحدد في الفقرة ٢ من المادة ٢٦ من هذا الاتفاق.

٦- من حق المدير العام ومن واجبه أن يرفع الحصانة عن أي موظف في المنظمة أو أي خبير في الحالات التي ستعوق فيها سير العدالة ويمكن رفعها فيها دون المساس بمصالح المنظمة. وللمنظمة، بالنسبة للمدير العام، نفس الحق والواجب اللذان يمارسهما المجلس التنفيذي.

المادة ٢٥

المسؤولية الدولية لمملكة هولندا

لن تتحمل مملكة هولندا بسبب وجود مقر المنظمة على أراضيها أية مسؤولية دولية عما تقوم به المنظمة من أعمال أو تقصير أو عما يقوم به موظفوها من أفعال أو تقصير في نطاق مهامهم، بخلاف المسؤولية الدولية التي تتحملها مملكة هولندا على قدم المساواة مع الدول الأطراف الأخرى.

الفقرة الفرعية ١(أ) من هذه المادة. وتصلح هذه البطاقة لتحديد هوية الحامل لدى جميع السلطات في مملكة هولندا.

٣- تصدر الحكومة بطاقات هوية تحمل صورة شمسية للحامل للمدير العام ونواب المدير العام وغيرهم من موظفي المنظمة وأفراد أسرهم الذين يولفون جزءا من أسرهم المعيشية والعاملين بمنازل الأشخاص المشار إليهم في الفقرة الفرعية ١(ب) من هذه المادة. وتصلح هذه البطاقة لتحديد هوية الحامل لدى جميع السلطات في مملكة هولندا.

المادة ٢٢

الضمان الاجتماعي

١- بالنسبة لنظام الضمان الاجتماعي الذي أنشأته المنظمة أو تشرف عليه، تعفى المنظمة والموظفون الذين ينطبق عليهم النظام المذكور من جميع الاشتراكات الإلزامية التي تدفع لهيئات الضمان الاجتماعي في مملكة هولندا. وعلى ذلك لا تشملهم أنظمة الضمان الاجتماعي بمملكة هولندا.

٢- يتمتع أي صندوق احتياطي يكون من إنشاء المنظمة أو تحت إشرافها بمركز قانوني في مملكة هولندا إذا طلبت المنظمة ذلك ويتمتع بمثل الإعفاءات والامتيازات والحصانات التي تتمتع بها المنظمة نفسها.

٣- تطبق أحكام الفقرة ١ من هذه المادة، مع إدخال التعديلات اللازمة، على الأزواج وأفراد الأسر الذين يولفون جزءا من الأسر المعيشية للأفراد المشار إليهم في الفقرة ١ من هذه المادة، ما لم يكونوا عاملين في مملكة هولندا لدى رب عمل آخر غير المنظمة أو يحصلون على استحقاقات الضمان الاجتماعي الهولندي.

المادة ٢٣

العمل

يمنح أزواج موظفي المنظمة وأفراد أسرهم المعيشية تصريح عمل مؤقت طوال مدة عمل هؤلاء الموظفين بالمنظمة في مملكة هولندا.

المادة ٢٤

أحكام إضافية بشأن الامتيازات والحصانات

١- تمنح الامتيازات والحصانات التي تقرها أحكام هذا الاتفاق تحقيقا لمصالح المنظمة لا تحقيقا للمصالح الشخصية للأفراد أنفسهم. ومن واجب المنظمة وجميع الأشخاص المتمتعين بهذه

٢- عندما يكون استحقاق أي نوع من الضرائب مرتبطا بالإقامة، فإن الفترات التي يقضيها في مملكة هولندا الأشخاص المعينون في الفقرة ١ من هذه المادة، والذين لا يتمتعون بالإقامة فيها لأداء واجباتهم لا تعتبر مدد إقامة. ويعنى هؤلاء الأشخاص على وجه الخصوص من أية ضرائب تتصل بمرتباتهم ومكافآتهم التي يحصلون عليها من المنظمة خلال فترات أدائهم لواجباتهم.

٣- لا يتمتع الخبراء من مواطني مملكة هولندا أو المقيمين إقامة دائمة فيها إلا بالامتيازات والحصانات والإعفاءات والتسهيلات الممنوحة بموجب الفقرة الفرعية ١(أ) فيما يتعلق بامتعتهم الرسمية والفترات الفرعية ١(ب) و١(ج) و١(د) و١(ز) من هذه المادة.

المادة ٢٠

ممثلو وموظفو الدول غير الأطراف في الاتفاقية

يحدد مركز ممثلي وموظفي الدول غير الأطراف في الاتفاقية التي أبرمت معها المنظمة اتفاقات أو ترتيبات بمقتضى الاتفاقية، والذين يعملون في مهمة رسمية مع المنظمة، في تلك الاتفاقات والترتيبات.

المادة ٢١

الإخطار

١- تخطر المنظمة الحكومة على وجه السرعة بما يلي:

(أ) قائمة برؤساء الوفود والممثلين الدائمين ومندوبي الدول الأطراف والأشخاص الآخرين في نطاق المواد ١٦ و١٧ و١٩ من هذا الاتفاق، وتفتح هذه القائمة من وقت لآخر، حسبما تقتضي الحال؛

(ب) تعيين المدير العام ونواب المدير العام وغيرهم من موظفي المنظمة، وبوصولهم ومغادرتهم النهائية، أو بانتهاء وظائفهم لدى المنظمة؛

(ج) وصول أفراد الأسر الذين يؤفون جزءا من الأسر المعيشية للأشخاص المشار إليهم في الفقرة الفرعية ١(ب) من هذه المادة ومغادرتهم النهائية، وكون شخص ما لم يعد يؤلف جزءا من الأسرة المعيشية، حيثما يكون ذلك مناسباً؛

(د) وصول العاملين بمنازل الأشخاص المشار إليهم في الفقرة الفرعية ١(ب) من هذه المادة ومغادرتهم النهائية، وتركهم العمل لدى هؤلاء الأشخاص، حيثما يكون ذلك مناسباً.

٢- تصدر الحكومة بطاقات هوية تحمل صورة شسمية للحامل لرؤساء الوفود وللممثلين الدائمين ولمندوبي الدول الأطراف ولغيرهم من الأشخاص في نطاق المواد ١٦ و١٧ و١٩ من هذا الاتفاق ولأفراد الأسر الذين يؤفون جزءا من الأسر المعيشية والعاملين بمنازل الأشخاص المشار إليهم في

٣- يتمتع الموظفون من رعايا مملكة هولندا أو الذين يقيمون إقامة دائمة في مملكة هولندا بالامتيازات والحصانات والإعفاءات والتسهيلات التي يمنحها هذا الاتفاق بالقدر الذي يتيحها القانون الدولي، على شرط أن تنطبق عليهم في أي حال من الأحوال الفقرة ١ من المادة ٢٢ والفقرة ١ (أ) من المادة ١٨ فيما يتعلق بامتعتهم الرسمية، والفقرات الفرعية ١ (ب) و ١ (ج) و ١ (هـ) من هذا الاتفاق.

المادة ١٩

امتيازات الخبراء وحصاناتهم

١- يتمتع الخبراء داخل مملكة هولندا وفيما يتصل بها بالامتيازات والحصانات التالية بقدر ما تكون ضرورية للقيام بوظائفهم على نحو فعال وخلال الأسفار التي يقومون بها في تلك المهام وخلال حضور الاجتماعات في المقر:

- (أ) الحصانة من القبض عليهم شخصيا وحبسهم ومن تفتيش أمتعتهم الرسمية أو حجزها؛
- (ب) الحصانة من أي نوع من أنواع الإجراءات القضائية في كل ما يصدر عنهم من قول أو كتابة أو عمل في أدايمهم لوظائفهم الرسمية، وتستمر هذه الحصانة حتى ولو لم يعد الأشخاص المعنيون يعملون في مهام للمنظمة أو يعملون في لجانها أو كخبراء استشاريين لديها، أو لم يعودوا موجودين بمنطقة المقر أو يحضرون الاجتماعات التي تعقدها المنظمة. ولا تشمل هذه الحصانة في أي حال من الأحوال دعوى مدنية يقيمها طرف ثالث بشأن تعويضات عن أضرار ناجمة عن حادث تسببت فيه سيارة يملكها أو يسوقها موظف في المنظمة أو تشغل نيابة عنه، أو فيما يتعلق بارتكاب مخالفة سير بهذه السيارة؛
- (ج) حرمة جميع الأوراق والوثائق وغيرها من المواد الرسمية؛
- (د) الحق، فيما يخص جميع الاتصالات بالمنظمة، في استعمال الرموز أو إرسال أو تسليم الأوراق والمكاتبات والمواد الرسمية الأخرى بواسطة حامل الحقائب أو الحقائب المختومة؛
- (هـ) الإعفاء بالنسبة لهم ولأزواجهم من القيود الخاصة بالهجرة وتسجيل الأجانب والالتزامات المتصلة بالخدمة الوطنية؛
- (و) نفس التسهيلات من حيث الحماية والعودة إلى الوطن التي تمنح في وقت الأزمات الدولية لنظرانهم في الرتب من موظفي البعثات الدبلوماسية الموجودة في مملكة هولندا؛
- (ز) نفس الامتيازات فيما يتعلق بالقيود على العملات وتحويلها التي تمنحها الحكومة لممثلي الحكومات الأجنبية الموفدين في بعثات رسمية مؤقتة.

(و) الحرية، داخل مملكة هولندا أو في أي مكان آخر، في إحراز سندات أجنبية وحسابات بالعملة الأجنبية وغيرها من الممتلكات المنقولة، وفي نفس الشروط المطبقة على رعايا مملكة هولندا، الممتلكات غير المنقولة، وفي الاحتفاظ بها؛ ولهم الحق عند انتهاء خدمتهم بالمنظمة في نقل مواردهم خارج مملكة هولندا عن طريق القنوات المرخص بها دون حظر أو قيود؛

(ز) نفس التسهيلات، بالنسبة لهم ولأزواجهم ولمن يعولونهم من أفراد أسرهم وللأفراد الآخرين من أسرهم المعيشية، من حيث الحماية والعودة إلى الوطن التي تمنح في وقت الأزمات الدولية لنظرانهم في الرتب من موظفي البعثات الدبلوماسية الموجودة في مملكة هولندا؛

بالإضافة إلى الامتيازات والحصانات المحددة في الفقرة ١ من هذه المادة:

(أ) يمنح المدير العام الامتيازات والحصانات والإعفاءات والتسهيلات الممنوحة لرؤساء البعثات الدبلوماسية المعتمدة لدى الحكومة وفقا لاتفاقية فيينا؛

(ب) يمنح كذلك نواب المدير العام الامتيازات والحصانات والإعفاءات والتسهيلات الممنوحة لرؤساء البعثات الدبلوماسية المعتمدة لدى الحكومة وفقا لاتفاقية فيينا؛

(ج) يمنح الموظفون من الرتبة الفنية ف-٥ وما فوقها، وما يعينه المدير العام من فئات إضافية من الموظفين، بالاتفاق مع الحكومة وبالتشاور مع المجلس التنفيذي، على أساس المسؤوليات المرتبطة بوظائفهم في المنظمة، نفس الامتيازات والحصانات والإعفاءات والتسهيلات الممنوحة للموظفين الدبلوماسيين من الرتب المماثلة في البعثات الدبلوماسية الموجودة في مملكة هولندا، وذلك وفقا لاتفاقية فيينا؛

(د) يمنح الموظفون من الرتبة الفنية ف-٤ وما دونها، نفس الامتيازات والحصانات والإعفاءات والتسهيلات التي تمنحها الحكومة للموظفين الإداريين والتقنيين في البعثات الدبلوماسية المقيمة في مملكة هولندا، وفقا لاتفاقية فيينا، شريطة أن الحصانة من الملاحقة الجنائية والحصانة الشخصية لن تشمل الأفعال الخارجة عن نطاق واجباتهم الرسمية؛

(هـ) يسمح للمفتشين الموقدين في مهمة بمغادرة ودخول تراب مملكة هولندا، কিفما كانت طريقة النقل، مع معداتهم وعيانتهم. وتمنحهم السلطات المختصة في مملكة هولندا، حسبما يكون ملائما، الرعاية ذات الأولوية وأولوية التعامل مع أمتعتهم فيما يتعلق بالمراقبة الجمركية والأمنية. وتحترم، بالنسبة لنقل المواد الكيميائية السامة، قواعد مملكة هولندا وأنظمتها فيما يتصل بتناول تلك المواد.

ويعفى هؤلاء الأشخاص على وجه الخصوص من أية ضرائب تتصل بمرتباتهم ومكافآتهم خلال فترات أدائهم لواجباتهم.

المادة ١٨

امتيازات المدير العام والموظفين الآخرين في المنظمة وحصاناتهم

- ١- يتمتع موظفو المنظمة داخل مملكة هولندا وفيما يتصل بها بالامتيازات والحصانات التالية:
- (أ) الحصانة من القبض أو الحبس ومن تفتيش أمتعتهم الشخصية والرسمية أو حجزها، بالقدر المنصوص عليه في الفقرتين الفرعيتين ٢ (ج) و٢ (د) من هذه المادة؛
- (ب) الحصانة من أي نوع من الإجراءات القانونية فيما يخص ما يصدر عنهم بصفتهم الرسمية من أقوال أو بيانات مكتوبة أو أعمال؛ وتستمر هذه الحصانة حتى ولو لم يعد الأشخاص المعنيون من موظفي المنظمة؛ وفي أي حال من الأحوال، لا تشمل هذه الحصانة أي حصانة أخرى تنص عليها الفقرتان الفرعيتان ٢ (ج) و٢ (د) من هذه المادة، دعوى مدنية يقيمها طرف ثالث بشأن تعويضات عن أضرار ناجمة عن حادث تسببت فيه سيارة يملكها أو يسوقها موظف في المنظمة أو تشغل نيابة عنه، أو فيما يتعلق بارتكاب مخالفة سير بهذه السيارة؛
- (ج) الإعفاء من الضرائب فيما يخص المرتبات والاستحقاقات والأجور والتعويضات التي تدفع لهم، على نحو مباشر أو غير مباشر، مقابل عملهم في المنظمة؛ ولن تأخذ الحكومة في الاعتبار الدخل المعفى على هذا النحو عند حساب مبلغ الضرائب الذي ينطبق على الدخل من مصادر أخرى؛
- (د) الإعفاء بالنسبة لهم ولأزواجهم ولمن يعولونهم من أفراد أسرهم وللأفراد الآخرين في عائلتهم المعيشية من القيود الخاصة بالهجرة وتسجيل الأجانب؛
- (هـ) الإعفاء، بالنسبة لهم ولأزواجهم ولمن يعولونهم من أفراد أسرهم وللأعضاء الآخرين من أسرهم المعيشية، من الالتزامات الخاصة بالخدمة المدنية، على شرط أن يكون الإعفاء بالنسبة لمواطني مملكة هولندا، قاصرا على موظفين أدرجت أسماؤهم، نظرا للواجبات التي يؤديونها، في قائمة يدها المدير العام وتوافق عليها الحكومة؛ وكذلك على شرط أنه إذا استدعي موظفون آخرون غير الموظفين المدرجين في القائمة والذين هم من رعايا مملكة هولندا لأداء الخدمة الوطنية، فإن الحكومة، بناء على طلب المدير العام، تمنع أي تأجيل مؤقت في طلب هؤلاء الموظفين حسبما يكون ضروريا لتفادي تعطيل إنجاز المهام الأساسية للمنظمة؛

المادة ١٧

امتيازات وحصانات المندوبين والمناوبين

والمستشارين لرؤساء الوفود

١- يتمتع مندوبو الدول الأطراف والمناوبون والمستشارون لرؤساء الوفود، دون الإخلال بالامتيازات والحصانات الأخرى التي يجوز أن يتمتعوا بها خلال ممارستهم لوظائفهم وخلال رحلاتهم من المقر وإليه، بالامتيازات والحصانات التالية داخل مملكة هولندا وفيما يتصل بها:

- (أ) الحصانة من القبض عليهم شخصياً أو الحجز؛
- (ب) الحصانة من أي نوع من أنواع الإجراءات القضائية في كل ما يصدر عنهم من قول أو كتابة أو عمل في أدائهم لوظائفهم الرسمية؛ وتستمر هذه الحصانة حتى ولو لم يعد الأشخاص المعنيون يؤديون تلك الوظائف؛
- (ج) حرمة جميع أوراقهم ووثائقهم وغيرها من المواد الرسمية؛
- (د) الحق في استخدام الرموز وإرسال وتلقي الوثائق والمكاتبات وغيرها من المواد الرسمية عن طريق حامل للحقيبة أو عن طريق حقائب مختومة؛
- (هـ) الإعفاء فيما يتعلق بأشخاصهم وأزواجهم وأولادهم المعالين من القيود الخاصة بالهجرة وإجراءات تسجيل الأجانب والتزامات الخدمة الوطنية؛
- (و) نفس التسهيلات من حيث الحماية والعودة إلى الوطن التي تمنح في وقت الأزمات الدولية لنظرائهم في الرتب من موظفي البعثات الدبلوماسية الموجودة في مملكة هولندا؛
- (ز) نفس الامتيازات فيما يتعلق بالقيود على العملات وتحويلها التي تمنحها الحكومة لممثلي الحكومات الأجنبية الموقدين في بعثات رسمية مؤقتة؛
- (ح) نفس الحصانات والتسهيلات التي تمنحها الحكومة، فيما يتعلق بامتعتهم الشخصية والرسمية، لنظرائهم في الرتب من موظفي البعثات الدبلوماسية الموجودة في مملكة هولندا.

٢- لا تنطبق الفقرات الفرعية من (هـ) إلى (ح) في الفقرة ١ من هذه المادة على مندوبي الدول الأطراف من مواطني هولندا أو من المتمتعين بإقامة دائمة في مملكة هولندا.

٣- عندما يكون استحقاق أي نوع من الضرائب مرتبطاً بالإقامة، فإن الفترات التي يقضيها الأشخاص المعنيون في الفقرة ١ من هذه المادة في مملكة هولندا لأداء واجباتهم لا تعتبر مدد إقامة.

- ٦- لا تحول هذه المادة دون طلب الحكومة من الأشخاص المستفيدين من الحقوق التي تمنحها هذه المادة احترام النظم المتصلة بالصحة والحجر الصحي.
- ٧- يتشاور المدير العام مع السلطات المختصة في مملكة هولندا، بناء على طلب أحد الطرفين، بشأن طرق تيسير الدخول إلى مملكة هولندا بالنسبة للأشخاص القادمين من الخارج والذين يرغبون في زيارة المقر والذين لا يتمتعون بالامتيازات المنصوص عليها في هذه المادة.

المادة ١٥

البعثات الدائمة لدى المنظمة

تتمتع البعثات الدائمة للدول الأطراف المقيمة في مملكة هولندا، بما في ذلك مبانها على النحو المحدد في اتفاقية فيينا، بنفس الامتيازات والحصانات الممنوحة للبعثات الدبلوماسية المقيمة في مملكة هولندا وفقا لاتفاقية فيينا.

المادة ١٦

امتيازات وحصانات رؤساء الوفود والممثلين الدائمين لدى المنظمة

وموظفي البعثات الدائمة

- ١- يتمتع كل رئيس وفد وممثل دائم داخل مملكة هولندا بنفس الامتيازات والحصانات التي تمنحها الحكومة لرؤساء البعثات الدبلوماسية المعتمدة لدى مملكة هولندا وفقا لاتفاقية فيينا.
- ٢- يتمتع موظفو البعثات الدائمة للدول الأطراف بنفس الامتيازات والحصانات التي تمنحها الحكومة للموظفين، من الرتب المماثلة، في البعثات الدبلوماسية المقيمة في مملكة هولندا وفقا لاتفاقية فيينا.
- ٣- يتمتع أزواج وأطفال وأفراد العائلة المعيشية للأشخاص المشار إليهم في هذه المادة بنفس الامتيازات والحصانات التي يتمتع بها أزواج وأطفال وأفراد العائلة المعيشية لأفراد البعثات الدبلوماسية من الرتب المماثلة بمقتضى اتفاقية فيينا.

(أ) رؤساء الوفود، ومناوibo ومستشارو رؤساء الوفود، والممثلون الدائمون وأعضاء البعثات الدائمة للدول الأطراف، وعائلاتهم والأعضاء الآخرون في عائلاتهم المعيشية، وكذلك الموظفون الإداريون والتقنيون العاملون مع رؤساء الوفود أو الممثلين الدائمين وأزواج هؤلاء الموظفين وأولادهم المعالون؛

(ب) مندوبو الدول الأطراف وأزواجهم وأولادهم المعالون وكذلك الموظفون الإداريون والتقنيون العاملون مع مندوبي الدول الأطراف وأزواج هؤلاء الموظفين وأولادهم المعالون؛

(ج) موظفو المنظمة وعائلاتهم والأعضاء المعالون من أفراد أسرهم المعيشية؛

(د) ممثلو وموظفو المنظمات الدولية التي أبرمت معها المنظمة اتفاقات أو ترتيبات طبقاً للاتفاقية والذين يعملون في مهمة رسمية مع المنظمة، وأزواجهم وأولادهم المعالون؛

(هـ) الخبراء وأزواجهم وأولادهم المعالون؛

٢- لا تنطبق هذه المادة في حالة توقف عام لوسائل النقل، وتعالج هذه الحالة حسبما هو منصوص عليه في الفقرة ٢ من المادة ٩ من هذا الاتفاق، ولن تنتقص من فعالية القوانين المطبقة عامة والمتصلة بتشغيل وسائل النقل.

٣- تُمنح مجاناً التأشيرات التي يمكن أن يحتاجها الأشخاص المشار إليهم في هذه المادة. وتتخذ الحكومة جميع الإجراءات اللازمة لضمان إصدار التأشيرات في أسرع وقت ممكن بغية إتاحة النهوض بأعمال المنظمة في الوقت المناسب.

٤- لن يكون أي نشاط يقوم به أي شخص مشار إليه في هذه المادة بصفته الرسمية فيما يتعلق بالمنظمة على النحو المشار إليه في الفقرة ١ من هذه المادة سبباً لمنع دخوله إلى إقليم مملكة هولندا أو مغادرته أو لطلبه مغادرة الإقليم.

٥- لا يمكن للحكومة أن تطلب من الأشخاص المشار إليهم في الفقرات الفرعية من (د) إلى (هـ) من هذه المادة، باستثناء موظفي المنظمات الدولية الذين تشمل اتفاقات خاصة تكون مملكة هولندا طرفاً فيها إجراءات طردهم، مغادرة مملكة هولندا إلا في حالة إساءة استخدام الحق في الإقامة. ولا يتم تنفيذ أي إجراء لطلب مثل هؤلاء الأشخاص مغادرة مملكة هولندا دون الموافقة المسبقة لوزير الشؤون الخارجية في مملكة هولندا. ولا تُقدم هذه الموافقة إلا بالتشاور مع المدير العام. وفي حالة تنفيذ إجراءات الإبعاد ضد أي من هؤلاء الأشخاص، يحق للمدير العام أن يشارك في هذه الإجراءات أو أن يمثل فيها بالنيابة عن الشخص الذي اتخذت الإجراءات ضده.

كذلك أن يكون مفتوحاً أمام رؤساء الوفود والممثلين الدائمين ومناوبي ومستشاري رؤساء الوفود وأعضاء البعثات الدائمة ومندوبي الدول الأطراف الذين يتمتعون بمركز دبلوماسي.

المادة ١٢

حرية الأصول المالية من القيود

دون إخضاع المنظمة لأنواع الرقابة أو الأنظمة المالية أو متطلبات الإخطار فيما يتعلق بالصفقات المالية أو أي نوع من أنواع تأجيل الديون (موراتوريوم)، يجوز لها بحرية:

- (أ) أن تشتري العملات عن طريق القنوات المرخص بها وأن تحوزها وتتصرف فيها؛
- (ب) أن تشغل حسابات بأية عملة؛
- (ج) أن تشتري عن طريق القنوات المرخص بها الأموال والسندات المالية والذهب وأن تحوزها وتتصرف فيها؛
- (د) أن تنقل أموالها أو سنداتها المالية أو ذهبها أو عملاتها بحرية إلى هولندا أو منها وإلى أي بلد آخر أو منه، وداخل مملكة هولندا، وأن تحول أية عملة تكون في حيازتها إلى أية عملة أخرى؛
- (هـ) أن تحصل الأموال بأية طريقة تعتبرها مستصوبة، على أنه يتعين على المنظمة الحصول على موافقة الحكومة فيما يتعلق بتحويل الأموال داخل مملكة هولندا.

المادة ١٣

الإعفاء من القيود على الصادرات والواردات

تعفى جميع البنود التي تستوردها المنظمة أو تصدرها لأغراض رسمية من جميع حالات الحظر أو التقييد التي تفرضها الحكومة على الواردات والصادرات.

المادة ١٤

العبور والإقامة

- ١- تتخذ الحكومة جميع التدابير اللازمة لتيسير وإتاحة الدخول إلى تراب مملكة هولندا والإقامة فيه ولن تضع أي عراقيل أمام مغادرة تراب مملكة هولندا بالنسبة للأشخاص المحددين أدناه، كيفما كانت جنسيتهم، وتكفل عدم وضع أي عراقيل أمام عبورهم إلى المقر أو منه، وتوفر لهم أي حماية ضرورية عند العبور:

٥- ليس في الفقرتين ٣ و ٤ من هذه المادة ما يدل على إعفاء المنظمة من احترام جميع قوانين مملكة هولندا أو أية اتفاقيات دولية تكون مملكة هولندا طرفاً فيها وتتصل بحقوق النشر.

المادة ١١

إعفاء المنظمة وممتلكاتها من الضرائب والرسوم

١- تعفى المنظمة، في نطاق وظائفها الرسمية، كما تعفى أصولها ودخلها وممتلكاتها الأخرى، من جميع الضرائب المباشرة سواء فرضتها سلطات وطنية أو إقليمية أو محلية.

٢- تعفى المنظمة في نطاق أنشطتها الرسمية من:

- (أ) الضريبة على السيارات (*motorrijtuigenbelasting*)؛
- (ب) ضريبة السيارات المفروضة على سيارات الركاب الخاصة وعلى الدراجات البخارية (*BPM*)؛
- (ج) ضريبة القيمة المضافة عن جميع السلع والخدمات التي يتكرر توريدها أو التي تتطوي على نفقات كبيرة (*omzetbelasting*)؛
- (د) رسوم الإنتاج (*accijns*) المتضمنة في أسعار المشروبات الكحولية والهيدروكربونات؛
- (هـ) رسوم وضرائب الاستيراد (والتصدير) (*belastingen bij invoer en uitvoer*)؛
- (و) ضريبة التأمين (*assurantiebelasting*)؛
- (ز) ضريبة نقل الملكية الثابتة (*overdrachtsbelasting*)؛
- (ح) أي ضرائب ورسوم مماثلة في جوهرها للرسوم والضرائب المنصوص عليها في هذه المادة والتي تفرضها هولندا بعد توقيع هذا الاتفاق.

٣- يجوز منح الإعفاء المنصوص عليه في الفقرات الفرعية ٢ (ج) و ٢ (د) و ٢ (و) و ٢ (ز) من هذه المادة في صورة رد للمبالغ في شروط تتفق عليها المنظمة والحكومة.

٤- لا يجوز بيع السلع التي يتم الحصول عليها أو استيرادها وفقاً للأحكام المنصوص عليها في الفقرة ٢ من هذه المادة، كما لا يجوز إعطاؤها بلا مقابل أو التصرف فيها بأي شكل آخر، إلا وفقاً لشروط يتفق عليها مع الحكومة.

٥- يجوز للمنظمة إقامة مخزن تموين معفى من الرسوم والضرائب لبيع كميات محدودة من بعض المواد للاستعمال الشخصي أو الاستهلاك وليس للبيع أو للهبة في شروط يتفق عليها الطرفان. ويكون المخزن مفتوحاً أمام موظفي المنظمة، باستثناء مواطني هولندا والمتمتعين بإقامة دائمة فيها. ويجوز

٣- يتخذ المدير العام، عند الطلب، ترتيبات ملائمة لتمكين ممثلين عن الهيئات المختصة المرخص لهم علي النحو الواجب من القيام بتفتيش وإصلاح وصيانة وإعادة إنشاء أو نقل المرافق والممرات والأنابيب الرئيسية ومجاري الصرف داخل المباني في ظروف لا تخل على نحو لا لزوم له بالnehوض بوظائف المنظمة. ولا يمكن القيام بأعمال جوفية في المباني إلا بالتشاور مع المدير العام أو مع موظف يعينه، وفي ظروف لا تخل بالnehوض بوظائف المنظمة.

٤- في حالة تقديم السلطات المختصة في مملكة هولندا للخدمات المشار إليها في الفقرة ١ من هذه المادة، أو في حالة مراقبتها للأسعار المتصلة بتلك الخدمات، تزود المنظمة بتلك الخدمات بأسعار لا تتجاوز أدنى الأسعار الممنوحة للوكالات والأجهزة الرئيسية للحكومة.

المادة ١٠

التسهيلات والحصانات المتعلقة بالاتصالات والمنشورات

١- تسمح الحكومة للمنظمة بحرية الاتصال في جميع الأغراض الرسمية ودون الحاجة إلى إذن خاص وتحمي حقها في ذلك. وللمنظمة الحق في استخدام الرموز وإرسال وتلقي المكاتبات الرسمية وغيرها من الاتصالات الرسمية عن طريق حامل للحقيبة أو عن طريق حقائب مختومة تتمتع بنفس الامتيازات والحصانات التي يتمتع بها حاملو الحقائب الدبلوماسية والحقائب الدبلوماسية.

٢- وفي الحدود التي لا تتعارض مع الاتفاقية الدولية للاتصالات السلكية واللاسلكية المؤرخة في ٦ تشرين الثاني/نوفمبر ١٩٨٢، تتمتع المنظمة فيما يتعلق باتصالاتها الرسمية بمعاملة لا تقل رعاية عن المعاملة التي تمنحها الحكومة لأية منظمة أو حكومة أخرى، بما في ذلك البعثات الدبلوماسية لتلك الحكومات الأخرى، فسي مسائل الأولويات والأسعار بالنسبة للرسائل البريدية والبرقيات والتلفزيونات والتلكمات والرسائل المرسلة بالراديو والصور التلفزيونية والمخابرات الهاتفية والفاكس وغير ذلك من أنواع الاتصالات، وكذلك فيما يتعلق بالرسوم المفروضة على الأنباء المرسلة إلى الصحف ودور الإذاعة.

٣- تسلم الحكومة بحق المنظمة في أن تنشر وتذيع بحرية داخل مملكة هولندا للأغراض المحددة في الاتفاقية. وتضمن حرمة جميع المراسلات الرسمية الموجهة إلى المنظمة وجميع المراسلات الرسمية الموجهة من المنظمة أيا كانت طرق الإرسال أو أشكاله. وتسري هذه الحرمة، على سبيل المثال لا الحصر، على المنشورات والصور الثابتة والمتحركة وأشرطة الفيديو والأفلام والتسجيلات الصوتية والبرامج الحاسوبية.

٤- يجوز للمنظمة أن تقوم بتكريب واستعمال جهاز إرسال لاسلكي وذلك بموافقة الحكومة التي لا يجوز حجبتها لأسباب غير معقولة متى تم الاتفاق على طول الموجة.

٧- يمنع المدير العام استخدام المباني في إيواء الأشخاص الذين يتهربون من القبض عليهم بموجب قانون من قوانين مملكة هولندا، أو المطلوبين من قبل الحكومة لتسليمهم إلى بلد آخر، أو الذين يسعون إلى التهرب من تنفيذ إجراء قانوني.

المادة ٨

حماية المباني

١- تمارس السلطات المختصة في مملكة هولندا اليقظة الواجبة لضمان عدم الإخلال بأمن المباني وهدوئها من جانب أي شخص أو مجموعة من الأشخاص تحاول الدخول بدون إذن إلى المنطقة المجاورة مباشرة للمباني أو تحاول إثارة اضطرابات فيها. وتوفر السلطات المختصة، حسبما يكون مطلوباً لهذا الغرض، حماية الشرطة الكافية في المنطقة المجاورة للمباني وداخل تلك المباني.

٢- توفر السلطات المختصة في مملكة هولندا عدداً كافياً من أفراد الشرطة للحفاظ على القانون والنظام داخل المقر، إذا طلب المدير العام ذلك.

٣- تتخذ السلطات المختصة في مملكة هولندا جميع الترتيبات المعقولة لضمان احترام أسباب الراحة في المباني وعدم عرقلة تحقيق الأغراض التي طلب المقر من أجلها بأي استعمال للأرض أو للبنىات المجاورة للمباني. وتتخذ المنظمة جميع الترتيبات المعقولة لضمان عدم الإخلال بأسباب الراحة في الأراضي المجاورة للمباني بأي استعمال للأرض أو للبنىات الموجودة داخل المباني.

المادة ٩

الخدمات العامة المقدمة للمباني

١- تمارس السلطات المختصة في مملكة هولندا، في حدود تخصصاتها، وبالتقدير الذي يطلبه المدير العام، سلطاتها لضمان تزويد المباني، في شروط منصفة ومتساوية، بالخدمات اللازمة، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر، الكهرباء والماء ومجاري صرف المياه والغاز والبريد والهاتف والتلفزيون وأي وسيلة من وسائل الاتصال ووسائل النقل المحلي والضخ وجمع النفايات والوقاية من الحريق وإزالة الثلج من الطرقات العامة.

٢- وفي حالة توقف، أو التهديد بتوقف، أي من هذه الخدمات، تمنح المنظمة الأولوية الممنوحة للوكالات والأجهزة الرئيسية للحكومة، وتتخذ الحكومة تبعاً لذلك خطوات لضمان عدم الإخلال بسير عمل المنظمة.

المادة ٦

مباني المقر

تتخذ السلطات المختصة في مملكة هولندا ما تراه ضروريا من إجراءات لكفالة عدم جرمان المنظمة من جميع مبانيها أو جزء منها.

المادة ٧

القانون والسلطة داخل المباني

١- تسلم الحكومة بحرمة المباني في أي وقت، وتوضع هذه المباني تحت مراقبة المنظمة وسلطتها على النحو المنصوص عليه في هذا الاتفاق.

٢- للمنظمة سلطة وضع نظم تسري داخل المباني لأغراض توفير أي ظروف تكون لازمة للتهوض الكامل بوظائفها. ولا يجوز تطبيق أي قانون من قوانين مملكة هولندا يتعارض مع نظام من نظم المنظمة تأذن به هذه المادة داخل المباني، وذلك في حدود هذا التعارض. ويسوى على الفور أي نزاع بين المنظمة ومملكة هولندا بشأن ما إذا كانت هذه المادة ترخص بنظام وضعت المنظمة أو ما إذا كان قانون من قوانين مملكة هولندا يتعارض مع أي نظام من نظم المنظمة ترخص به هذه المادة، وذلك وفقا للإجراء المحدد في الفقرة ٢ من المادة ٢٦ من هذا الاتفاق. وريثما تتم التسوية، يطبق نظام المنظمة داخل المباني ولا يطبق قانون مملكة هولندا داخل المباني في حدود ما تراه المنظمة يتعارض مع نظامها.

٣- تخطر المنظمة الحكومة بالنظم التي وضعتها والتي تدخل في نطاق الفقرة ٢ من هذه المادة.

٤- لا يجوز لأي شخص رخص له بمقتضى أي نص قانوني دخول أي مكان أن يمارس هذه السلطة فيما يتعلق بالمقر ما لم يصدر بذلك إذن صريح ومسبق من المدير العام أو بالنيابة عنه. ويتعين على كل شخص دخل المباني على أساس إذن المدير العام أن يخادر المباني فورا إذا طلب منه ذلك المدير العام أو من ينوب عنه.

٥- لا تحول هذه المادة دون التطبيق المعقول لأنظمة السلطات المختصة في مملكة هولندا للوقاية من الحريق. وتكون موافقة المدير العام للدخول إلى المقر مفترضة في حالة عدم التمكن من الاتصال به أو بممثله المعين في الوقت المناسب.

٦- لا يجوز تنفيذ إجراء قانوني داخل المباني إلا بموافقة مسبقة من المدير العام وبالشروط التي يوافق عليها.

٢- تكفل الحكومة للمنظمة كامل الحرية في عقد الاجتماع والمناقشات واتخاذ القرارات. وتتخذ الحكومة جميع الخطوات المناسبة لكفالة عدم إعاقة سير إجراءات أي من الاجتماعات التي تدعو إليها المنظمة.

المادة ٤

الحصانة من الإجراءات القانونية

١- تتمتع المنظمة في نطاق أنشطتها الرسمية بالحصانة من أي شكل من أشكال الإجراءات القانونية، إلا في حالة:

(أ) دعوى مدنية يقيمها طرف ثالث بشأن تعويضات عن أضرار ناجمة عن حادث تسببت فيه سيارة تملكها المنظمة أو تشغل نيابة عنها، في الحالات التي لا يمكن فيها استرداد التعويضات من شركة تأمين؛

(ب) دعوى مدنية تتصل بحالة وفاة أو أضرار شخصية تسبب فيها فعل أو تقصير من جانب المنظمة أو موظفيها بمملكة هولندا.

٢- باستثناء أحكام الفقرة ١ من هذه المادة، تتمتع ممتلكات المنظمة وموجوداتها، أيا كان مكانها أو حائزها، بالحصانة من التفتيش وحبس الرهن والاستيلاء لمنفعة عامة، ومن جميع أشكال الحجز أو الأوامر القضائية المانعة أو غيرها من الإجراءات القانونية إلا بالقدر الذي تكون فيه المنظمة في أية حالة معينة قد رفعت حصانتها بصفة صريحة. غير أنه من المفهوم أن رفع الحصانة لن يسري على أي إجراء تنفيذي.

المادة ٥

حصانة الممتلكات من الإجراءات الأخرى،

وحرمة المحفوظات والعينات والمعدات والمواد الأخرى

١- تكون الممتلكات، أيا كان مكانها أو حائزها، مصنوعة من التفتيش وطلب التسليم والاستيلاء لمنفعة عامة والمصادرة ونزع الملكية ومن أي شكل آخر من أشكال الإجراءات الجبرية للمنفعة العامة، سواء كان ذلك بإجراءات تنفيذية أو إدارية أو قضائية أو تشريعية.

٢- تكون حرمة محفوظات وعينات المنظمة، أيا كان مكانها أو حائزها، مصنوعة في أي وقت.

٣- تكون حرمة المعدات أو أي مواد أخرى لازمة لأنشطة المنظمة مصنوعة في أي وقت.

- (ع) تعني عبارة "المفتشون في بعثة" أعضاء فريق تفتيش حسبما تشير إليه الاتفاقية (الفقرة ١٧ من الجزء الأول من المرفق المتعلق بالتحقق) الذين لديهم ولاية تفتيش صادرة عن المدير العام لإجراء عملية تفتيش وفقا للاتفاقية؛
- (ف) تعني عبارة "اجتماعات تعقدها المنظمة" أي اجتماع لأي جهاز أو جهاز فرعي تابع للمنظمة، أو أي مؤتمر دولي أو ملتقى آخر تدعو إليه المنظمة أو يكون تحت رعايتها؛
- (ص) تعني كلمة "ممتلكات" جميع الممتلكات والأصول والصناديق التي تملكها المنظمة أو تحتفظ بها أو تديرها للنهوض بوظائفها بمقتضى الاتفاقية، وجميع دخول المنظمة؛
- (ق) تعني كلمة "العينات" العينات على النحو المحدد في الاتفاقية؛
- (ر) تعني عبارة "محفوظات المنظمة" جميع السجلات والمراسلات والوثائق والمخطوطات والبيانات الحاسوبية والإعلامية والصور الفوتوغرافية والأفلام والتسجيلات صوتا وصورة التي تملكها المنظمة أو تكون في حيازتها أو في حيازة أي موظف من موظفيها في منصب رسمي، وأي مواد أخرى يوافق كل من المدير العام والحكومة على اعتبارها جزءا من محفوظات المنظمة؛
- (ش) تعني عبارة "اتفاقية فيينا" اتفاقية فيينا بشأن العلاقات الدبلوماسية المؤرخة في ١٨ نيسان/أبريل ١٩٦١.

المادة ٢

الشخصية القانونية

تمتع المنظمة بالشخصية القانونية الكاملة. وتكون لها تحديدا أهلية:

- (أ) التعاقد؛
- (ب) اقتناء الممتلكات الثابتة والمنقولة والتصرف فيها؛
- (ج) إقامة الدعاوى والسير في إجراءاتها.

المادة ٣

حرية الاجتماع

- ١- تسلم الحكومة بحق المنظمة في عقد اجتماعات حسب تقديرها داخل مقرها في لاهاي أو في أي مكان آخر في مملكة هولندا بموافقة الحكومة أو ما تعينه الحكومة من سلطات مختصة من سلطات مملكة هولندا.

المادة ١

التعريف

لأغراض هذا الاتفاق:

- (أ) تعني كلمة "الاتفاقية" اتفاقية حظر استحداث وإنتاج وتخزين واستعمال الأسلحة الكيميائية وتدمير تلك الأسلحة المؤرخة في ١٣ كانون الثاني/يناير ١٩٩٣؛
- (ب) تعني كلمة "المنظمة" منظمة حظر الأسلحة الكيميائية؛
- (ج) تعني كلمة "الحكومة" حكومة مملكة هولندا؛
- (د) تعني عبارة "السلطات المختصة في مملكة هولندا" ما قد يكون مناسباً من سلطات حكومية أو بلدية أو سلطات أخرى في مملكة هولندا في سياق الأحكام ذات الصلة من هذا الاتفاق ووفقاً للقوانين والأعراف السارية في مملكة هولندا؛
- (هـ) تعني كلمة "الأطراف" المنظمة ومملكة هولندا؛
- (و) تعني كلمة "مباني المقر" المنطقة وأية مباني، بما في ذلك أي مختبر تابع للمنظمة، أو مخزن المعدات أو مراقب المؤتمرات أو أجزاء من مبان أو أراضي أو مرافق ثانوية، تستخدمها المنظمة على أساس دائم أو مؤقت للهبوط بوظائفها الرسمية؛
- (ز) تعني عبارة "المدير العام" المدير العام المشار إليه في الفقرة ٤١ من المادة الثامنة في الاتفاقية؛
- (ح) تعني عبارة "الدولة الطرف" دولة طرفاً في الاتفاقية؛
- (ط) تعني عبارة "رئيس الوفد" رئيس وفد دولة طرف معتمد لدى مؤتمر الدول الأطراف أو لدى المجلس التنفيذي أو لدى كليهما؛
- (ي) تعني عبارة "المناوبون والمستشارون لرئيس الوفد" مناوبي ومستشاري رؤساء الوفود؛
- (ك) تعني كلمة "الممثل الدائم" الممثل الرئيسي لدولة طرف معتمد لدى المنظمة؛
- (ل) تشمل عبارة "أعضاء البعثة الدائمة لدولة طرف" أي موظف في بعثة الممثل الدائم لدى المنظمة؛
- (م) تعني عبارة "مندوبو الدول الأطراف" الممثلين المعيّنين للدول الأطراف وأعضاء وفودهم إلى أي اجتماع من اجتماعات المنظمة باستثناء مؤتمر الدول الأطراف أو المجلس التنفيذي؛
- (ن) تعني كلمة "الخبراء" الأشخاص الذين يؤدون مهام ترخص بها المنظمة أو يعملون في الأجهزة الفرعية للمنظمة، أو يطلب منها على أي حال، أو يتشاورون معها، شريطة ألا يكونوا من موظفي المنظمة أو تابعين للممثلين الدائمين؛
- (س) تعني عبارة "موظفو المنظمة" المدير العام وجميع موظفي الأمانة الفنية في المنظمة، باستثناء الأشخاص المعيّنين محلياً وتدفع أجورهم على أساس الساعة؛

اتفاق بين
مملكة هولندا
ومنظمة حظر الأسلحة الكيميائية (المنظمة)
بشأن مقر المنظمة

إن مملكة هولندا،

و

منظمة حظر الأسلحة الكيميائية

وقد بدأ سريان اتفاقية حظر استحداث وإنتاج وتخزين واستعمال الأسلحة الكيميائية وتدمير تلك الأسلحة المنشئة لمنظمة حظر الأسلحة الكيميائية في ٢٩ نيسان/أبريل ١٩٩٧،
وبالنظر إلى أن مقر منظمة حظر الأسلحة الكيميائية سيكون في مدينة لاهاي بمملكة هولندا،
تمشيا مع الفقرة ٣ من المادة الثامنة من الاتفاقية،
وبالنظر إلى أحكام الاتفاقية المتعلقة بالمركز القانوني لمنظمة حظر الأسلحة الكيميائية وأجهزتها وبامتيازاتها وحصاناتها، وكذلك بامتيازات وحصانات رؤساء الوفود ومناوبيهم ومستشاريهم،
والمندوبين الدائمين وأعضاء البعثات الدائمة، ومندوبي الدول الأطراف، والمدير العام لمنظمة حظر الأسلحة الكيميائية وموظفيها،
وبالنظر أيضا إلى الأحكام المنصوص عليها في المرفقين ٢ و٣ بالقرار المنشئ للجنة التحضيرية لمنظمة حظر الأسلحة الكيميائية،
وإذ تعتبر أن إنشاء مقر منظمة حظر الأسلحة الكيميائية في أراضي مملكة هولندا (لاهاي) يتطلب إبرام اتفاق،
قد اتفقتا على ما يلي:

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق

بين

مملكة هولندا

و

منظمة حظر الأسلحة الكيميائية (المنظمة)

بشأن

مقر المنظمة

荷兰王国
与
禁止化学武器组织
关于
禁止化学武器组织总部
的协定

**荷兰王国
与
禁止化学武器组织
关于禁止化学武器组织总部的协定草案**

荷兰王国，

与

禁止化学武器组织，

鉴于设立禁止化学武器组织的《关于禁止发展、生产、储存和使用化学武器及销毁此种武器的公约》已于 1997 年 4 月 29 日生效，

鉴于《公约》第八条第 3 款规定禁止化学武器组织的总部设在荷兰王国海牙，

考虑到《公约》所载关于禁止化学武器组织及其机构的法律地位、特权与豁免的条款，以及代表团团长、副团长和代表团团长顾问、常驻代表、常驻使团成员、缔约国代表及禁止化学武器组织总干事和工作人员的特权与豁免，

并考虑到《关于设立禁止化学武器组织筹备委员会的决议》附件 2 和附件 3 所载的条款，

认为在荷兰王国领土上（海牙）设立禁止化学武器组织总部需要缔结一项协定，

协议如下：

第 1 条
定义

在本协定中：

- (a) “《公约》”指 1993 年 1 月 13 日的《关于禁止发展、生产、储存和使用化学武器及销毁此种武器的公约》；
- (b) “禁止化学武器组织（OPCW）”指禁止化学武器组织；
- (c) “政府”指荷兰王国政府；
- (d) “荷兰王国的有关当局”指根据本协议的有关条款以及依照荷兰王国适用的法律和惯例认为有关的国家、市政或其他当局；
- (e) “协定双方”指禁止化学武器组织和荷兰王国；
- (f) “总部”指禁止化学武器组织为履行其公务长期或临时使用的区域和任何建筑物，包括禁止化学武器组织的任何实验室、设备仓库、会议设施、建筑物的某部分、土地或其附属设施，而无论其所有权如何；
- (g) “总干事”指《公约》第八条第 41 款所指的总干事；
- (h) “缔约国”指《公约》的缔约国；
- (i) “代表团团长”指缔约国全权任命的派驻缔约国大会和/或执行理事会的代表团团长；
- (j) “副团长和代表团团长顾问”指副团长和代表团团长顾问；
- (k) “常驻代表”指缔约国全权任命的驻禁止化学武器组织首席代表；
- (l) “缔约国常驻使团成员”包括常驻禁止化学武器组织代表团的任何工作人员；
- (m) “缔约国代表”指缔约国指定参加禁止化学武器组织除缔约国大会或执行理事会以外的任何会议的代表和代表团成员；
- (n) “专家”指从事禁止化学武器组织授权的使命、在禁止化学武器组织的附属机构任职、或应禁止化学武器组织的请求以任何方式向其提供咨询的人员，但他们既不是禁止化学武器组织的官员，也不隶属于常驻代表；

- (o) “禁止化学武器组织官员”指禁止化学武器组织技术秘书处总干事和全体工作人员，但当地录用和按小时支付报酬的人员除外；
- (p) “执行任务的视察员”指持有总干事签发的视察任务书、根据《公约》从事一项视察的、《公约》（《核查附件》第一部分，第 17 款）所指视察小组的成员；
- (q) “禁止化学武器组织召开的会议”指禁止化学武器组织的任何机构或附属机构的任何会议，或禁止化学武器组织召开或赞助召开的任何国际会议或其他集会；
- (r) “财产”指禁止化学武器组织为履行《公约》为其规定的职能而拥有或保存或管理的一切财产、资产和资金，以及禁止化学武器组织的一切收入；
- (s) “样品”指《公约》中定义的样品；
- (t) “禁止化学武器组织的档案”指禁止化学武器组织拥有或保存、或由禁止化学武器组织的任何工作人员因执行公务而拥有或保存的一切记录、信函、文件、文稿、计算机和媒体数据、照片、胶片、录像和录音，以及总干事和荷兰政府一致同意作为禁止化学武器组织档案一部分的其他任何材料；
- (u) “《维也纳公约》”指 1961 年 4 月 18 日《维也纳外交关系公约》。

第 2 条 法人资格

禁止化学武器组织享有充分的法人资格。尤其是，它有能力：

- (a) 订立契约；
- (b) 取得并处理动产和不动产；
- (c) 提起和参加法律诉讼。

第 3 条 集会自由

1. 政府承认禁止化学武器组织有权在海牙的总部内自行决定召开会议，或在政府或由政府指定的荷兰王国任何有关当局的同意下，在荷兰王国的其他地方召开会议。
2. 政府保证禁止化学武器组织享有充分的集会自由、讨论自由和做出决定的自由。政府采取一切适当措施，保证禁止化学武器组织召开的任何会议的

进行不受妨碍。

第 4 条 法律诉讼豁免

1. 除下列情况外，禁止化学武器组织在其公务活动范围内享有任何法律诉讼豁免：
 - (a) 第三方因禁止化学武器组织拥有或为禁止化学武器组织工作的车辆引起的事故造成的无法从保险得到赔偿的损害而提起的民事诉讼；
 - (b) 与禁止化学武器组织或禁止化学武器组织官员在荷兰王国的一项行为或不行为导致的死亡或人身伤害有关的民事诉讼。
2. 尽管有本条第 1 款的规定，禁止化学武器组织的财产，不论位于何处和不论由谁执管，均免受搜查、取消赎回权、没收、任何形式的扣押、法院强制令或其他法律诉讼的约束，除非在任何特殊情况下，禁止化学武器组织已明确表示放弃豁免。但无论如何，豁免的放弃不延伸至判决的执行。

第 5 条 财产的其他行动豁免， 档案、样品、设备和其他材料的不可侵犯权

1. 财产不论位于何处和不论由谁执管，均免受通过采取执法、行政、司法或立法行动而进行的搜查、征用、没收、充公、侵占以及其他任何形式的侵犯。
2. 禁止化学武器组织的档案和样品，不论位于何处，不论由谁执管，在任何时候均不受侵犯。
3. 禁止化学武器组织的活动所需的设备和其他材料，在任何时候均不受侵犯。

第 6 条 总部

荷兰王国有关当局须采取一切必要的行动，保证禁止化学武器组织总部或其任何部分不受侵占。

第 7 条
总部内的法律和权力

1. 政府承认根据本协定的规定，总部由禁止化学武器组织控制和管辖，并在任何时候不受侵犯。
2. 禁止化学武器组织有权为在总部内确立充分履行其职能所需的一切条件制定在总部内实施的规章。荷兰王国法律中凡与本条款授权的禁止化学武器组织规章不符的规定，不在总部内适用。禁止化学武器组织与荷兰王国之间在禁止化学武器组织的一项规章是否具备本条款的授权或荷兰王国的一项法律是否与本条款授权的禁止化学武器组织的任何规章不符的问题上存在的任何争议，应立即根据本协定第 26 条第 2 款规定的程序解决。在争议解决之前，应适用禁止化学武器组织的规章，而禁止化学武器组织认为与禁止化学武器组织规章不符的荷兰王国法律不得在总部内适用。
3. 禁止化学武器组织须将属于本条第 2 款的规章通知政府。
4. 持有法律授权进入任何地方的人员，对总部不得行使该项权力，除非事先得到总干事或其代表的明确许可。任何经总干事许可进入总部的人在总干事或其代表提出要求时，须立即离开总部。
5. 本条不妨碍在合理的范围内应用荷兰王国有关当局的防火规章。如无法及时与总干事或其授权代表取得联系，应假定总干事许可进入总部。
6. 只有事先征得总干事同意并在经其批准的情况下，才能在总部内执行法律程序。
7. 总干事须防止总部被用于庇护依照荷兰王国法律须逮捕者，政府欲缉拿引渡到他国者或企图躲避法律程序者。

第 8 条
总部的保护

1. 荷兰王国有关当局应尽力确保总部的安全和安宁不受任何个人或群体企图非法闯入或在总部附近滋事之干扰。必要时，有关当局应在总部周界和附近提供必要的警察保护。
2. 如果总干事提出请求，荷兰王国有关当局应提供充足的警察，维护总部内的法律和秩序。
3. 荷兰王国有关当局应采取一切合理措施，确保总部的舒适和方便不受破坏，以及设立总部的目的不因总部附近土地或建筑物的任何使用受到妨碍。禁止化学武器组织应采取一切合理措施，确保总部附近土地的舒适和

方便不因总部内土地或建筑物的任何使用遭受破坏。

第 9 条 **为总部提供的公共服务**

1. 荷兰王国有关当局应尽其所能并在总干事要求的范围内行使其各自的权力，确保以公平的条件和平等的待遇向总部提供必要的服务，包括但不限于：电、水、污水系统、气、邮政、电话、电报、任何通讯手段、当地交通、排水、收集垃圾、防火以及清理公共街道的积雪。
2. 如果任何此类服务有任何中断或中断的威胁，禁止化学武器组织享有政府关键部门和机构具有的优先地位，政府应据此采取措施，确保禁止化学武器组织的工作不受损害。
3. 总干事在接到请求时，应做出适当安排，使有关机构持有充分授权的代表能够在不过分干扰禁止化学武器组织履行职能的条件下视察、修理、维护、重建或拆迁总部内的公用设施、管道、干线和污水系统。只有在与总干事或其指定的官员协商后，并且在不干扰禁止化学武器组织履行职能的条件下，才能在总部内实施地下工程。
4. 当本条第 1 款所指服务系由荷兰王国有关当局提供时，或当其价格受其控制时，向禁止化学武器组织提供服务的收费不得超过给予政府关键部门和机构的最低费率。

第 10 条 **通讯和出版的便利与豁免**

1. 政府允许禁止化学武器组织为一切公务目的自由通讯而无需征得专门许可，并保护它的这种权利。禁止化学武器组织享有使用密码及通过信使或密封邮包收发公务信函和其他公务通讯的权利，其信使和密封邮包享有外交信使和邮包之同样特权与豁免。
2. 关于邮件、海底电报、电报、电传、无线电报、电视、电话、传真及其他通讯之优先权和费率，以及通过报界和广播发放消息的收费，禁止化学武器组织所享公务通讯待遇，在符合 1982 年 11 月 6 日《国际电信公约》范围内，应不逊于政府给予任何其他组织或政府包括这些政府的外交使团的待遇。
3. 政府承认禁止化学武器组织有权在荷兰王国境内为《公约》规定的目的自由出版和广播。发给禁止化学武器组织的一切公务通讯，以及由禁止化学武器组织发出的一切公务通讯，无论其传送手段或形式如何，一律不受侵犯。此项不受侵犯的权利应扩展至但不限于出版物、固定和移动图片、录

像、电影、录音和软件。

4. 经政府许可，禁止化学武器组织可安装和使用无线电发射机，一旦商定了波长就不应毫无理由地拒绝给予许可。
5. 本条第 3 款和第 4 款不得解释为禁止化学武器组织可以不遵守荷兰王国有关版权的法律或荷兰王国缔结的任何有关版权的国际公约。

第 11 条

禁止化学武器组织及其财产的税收和关税豁免

1. 在其公务活动范围内，禁止化学武器组织及其资产、收入和其他财产免缴由国家、省或地方当局征收的一切直接税。
2. 禁止化学武器组织在其公务活动范围内，免缴：
 - (a) 机动车辆税(motorrijtuigenbelasting)；
 - (b) 客用机动车辆和摩托车税（BPM）；
 - (c) 一切经常性提供的或金额较大的物品和服务的增值税(omzetbelasting)；
 - (d) 在含酒精饮料以及碳氢化合物价格中包含的货物税(accijns)；
 - (e) 进口（和出口）税及关税(belastingen bij invoer en uitvoer)；
 - (f) 保险费(assurantiebelasting)；
 - (g) 不动产转让税(overdrachtsbelasting)；
 - (h) 在本协定签署之日后荷兰征收的与本款所载税收和关税性质基本相同的任何其他税收和关税。
3. 本条第 2 款(c)项、第 2 款(d)项、第 2 款(f)项、第 2 款(g)项规定的免税可以根据禁止化学武器组织与政府商定的条件用退税方式实施。
4. 除非在与政府商定的条件下，根据本条第 2 款规定的条件取得或进口的物品，不得转售、赠予或以其他方式处理。
5. 禁止化学武器组织可根据协定双方商定的条件开设一间免税商店，销售限量的供个人使用或消费而非用于赠予或转售的物品。免税店将向禁止化学武器组织官员开放，但身为荷兰公民或荷兰王国永久居民的官员除外。它也可以向代表团团长、常驻代表、代表团副团长及代表团团长顾问、以及具有外交地位的缔约国常驻使团成员和代表开放。

第 12 条
财务资产免受限制

禁止化学武器组织可在不受财务监督、条例、有关财务事项的通知要求或任何延期偿付的限制的情况下，自由地：

- (a) 通过核准的渠道购买任何货币并持有和处理这些货币；
- (b) 以任何货币经营帐目；
- (c) 通过核准的渠道购买、持有和处理资金、证券和黄金；
- (d) 将其资金、证券、黄金和货币自任何其他国家转入荷兰王国，或自荷兰王国转入任何其他国家，或在荷兰王国境内转移，并将其持有的任何货币兑换成任何其他货币；以及
- (e) 以它认为适当的任何方式筹集资金，但在荷兰王国境内筹集资金时，禁止化学武器组织必须征得政府的同意。

第 13 条
免受进口和出口限制

禁止化学武器组织为公务目的进口或出口的物品，不受政府对进口与出口实施的一切禁止和限制。

第 14 条
过境和居留

1. 政府采取一切必要措施，协助和允许下列人员，无论其国籍如何，进入荷兰王国领土并于其领土上逗留，不为其离开荷兰王国的领土设置任何障碍，保证其在前往或离开总部的途中不受任何阻碍，并在过境时向其提供任何必要的保护：
 - (a) 代表团团长、副团长和代表团团长顾问、缔约国常驻代表和常驻使团成员、其家属和其他家庭成员，以及代表团团长或常驻代表所属行政和技术人员及此类人员的配偶和受抚养子女；
 - (b) 缔约国代表及其配偶和受抚养子女，以及缔约国代表所属行政和技术人员及此类人员的配偶和受抚养子女；
 - (c) 禁止化学武器组织官员及其亲属和受抚养家庭成员；

- (d) 与禁止化学武器组织根据《公约》缔结协定或安排的国际组织的、与禁止化学武器组织有公务关系的代表和官员,以及他们的配偶和受抚养子女;
 - (e) 专家及其配偶和受抚养子女。
2. 对于一般意义的交通中断,不适用本条款,而应依照本协定第9条第2款的规定处理,本条款也不得妨碍普遍适用的交通法规的有效实施。
 3. 本条所涉人员需要的签证应免费发放。政府应采取一切必要措施,确保尽快发放签证,以使禁止化学武器组织的公务得以及时进行。
 4. 本条所涉任何人以本条第1款所指禁止化学武器组织公务身份从事的任何活动,不得作为拒绝其进入或离开或要求其离开荷兰王国领土的理由。
 5. 除非居住权被滥用,政府不得要求本条第1款(d)项至(e)项所指任何人员离开荷兰王国,但其驱逐程序已由荷兰王国参加的专门协定规定的国际组织官员除外。未经荷兰王国外交大臣事先许可,不得为要求此类人员离开荷兰王国提起诉讼。只有在与总干事磋商后才可给予此项许可。如果对此类人员提出驱逐起诉,总干事有权作为此类诉讼的被告人代表出席或派代表出席此类诉讼。
 6. 本条款不妨碍政府要求声称享有本条款授予的权利的人员遵守检疫和卫生条例。
 7. 在一方提出要求时,总干事和荷兰王国有关当局应就如何协助希望访问总部但不享有本条规定的特权的境外人员进入荷兰王国进行协商。

第 15 条 **禁止化学武器组织常驻使团**

缔约国派驻荷兰王国的常驻使团,包括《维也纳公约》定义的其驻地,享有根据《维也纳公约》给予派驻荷兰王国的外交使团的同等特权与豁免。

第 16 条 **派驻禁止化学武器组织代表团团长、常驻代表 和常驻使团工作人员的特权与豁免**

1. 代表团团长和常驻代表在荷兰王国境内享有政府根据《维也纳公约》给予派驻荷兰王国的外交使团团长的同等特权与豁免。
2. 缔约国常驻使团工作人员享有政府根据《维也纳公约》给予派驻荷兰王国

外交使团中具有相当级别的工作人员的同等特权与豁免。

3. 本条所指人员的配偶、子女和受抚养家庭成员，享有根据《维也纳公约》给予外交使团中具有相当级别的人员的配偶、子女和受抚养家庭成员的同等特权与豁免。

第 17 条

代表及代表团副团长和团长顾问的特权与豁免

1. 缔约国代表及代表团副团长和团长顾问，除在履行其职务时在往返总部的途中享有的任何其他特权与豁免外，在荷兰王国境内和从荷兰王国享有以下特权与豁免：
 - (a) 本人不受逮捕或拘留；
 - (b) 在履行公务时发表的讲话或书写的文字以及所有行为享有任何法律程序的豁免；即使有关人员已不再从事此种公务，此项豁免继续适用；
 - (c) 一切资料、文件和其他公务材料不受侵犯；
 - (d) 有权使用密码和通过信使或密封邮包收发文件、信函或其他公务材料；
 - (e) 本人及其配偶和受抚养子女免受入境限制，无需做外国人登记，免除国民服务义务；
 - (f) 在发生国际危机时享有给予派驻荷兰王国外交使团中具有相当级别的工作人员的同等保护和遣返便利；
 - (g) 在货币和兑换限制方面享有政府给予执行临时公务的外国政府代表的同等特权；以及
 - (h) 其个人和公务行李享有政府给予派驻荷兰王国外交使团中具有相当级别的工作人员的同等豁免和便利。
2. 本条第 1 款(e)项至(h)项不适用于持有荷兰国籍或荷兰王国永久居留权的缔约国代表。
3. 当有任何形式的税收需要以居住地作为依据时，本条第 1 款所指人员为履行公务在荷兰王国境内逗留的时间，不作为居住时间计算。尤其是，此类人员在该执行公务期间的工资和报酬免于纳税。

第 18 条

禁止化学武器组织总干事和其他官员的特权与豁免

1. 禁止化学武器组织官员在荷兰王国境内并从荷兰王国享有以下特权与豁免：
 - (a) 在本条第 2 款(c)项和第 2 款(d)项规定的范围内，不受逮捕或拘留，其公务行李不受检查或扣押；
 - (b) 以公务身份发表的讲话或书写的文字以及所有行为享有任何法律程序的豁免；即使有关人员已不再作为禁止化学武器组织官员，此项豁免继续适用；在任何情况下，此项豁免，以及本条第 2 款(c)项和第 2 款(d)项规定的任何豁免，不包括由第三方因禁止化学武器组织官员拥有或由其驾驶或为其工作的车辆引起的事故造成的损害或对涉及此种车辆的机动车交通违章提起的民事诉讼；
 - (c) 为其在禁止化学武器组织的工作直接或间接支付的工资、报酬、薪金和补偿，免缴所得税；政府在计算其他来源收入的应缴税额时，依此免税的收入不得包括在内；
 - (d) 本人及其配偶、受抚养亲属和其他家庭成员，免受入境限制，无需进行外国人登记；
 - (e) 本人及其配偶、受抚养亲属和其他家庭成员，免除国民服务义务，但是对荷兰王国公民而言，此项豁免仅限于因其公务原因其姓名被纳入一份由总干事拟定并经政府同意的名单上的官员；同时，当身为荷兰王国公民但未列入名单的官员被召提供国民服务时，如总干事提出要求，政府应根据需要，准许暂时推迟招募此类官员，以免中断禁止化学武器组织的重要工作；
 - (f) 可在荷兰王国境内或其他地方自由取得或持有外国证券、外国货币帐户和其他动产，以及在荷兰王国公民适用的同等条件下，可自由取得和持有不动产；在结束其在禁止化学武器组织的任职时，有权通过核准的渠道、不受禁止或限制地将其资金转出荷兰王国；
 - (g) 在发生国际危机时，本人及其配偶、受抚养亲属和其他家庭成员享有给予派驻荷兰王国外交使团中具有相当级别的工作人员的同等保护和遣返便利。
2. 除本条第 1 款规定的特权与豁免外：
 - (a) 总干事享有根据《维也纳公约》给予派驻政府的外交使团团长的特权与豁免、免税和便利；

- (b) 副总干事也享有根据《维也纳公约》给予派驻政府的外交使团团长的特权与豁免、免税和便利；
 - (c) P-5 及以上级别专业职等官员，以及总干事经与执行理事会磋商并与政府商定后、以其在禁止化学武器组织的职责为根据而指定的其他类别的官员，享有根据《维也纳公约》给予派驻荷兰王国的外交使团具有相当级别的外交使节的同等特权与豁免、免税和便利；
 - (d) P-4 及以下级别的官员，享有政府根据《维也纳公约》给予派驻荷兰王国外交使团行政和技术人员的同等特权与豁免、免税和便利，但其公务以外的行为不得享有刑事司法豁免和人身不可侵犯权；
 - (e) 执行任务的视察人员应获准以任何交通方式携带其设备和样品离开和进入荷兰王国领土。凡适用时，荷兰王国有关当局在海关和安全检查方面向其提供优先待遇，其行李给予优先处理。有毒化学品的运送须遵守荷兰王国关于处理此类物品的规章和条例。
3. 持有荷兰国籍或荷兰王国永久居留权的禁止化学武器组织官员，在国际法承认的范围内享有本协定给予的特权与豁免、免责和便利，但在任何情况下，本协定第 22 条第 1 款及第 18 条第 1 款(a)项关于其公务行李的规定，以及第 1 款(b)项、第 1 款(c)项和第 1 款(e)项，均对其适用。

第 19 条 专家的特权与豁免

1. 专家为有效履行其职务和在与此类职务有关的旅行途中，以及在出席总部活动期间，凡属必要，将在荷兰王国境内和从荷兰王国享有以下特权与豁免：
- (a) 本人不受逮捕或拘留，其公务行李不受检查或扣押；
 - (b) 在履行公务时发表的讲话或书写的文字以及所有行为享有任何法律程序的豁免；即使有关人员已不再受雇执行禁止化学武器组织的任务、或在禁止化学武器组织的委员会任职、或作为禁止化学武器组织的顾问，或者不再出席总部活动或参加禁止化学武器组织召开的会议，此项豁免继续适用。在任何情况下，此项豁免不包括由第三方因禁止化学武器组织专家拥有或由其驾驶或为其工作的车辆引起的事故造成的损害或对涉及此种车辆的机动车交通违章提起的民事诉讼；
 - (c) 一切资料、文件和其他公务材料不受侵犯；
 - (d) 有权在与禁止化学武器组织的一切通讯中使用密码和通过信使或

密封邮包收发文件、信函或其他公务材料；

- (e) 本人及其配偶免受入境限制，无需做外国人登记；免除国民服务义务；
 - (f) 在发生国际危机时享有给予派驻荷兰王国外交使团中具有相当级别的工作人员的同等保护和遣返便利；以及
 - (g) 在货币和兑换限制方面享有给予执行临时公务的外国政府代表的同等特权。
2. 当有任何形式的税收需要以居住地作为依据时，本条第 1 款所指非荷兰王国居民的人员为履行公务在荷兰王国境内逗留的时间，不作为居住时间计算。尤其是，此类人员在上述执行公务期间从禁止化学武器组织取得的工资和报酬免于纳税。
3. 身为荷兰王国公民或永久居民的专家，只享有本条关于其公务行李的第 1 款(a)项以及第 1 款(b)项、第 1 款(c)项、第 1 款(d)项和第 1 款(g)项给予的特权与豁免、免费和便利。

第 20 条 非公约缔约国的代表与官员

与禁止化学武器组织根据公约缔结协定或安排的非公约缔约国在禁止化学武器组织从事公务的代表与官员的地位将由这种协定或安排决定。

第 21 条 通知

1. 禁止化学武器组织应迅速将下列事项通知政府：
- (a) 代表团团长、常驻代表、缔约国代表以及本协定第 16 条、第 17 条和第 19 条所指其他人员的名单，并应根据需要随时修改此一名单；
 - (b) 总干事、副总干事和禁止化学武器组织其他官员的任命，其抵达和最后离境、或结束在禁止化学武器组织的任职的事实；
 - (c) 构成本条第 1 款(b)项所指人员家庭成员的亲属的抵达和最后离境，并随时通知政府某人不再作为家庭成员的事实；以及
 - (d) 本条第 1 款(b)项所指人员的家庭雇员的抵达和最后离境，并随时通知政府他们不再受雇于此类人员的事实。

2. 政府向代表团团长、常驻代表、缔约国代表、本协定第 16 条、第 17 条和第 19 条所指其他人员以及构成其家庭成员的亲属和本条第 1 款(a)项所指人员的家庭雇员颁发带有持有人照片的身份证。此身份证为持有人向荷兰王国所有当局提供身份证明。
3. 政府向总干事、副总干事和禁止化学武器组织其他官员以及构成其家庭成员的亲属和本条第 1 款(b)项所指人员的家庭雇员颁发带有持有人照片的身份证。此身份证为持有人向荷兰王国所有当局提供身份证明。

第 22 条 社会保障

1. 就禁止化学武器组织建立或管理的社会保障计划而言, 禁止化学武器组织和上述计划适用的禁止化学武器组织官员免于向荷兰王国社会保障机构缴纳一切强制性款项。因此, 他们不受荷兰王国社会保障条例的管辖。
2. 如禁止化学武器组织提出要求, 禁止化学武器组织建立或管理的公积金在荷兰王国享有法律地位, 并与禁止化学武器组织享有同样的免税、特权与豁免。
3. 本条第 1 款的规定在经过必要的修改后, 适用于本条第 1 款所指人员的配偶和构成其家庭成员的受抚养亲属, 除非他们在荷兰王国境内受雇于禁止化学武器组织以外的其他雇主或接受荷兰王国的社会保障津贴。

第 23 条 就业

禁止化学武器组织官员的配偶及组成其家庭之成员, 在这些官员受禁止化学武器组织雇用期间, 在荷兰王国境内享有临时工作许可。

第 24 条 关于特权与豁免的补充规定

1. 根据本协定条款给予的特权与豁免是为了禁止化学武器组织的利益, 而不是为了个人的私利。禁止化学武器组织以及享有此种特权与豁免的所有人员有义务在所有其他方面遵守荷兰王国的法律和规章。
2. 无论政府是否与有关国家保持外交关系, 无论有关国家是否给予荷兰王国外交使节或公民同样的特权与豁免, 本协定一律适用。

3. 根据本协定条款给予禁止化学武器组织官员和专家的特权与豁免是基于如下理解,即禁止化学武器组织凡在其认为此种豁免会妨碍司法程序以及在放弃豁免不会妨碍给予此种豁免的目的时,应放弃有关人员的豁免。
4. 禁止化学武器组织在任何时候都应同荷兰王国有关当局合作,协助司法的正当实施,并防止禁止化学武器组织官员滥用根据本协定条款给予的特权与豁免。
5. 如果政府认为本协定给予的特权或豁免遭到禁止化学武器组织官员或专家的滥用,总干事在接到请求时,应与荷兰有关当局磋商,以确定是否发生了任何此类滥用。如果磋商未能取得令总干事和政府满意的结果,应根据本协定第26条第2款规定的程序解决此问题。
6. 凡豁免可能妨碍司法程序以及放弃豁免不会损害禁止化学武器组织的利益时,总干事有权力和义务放弃禁止化学武器组织任何官员或专家的豁免。对总干事而言,禁止化学武器组织具有同样的权力和义务,并应由执行理事会行使。

第 25 条 荷兰王国的国际责任

除荷兰王国与其他缔约国一样承担的国际责任外,荷兰王国不因禁止化学武器组织总部设在其领土之上而为禁止化学武器组织的行为或不行为或其官员在其公务范围内的行为或不行为承担额外的国际责任。

第 26 条 争端的解决

1. 禁止化学武器组织须规定适当的方法,解决:
 - (a) 以禁止化学武器组织为一方的合同纠纷和具有私法性质的纠纷;和
 - (b) 涉及因其公职而享有豁免、且此种豁免未被禁止化学武器组织放弃的禁止化学武器组织官员或专家的纠纷。
2. 如果禁止化学武器组织与政府之间在本协定的解释或执行、或影响总部或禁止化学武器组织与政府的关系问题上有任何争议不能和解,经争议的任何一方要求,应将其提交由三名仲裁人组成的仲裁庭做出最后决定。每方指定一名仲裁人。第三名仲裁人由前两名仲裁人挑选,并担任仲裁庭庭长。
3. 如果一方未能指定一名仲裁人,并在另一方要求做出此项指定起两个月内尚未采取步骤这样做,另一方可请国际法院院长做出此项指定。

4. 如果前二名仲裁人在其获得指定后两个月内不能就第三名仲裁人的人选达成一致，任一当事方可请国际法院院长做出此项指定。
5. 仲裁庭根据本协定签署之日有效的《常设仲裁法院关于涉及国际组织和国家的仲裁的任择规则》进行仲裁。
6. 仲裁庭以多数票做出决定。其决定具有最终效力，并对争议各方具有约束力。

第 27 条 协定的实施

1. 本协定的首要目的是使禁止化学武器组织能够在其设于荷兰王国的总部充分而有效地履行其责任和实现其宗旨，对协定的解释应以此为依据。
2. 凡本协定为荷兰王国的有关当局规定了义务时，政府对此义务的履行承担最终责任。

第 28 条 协定的终止

本协定需经禁止化学武器组织与政府一致同意方可终止有效。

第 29 条 修订

1. 本协定可以随时修订。
2. 任何修订须经双方一致同意，并以换文的方式生效。
3. 应任何一方的请求，禁止化学武器组织和政府可以就本协定的修订举行磋商。

第 30 条 单独安排的地位

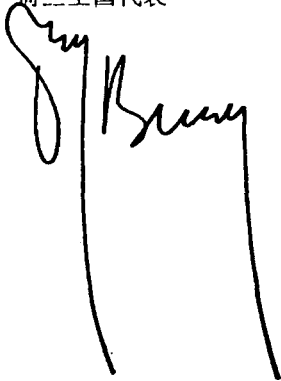
与本协定一起缔结的《单独安排》构成本协定的组成部分。凡提及本协定，均包括《单独安排》。

第 31 条
生效

1. 本协定自双方以书面形式通知对方已履行生效的法律要求之日起生效。
2. 关于荷兰王国，本协定仅适用于王国在欧洲的部分。

一九九七年五月二十日订于海牙，一式两份，每份均用阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文、西班牙文和荷兰文写成，每种文本具有同等效力。

荷兰王国代表

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'J. B. ...', written over a vertical line that serves as a separator or part of the signature structure.

禁止化学武器组织代表

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'J. ...', written over a horizontal line.

**就《荷兰王国与禁止化学武器组织
关于禁止化学武器组织总部的协定》达成的单独安排**

1. 第 11 条第 2(c)款：“金额较大”

就禁止化学武器组织公务活动所需涉及重大开支的任何物品或服务免缴增值税而言，根据现行条例，“金额较大”指每张发票超过 500 荷兰盾的限额。

2. 第 11 条第 4 款：“与政府商定的条件”

政府特此规定根据第 11 条第 4 款取得或进口的物品须按如下条件转售、赠予或处理：

- (a) 作为一般性原则，政府允许禁止化学武器组织为免除关税和税收的目的，在五年的固定期内，将所有可移动物品（汽车除外）的出售/处理价值逐步降至零。五年期满后，物品的出售免缴税收和关税。在五年内将所有物品的价值“降”至零的实施办法是每六个月减少 10%。但是，如果上述物品的当地市场价值已低于按上述计算方法得到的价值，则以此较低的价值为准。
- (b) 还有一项理解：作为一般性原则，禁止化学武器组织有权在任何时候将其任何物品售予在荷兰王国境内享有这些物品的税收和/或关税豁免的个人或实体。政府将在适当的时候提供有关在这些情况下处理机动车辆和其他物品免税事宜所需的例行手续的资料。
- (c) 关于机动车辆，政府允许禁止化学武器组织享有以下权力：
 - (i) 从欧洲联盟内免税进口的车辆，可在得到车辆两年后出售，其条件是这些汽车应售予那些必须考虑到荷兰王国境内关于增值税的现行程序的企业家；以及
 - (ii) 从欧洲联盟以外免缴关税和税收进口的车辆，可在得到车辆两年后出售，其条件是这些汽车应售予那些必须考虑到荷兰王国境内关于增值税和进口关税的现行程序的企业家。
- (d) 关于数据处理和通信设备，政府允许禁止化学武器组织如以上第 2(a)分段所述，在五年的固定期内，将设备的价值降至零。两年期满后，禁止化学武器组织还有权将设备售予那些必须考虑到荷兰王国境内关于增值税和/或进口关税的现行程序的企业家。如果设备实际上在短于两年的时间内对禁止化学武器组织已没有用处，而却

仍可售于某企业家，政府愿以个案处理的方式解决。如果上述物品的当地市场价值已低于按上述计算方法得到的价值，则以此较低的价值为准。

- (e) 有一项理解：禁止化学武器组织还有权在任何时候以向欧洲联盟以外国家出口或以销毁的方式处理免税购得的物品，而不需缴纳税收和/或关税。
- (f) 禁止化学武器组织须将免税购得物品的处理情况通知政府。履行通知政府的手续应力求减少行政负担。

3. 禁止化学武器组织官员

- (a) 在遵守《总部协定》第 18 条的前提下，就荷兰所得税的征收而言，非荷兰公民或荷兰王国永久居民的禁止化学武器组织官员，只需为来自禁止化学武器组织以外、属于《1964 年所得税法》第 48 和第 49 节范畴的境内所得纳税。就荷兰财产税的征收而言，只对属于《1964 年财产税法》第 12 和第 13 节范畴的境内财产征税。在此方面，禁止化学武器组织有关官员与外交使团成员待遇相同。
- (b) 根据《1959 年国家税法》（Algemene wet inzake rijksbelastingen）实施条例第 33 条和第 36 条之规定，P-5 和以上级别的禁止化学武器组织官员免交增值税。不需要以互惠为条件。
- (c) 有资格享有《维也纳公约》规定的特权与豁免的禁止化学武器组织官员，可以从欧洲联盟进口或购买一辆供个人使用的汽车，而无需缴纳任何税收和关税。在为此辆汽车的剩余价值缴纳税收和关税后或将此车卖到欧洲联盟之外后，可以另行免税购买一辆汽车。免税同样适用于机动车辆税和汽车燃料消费税。根据现行的条例，与配偶居住在一起的 P-5 和以上级别的官员应免除与第二辆汽车有关的一切税务。
- (d) 有资格享有《维也纳公约》规定的特权与豁免的禁止化学武器组织官员，享有市政税的外交豁免，包括免缴不动产税的用户组成部分。
- (e) 根据现行条例，禁止化学武器组织官员的家具和个人物品享受除服务费用以外的进口关税和税务减免，当这些官员终止在荷兰的任职时，他们有权出口其家具和个人物品，无需缴纳关税。个人物品中可包括合理数量的、一直在家庭内使用且使用期已超过六个月的汽车。
- (f) 如果对涉及与禁止化学武器组织官员具有同等地位的外交人员或国际官员的规章进行了修正，则对禁止化学武器组织官员适用的规章也将做出修正。

4. 补充条款

- (a) 如果政府在未来与任何政府间组织缔结的协定中订立了比本协定中的可比条款或条件更优惠的条款或条件, 政府须将所有此类更优惠的条款或条件延及禁止化学武器组织或享有本协定所载特权与豁免的任何人员。

- (b) 政府应将外交部指定作为正式联系单位并主管与本协定有关的一切事务的部门通知禁止化学武器组织。此项指定以及此后在此方面的任何变动应及时通知禁止化学武器组织。

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Organisatie voor het Verbod van Chemische Wapens (OVCW) betreffende de zetel van de OVCW

Het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Organisatie voor het Verbod van Chemische Wapens

Overwegende dat het Verdrag tot verbod van de ontwikkeling, de productie, de aanleg van voorraden en het gebruik van chemische wapens en inzake de vernietiging van deze wapens ter oprichting van de Organisatie voor het Verbod van Chemische Wapens in werking is getreden op 29 april 1997,

Overwegende dat krachtens artikel VIII, derde lid, van het Verdrag de zetel van de Organisatie voor het Verbod van Chemische Wapens zal worden gevestigd te 's-Gravenhage, het Koninkrijk der Nederlanden,

Gelet op de bepalingen van het Verdrag betreffende de rechtspositie, voorrechten en immuniteiten van de Organisatie voor het Verbod van

Chemische Wapens en haar organen, alsmede de voorrechten en immuniteiten van de Delegatieleiders, plaatsvervangers en adviseurs verbonden aan de Delegatieleiders, Permanente Vertegenwoordigers, leden van de Permanente Vertegenwoordigingen, afgevaardigden van de Staten die Partij zijn, en de Directeur-Generaal en de personeelsleden van de Organisatie voor het Verbod van Chemische Wapens,

Mede gelet op de bepalingen in de Bijlagen 2 en 3 van de Resolutie inzake de oprichting van de Voorbereidende Commissie voor de Organisatie voor het Verbod van Chemische Wapens,

Overwegende dat voor de vestiging van de zetel van de Organisatie voor het Verbod van Chemische Wapens op het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden ('s-Gravenhage) een verdrag dient te worden gesloten;

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel I

Begripsomschrijvingen

In dit Verdrag wordt verstaan onder:

- a. „het Verdrag”: het Verdrag tot verbod van de ontwikkeling, de productie, de aanleg van voorraden en het gebruik van chemische wapens en inzake de vernietiging van deze wapens van 13 januari 1993;
- b. „OVCW”: de Organisatie voor het Verbod van Chemische Wapens;
- c. „Regering”: de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden;
- d. „Desbetreffende autoriteiten van het Koninkrijk der Nederlanden”: de nationale, lokale of andere overheden van het Koninkrijk der Nederlanden die bevoegd zijn in verband en in overeenstemming met de in het Koninkrijk der Nederlanden geldende wetten en gebruiken;
- e. „Partijen”: de OVCW en het Koninkrijk der Nederlanden;
- f. „Zetel”: het terrein en alle gebouwen, met inbegrip van alle laboratoria, magazijnen, vergadervoorzieningen, gedeelten van gebouwen, daarbij behorende grond en voorzieningen van de OVCW, ongeacht eigendom, permanent of af en toe bij de OVCW in gebruik voor de uitoefening van haar officiële taken;
- g. „Directeur-Generaal”: de Directeur-Generaal bedoeld in artikel VIII, eenenveertigste lid, van het Verdrag;
- h. „Staat die Partij is”: een Staat die Partij is bij het Verdrag;
- i. „Delegatieleider”: het bij de Vergadering van de Staten die Partij zijn, en/of de Uitvoerende Raad geaccrediteerde hoofd van de delegatie van een Staat die Partij is;
- j. „Plaatsvervangers en adviseurs van de Delegatieleiders”: plaatsvervangers voor en adviseurs verbonden aan de Delegatieleiders;

k. „Permanente Vertegenwoordiger”: de belangrijkste door een Staat die Partij is, bij de OVCW geaccrediteerde vertegenwoordiger;

l. „Leden van de Permanente Vertegenwoordiging van een Staat die Partij is”: alle leden van de Permanente Vertegenwoordiging bij de OVCW;

m. „Afgevaardigden van de Staten die Partij zijn”: de door Staten die Partij zijn, aangewezen vertegenwoordigers en leden van hun delegaties bij alle vergaderingen van de OVCW niet zijnde de Vergadering van Staten die Partij zijn, of de Uitvoerende Raad;

n. „Deskundigen”: personen die opdrachten van de OVCW uitvoeren, in dienst zijn van organen van de OVCW of op enigerlei andere wijze op haar verzoek een adviserende functie voor de OVCW vervullen, met dien verstande dat zij geen functionarissen van de OVCW zijn of verbonden zijn aan de Permanente Vertegenwoordigers;

o. „Functionarissen van de OVCW”: de Directeur-Generaal en alle personeelsleden van het Technisch Secretariaat van de OVCW, behalve die welke plaatselijk zijn aangeworven en op basis van een uurtarief worden uitbetaald;

p. „Inspecteurs op dienstreis”: leden van een inspectieteam als bedoeld in het Verdrag (paragraaf 17 van Afdeling I van de Verificatie-bijlage) die in het bezit zijn van een door de Directeur-Generaal uitgegeven inspectiemandaat om een inspectie uit te voeren in overeenstemming met het Verdrag;

q. „Door de OVCW bijeengeroepen vergaderingen”: alle vergaderingen van een van de organen of ondersteunende organen van de OVCW of internationale conferenties of andere door de OVCW bijeengeroepen of onder haar auspiciën gehouden bijeenkomsten;

r. „Eigendom”: alle eigendommen, bezittingen en fondsen, behorend tot de OVCW of gehouden of beheerd door de OVCW in het kader van haar functies krachtens het Verdrag, alsmede alle inkomsten van de OVCW;

s. „Monsters”: monsters zoals omschreven in het Verdrag;

t. „Archieven van de OVCW”: alle dossiers, correspondentie, documenten, manuscripten, computer- en mediagegevens, foto's, films en video- en geluidsopnamen die de OVCW of haar personeel in het kader van een officiële functie bezit of onder zich heeft, en al het overige materiaal waarover de Directeur-Generaal en de Regering eventueel overeenkomen dat het deel uitmaakt van de archieven van de OVCW;

u. „Het Verdrag van Wenen”: het Verdrag van Wenen inzake Diplomatiek Verkeer van 18 april 1961.

Artikel 2

Rechtspersoonlijkheid

De OVCW bezit volledige rechtspersoonlijkheid. Zij heeft met name de bevoegdheid:

- a. overeenkomsten te sluiten;
- b. roerende en onroerende zaken te verwerven en te vervreemden;
- c. juridische procedures in te stellen en in rechte op te treden.

Artikel 3

Vrijheid van vergadering

1. De Regering erkent het recht van de OVCW naar eigen goeddunken vergaderingen te beleggen in haar zetel te 's-Gravenhage of, met instemming van de Regering of de door haar aangewezen bevoegde autoriteiten van het Koninkrijk der Nederlanden, elders in het Koninkrijk der Nederlanden.
2. De Regering garandeert de OVCW volledige vrijheid van vergadering, van discussie en van besluitvorming. De Regering stelt alles in het werk om te waarborgen dat de voortgang van door de OVCW bijeengeroepen vergaderingen op geen enkele wijze wordt belemmerd.

Artikel 4

Immunititeit van rechtsvervolging

1. Binnen de reikwijdte van haar officiële activiteiten geniet de OVCW immunititeit van alle vormen van rechtsvervolging, behalve in geval van:
 - a. civiele actie van een derde partij wegens schade die het gevolg is van een ongeval veroorzaakt door een voertuig dat eigendom is van of dat werd bestuurd namens de OVCW, indien de schade niet verhaalbaar is op een verzekering;
 - b. civiele actie die verband houdt met een overlijdensgeval of persoonlijk letsel veroorzaakt door een handeling of nalatigheid van de OVCW of haar functionarissen in het Koninkrijk der Nederlanden.
2. Onverminderd de bepalingen van het eerste lid van dit artikel zijn eigendommen en bezittingen, waar deze ook gelegen zijn en wie deze ook onder zich heeft, vrijgesteld van onderzoek, vordering, executie, inbeslagneming, alle vormen van beslaglegging, gerechtelijke bevelen of andere vormen van rechtsvervolging, behalve voorzover de OVCW uitdrukkelijk van haar immuniteit afstand heeft gedaan. Zulks echter met dien verstande dat afstand van immunititeit zich nooit zal uitstrekken tot executiemaatregelen.

Artikel 5

Vrijstelling van bezittingen van andere maatregelen, onschendbaarheid van de archieven, monsters, apparatuur en ander materiaal

1. De eigendommen en bezittingen van de OVCW, waar deze ook gelegen zijn en wie deze ook onder zich heeft, zijn vrijgesteld van

onderzoek, vordering, confiscatie, onteigening of iedere andere vorm van ingrijpen, ongeacht of het optreden van uitvoerende, administratieve, rechterlijke of wetgevende aard betreft.

2. De archieven en monsters van de OVCW, waar deze ook gelegen zijn en wie deze ook onder zich heeft, zijn te allen tijde onschendbaar.

3. De apparatuur en het overige voor de activiteiten van de OVCW benodigde materiaal zijn te allen tijde onschendbaar.

Artikel 6

De zetel

De desbetreffende autoriteiten van het Koninkrijk der Nederlanden stellen al het nodige in het werk om te voorkomen dat de OVCW het bezit van de zetel of een gedeelte daarvan verliest.

Artikel 7

Recht en gezag in de zetel

1. De Regering erkent de te allen tijde geldende onschendbaarheid van de zetel, dat onder het beheer en het gezag van de OVCW staat zoals bepaald in dit Verdrag.

2. De OVCW is bevoegd tot het uitvaardigen van binnen de zetel geldende regelingen met het oog op het aldaar scheppen van de noodzakelijke voorwaarden voor de onbelemmerde uitoefening van haar taken. Binnen de zetel zijn geen wetten van het Koninkrijk der Nederlanden van toepassing voorzover zij onverenigbaar zijn met een op grond van dit artikel mogelijk gemaakte regeling van de OVCW. Elk geschil tussen de OVCW en het Koninkrijk der Nederlanden over de toelaatbaarheid volgens dit artikel van een regeling van de OVCW of de onverenigbaarheid van een wet van het Koninkrijk der Nederlanden met een regeling van de OVCW, wordt onmiddellijk beslecht volgens de procedure van artikel 26, tweede lid, van dit Verdrag. In afwachting van een dergelijke beslechting is de regeling van de OVCW van toepassing en is de wet van het Koninkrijk der Nederlanden in de zetel van de OVCW niet van toepassing voorzover de OVCW stelt dat deze in strijd is met de regeling van de OVCW.

3. De OVCW brengt regelingen die vallen onder het tweede lid van dit artikel ter kennis van de Regering.

4. Een persoon die op grond van een wettelijke bepaling de bevoegdheid heeft een plaats te betreden oefent deze bevoegdheid niet uit ten aanzien van de zetel, tenzij daartoe tevoren uitdrukkelijk toestemming is verleend door of namens de Directeur-Generaal. Een persoon die de

zetel betreedt met toestemming van de Directeur-Generaal dient de zetel onmiddellijk te verlaten wanneer hij daartoe door of namens de Directeur-Generaal wordt verzocht.

5. Dit artikel zal de redelijke toepassing van de regelingen met betrekking tot brandbestrijding van de desbetreffende autoriteiten van het Koninkrijk der Nederlanden niet beletten. De toestemming van de Directeur-Generaal voor betreding van de zetel wordt voorondersteld wanneer hij of zijn ter zake bevoegde vertegenwoordiger niet op tijd kan worden bereikt.

6. Uitoefening van rechtsvervolging vindt binnen de zetel alleen plaats met voorafgaande toestemming van en onder voorwaarden goedgekeurd door de Directeur-Generaal.

7. De Directeur-Generaal voorkomt dat de zetel wordt gebruikt om personen in bescherming te nemen die arrestatie op grond van een wettelijke bepaling van het Koninkrijk der Nederlanden ontlopen, door de Regering worden gezocht voor uitlevering aan een ander land, of die pogen te ontsnappen aan de uitoefening van rechtsvervolging.

Artikel 8

Bescherming van de zetel

1. De desbetreffende autoriteiten van het Koninkrijk der Nederlanden betrachten de nodige zorgvuldigheid om ervoor te zorgen dat de veiligheid en de rust van de zetel niet wordt verstoord door onbevoegde personen of groepen personen die de onmiddellijke omgeving van de zetel trachten te betreden, of hierin ordeverstoringen veroorzaken. Wanneer nodig bieden de desbetreffende autoriteiten voldoende politiebescherming aan de grenzen en in de omgeving van de zetel.

2. Indien de Directeur-Generaal daarom verzoekt, stellen de desbetreffende autoriteiten van het Koninkrijk der Nederlanden voldoende politie ter beschikking voor de handhaving van de openbare orde in en om de zetel.

3. De desbetreffende autoriteiten van het Koninkrijk der Nederlanden treffen alle redelijke maatregelen om erop toe te zien dat het ongestoord gebruik van de zetel niet nadelig wordt beïnvloed en dat de zetel kan worden gebruikt voor de doeleinden waarvoor het is bestemd zonder hinder door de wijze van gebruik van de terreinen of gebouwen in de omgeving van de zetel. De OVCW treft alle redelijke maatregelen om erop toe te zien dat het ongestoord gebruik van de terreinen in de omgeving van de zetel niet nadelig wordt beïnvloed door de wijze van gebruik van de terreinen of gebouwen van de zetel.

Artikel 9

Openbare voorzieningen ten behoeve van de zetel

1. De desbetreffende autoriteiten van het Koninkrijk der Nederlanden wenden binnen hun bevoegdheden en voorzover de Directeur-Generaal daarom verzoekt, hun invloed aan om te waarborgen dat de zetel tegen gunstige en redelijke voorwaarden de beschikking krijgt over de nodige openbare voorzieningen, waaronder elektriciteit, water, riolering, gas, post, telefoon, telegraaf, alle nodige communicatiemiddelen, plaatselijk vervoer, afvoer, ophalen van vuilnis, brandbestrijding, en verwijdering van sneeuw van de openbare weg.

2. In geval van onderbreking of dreiging van onderbreking van dergelijke openbare voorzieningen zal aan de OVCW de voorrang worden gegeven die ook aan instellingen en organen van wezenlijk belang van de Regering wordt gegeven, en de Regering treft de daartoe benodigde maatregelen om te waarborgen dat de werkzaamheden van de OVCW niet nadelig worden beïnvloed.

3. De Directeur-Generaal treft, op verzoek, passende maatregelen om bevoegde vertegenwoordigers van de desbetreffende nutsbedrijven in staat te stellen om binnen de zetel openbare voorzieningen, leidingen, buizen en rioleringen te inspecteren, repareren, onderhouden, reconstrueren of verplaatsen zonder de uitoefening van de taken van de OVCW in onredelijke mate te verstoren. Ondergrondse werkzaamheden in de zetel kunnen alleen worden uitgevoerd na overleg met de Directeur-Generaal of een door hem aangewezen functionaris, en zonder de uitoefening van de taken van de OVCW te verstoren.

4. Wanneer de openbare voorzieningen bedoeld in het eerste lid van dit artikel worden geleverd of de prijzen daarvan worden bepaald door de desbetreffende autoriteiten van het Koninkrijk der Nederlanden, worden aan de OVCW tarieven in rekening gebracht die niet hoger zijn dan de laagste tarieven voor instellingen en organen van wezenlijk belang van de Regering.

Artikel 10

Faciliteiten en immuniteiten met betrekking tot communicatie en publicaties

1. De Regering staat het de OVCW toe vrijelijk en zonder vereiste bijzondere toestemming te communiceren voor alle officiële doeleinden, en beschermt haar recht hiertoe. De OVCW heeft het recht codes te gebruiken en officiële correspondentie en andere officiële berichten te verzenden en te ontvangen per koerier of in verzegelde tassen, ten aanzien waarvan dezelfde voorrechten en immuniteiten gelden als voor diplomatieke koeriers en tassen.

2. De OVCW geniet, voor zover verenigbaar met het Internationaal Verdrag betreffende de Telecommunicatie van 6 november 1982, wat haar officiële communicatie betreft een niet minder gunstige behandeling dan die welke door de Regering wordt toegekend aan andere organisaties of regeringen, met inbegrip van diplomatieke zendingen van die andere regeringen ter zake van prioriteiten en tarieven voor poststukken, kabeltelegrammen, telegrammen, telexberichten, radiogrammen, televisie, telefoon, telefax en andere vormen van communicatie, alsmede persartikelen voor mededelingen aan de pers en de radio.

3. De Regering erkent het recht van de OVCW om binnen het Koninkrijk der Nederlanden vrijelijk berichten te publiceren en uit te zenden voor de doeleinden die zijn omschreven in het Verdrag. Alle aan de OVCW gerichte en door de OVCW verzonden officiële berichten, ongeacht de wijze van verzending, zijn onschendbaar. Deze onschendbaarheid heeft onder andere betrekking op publicaties, stilstaande en bewegende beelden, video's, films, geluidsopnamen en computer-programmatuur. Deze opsomming is niet limitatief.

4. De OVCW mag een radiozender installeren en gebruiken met toestemming van de Regering; nadat de golfengte is overeengekomen, wordt deze toestemming niet op onredelijke gronden geweigerd.

5. Niets in het derde en vierde lid van dit artikel wordt zodanig uitgelegd als zou de OVCW worden vrijgesteld van de naleving van de wetten van het Koninkrijk der Nederlanden alsmede alle verdragen waarbij het Koninkrijk der Nederlanden partij is met betrekking tot auteursrechten.

Artikel 11

Vrijstelling van de OVCW en haar eigendommen van belastingen en heffingen

1. Binnen het kader van haar officiële taken worden de OVCW, haar bezittingen, inkomsten en andere eigendommen vrijgesteld van alle directe en indirecte belastingen die door de nationale, provinciale of plaatselijke overheid of andere overheden worden geheven.

2. Binnen het kader van haar officiële taken wordt de OVCW in het bijzonder vrijgesteld van:

- a. motorrijtuigenbelasting;
- b. belasting op personenvoertuigen en motorfietsen (BPM);
- c. omzetbelasting (BTW) betaald over alle zaken en diensten die herhaaldelijk worden geleverd of verleend of aanzienlijke uitgaven met zich meebrengen;
- d. accijnzen als inbegrepen in de prijs van alcoholhoudende dranken en koolwaterstoffen;
- e. belastingen bij invoer en uitvoer alsmede heffingen;

- f. assurantiebelasting;
- g. overdrachtsbelasting voor onroerende zaken;
- h. andere belastingen en heffingen van een in hoofdzaak vergelijkbare aard als de in dit lid genoemde belastingen en heffingen die na de datum van ondertekening van dit Verdrag door Nederland worden ingesteld.

3. De in het tweede lid, letters c, d, f en g van dit artikel genoemde vrijstellingen kunnen worden toegekend in de vorm van een teruggave onder nader door de OVCW en de Regering overeen te komen voorwaarden.

4. Goederen verworven of ingevoerd op de in het tweede lid van dit artikel omschreven voorwaarden worden niet verkocht, weggegeven of op andere wijze vervoerd, behalve overeenkomstig de met de Regering overeengekomen voorwaarden.

5. De OVCW kan voor de verkoop van beperkte hoeveelheden van bepaalde voor persoonlijk gebruik of verbruik en niet voor schenking of verkoop bestemde artikelen een belastingvrije winkel instellen onder nader door Partijen overeen te komen voorwaarden. Van deze belastingvrije winkel kan gebruik worden gemaakt door functionarissen van de OVCW, behalve door functionarissen die Nederlands staatsburger zijn of permanent ingezetene zijn in het Koninkrijk der Nederlanden. Het gebruik van deze faciliteit kan eveneens toegestaan worden voor delegatieleiders, permanente vertegenwoordigers, plaatsvervangers en adviseurs van delegatieleiders, leden van de permanente vertegenwoordigingen en afgevaardigden van Staten die Partij zijn, die de diplomatieke status hebben.

Artikel 12

Vrijheid van beperkingen ten aanzien van financiële bezittingen

De OVCW is niet onderworpen aan financiële controles, regelingen, kennisgevingsvereisten met betrekking tot financiële transacties, of moratoria van enigerlei aard, en kan vrijelijk:

- a. valuta's van welke aard ook langs de toegestane kanalen kopen, bezitten en vervreemden;
- b. rekeningen aanhouden in welke valuta ook;
- c. fondsen, effecten en goud langs de toegestane kanalen kopen, bezitten en vervreemden;
- d. haar fondsen, effecten, goud en valuta's overbrengen naar of uit het Koninkrijk der Nederlanden, uit of naar enig ander land, of binnen het Koninkrijk der Nederlanden, en valuta's die zij bezit omwisselen in welke andere valuta ook; en
- e. fondsen werven op elke door haar wenselijk geachte wijze, met dien verstande dat de OVCW met betrekking tot de werving van fondsen binnen het Koninkrijk der Nederlanden toestemming van de Regering dient te verkrijgen.

Artikel 13

Vrijstelling van invoer- en uitvoerbeperkingen

Door de OVCW voor officiële doeleinden ingevoerde of uitgevoerde goederen zijn vrijgesteld van alle door de Regering op invoer en uitvoer ingestelde verboden en beperkingen.

Artikel 14

Doorreis en verblijf

1. De Regering neemt alle noodzakelijke maatregelen om de toegang en het verblijf op het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden mogelijk te maken en te vergemakkelijken, werpt geen belemmeringen op voor het vertrek van het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden van de hieronder genoemde personen van welke nationaliteit ook, waarborgt dat zij onbelemmerd kunnen doorreizen naar en van de zetel en biedt hen bij hun doorreis alle nodige bescherming:

a. Delegatieleiders, plaatsvervangers en adviseurs van delegatieleiders, permanente vertegenwoordigers en leden van de permanente vertegenwoordigingen van de Staten die Partij zijn, hun gezinnen en andere leden van hun huishouding, alsmede administratief en technisch personeel verbonden aan de delegatieleiders of de permanente vertegenwoordigers, en de echtgenoten en kinderen ten laste van dat personeel;

b. Afgevaardigden van de Staten die Partij zijn, hun echtgenoten, en kinderen ten laste alsmede administratief en technisch personeel verbonden aan afgevaardigden van de Staten die Partij zijn en de echtgenoten en kinderen ten laste van dat personeel;

c. functionarissen van de OVCW, hun gezinnen en de hun ten laste komende leden van hun huishoudingen;

d. vertegenwoordigers en functionarissen van internationale organisaties waarmee de OVCW overeenkomsten of regelingen heeft gesloten dan wel getroffen overeenkomstig het Verdrag, die voor officiële aangelegenheden contact met de OVCW hebben, en hun echtgenoten en kinderen ten laste;

e. deskundigen en hun echtgenoten en kinderen ten laste.

2. Dit artikel is niet van toepassing in geval van algemene onderbrekingen van het vervoer, waarop artikel 9, tweede lid, van dit Verdrag van toepassing is, en doet geen afbreuk aan de geldigheid van algemeen geldende wettelijke bepalingen met betrekking tot het functioneren van transportmiddelen.

3. De benodigde visa voor de in dit artikel genoemde personen worden kosteloos verstrekt. De Regering treft alle nodige maatregelen om ervoor te zorgen dat de visa zo snel mogelijk worden verstrekt met het oog op een vlotte afwerking van de officiële aangelegenheden met de OVCW.

4. Geen enkele activiteit van de in dit artikel genoemde personen in hun officiële hoedanigheid met betrekking tot de OVCW bedoeld in het eerste lid van dit artikel, kan aanleiding geven om hun binnenkomst op of vertrek van het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden te verhinderen of van hen te verlangen dit grondgebied te verlaten.

5. Geen van de in het eerste lid, letters d tot en met e, van dit artikel genoemde personen, behalve functionarissen van internationale organisaties voor wie de uitzettingsprocedures worden geregeld in bijzondere overeenkomsten waarbij het Koninkrijk der Nederlanden partij is, kan door de Regering worden gedwongen het Koninkrijk der Nederlanden te verlaten, behalve in het geval van misbruik van het verblijfsrecht. Er wordt geen procedure ingesteld om een zodanige persoon te dwingen het Koninkrijk der Nederlanden te verlaten behalve met voorafgaande toestemming van de Minister van Buitenlandse Zaken van het Koninkrijk der Nederlanden. Deze toestemming wordt slechts gegeven in overleg met de Directeur-Generaal. Indien een uitzettingsprocedure tegen een van de genoemde personen in gang worden gezet heeft de Directeur-Generaal het recht in deze procedure te verschijnen of te worden vertegenwoordigd namens de persoon tegen wie de procedure is ingesteld.

6. Dit artikel laat onverlet de mogelijkheid voor de Regering om te verlangen dat personen die zich beroepen op de rechten van dit artikel zich onderwerpen aan de bepalingen inzake quarantaine en volksgezondheid.

7. De Directeur-Generaal en de desbetreffende autoriteiten van het Koninkrijk der Nederlanden plegen op verzoek van een van hen overleg over de wijze van vergemakkelijking van de binnenkomst in het Koninkrijk der Nederlanden door personen uit het buitenland die de zetel wensen te bezoeken en die niet de in dit artikel geregelde voorrechten genieten.

Artikel 15

Permanente vertegenwoordigingen bij de OVCW

De in het Koninkrijk der Nederlanden gevestigde permanente vertegenwoordigingen van de Staten die Partij zijn, met inbegrip van hun terreinen en gebouwen zoals omschreven in het Verdrag van Wenen, genieten dezelfde voorrechten en immuniteiten als die welke aan in Koninkrijk der Nederlanden gevestigde diplomatieke zendingen worden verleend overeenkomstig het Verdrag van Wenen.

Artikel 16

Voorrechten en immuniteiten van delegatieleiders, permanente vertegenwoordigers bij de OVCW en van personeelsleden van permanente vertegenwoordigingen

1. Alle delegatieleiders en permanente vertegenwoordigers genieten binnen het Koninkrijk der Nederlanden dezelfde voorrechten en immuniteiten als die welke door de Regering aan hoofden van bij het Koninkrijk der Nederlanden geaccrediteerde diplomatieke zendingen worden verleend overeenkomstig het Verdrag van Wenen.

2. Personeelsleden van permanente vertegenwoordigingen van Staten die Partij zijn, genieten dezelfde voorrechten en immuniteiten als die welke door de Regering aan in het Koninkrijk der Nederlanden gevestigde diplomatieke zendingen worden verleend overeenkomstig het Verdrag van Wenen.

3. De echtgenoten, kinderen en ten laste komende leden van het huishouden van de in dit artikel bedoelde personen genieten dezelfde voorrechten en immuniteiten als de echtgenoten, kinderen en ten laste komende leden van het huishouden van personen in diplomatieke zendingen met vergelijkbare rang, overeenkomstig het Verdrag van Wenen.

Artikel 17

Voorrechten en immuniteiten van vertegenwoordigers en van plaatsvervangers en adviseurs van delegatieleiders

1. Vertegenwoordigers van de Staten die Partij zijn en plaatsvervangers en adviseurs van de delegatieleiders genieten, onverminderd de andere voorrechten en immuniteiten die zij genieten bij de uitoefening van hun functies en gedurende hun reizen van en naar de zetel, binnen en ten aanzien van het Koninkrijk der Nederlanden de volgende voorrechten en immuniteiten:

- a. immuniteit van arrestatie of detentie van hun persoon;
- b. immuniteit van enigerlei rechtsvervolging met betrekking tot door hen gesproken of geschreven woorden en alle door hen in de uitoefening van hun officiële functies verrichte handelingen; deze immuniteit blijft ook gelden wanneer de betrokkenen deze functies niet meer uitoefenen;
- c. onschendbaarheid van al hun stukken, documenten en ander officieel materiaal;
- d. het recht codes te gebruiken en officiële correspondentie en ander officieel materiaal te verzenden en te ontvangen per koerier of in verzegelde tassen;
- e. vrijstelling met betrekking tot henzelf, hun echtgenoten, en de hun ten laste komende kinderen, van inreisbeperkingen, registratieverplichtingen voor vreemdelingen en verplichtingen met betrekking tot de militaire dienst;

f. dezelfde bescherming en repatriëringsfaciliteiten als die welke bij internationale crises gelden voor leden met vergelijkbare rang van het personeel van bij het Koninkrijk der Nederlanden gevestigde diplomatieke zendingen;

g. dezelfde voorrechten met betrekking tot valuta- en wisselbepalingen als die welke de Regering toekent aan vertegenwoordigers van andere regeringen bij tijdelijke officiële zendingen; en

h. dezelfde immuniteiten en faciliteiten met betrekking tot hun persoonlijke en officiële bagage als die welke de Regering toekent aan leden met vergelijkbare rang van het personeel van in het Koninkrijk der Nederlanden gevestigde diplomatieke zendingen.

2. Het hierboven onder e tot en met h bepaalde is niet van toepassing op vertegenwoordigers van Staten die Partij zijn die Nederlands staatsburger zijn of hun permanente verblijfplaats in het Koninkrijk der Nederlanden hebben.

3. Voorzover het vaststellen van enige vorm van belasting wordt gebaseerd op het ingezetenschap worden periodes, gedurende welke de in het eerste lid van dit artikel genoemde personen in het Koninkrijk der Nederlanden aanwezig zijn voor de uitoefening van hun functies, niet beschouwd als periodes van ingezetenschap. Deze personen zijn met name vrijgesteld van belastingen op hun salarissen en emolumenten gedurende deze periodes.

Artikel 18

Voorrechten en immuniteiten van de Directeur-Generaal en andere functionarissen van de OVCW

1. Functionarissen van de OVCW genieten binnen en met betrekking tot het Koninkrijk der Nederlanden de volgende voorrechten en immuniteiten:

a. immuniteit van arrestatie of detentie en van inspectie of inbeslagname van hun persoonlijke en officiële bagage, in de mate bepaald in het tweede lid, letters c en d, van dit artikel;

b. immuniteit van enigerlei rechtsvervolging met betrekking tot door hen gesproken of geschreven woorden en alle door hen in de uitoefening van hun officiële functies verrichte handelingen; deze immuniteit blijft ook gelden wanneer de betrokkenen geen functionarissen meer zijn van de OVCW; deze immuniteit, alsmede die welke is geregeld in het tweede lid, letters c en d, van dit artikel, strekt zich evenwel in geen geval uit tot een civiele actie van een derde wegens schade die het gevolg is van een ongeval veroorzaakt door een motorvoertuig dat eigendom is van of dat werd bestuurd door of bediend namens een functionaris van de OVCW of met betrekking tot een verkeersovertreding waarbij een dergelijk voertuig was betrokken;

c. vrijstelling van belasting op al dan niet rechtstreeks aan hen betaalde salarissen, emolumenten, loon en vergoedingen betreffende hun

dienstbetrekking bij de OVCW; de Regering laat de aldus vrijgestelde inkomsten buiten beschouwing bij het vaststellen van de belasting over inkomsten uit andere bronnen;

d. vrijstelling met betrekking tot henzelf, hun echtgenoten, de hun ten laste komende gezinsleden en andere leden van hun huishouding van inreisbeperkingen en vreemdelingenregistratie;

e. vrijstelling, met betrekking tot henzelf, hun echtgenoten, de hun ten laste komende gezinsleden en andere leden van hun huishouding, van verplichtingen met betrekking tot de militaire dienst, met dien verstande dat met betrekking tot staatsburgers van het Koninkrijk der Nederlanden een dergelijke vrijstelling beperkt blijft tot functionarissen van wie de namen op grond van hun functie voorkomen op een door de Directeur-Generaal opgestelde en door de Regering goedgekeurde lijst; voorts met dien verstande dat wanneer andere functionarissen dan die welke op de lijst voorkomen en die staatsburger van het Koninkrijk der Nederlanden zijn, worden opgeroepen voor militaire dienst, de Regering op verzoek van de Directeur-Generaal tijdelijke ontheffingen daarvan verleent in de mate waarin dit noodzakelijk is voor het vermijden van onderbreking van de noodzakelijke werkzaamheden van de OVCW;

f. het recht om binnen het Koninkrijk der Nederlanden of elders buitenlandse effecten, vreemde-valutarekeningen en andere roerende zaken te verwerven en aan te houden, en onder dezelfde voorwaarden als ingezetenen van het Koninkrijk der Nederlanden onroerende zaken te verwerven en aan te houden; en het recht om hun fondsen bij beëindiging van hun dienstbetrekking met de OVCW uit het Koninkrijk der Nederlanden langs de wettige kanalen mee te nemen zonder verbod of beperking;

g. dezelfde bescherming en repatriëringsfaciliteiten met betrekking tot henzelf, hun echtgenoten, de hun ten laste komende gezinsleden en andere leden van hun huishouding als die welke bij internationale crises gelden voor leden met vergelijkbare rang van het personeel van in het Koninkrijk der Nederlanden gevestigde diplomatieke zendingen.

2. In aanvulling op de voorrechten en immuniteiten genoemd in het eerste lid van dit artikel:

a. geniet de Directeur-Generaal dezelfde voorrechten en immuniteiten, vrijstellingen en faciliteiten als die welke worden toegekend aan de hoofden van bij het Koninkrijk der Nederlanden geaccrediteerde diplomatieke zendingen overeenkomstig het Verdrag van Wenen;

b. genieten de Adjunct Directeuren-Generaal eveneens dezelfde voorrechten en immuniteiten, vrijstellingen en faciliteiten als die welke worden toegekend aan de hoofden van bij het Koninkrijk der Nederlanden geaccrediteerde diplomatieke zendingen overeenkomstig het Verdrag van Wenen;

c. genieten functionarissen met de rang P-5 en hoger alsmede eventueel nader te bepalen bijkomende categorieën functionarissen die in overleg met de Regering door de Directeur-Generaal na raadpleging van

de Uitvoerende Raad op grond van de verantwoordelijkheden van hun positie in de OVCW worden benoemd, dezelfde voorrechten en immuniteiten, vrijstellingen en faciliteiten als die welke door de Regering worden toegekend aan diplomaten met vergelijkbare rang van de in het Koninkrijk der Nederlanden gevestigde diplomatieke zendingen overeenkomstig het Verdrag van Wenen;

d. genieten functionarissen met de rang P-4 of lager dezelfde voorrechten en immuniteiten, vrijstellingen en faciliteiten als die welke door de Regering worden toegekend aan leden van het administratief en technisch personeel van de in het Koninkrijk der Nederlanden gevestigde diplomatieke zendingen overeenkomstig het Verdrag van Wenen, met dien verstande dat de immuniteit ten aanzien van de rechtsmacht in strafzaken en de persoonlijke onschendbaarheid zich niet uitstrekken tot handelingen verricht buiten hun officiële taken;

e. is het inspecteurs op dienstreis toegestaan het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden met hun uitrusting en met monsters te verlaten en binnen te komen met alle vervoermiddelen. De desbetreffende autoriteiten van het Koninkrijk der Nederlanden verlenen hun en hun bagage de nodige voorrang bij douane- en veiligheidscontroles. Het vervoer van giftige stoffen dient te voldoen aan de wetten en regelingen van het Koninkrijk der Nederlanden met betrekking tot de behandeling van dergelijke goederen.

3. Functionarissen van de OVCW die Nederlands staatsburger zijn of permanent ingezetenen van het Koninkrijk der Nederlanden, genieten dezelfde voorrechten en immuniteiten, vrijstellingen en faciliteiten als die welke worden toegekend ingevolge dit Verdrag voorzover erkend door het internationale recht, met dien verstande dat artikel 22, eerste lid, en artikel 18, eerste lid, letter a, met betrekking tot hun officiële bagage, en artikel 18, eerste lid, letters b, c en e, van dit Verdrag altijd op hen van toepassing zijn.

Artikel 19

Voorrechten en immuniteiten van deskundigen

1. Deskundigen genieten binnen en ten aanzien van het Koninkrijk der Nederlanden de volgende voorrechten en immuniteiten voorzover nodig voor de doelmatige uitoefening van hun functie en gedurende hun reizen in verband met deze functies en gedurende hun aanwezigheid op de zetel:

a. immuniteit van arrestatie of detentie van hun persoon en van inspectie of inbeslagneming van hun officiële bagage;

b. immuniteit van enigerlei rechtsvervolging met betrekking tot door hen gesproken of geschreven woorden en alle door hen in de uitoefening van hun officiële functies verrichte handelingen; deze immuniteit blijft ook gelden wanneer de betrokkenen geen functionarissen meer zijn van, op dienstreis zijn voor, in commissies zitting hebben van of als consul-

tant optreden voor de OVCW, of niet langer aanwezig zijn op de zetel of niet langer de door de OVCW bijeengeroepen vergaderingen bijwonen. Deze immuniteit strekt zich in geen geval uit tot civiele actie van een derde wegens schade die het gevolg is van een ongeval veroorzaakt door een motorvoertuig dat eigendom is van of dat werd bestuurd door of bediend namens de deskundige of met betrekking tot een verkeers-overtreding waarbij een dergelijk voertuig was betrokken;

c. onschendbaarheid van alle stukken, documenten, en ander officieel materiaal;

d. het recht om ten behoeve van alle communicatie met de OVCW codes gebruiken en stukken, correspondentie of ander officieel materiaal te verzenden of te ontvangen per koerier of in verzegelde tassen;

e. vrijstelling met betrekking tot hen zelf en hun echtgenoten van inreisbeperkingen, vreemdelingenregistratie en verplichtingen met betrekking tot de militaire dienst;

f. dezelfde bescherming en repatriëringsfaciliteiten als die welke in geval van een internationale crisis gelden voor leden met vergelijkbare rang van het personeel van in het Koninkrijk der Nederlanden gevestigde diplomatische zendingen; en

g. dezelfde voorrechten met betrekking tot valuta- en wisselbeperkingen als die welke worden toegekend aan vertegenwoordigers van buitenlandse Regeringen op tijdelijke officiële zendingen.

2. Voorzover het vaststellen van enige vorm van belasting wordt gebaseerd op het ingezetenschap worden periodes, gedurende welke de in het eerste lid van dit artikel genoemde personen die niet reeds ingezetenen van het Koninkrijk der Nederlanden zijn, maar in het Koninkrijk der Nederlanden aanwezig zijn ter vervulling van hun taken, niet beschouwd als periodes van ingezetenschap. Deze personen zijn met name vrijgesteld van belastingen op de door hen gedurende deze periodes van de OVCW ontvangen salarissen en emolumenten.

3. Deskundigen die Nederlands staatsburger zijn of permanent ingezetene zijn in het Koninkrijk der Nederlanden genieten slechts de voorrechten, immuniteiten en faciliteiten die hun ingevolge het eerste lid, letter a, met betrekking tot hun officiële bagage, en ingevolge het eerste lid, letters b, c, d en g, worden verleend.

Artikel 20

Vertegenwoordigers en functionarissen van Staten die geen Partij zijn bij het Verdrag

De status van vertegenwoordigers en functionarissen van Staten die geen partij zijn bij het Verdrag en waarmee de OVCW in overeenstemming met het Verdrag overeenkomsten of regelingen heeft gesloten dan wel getroffen, en die officiële contacten met de OVCW hebben, wordt bepaald in de genoemde overeenkomsten en regelingen.

Artikel 21

Kennisgeving

1. De OVCW doet de Regering onmiddellijk kennisgeving van:
 - a. de lijst van Delegatieleiders, Permanente Vertegenwoordigers, afgevaardigden van de Staten die Partij zijn en andere personen op wie de artikelen 16, 17 en 19 van dit Verdrag van toepassing zijn, en herziet deze lijst steeds wanneer dit nodig is;
 - b. de benoeming van de Directeur-Generaal, de Plaatsvervangend Directeuren-Generaal en andere functionarissen van de OVCW, hun aankomst en hun definitieve vertrek, of de beëindiging van hun functies bij de OVCW;
 - c. de aankomst en het definitieve vertrek van gezinsleden die deel uitmaken van het huishouden van de personen bedoeld in het eerste lid, letter b, van dit artikel en, waar van toepassing, het feit dat een persoon niet langer deel van het huishouden uitmaakt; en
 - d. de aankomst en het definitieve vertrek van huishoudelijk personeel van personen bedoeld in het eerste lid, letter b, van dit artikel en, waar van toepassing, het feit dat zij de dienst van die personen verlaten.

2. De Regering verstrekt identiteitskaarten met een foto van de houder aan de Delegatieleiders, Permanente Vertegenwoordigers, Afgevaardigden van de Staten die Partij zijn en andere personen op wie de artikelen 16, 17 en 19 van dit Verdrag van toepassing zijn alsmede aan de gezinsleden die deel uitmaken van hun huishouden en aan het huishoudelijk personeel van de personen bedoeld in het eerste lid, letter a, van dit artikel. Deze identiteitskaart strekt tot bewijs van de identiteit van de houder tegenover alle autoriteiten van het Koninkrijk der Nederlanden.

3. De Regering verstrekt identiteitskaarten met een foto van de houder aan de Directeur-Generaal, de Plaatsvervangend Directeuren-Generaal en aan andere functionarissen van de OVCW en hun gezinsleden die deel uitmaken van hun huishouden en aan huishoudelijk personeel van de in het eerste lid, letter b, van dit artikel genoemde personen. Deze identiteitskaart strekt tot bewijs van de identiteit van de houder tegenover alle autoriteiten van het Koninkrijk der Nederlanden.

Artikel 22

Sociale zekerheid

1. Voor zover er door de OVCW regelingen voor sociale zekerheid worden vastgesteld of uitgevoerd, worden de OVCW en de functionarissen op wie bedoelde regelingen van toepassing zijn, vrijgesteld van alle verplichte bijdragen aan organisaties van het Koninkrijk der Nederlanden voor sociale zekerheid. Hieruit volgt dat zij niet vallen onder de regelingen voor sociale zekerheid van het Koninkrijk der Nederlanden.

2. Alle door de OVCW opgerichte of beheerde verzorgingsfondsen genieten in het Koninkrijk der Nederlanden rechtspersoonlijkheid indien de OVCW dit wenst en genieten dezelfde vrijstellingen, voorrechten en immuniteiten als de OVCW zelf.

3. De bepalingen van het eerste lid van dit artikel zijn *mutatis mutandis* van toepassing op echtgenoten en de ten laste komende familieleden die deel uitmaken van het huishouden van personen bedoeld in het eerste lid van dit artikel, tenzij zij in het Koninkrijk der Nederlanden in dienst zijn bij een andere werkgever dan de OVCW, of uitkeringen ingevolge het Nederlandse stelsel van sociale zekerheid ontvangen.

Artikel 23

Tewerkstelling

Aan echtgenoten en ten laste komende leden van de huishoudens van functionarissen van de OVCW worden tijdelijke werkvergunningen verleend voor de duur van de tewerkstelling van deze functionarissen bij de OVCW in het Koninkrijk der Nederlanden.

Artikel 24

Aanvullende bepalingen met betrekking tot voorrechten en immuniteiten

1. De krachtens de bepalingen van dit Verdrag verleende voorrechten en immuniteiten worden verleend in het belang van de OVCW en niet tot persoonlijk voordeel van de betrokken¹⁾ zelf. Het is de plicht van de OVCW en alle personen die dergelijke voorrechten en immuniteiten genieten in alle overige opzichten de wetten en regelingen van het Koninkrijk der Nederlanden in acht te nemen.

2. Dit Verdrag is van toepassing ongeacht het bestaan van diplomatieke betrekkingen van de Regering met de betrokken Staat en ongeacht de verlening door de betrokken Staat van vergelijkbare voorrechten en immuniteiten aan de diplomatieke afgezanten of staatsburgers van het Koninkrijk der Nederlanden.

3. De krachtens de bepalingen van dit Verdrag aan functionarissen van de OVCW en deskundigen verleende voorrechten en immuniteiten worden verleend met dien verstande dat de OVCW afstand doet van de immuniteit van de betrokken personen in omstandigheden waarin de OVCW van mening is dat deze immuniteit de rechtsgang zou belemmeren, en in alle gevallen waarin daarvan afstand kan worden gedaan zonder afbreuk te doen aan het doel waarvoor deze immuniteit werd verleend.

¹⁾ Lees: betrokkene.

4. De OVCW werkt te allen tijde samen met de daarvoor in aanmerking komende autoriteiten van het Koninkrijk der Nederlanden ten einde de goede rechtsbedeling te vergemakkelijken en misbruik van de krachtens de bepalingen van dit Verdrag verleende voorrechten en immuniteiten door functionarissen van de OVCW te voorkomen.

5. Indien de Regering van mening is dat sprake is van misbruik van krachtens dit Verdrag verleende voorrechten of immuniteiten door een functionaris van de OVCW of een deskundige, pleegt de Directeur-Generaal desgevraagd met de desbetreffende Nederlandse autoriteiten overleg om vast te stellen of van genoemd misbruik sprake is. Wanneer dit overleg naar de mening van de Directeur-Generaal en de Regering niet tot een bevredigend resultaat leidt, wordt over de kwestie beslist overeenkomstig de in artikel 26, tweede lid, van dit Verdrag genoemde procedure.

6. De Directeur-Generaal heeft het recht en de plicht afstand van de immuniteit van een functionaris van de OVCW te doen in gevallen waarin de immuniteit de rechtsgang zou belemmeren en deze afstand mogelijk is zonder nadelige invloed op de belangen van de OVCW. Met betrekking tot de Directeur-Generaal heeft de OVCW dezelfde rechten en plichten, die door de Uitvoerende Raad worden uitgeoefend dan wel vervuld.

Artikel 25

Internationale aansprakelijkheid van het Koninkrijk der Nederlanden

Het feit dat de zetel zich bevindt op het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden brengt geen internationale aansprakelijkheid van het Koninkrijk der Nederlanden met zich mee voor een handeling of nalatigheid van de OVCW of haar functionarissen die een handeling verrichten of nalaten te verrichten in de uitoefening van hun functie, behoudens de aansprakelijkheid die het Koninkrijk der Nederlanden zou hebben op dezelfde grondslag als andere Staten die Partij zijn.

Artikel 26

Beslechting van geschillen

1. De OVCW stelt nadere bepalingen vast ten behoeve van een geschikte wijze van beslechting van:

- a. geschillen die voortvloeien uit contracten en uit geschillen van privaatrechtelijke aard waarbij de OVCW partij is; en
- b. geschillen waarbij een functionaris van de OVCW of een deskundige is betrokken die krachtens zijn officiële positie immuniteit geniet, indien door de OVCW geen afstand van deze immuniteit is gedaan.

2. Geschillen tussen de OVCW en de Regering betreffende de uitlegging of toepassing van dit Verdrag, of kwesties ter zake van de zetel of de betrekkingen tussen de OVCW en de Regering, die niet in der

minne kunnen worden geschikt, worden op verzoek van een van beide Partijen bij het geschil ter finale beoordeling voorgelegd aan een tribunaal van drie scheidsmannen. Elke Partij benoemt één scheidsman, en de twee aldus benoemde scheidsmannen benoemen samen een derde scheidsman als hun voorzitter.

3. Indien een van de Partijen nalaat een scheidsman te benoemen en geen stappen daartoe heeft gedaan binnen twee maanden na een verzoek van de andere Partij om die benoeming te verrichten, kan de andere Partij de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken deze benoeming te verrichten.

4. Indien de twee scheidsmannen er niet in slagen binnen twee maanden na hun benoeming overeenstemming te bereiken over de keuze van de derde scheidsman, kan elk van beide Partijen de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken de benoeming te verrichten.

5. Het tribunaal hanteert de procedures overeenkomstig het Facultatief Reglement van het Permanente Hof van Arbitrage voor arbitrage waarbij internationale organisaties en staten betrokken zijn, zoals die gelden op de datum van ondertekening van dit Verdrag.

6. Het tribunaal komt tot een uitspraak met meerderheid van stemmen. Een uitspraak van het tribunaal is onherroepelijk en bindend voor de partijen bij het geschil.

Artikel 27

Werking van dit Verdrag

1. Dit Verdrag wordt uitgelegd tegen de achtergrond van zijn voornaamste doelstelling om de OVCW in haar zetel in het Koninkrijk der Nederlanden in staat te stellen zich volledig en doelmatig van haar verantwoordelijkheden te kwijten en haar doelstellingen te verwezenlijken.

2. Waar dit Verdrag verplichtingen oplegt aan de desbetreffende autoriteiten van het Koninkrijk der Nederlanden, ligt de uiteindelijke verantwoordelijkheid voor de vervulling van deze verplichtingen bij de Regering.

Artikel 28

Beëindiging van dit Verdrag

Dit Verdrag wordt beëindigd door wederzijdse instemming hiermee van de OVCW en de Regering.

Artikel 29

Wijzigingen

1. Dit Verdrag kan te allen tijde worden gewijzigd.

2. Wijzigingen komen tot stand met wederzijdse instemming en krijgen rechtsgeldigheid door middel van een notawisseling.

3. Op verzoek van een van de Partijen wordt door de OVCW en de Regering overleg gepleegd met betrekking tot de wijziging van dit Verdrag.

Artikel 30

De status van de Afzonderlijke Regeling

De gelijktijdig met dit Verdrag gesloten Afzonderlijke Regeling is een integrerend onderdeel van dit Verdrag. Iedere verwijzing naar dit Verdrag omvat mede de Afzonderlijke Regeling.

Artikel 31

Inwerkingtreding

1. Dit Verdrag treedt in werking daags nadat beide Partijen elkaar er schriftelijk van in kennis hebben gesteld dat aan de wettelijke vereisten voor de inwerkingtreding is voldaan.

2. Ten aanzien van het Koninkrijk der Nederlanden is dit Verdrag alleen van toepassing op het Koninkrijk in Europa.

GEDAAN te 's-Gravenhage op 22 mei 1997 in twee exemplaren in de Arabische, de Chinese, de Engelse, de Franse, de Nederlandse, de Russische en de Spaanse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

D. J. VAN DEN BERG

Voor de Organisatie voor het Verbod van Chemische Wapens

J. M. BUSTANI

Afzonderlijke Regeling met betrekking tot het Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Organisatie voor het Verbod van Chemische Wapens betreffende de zetel van de OVCW

1. Artikel 11, tweede lid, letter c: „aanzienlijke uitgaven”

Voor het doel van de vrijstelling van BTW op voor de officiële activiteiten van de OVCW benodigde goederen en diensten die aanzienlijke uitgaven met zich meebrengen wordt onder „aanzienlijke uitgaven” overeenkomstig de bestaande bepalingen verstaan een bedrag boven de drempel van Hfl. 500 per factuur.

2. Artikel 11, vierde lid: „de met de Regering overeengekomen voorwaarden”

De Regering maakt bij deze de voorwaarden bekend waaronder de verworven of ingevoerde goederen als bedoeld in artikel 11, vierde lid, kunnen worden verkocht, weggegeven of op andere wijze kunnen worden vervreemd.

a. In beginsel kent de Regering de OVCW een vaste periode van vijf jaar toe voor de verlaging van de waarde bij verkoop/vervreemding met het oog op de vrijstellingen van heffingen en belastingen van alle roerende zaken, behalve motorvoertuigen, tot nul. Na deze periode van vijf jaar kunnen zaken vrij van belastingen en heffingen worden verkocht. Deze „verlaging” van de waarde van alle goederen tot de waarde nul in de periode van vijf jaar wordt bereikt in tranches van 10 procent per zes maanden. Indien echter de lokale marktwaarde van bovengenoemde zaken daalt tot onder het aldus berekende bedrag, geldt het lagere bedrag.

b. Voorts wordt overeengekomen dat de OVCW in beginsel het recht heeft te allen tijde haar goederen te verkopen aan een persoon of rechtspersoon die in het Koninkrijk der Nederlanden recht heeft op vrijstelling van belastingen en/of heffingen op die goederen. Te gelegener tijd verschaft de Regering informatie over de vereiste vaste procedure voor de behandeling van de vrijstelling in die gevallen, niet alleen voor motorvoertuigen maar ook voor andere goederen.

c. In het geval van motorvoertuigen kent de Regering aan de OVCW de volgende rechten toe:

- i. motorvoertuigen die belastingvrij van binnen de Europese Unie zijn ingevoerd, mogen twee jaar na verkrijging worden verkocht, op voorwaarde dat deze voertuigen worden verkocht aan ondernemers die de vaste procedures met betrekking tot de BTW in het Koninkrijk der Nederlanden in acht moeten nemen; en
- ii. motorvoertuigen die vrij van heffingen en belastingen van buiten de Europese Unie zijn ingevoerd, mogen twee jaar na verkrijging worden verkocht, op voorwaarde dat deze voertuigen worden verkocht aan ondernemers die de vaste procedures met betrekking tot de BTW en invoerheffingen in het Koninkrijk der Nederlanden in acht moeten nemen.

d. Met betrekking tot apparatuur voor gegevensverwerking en communicatie kent de Regering aan de OVCW een vaste periode van vijf jaar toe voor de vermindering van de waarde tot nul als hierboven beschreven onder a. Na een periode van twee jaar heeft de OVCW ook het recht de apparatuur te verkopen aan ondernemers die de vaste procedures met betrekking tot de BTW en/of invoerheffingen in het Koninkrijk der Nederlanden in acht moeten nemen. Als in de praktijk blijkt dat de OVCW bepaalde apparatuur niet meer nodig heeft binnen de periode van twee jaar en deze nog aan een ondernemer kan worden verkocht, is de Regering bereid een oplossing op ad hoc-basis aan te bieden. Indien de lokale marktwaarde van bovengenoemde zaken daalt tot onder het aldus berekende bedrag, geldt dit lagere bedrag.

e. Overeengekomen wordt dat de OVCW ook het recht heeft om op elk moment zonder betaling van belastingen en/of heffingen onder vrijstelling gekochte goederen te vervreemden door uitvoer naar een land buiten de Europese Unie of deze zaken te vernietigen.

f. De OVCW brengt de Regering op de hoogte van de vervreemding van onder vrijstelling gekochte goederen. De procedure voor de kennisgeving aan de Regering is zodanig dat de administratieve last zo klein mogelijk is.

3. Functionarissen van de OVCW

a. Onverminderd het bepaalde in artikel 18 van het Zetelverdrag worden functionarissen van de OVCW die geen Nederlands staatsburger of permanent ingezetene van het Koninkrijk der Nederlanden zijn, voor zover het de heffing van Nederlandse inkomstenbelasting betreft, alleen belast over het in Nederland buiten het kader van de functie bij de OVCW verdiende binnenlands inkomen in de zin van de artikelen 48 en 49 van de Wet op de Inkomstenbelasting 1964. Ten aanzien van de vermogensbelasting wordt alleen binnenlands vermogen in de zin van artikel 12 en 13 van de Wet op de Vermogensbelasting 1964 belast. In dit opzicht worden de betrokken functionarissen hetzelfde behandeld als leden van diplomatieke zendingen.

b. Functionarissen van de OVCW met de rang P-5 en hoger wordt vrijstelling van BTW verleend krachtens artikel 33 juncto artikel 36 van Belastingregeling voor het Koninkrijk, die verband houdt met de Algemene wet inzake rijksbelastingen 1959. De voorwaarde van wederkerigheid hoeft niet te worden vervuld.

c. Functionarissen van de OVCW die in aanmerking komen voor de in het Verdrag van Wenen vervatte voorrechten en immuniteiten, krijgen vrijstelling van alle belastingen en heffingen wanneer zij in de Europese Unie een motorvoertuig voor particulier gebruik aanschaffen of invoeren. Na betaling van belastingen en heffingen over de restwaarde van een dergelijk voertuig, of nadat het voertuig buiten de Europese Unie is verkocht, kan een volgend voertuig belastingvrij worden gekocht. Deze vrijstelling geldt ook voor motorrijtuigenbelasting en accijnzen op motorbrandstoffen. Functionarissen in rang P-5 en hoger met inwonende echt-

genote genieten eveneens vrijstelling van alle belastingen met betrekking tot een tweede motorvoertuig overeenkomstig de geldende regelingen.

d. Functionarissen van de OVCW die in aanmerking komen voor de in het Verdrag van Wenen vervatte voorrechten en immuniteiten, wordt diplomatieke vrijstelling verleend van gemeentelijke belastingen met inbegrip van de gebruikerscomponent van de onroerende zaakbelasting.

e. Functionarissen van de OVCW genieten overeenkomstig de geldende regelingen ontheffing van invoerrechten en belastingen, behalve betalingen voor diensten, met betrekking tot hun meubilair en persoonlijke bezittingen en hebben het recht hun meubilair en persoonlijke bezittingen bij beëindiging van hun functie in Nederland vrij van heffingen uit te voeren. Persoonlijke bezittingen omvatten mede een redelijk aantal auto's die bij de huishouding in gebruik zijn geweest en ouder zijn dan zes maanden.

f. Wanneer de regelingen betreffende diplomatiek personeel of internationale functionarissen die worden geacht dezelfde status te hebben als functionarissen van de OVCW worden gewijzigd, worden de op functionarissen van de OVCW toepasselijke regelingen eveneens gewijzigd.

4. Aanvullende bepaling

a. Indien en voor zover de Regering in de toekomst met een intergouvernementele organisatie een verdrag aangaat waarin voorwaarden zijn vervat die voor die organisatie gunstiger zijn dan de vergelijkbare voorwaarden van dit Verdrag, kent de Regering deze gunstigere voorwaarden ook toe aan de OVCW of aan een ieder die krachtens dit Verdrag recht heeft op voorrechten en immuniteiten.

b. De Regering stelt de OVCW in kennis van de keuze van het kantoor dat door het Ministerie van Buitenlandse Zaken wordt aangewezen als officieel en primair verantwoordelijk aanspreekpunt ten aanzien van alle aangelegenheden met betrekking tot dit Verdrag. De OVCW wordt onverwijld op de hoogte gebracht van deze aanwijzing en van eventuele wijzigingen ter zake.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND
THE ORGANISATION FOR THE PROHIBITION OF CHEMICAL
WEAPONS (OPCW) CONCERNING THE HEADQUARTERS OF THE
OPCW

The Kingdom of the Netherlands, and
the Organisation for the Prohibition of Chemical Weapons,

Whereas the Convention on the Prohibition of the Development, Production, Stockpiling and Use of Chemical Weapons and on Their Destruction establishing the Organisation for the Prohibition of Chemical Weapons entered into force on 29 April 1997,

Whereas the seat of the headquarters of the Organisation for the Prohibition of Chemical Weapons shall be The Hague, the Kingdom of the Netherlands, pursuant to Article VIII, paragraph 3, of the Convention,

Having regard to the provisions set forth under the Convention, concerning the legal capacity and the privileges and immunities of the Organisation for the Prohibition of Chemical Weapons and its organs, as well as to the privileges and immunities of the Heads of Delegation, alternates and advisers attached to Heads of Delegation, Permanent Representatives, members of the Permanent Missions, Delegates of States Parties, and the Director-General and the staff of the Organisation for the Prohibition of Chemical Weapons,

Also having regard to the provisions set forth in Annexes 2 and 3 of the Resolution Establishing the Preparatory Commission for the Organisation for the Prohibition of Chemical Weapons,

Considering that the establishment of the seat of the headquarters of the Organisation for the Prohibition of Chemical Weapons in the territory of the Kingdom of the Netherlands (The Hague) requires the conclusion of an agreement,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

In this Agreement:

(a) "Convention" means the Convention on the Prohibition of the Development, Production, Stockpiling and Use of Chemical Weapons and on Their Destruction of 13 January 1993;

(b) "OPCW" means the Organisation for the Prohibition of Chemical Weapons;

(c) "Government" means the Government of the Kingdom of the Netherlands;

(d) "Appropriate authorities of the Kingdom of the Netherlands" means such state, municipal or other authorities of the Kingdom of the Netherlands as may be appropriate in the context of the relevant provisions of this Agreement and in accordance with the laws and customs applicable in the Kingdom of the Netherlands;

- (e) "Parties" means the OPCW and the Kingdom of the Netherlands;
- (f) "Headquarters" means the area and any building, including any OPCW laboratory, equipment store, conference facilities, parts of buildings, land or facilities ancillary thereto, irrespective of ownership, used by the OPCW on a permanent basis or from time to time, to carry out its official functions;
- (g) "Director-General" means the Director-General referred to in Article VIII, paragraph 41, of the Convention;
- (h) "State Party" means a State Party to the Convention;
- (i) "Head of Delegation" means the accredited head of the delegation of a State Party to the Conference of the States Parties and/or to the Executive Council;
- (j) "Alternates for and advisers attached to Heads of Delegation" means alternates for and advisers attached to Heads of Delegation;
- (k) "Permanent Representative" means the principal representative of a State Party accredited to the OPCW;
- (l) "Members of the Permanent Mission of a State Party" includes any staff member of the mission of the Permanent Representative to the OPCW;
- (m) "Delegates of States Parties" means the designated representatives of States Parties and members of their delegations to any meeting of the OPCW which is not the Conference of the States Parties or the Executive Council;
- (n) "Experts" means persons performing missions authorised by, serving on subsidiary bodies of, or in any way, at its request, consulting with the OPCW, provided that they are neither officials of the OPCW nor attached to Permanent Representatives;
- (o) "Officials of the OPCW" means the Director-General and all members of the staff of the Technical Secretariat of the OPCW, except those who are locally recruited and remunerated on an hourly basis;
- (p) "Inspectors on mission" means members of an inspection team as referred to in the Convention (Verification Annex, Part I, paragraph 17) who are in possession of an inspection mandate issued by the Director-General to conduct an inspection in accordance with the Convention;
- (q) "Meetings convened by the OPCW" means any meeting of any of the organs or subsidiary organs of the OPCW, or any international conferences or other gatherings convened by the OPCW or under its sponsorship;
- (r) "Property" means all property, assets and funds, belonging to the OPCW or held or administered by the OPCW in furtherance of its functions under the Convention and all income of the OPCW;
- (s) "Samples" means samples as defined in the Convention;
- (t) "Archives of the OPCW" means all records, correspondence, documents, manuscripts, computer and media data, photographs, films, video and sound recordings belonging to or held by the OPCW or any of its staff members in an official function, and any other material which the Director-General and the Government may agree shall form part of the archives of the OPCW;

(u) "The Vienna Convention" means the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961.

Article 2. Legal personality

The OPCW shall possess full legal personality. In particular, it shall have the capacity:

- (a) to contract;
- (b) to acquire and dispose of movable and immovable property;
- (c) to institute and act in legal proceedings.

Article 3. Freedom of assembly

1. The Government recognises the right of the OPCW to convene meetings at its discretion within the headquarters in The Hague or, with the concurrence of the Government or of any appropriate authorities of the Kingdom of the Netherlands designated by the Government, elsewhere in the Kingdom of the Netherlands.

2. The Government guarantees to the OPCW full freedom of assembly, of discussion, and of decision. The Government shall take all proper steps to guarantee that no impediment is placed in the way of conducting the proceedings of any meeting convened by the OPCW.

Article 4. Immunity from legal process

1. Within the scope of its official activities the OPCW shall enjoy immunity from any form of legal process, except in the case of:

- (a) civil action by a third party for damages arising out of an accident caused by a vehicle belonging to or operated on behalf of the OPCW where these damages are not recoverable from insurance;
- (b) civil action relating to death or personal injury caused by an act or omission of the OPCW or officials of the OPCW in the Kingdom of the Netherlands.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, the property, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, foreclosure, seizure, all forms of attachment, injunction or other legal process except in so far as in any particular case the OPCW shall have expressly waived its immunity. It is, however, understood that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

Article 5. Immunity of property from other actions, inviolability of the archives, samples, equipment, and other material

1. The property, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from search, requisition, seizure, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

2. The archives and samples of the OPCW, wherever located and by whomsoever held, shall be inviolable at any time.

3. The equipment and other material necessary for the OPCW's activities shall be inviolable at any time.

Article 6. The headquarters

The appropriate authorities of the Kingdom of the Netherlands shall take whatever action may be necessary to ensure that the OPCW shall not be dispossessed of all or any part of the headquarters.

Article 7. Law and authority in the headquarters

1. The Government recognises the inviolability at any time of the headquarters, which shall be under the control and authority of the OPCW as provided in this Agreement.

2. The OPCW shall have the power to make regulations, operative within the headquarters, for the purpose of establishing therein any conditions necessary for the full execution of its functions. No laws of the Kingdom of the Netherlands which are inconsistent with a regulation of the OPCW authorised by this Article shall, to the extent of such inconsistency, be applicable within the headquarters. Any dispute between the OPCW and the Kingdom of the Netherlands as to whether a regulation of the OPCW is authorised by this Article or as to whether a law of the Kingdom of the Netherlands is inconsistent with any regulation of the OPCW authorised by this Article, shall be promptly settled by the procedure set out in Article 26, paragraph 2, of this Agreement. Pending such settlement, the regulation of the OPCW shall apply and the law of the Kingdom of the Netherlands shall be inapplicable in the headquarters to the extent that the OPCW claims it to be inconsistent with the regulation of the OPCW.

3. The OPCW shall inform the Government of regulations made which fall within paragraph 2 of this Article.

4. Any person authorised to enter any place under any legal provision shall not exercise that authority in respect of the headquarters unless prior express permission to do so has been given by or on behalf of the Director-General. Any person who enters the headquarters with the permission of the Director-General shall, if so requested by or on behalf of the Director-General, leave the headquarters immediately.

5. This Article shall not prevent the reasonable application of fire protection regulations of the appropriate authorities of the Kingdom of the Netherlands. The consent of the Director-General to entry into the headquarters shall be presumed if he or his authorised representative cannot be reached in time.

6. Service of legal process may take place within the headquarters only with the prior consent of, and under conditions approved by, the Director-General.

7. The Director-General shall prevent the headquarters from being used to harbour persons who are avoiding arrest under any law of the Kingdom of the Netherlands, who are wanted by the Government for extradition to another country, or who are endeavouring to evade service of legal process.

Article 8. Protection of the headquarters

1. The appropriate authorities of the Kingdom of the Netherlands shall exercise due diligence to ensure that the security and tranquillity of the headquarters are not impaired by any person or group of persons attempting unauthorised entry into, or creating disturbances in, the immediate vicinity of the headquarters. As may be required for this purpose, the appropriate authorities shall provide adequate police protection on the boundaries and in the vicinity of the headquarters.

2. If so requested by the Director-General, the appropriate authorities of the Kingdom of the Netherlands shall provide a sufficient number of police for the preservation of law and order in the headquarters.

3. The appropriate authorities of the Kingdom of the Netherlands shall take all reasonable steps to ensure that the amenities of the headquarters are not prejudiced and that the purposes for which the headquarters are required are not obstructed by any use made of the land or buildings in the vicinity of the headquarters. The OPCW shall take all reasonable steps to ensure that the amenities of the land in the vicinity of the headquarters are not prejudiced by any use made of the land or buildings in the headquarters.

Article 9. Public services to the headquarters

1. The appropriate authorities of the Kingdom of the Netherlands shall exercise, as far as it is within their competence, and to the extent requested by the Director-General, their respective powers to ensure that the headquarters shall be supplied, on fair conditions and on equitable terms, with the necessary services including, without limitation by reason of this enumeration, electricity, water, sewerage, gas, post, telephone, telegraph, any means of communication, local transportation, drainage, collection of refuse, fire protection and snow removal from public streets.

2. In case of any interruption or threatened interruption of any such services, the OPCW shall be accorded the priority given to essential agencies and organs of the Government, and the Government shall take steps accordingly to ensure that the work of the OPCW is not prejudiced.

3. The Director-General shall, upon request, make suitable arrangements to enable duly authorised representatives of the appropriate bodies to inspect, repair, maintain, reconstruct or relocate utilities, conduits, mains and sewers within the headquarters under conditions which shall not unreasonably disturb the carrying out of the functions of the OPCW. Underground work may be undertaken in the headquarters only in consultation with the Director-General or an official designated by him, and under conditions which shall not disturb the carrying out of the functions of the OPCW.

4. Where the services referred to in paragraph I of this Article are supplied by appropriate authorities of the Kingdom of the Netherlands, or where the prices thereof are under their control, the OPCW shall be supplied at tariffs which shall not exceed the lowest rates accorded to essential agencies and organs of the Government.

Article 10. Facilities and immunities in respect of communications and publications

1. The Government shall permit the OPCW to communicate, freely and without a need for special permission, for all official purposes, and shall protect the right of the OPCW to do so. The OPCW shall have the right to use codes and to dispatch and receive official correspondence and other official communications by courier or in sealed bags, which shall be subject to the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags.

2. The OPCW shall enjoy, as far as may be compatible with the International Telecommunications Convention of 6 November 1982, for its official communications, treatment not less favourable than that accorded by the Government to any other organisation or government, including diplomatic missions of such other governments, in the matter of priorities and rates for mails, cables, telegrams, telexes, radiograms, television, telephone, fax, and other communications, and press rates for information to the press and radio.

3. The Government recognises the right of the OPCW to publish and broadcast freely within the Kingdom of the Netherlands for purposes specified in the Convention. All official communications directed to the OPCW and all outward official communications of the OPCW, by whatever means or whatever form transmitted, shall be inviolable. Such inviolability shall extend, without limitation by reason of this enumeration, to publications, still and moving pictures, videos, films, sound recordings and software.

4. The OPCW may install and use a wireless transmitter with the consent of the Government, which shall not be unreasonably withheld once the wave length has been agreed upon.

5. Nothing in paragraphs 3 and 4 in this Article shall be interpreted as exempting the OPCW from the application of any laws of the Kingdom of the Netherlands, or of any international conventions to which the Kingdom of the Netherlands is a party, relating to copyrights.

Article 11. Exemption of the OPCW and its property from taxes and duties

1. Within the scope of its official activities, the OPCW, its assets, income and other property shall be exempt from all direct taxes, whether levied by national, provincial or local authorities.

2. Within the scope of its official activities, the OPCW shall be exempt from:
- (a) motor vehicle tax (motorrijtuigenbelasting);
 - (b) tax on passenger motor vehicles and motorcycles (BPM);
 - (c) value-added tax paid on all goods and services supplied on a recurring basis or involving considerable expenditure (omzetbelasting);
 - (d) excise duty (accijns) included in the price of alcoholic beverages and hydrocarbons;
 - (e) import (and export) taxes and duties (belastingen bij invoer en uitvoer);
 - (f) insurance tax (assurantiebelasting);

- (g) real property transfer tax (overdrachtsbelasting);
- (h) any other taxes and duties of a substantially similar character to the taxes and duties provided for in this paragraph, imposed by the Netherlands subsequent to the date of signature of this Agreement.

3. The exemptions provided for in subparagraphs 2(c), 2(d), 2(f), 2(g) of this Article may be granted by way of a refund under conditions to be agreed upon by the OPCW and the Government.

4. Goods acquired or imported under the terms set out in paragraph 2 of this Article shall not be sold, given away or otherwise disposed of, except in accordance with conditions agreed upon with the Government.

5. The OPCW may establish a tax- and duty-free commissary for the sale of limited quantities of certain articles for personal use or consumption and not for gift or sale, under conditions to be agreed upon by the Parties. This commissary will be open to officials of the OPCW, except for officials who are Netherlands citizens or permanently resident in the Kingdom of the Netherlands. It may also be open to Heads of Delegation, Permanent Representatives, alternates for and advisers attached to Heads of Delegation, and Members of the Permanent Missions and Delegates of States Parties who have diplomatic status.

Article 12. Freedom of financial assets from restrictions.

Without being subject to any financial controls, regulations, notification requirements in respect of financial transactions, or moratoria of any kind, the OPCW may freely:

- (a) purchase any currencies through authorised channels and hold and dispose of them;
- (b) operate accounts in any currency;
- (c) purchase through authorised channels, hold and dispose of funds, securities and gold;
- (d) transfer its funds, securities, gold and currencies to or from the Kingdom of the Netherlands, to or from any other country, or within the Kingdom of the Netherlands and convert any currency held by it into any other currency; and
- (e) raise funds in any manner which it deems desirable, except that with respect to the raising of funds within the Kingdom of the Netherlands, the OPCW shall obtain the concurrence of the Government.

Article 13. Exemption from import and export restrictions

Articles imported or exported by the OPCW for official purposes shall be exempt from all prohibitions and restrictions imposed by the Government on imports and exports.

Article 14. Transit and residence

1. The Government shall take all necessary measures to facilitate and allow the entry into and sojourn in the territory of the Kingdom of the Netherlands and shall place no impediment in the way of the departure from the territory of the Kingdom of the Netherlands of the persons listed below, whatever their nationality, and shall ensure that no impediment is placed in the way of their transit to or from the headquarters and shall afford them any necessary protection in transit:

- (a) Heads of Delegation, alternates for and advisers attached to Heads of Delegation, Permanent Representatives and Members of the Permanent Missions of States Parties, their families and other members of their households, as well as administrative and technical staff attached to Heads of Delegation or Permanent Representatives and the spouses and dependent children of such personnel;
- (b) Delegates of States Parties, their spouses and dependent children, as well as administrative and technical staff attached to delegates of States Parties and the spouses and dependent children of such personnel;
- (c) officials of the OPCW, their families and dependent members of their households;
- (d) representatives and officials of international organisations with which the OPCW has concluded agreements or arrangements in accordance with the Convention, who have official business with the OPCW, and their spouses and dependent children;
- (e) experts and their spouses and dependent children.

2. This Article shall not apply in the case of general interruptions of transportation, which shall be dealt with as provided in Article 9, paragraph 2 of this Agreement, and shall not impair the effectiveness of generally applicable laws relating to the operation of means of transportation.

3. Visas which may be required for persons referred to in this Article shall be granted without charge. The Government shall take all necessary measures to ensure that visas are issued as promptly as possible in order to allow the timely conduct of official business with the OPCW.

4. No activity performed by any person referred to in this Article in his official capacity with respect to the OPCW as indicated in paragraph 1 of this Article shall constitute a reason for preventing his entry into or his departure from the territory of the Kingdom of the Netherlands or for requiring him to leave such territory.

5. No person referred to in paragraph 1(d) - (e) of this Article, except for officials of international organisations whose expulsion procedures are covered by special agreements to which the Kingdom of the Netherlands is a party, shall be required by the Government to leave the Kingdom of the Netherlands except in the event of an abuse of the right of residence. No proceeding shall be instituted to require any such person to leave the Kingdom of the Netherlands except with the prior approval of the Minister for Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands. Such approval shall be given only in consultation with the Di-

rector-General. If expulsion proceedings are taken against any such person, the Director-General shall have the right to appear or to be represented in such proceedings on behalf of the person against whom such proceedings are instituted.

6. This Article shall not prevent the Government from requiring that persons claiming the rights granted by this Article comply with quarantine and health regulations.

7. The Director-General and the appropriate authorities of the Kingdom of the Netherlands shall, at the request of either of them, consult as to methods of facilitating entrance into the Kingdom of the Netherlands by persons coming from abroad who wish to visit the headquarters and who do not enjoy the privileges provided by this Article.

Article 15. Permanent missions to the OPCW

Permanent Missions of States Parties established in the Kingdom of the Netherlands, including their premises as defined in the Vienna Convention, shall enjoy the same privileges and immunities as are accorded to diplomatic missions established in the Kingdom of the Netherlands in accordance with the Vienna Convention.

Article 16. Privileges and immunities of heads of delegation, permanent representatives to the OPCW and staff members of permanent missions

1. Each Head of Delegation and Permanent Representative shall be entitled, within the Kingdom of the Netherlands, to the same privileges and immunities as the Government accords to heads of diplomatic missions accredited to the Kingdom of the Netherlands in accordance with the Vienna Convention.

2. Staff members of Permanent Missions of States Parties shall be entitled to the same privileges and immunities as the Government accords to members, having comparable rank, of the staff of diplomatic missions established in the Kingdom of the Netherlands in accordance with the Vienna Convention.

3. The spouses, children and dependent members of the households of persons referred to in this Article shall enjoy the same privileges and immunities as the spouses, children and dependent members of the households of persons in diplomatic missions having comparable rank under the Vienna Convention.

Article 17. Privileges and immunities of delegates and alternates for and advisers attached to heads of delegation

1. Delegates of States Parties, and alternates for and advisers attached to Heads of Delegation, shall, without prejudice to any other privileges and immunities which they may enjoy while exercising their functions and during their journeys to and from the headquarters, enjoy within and with respect to the Kingdom of the Netherlands the following privileges and immunities:

- (a) immunity from personal arrest or detention;
- (b) immunity from legal process of any kind in respect of words spoken or written, and of all acts done by them, in the performance of their official func-

- tions; such immunity to continue although the persons concerned may no longer be engaged in the performance of such functions;
- (c) inviolability of all papers, documents and other official material;
 - (d) the right to use codes and to dispatch or receive papers, correspondence or other official material by courier or in sealed bags;
 - (e) exemption with respect to themselves, their spouses and their dependent children from immigration restrictions, alien registration and national service obligations;
 - (f) the same protection and repatriation facilities as are accorded in time of international crisis to members, having comparable rank, of the staff of diplomatic missions established in the Kingdom of the Netherlands;
 - (g) the same privileges with respect to currency and exchange restrictions as the Government accords to representatives of foreign governments on temporary official missions; and
 - (h) the same immunities and facilities with respect to their personal and official baggage as the Government accords to members, having comparable rank, of the staff of diplomatic missions established in the Kingdom of the Netherlands.

2. Subparagraphs (e) - (h) of paragraph 1 of this Article shall not apply to Delegates of States Parties who are Netherlands citizens or permanently resident in the Kingdom of the Netherlands.

3. Where the incidence of any form of taxation depends upon residence, periods during which the persons designated in paragraph 1 of this Article may be present in the Kingdom of the Netherlands for the discharge of their duties shall not be considered as periods of residence. In particular, such persons shall be exempt from taxation on their salaries and emoluments during such periods of duty.

Article 18. Privileges and immunities of the director-general and other officials of the OPCW

1. Officials of the OPCW shall enjoy within and with respect to the Kingdom of the Netherlands the following privileges and immunities:

- (a) immunity from arrest or detention and from inspection or seizure of their official baggage, to the extent provided under subparagraphs 2(c) and 2(d) of this Article;
- (b) immunity from legal process of any kind in respect of words spoken or written, and of acts performed by them, in their official capacity; such immunity to continue although the persons concerned may have ceased to be officials of the OPCW; in any event, such immunity, as well as any immunity provided under subparagraphs 2(c) and 2(d) of this Article, shall not extend to civil action by a third party for damage arising from an accident caused by a motor vehicle belonging to, driven by or operated on behalf of an official of the OPCW or in respect of a motor traffic offence involving such vehicle;

- (c) exemption from taxation in respect of the salaries, emoluments, pay and indemnities paid to them, directly or indirectly, in respect of their employment with the OPCW; the Government shall not take income so exempted into account when assessing the amount of tax to be applied to income from other sources;
 - (d) exemption, with respect to themselves, their spouses, their dependent relatives and other members of their households, from immigration restrictions and alien registration;
 - (e) exemption, with respect to themselves, their spouses, their dependent relatives and other members of their households, from national service obligations, provided that, with respect to citizens of the Kingdom of the Netherlands, such exemption shall be confined to officials whose names have, by reason of their duties, been placed upon a list compiled by the Director-General and approved by the Government; provided further that should officials other than those listed, who are citizens of the Kingdom of the Netherlands, be called up for national service, the Government shall, upon request of the Director-General, grant such temporary deferments in the call-up of such officials as may be necessary to avoid interruption of the essential work of the OPCW;
 - (f) freedom to acquire or maintain within the Kingdom of the Netherlands or elsewhere foreign securities, foreign currency accounts and other movable and, under the same conditions applicable to citizens of the Kingdom of the Netherlands, immovable property; and at the termination of their employment with the OPCW the right to take out of the Kingdom of the Netherlands through authorised channels without prohibition, or restriction, their funds;
 - (g) the same protection and repatriation facilities with respect to themselves, their spouses, their dependent relatives and other members of their households as are accorded in time of international crisis to members, having comparable rank, of the staff of diplomatic missions established in the Kingdom of the Netherlands.
2. In addition to the privileges and immunities specified in paragraph 1 of this Article:
- (a) the Director-General shall be accorded the privileges and immunities, exemptions and facilities accorded to heads of diplomatic missions accredited to the Government in accordance with the Vienna Convention;
 - (b) the Deputy Directors-General shall also be accorded the privileges and immunities, exemptions and facilities accorded to heads of diplomatic missions accredited to the Government in accordance with the Vienna Convention;
 - (c) officials having the professional grade of P-5 and above, and such additional categories of officials as may be designated, in agreement with the Government, by the Director-General, in consultation with the Executive Council, on the grounds of the responsibilities of their positions in the OPCW, shall be accorded the same privileges and immunities, exemptions and facilities as the Government accords to diplomatic agents of comparable rank of the diplo-

matic missions established in the Kingdom of the Netherlands, in conformity with the Vienna Convention;

- (d) officials having the grade of P-4 and below shall be accorded the same privileges and immunities, exemption and facilities as the Government accords to members of the administrative and technical staff of the diplomatic missions established in the Kingdom of the Netherlands, in conformity with the Vienna Convention, provided that the immunity from criminal jurisdiction and personal inviolability shall not extend to acts performed outside the course of their official duties;
- (e) inspectors on mission shall be permitted to leave and enter the territory of the Kingdom of the Netherlands, by whatsoever means of transportation, with their equipment and with samples. The appropriate authorities of the Kingdom of the Netherlands shall provide them, where appropriate, with priority treatment and priority luggage handling with regard to customs and security controls. The transport of toxic chemicals shall comply with the rules and regulations of the Kingdom of the Netherlands concerning the handling of such articles.

3. Officials of the OPCW who are Netherlands citizens or permanently resident in the Kingdom of the Netherlands shall enjoy the privileges and immunities, exemptions and facilities accorded by this Agreement to the extent recognised by international law, provided, however, that Article 22, paragraph 1 and Article 18, subparagraph 1(a) regarding their official baggage, and subparagraphs 1(b), 1(c) and 1(e) of this Agreement, shall, in any event, apply to them.

Article 19. Privileges and immunities of experts

1. Experts shall enjoy, within and with respect to the Kingdom of the Netherlands, the following privileges and immunities so far as may be necessary for the effective exercise of their functions and during their journeys in connection with such functions and during attendance at the headquarters:

- (a) immunity from personal arrest or detention and from inspection or seizure of their official baggage;
- (b) immunity from legal process of any kind with respect to words spoken or written, and all acts done by them, in the performance of their official functions, such immunity to continue although the persons concerned may no longer be employed on missions for, serving on committees of, or acting as consultants for, the OPCW, or may no longer be present at the headquarters or attending meetings convened by the OPCW. In any event, such immunity shall not extend to civil action by a third party for damage arising from an accident caused by a motor vehicle belonging to, driven by or operated on behalf of the expert or in respect of a motor traffic offence involving such vehicle;
- (c) inviolability of all papers, documents and other official material;

- (d) the right, for the purpose of all communications with the OPCW, to use codes and to dispatch or receive papers, correspondence or other official material by courier or in sealed bags;
- (e) exemption with respect to themselves and their spouses from immigration restrictions, alien registration and national service obligations;
- (f) the same protection and repatriation facilities as are accorded in time of international crisis to members having comparable rank, of the staff of diplomatic missions established in the Kingdom of the Netherlands; and
- (g) the same privileges with respect to currency and exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign Governments on temporary official missions.

2. Where the incidence of any form of taxation depends upon residence, periods during which the persons designated in paragraph 1 of this Article and who are not already residents of the Kingdom of the Netherlands, may be present in the Kingdom of the Netherlands for the discharge of their duties shall not be considered as periods of residence. In particular, such persons shall be exempt from taxation on their salaries and emoluments received from the OPCW during such periods of duty.

3. Experts who are citizens of, or permanently resident in, the Kingdom of the Netherlands shall enjoy only the privileges and immunities, exemptions and facilities accorded by subparagraph l(a) regarding their official baggage and subparagraphs l(b), l(c), l(d) and l(g) of this Article.

Article 20. Representatives and officials of states not Party to the Convention

The status of representatives and officials of States not Party to the Convention with which the OPCW has concluded agreements or arrangements in accordance with the Convention, who have official business with the OPCW, will be determined in such agreements or arrangements.

Article 21. Notification

1. The OPCW shall promptly notify the Government of:
 - (a) the list of Heads of Delegation, Permanent Representatives, Delegates of States Parties and other persons within the scope of Articles 16, 17 and 19 of this Agreement, and shall revise such list from time to time as may be necessary;
 - (b) the appointment of the Director-General, the Deputy Directors-General, and other officials of the OPCW, their arrival and their final departure, or the termination of their functions with the OPCW;
 - (c) the arrival and final departure of members of the families forming part of the households of the persons referred to in subparagraph 1 (b) of this Article and, where appropriate, the fact that a person has ceased to form part of the household; and

- (d) the arrival and final departure of domestic employees of persons referred to in subparagraph I(b) of this Article and, where appropriate, the fact that they are leaving the employ of such persons.

2. The Government shall issue to Heads of Delegation, Permanent Representatives, Delegates of States Parties, other persons within the scope of Articles 16, 17 and 19 of this Agreement and members of their families who form part of their households and domestic employees of persons referred to under subparagraph I(a) of this Article an identity card bearing the photograph of the holder. This card shall serve to identify the holder in relation to all authorities of the Kingdom of the Netherlands.

3. The Government shall issue to the Director-General, the Deputy Directors-General and other officials of the OPCW and members of their families who form part of their households and domestic employees of persons referred to under subparagraph I(b) of this Article an identity card bearing the photograph of the holder. This card shall serve to identify the holder in relation to all authorities of the Kingdom of the Netherlands.

Article 22. Social security

1. For the social security scheme established by or conducted under the authority of the OPCW, the OPCW and the officials of the OPCW to whom the above-mentioned scheme applies shall be exempt from all compulsory contributions to the social security organisations of the Kingdom of the Netherlands. Consequently, they shall not be covered by the social security regulations of the Kingdom of the Netherlands.

2. Any provident fund established by or conducted under the authority of the OPCW shall enjoy legal capacity in the Kingdom of the Netherlands if the OPCW so requests and shall enjoy the same exemptions, privileges and immunities as the OPCW itself.

3. The provisions of paragraph 1 of this Article shall apply, *mutatis mutandis*, to spouses and dependent relatives forming part of the households of the persons referred to in paragraph 1 of this Article, unless they are employed in the Kingdom of the Netherlands by an employer other than the OPCW or receive Netherlands social security benefit.

Article 23. Employment

Spouses and members of the family forming part of the households of officials of the OPCW shall be granted temporary working permits for the duration of the employment of those officials with the OPCW in the Kingdom of the Netherlands.

Article 24. Additional provisions on privileges and immunities

1. The privileges and immunities granted under the provisions of this Agreement are conferred in the interests of the OPCW and not for the personal benefit of the individuals themselves. It is the duty of the OPCW and all persons enjoying such privileges and immunities to observe in all other respects the laws and regulations of the Kingdom of the Netherlands.

2. This Agreement shall apply irrespective of whether the Government maintains or does not maintain diplomatic relations with the State concerned and irrespective of whether the State concerned grants a similar privilege or immunity to the diplomatic envoys or citizens of the Kingdom of the Netherlands.

3. The privileges and immunities granted to officials of the OPCW and experts under the provisions of this Agreement are granted on the understanding that the OPCW shall waive the immunity of the persons concerned in any circumstances in which the OPCW considers that such immunity would impede the course of justice, and whenever it can be waived without prejudice to the purpose for which it was granted.

4. The OPCW shall cooperate at all times with the appropriate authorities of the Kingdom of the Netherlands to facilitate the proper administration of justice and shall prevent any abuse of the privileges and immunities granted under the provisions of this Agreement by officials of the OPCW.

5. Should the Government consider that an abuse by an official of the OPCW or an expert of a privilege or immunity conferred by this Agreement has occurred, the Director-General shall, upon request, consult with the appropriate Netherlands authorities to determine whether any such abuse has occurred. If such consultations fail to achieve a result satisfactory to the Director-General and to the Government, the matter shall be determined in accordance with the procedure set out in Article 26, paragraph 2, of this Agreement.

6. The Director-General shall have the right and the duty to waive the immunity of any official of the OPCW or of an expert in cases when the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the OPCW. In respect of the Director-General, the OPCW has a similar right and duty, which shall be performed by the Executive Council.

Article 25. International responsibility of the Kingdom of The Netherlands

The Kingdom of the Netherlands shall not incur by reason of the location of the headquarters of the OPCW within its territory any international responsibility for acts or omissions of the OPCW or of its officials acting or abstaining from acting within the scope of their functions, other than the international responsibility which the Kingdom of the Netherlands would incur on the same footing as other States Parties.

Article 26. Settlement of disputes

1. The OPCW shall make provision for appropriate methods of settlement of:
 - (a) disputes arising out of contracts and disputes of a private law character to which the OPCW is a party; and
 - (b) disputes involving an official of the OPCW or an expert who, by reason of his official position, enjoys immunity, if such immunity has not been waived by the OPCW.

2. Any dispute between the OPCW and the Government concerning the interpretation or application of this Agreement, or any question affecting the headquarters or the relationship between the OPCW and the Government, which is not settled amicably, shall be re-

ferred for final decision to a tribunal of three arbitrators, at the request of either Party to the dispute. Each Party shall appoint one arbitrator. The third, who shall be chairman of the tribunal, is to be chosen by the first two arbitrators.

3. If one of the Parties fails to appoint an arbitrator and has not taken steps to do so within two months following a request from the other Party to make such an appointment, the other Party may request the President of the International Court of Justice to make such an appointment.

4. Should the first two arbitrators fail to agree upon the third within two months following their appointment, either Party may request the President of the International Court of Justice to make such an appointment.

5. The tribunal shall conduct its proceedings in accordance with the Permanent Court of Arbitration Optional Rules for Arbitration Involving International Organisations and States, as in force on the date of the signature of this Agreement.

6. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on the Parties to the dispute.

Article 27. Operation of this Agreement

1. This Agreement shall be construed in the light of its primary purpose of enabling the OPCW at its headquarters in the Kingdom of the Netherlands fully and efficiently to discharge its responsibilities and fulfil its purposes.

2. Whenever this Agreement imposes obligations on the appropriate authorities of the Kingdom of the Netherlands, the ultimate responsibility for the fulfilment of such obligations shall rest with the Government.

Article 28. Termination of the Agreement

This Agreement shall cease to be in force by mutual consent of the OPCW and the Government.

Article 29. Amendments

1. This Agreement may be amended at any time.

2. Any such amendment shall be agreed by mutual consent and shall be effected by an Exchange of Notes.

3. Consultations with respect to amendment of this Agreement may be entered into by the OPCW and the Government at the request of either Party.

Article 30. The status of the Separate Arrangement

The Separate Arrangement concluded together with this Agreement forms an integral part thereof. Any reference to the Agreement includes the Separate Arrangement.

Article 31. Entry into force

1. This Agreement shall enter into force on the day after both Parties have notified each other in writing that the legal requirements for entry into force have been complied with.

2. With respect to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the part of the Kingdom in Europe only.

Done at The Hague on 22 May 1997 in two copies in the Arabic, Chinese, English, French, Russian, Spanish and Dutch languages, each text being equally authentic.

For the Kingdom of the Netherlands

D. J. VAN DEN BERG

For the Organisation for the Prohibition of Chemical Weapons

J. M. BUSTANI

SEPARATE ARRANGEMENT WITH RESPECT TO THE AGREEMENT BETWEEN
THE ORGANISATION FOR THE PROHIBITION OF CHEMICAL WEAPONS AND
THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS CONCERNING THE HEADQUARTERS
OF THE OPCW

1. Article 11, paragraph 2(c): "considerable expenditure"

For the purposes of exemption from value-added tax on any goods or services necessary for the OPCW's official activities involving considerable expenditure, "considerable expenditure" means, in accordance with the regulations in force, an amount above the threshold of Dfl. 500 per invoice.

2. Article 11, paragraph 4: "conditions agreed with the Government"

The Government hereby sets forth the conditions under which goods acquired or imported under the terms set out in paragraph 4 of Article 11 may be sold, given away, or otherwise disposed of.

(a) As a general principle, the Government grants the OPCW a fixed time period of five years for reducing to zero the value on sale/disposal, for the purpose of duties and tax exemptions, of all movable goods, except motor vehicles. After this five-year time period, goods may be sold free of taxes and duties. This "reduction" of all goods to zero value in a five-year period is accomplished in steps of 10% for each period of six months. However, if the local market value of the above-mentioned goods has declined to an amount lower than calculated above, this lower amount shall prevail.

(b) It is also understood as a general principle that the OPCW has the right to sell any of its goods at any time to a person or entity who/which is entitled in the Kingdom of the Netherlands to an exemption from taxes and/or duties on those goods. At an appropriate time, the Government will provide information concerning the standing procedure required to handle the exemption in those cases, not only for motor vehicles, but also for other goods.

(c) In the case of motor vehicles, the Government grants the OPCW the following rights:

(i) motor vehicles imported tax-exempt from within the European Union may be sold two years after their acquisition on condition that those cars be sold to entrepreneurs who have to take into account the standing procedures in the Kingdom of the Netherlands with respect to VAT; and

(ii) motor vehicles imported from outside the European Union exempt from duties and taxes may be sold two years after their acquisition on condition that those cars be sold to entrepreneurs who have to take into account the standing procedures in the Kingdom of the Netherlands with respect to VAT and import duties.

(d) With respect to data processing and communications equipment, the Government grants the OPCW a fixed-term period of five years for reducing the value of the equipment to zero, as described in subparagraph 2(a) above. After a period of two years, the OPCW is also granted the right to sell the equipment to entrepreneurs who have to take into account

the standing procedure in the Kingdom of the Netherlands with respect to VAT and/or import duties. If in practice certain equipment turns out to be no longer of use to the OPCW within a period shorter than two years, while it could still be sold to an entrepreneur, the Government is willing to favour a solution on an ad hoc basis. If the local market value of the above-mentioned goods has declined to an amount lower than calculated above, this lower amount shall prevail.

(e) It is understood that the OPCW also has the right to dispose of exempt purchased goods at any moment without payment or taxes and/or duties, through exportation to a country outside the European Union or by destroying them.

f. The OPCW shall inform the Government of its disposal of exempt purchased goods. The procedure for informing the Government shall be effected in such a manner as to minimise the administrative burden.

3. Officials of the OPCW

(a) Subject to the provisions of Article 18 of the Headquarters Agreement, officials of the OPCW who are neither Netherlands citizens nor persons permanently resident in the Kingdom of the Netherlands shall, as far as the levying of Netherlands income tax is concerned, be taxed only on domestic income within the meaning of sections 48 and 49 of the 1964 Income Tax Act, received outside the OPCW function. As far as the levying of Netherlands wealth tax is concerned, only domestic wealth within the meaning of sections 12 and 13 of the 1964 Wealth Tax Act will be taxed. In this respect, the officials of the OPCW concerned are subject to the same treatment as members of diplomatic missions.

(b) Officials of the OPCW of grade P-5 and above shall be granted exemption from VAT, under article 33 in conjunction with article 36 of the Regulations implementing the 1959 State Taxes Act (*Algemene wet inzake rijksbelastingen*). The condition of reciprocity is not required.

(c) Officials of the OPCW who are eligible for the privileges and immunities laid down in the Vienna Convention shall be granted exemption from all taxes and duties if they import into or purchase within the European Union a motor vehicle intended for private use. After taxes and duties have been paid on the residual value of such a vehicle or after the car has been sold outside the European Union, another motor vehicle may be purchased tax-free. The exemption also applies to motor vehicle tax and excise duty on engine fuels. Officials of grade P-5 and above who live with their spouse shall also be granted exemption from all taxes related to a second motor vehicle in accordance with the regulations in force.

(d) Officials of the OPCW who are eligible for the privileges and immunities laid down in the Vienna Convention shall be granted diplomatic exemption from municipal taxes, including the user component of property tax.

(e) Officials of the OPCW shall, in accordance with the regulations in force, have relief from import duties, taxes, except payments for services, in respect of their furniture and personal effects and the right to export furniture and personal effects with relief from duty on termination of their duties in the Netherlands. Personal effects may include a reasonable number of cars that have been in use in the household and that are older than six months.

f. If the regulations relating to diplomatic staff or international officials who are deemed to be of the same status as officials of the OPCW are amended, the regulations applicable to officials of the OPCW will also be amended.

4. Additional provision

(a) If and to the extent that the Government shall, in the future, enter into an agreement with any intergovernmental organisation containing terms or conditions more favourable to that organisation than comparable terms or conditions in this Agreement, the Government shall extend such more favourable terms or conditions to the OPCW or to any person entitled to privileges and immunities under this Agreement.

(b) The Government shall inform the OPCW of the office designated by the Ministry of Foreign Affairs to serve as official contact point and to be primarily responsible for all matters in relation to this Agreement. The OPCW shall be informed promptly about this designation and of any subsequent changes in this regard.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET L'ORGANISATION
POUR L'INTERDICTION DES ARMES CHIMIQUES (OIAN) RELATIF
AU SIÈGE DE L'OIAN

Le Royaume des Pays-Bas

et

L'Organisation pour l'interdiction des armes chimiques

Considérant que la Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction instituant l'Organisation pour l'interdiction des armes chimiques est entrée en vigueur le 29 avril 1997,

Considérant que l'Organisation pour l'interdiction des armes chimiques a son siège à La Haye (Royaume des Pays-Bas), conformément au paragraphe 3 de l'Article VIII de la Convention,

Ayant à l'esprit les dispositions de la Convention concernant le statut juridique et les privilèges et immunités de l'Organisation pour l'interdiction des armes chimiques et de ses organes, ainsi que les privilèges et immunités des chefs de délégation, des suppléants et des conseillers attachés aux chefs de délégation, des représentants permanents, des membres des missions permanentes, des délégués des Etats parties et du Directeur général de l'Organisation pour l'interdiction des armes chimiques et de ses fonctionnaires,

Ayant également à l'esprit les dispositions des annexes 2 et 3 de la Résolution sur la constitution de la Commission préparatoire de l'Organisation pour l'interdiction des armes chimiques,

Considérant que l'établissement du siège de l'Organisation pour l'interdiction des armes chimiques sur le territoire du Royaume des Pays-Bas, à La Haye, exige la conclusion d'un accord,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent accord :

a) l'expression "Convention" désigne la Convention du 13 Janvier 1993 sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction;

b) l'expression "OIAN" désigne l'Organisation pour l'interdiction des armes chimiques;

c) l'expression "Gouvernement" désigne le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas;

d) l'expression "autorités compétentes du Royaume des Pays-Bas" désigne les autorités nationales, municipales ou autres du Royaume des Pays-Bas compétentes à l'égard des

dispositions pertinentes du présent accord et en conformité avec les lois et coutumes applicables dans le Royaume des Pays-Bas;

e) l'expression "parties" désigne l'OIAC et le Royaume des Pays-Bas;

f) l'expression "siège" désigne le site et tout bâtiment, y compris tout laboratoire de l'OIAC, magasin de matériel, salle de conférences, partie de bâtiment, terrain et installation en dépendant, quelle qu'en soit la propriété, utilisés par l'OIAC de façon permanente ou temporaire, pour l'exercice de ses fonctions officielles;

g) l'expression "Directeur général" désigne le Directeur général visé au paragraphe 41 de l'Article VIII de la Convention;

h) l'expression "Etat partie" désigne un Etat qui est partie à la Convention;

i) l'expression "chef de délégation" désigne le chef accrédité de la délégation d'un Etat partie à la Conférence des Etats parties et/ou au Conseil exécutif;

j) l'expression "suppléant et conseillers des chefs de délégation" désigne les suppléants et les conseillers attachés aux chefs de délégation;

k) l'expression "représentant permanent" désigne le représentant principal d'un Etat partie accrédité auprès de l'OIAC;

l) l'expression "membre de la mission permanente d'un Etat partie" désigne tout membre de la mission du représentant permanent auprès de l'OIAC;

m) l'expression "délégués des Etats parties" désigne les représentants désignés des Etats parties et les membres de leurs délégations à toute réunion de l'OIAC autre que la Conférence des Etats parties ou une réunion du Conseil exécutif;

n) l'expression "experts" désigne les personnes effectuant des missions autorisées par l'OIAC, participant aux travaux de l'un de ses organes auxiliaires ou dormant, de quelque manière, des avis à l'OIAC à sa demande, à condition qu'elles ne soient ni fonctionnaires de l'OIAC ni attachées à des représentants permanents;

o) l'expression "fonctionnaires de l'OIAC" désigne le Directeur général et tous les membres du personnel du Secrétariat technique de l'OIAC, à l'exception de ceux qui sont recrutés sur place et payés à l'heure;

p) l'expression "inspecteurs en mission" désigne les membres d'une équipe d'inspection visée par la Convention (paragraphe 17 de la première partie de l'Annexe sur la vérification) qui détiennent un mandat d'inspection émis par le Directeur général pour mener une inspection conformément à la Convention;

q) l'expression "réunions convoquées par l'OIAC" désigne les réunions des organes ou organes auxiliaires de l'OIAC, ou toute conférence internationale ou autre assemblée convoquée par l'OIAC ou organisée sous son égide;

r) l'expression "biens" désigne tous les biens, avoirs et fonds appartenant à l'OIAC ou détenus ou gérés par elle dans l'exercice de ses fonctions en vertu de la Convention, ainsi que tous les revenus de l'OIAC;

s) l'expression "échantillons" désigne des échantillons au sens ou ce terme est défini dans la Convention;

t) l'expression "archives de l'OIAC" désigne tous les comptes rendus, la correspondance, les documents, les manuscrits, les états informatisés et sur supports d'information, les photographies, les pellicules, les vidéos et les enregistrements sonores appartenant à l'OIAC ou détenus par elle ou par ses fonctionnaires dans l'exercice de leurs fonctions officielles, ainsi que tout autre matériel dont le Directeur général et le Gouvernement pourront convenir qu'il fait partie des archives de l'OIAC;

u) l'expression "Convention de Vienne" désigne la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961.

Article 2. Personnalité juridique

L'OIAC possède la pleine personnalité juridique. En particulier, elle a la capacité :

- a) de passer des contrats;
- b) d'acquérir et d'aliéner des biens meubles et immeubles;
- c) d'ester en justice.

Article 3. Liberté de réunion

1. Le Gouvernement reconnaît le droit de l'OIAC de convoquer des réunion à son gré à son siège de La Haye ou, avec l'accord du Gouvernement ou des autorités néerlandaises compétentes désignées par lui, en d'autres lieux sur le territoire du Royaume des Pays-Bas.

2. Le Gouvernement garantit à l'OIAC la pleine liberté de réunion ainsi que la pleine liberté des débats et des décisions. Le Gouvernement prendra toutes mesures appropriées pour qu'aucun obstacle ne soit mis au déroulement des travaux des réunion convoquées par l'OIAC.

Article 4. Immunité de juridiction

I. L'OIAC, dans le cadre de ses activités officielles, jouit de l'immunité de juridiction, sauf dans le cas :

- a) d'une action civile intentée par un tiers à raison de dommages découlant d'un accident causé par un véhicule appartenant à l'Organisation ou utilisé pour son compte, si lesdits dommages ne sont pas couverts par une assurance;
- b) d'une action civile concernant un acte ou une omission de l'Organisation ou de ses fonctionnaires ayant causé mort d'homme ou des dommages corporels sur le territoire du Royaume des Pays-Bas.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les biens de l'OIAC, en quelque endroit qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, sont exempts de perquisition, forclusion, saisie-exécution et saisie-arrêt sous toutes leurs formes, injonction ou autres actions judiciaires, sauf dans la mesure où l'OIAC, dans un cas particulier, à expressément renoncé à son immunité. Toutefois, la renonciation ne peut s'étendre aux mesures d'exécution.

Article 5. Autres formes d'immunité de juridiction des biens de l'OIAC, inviolabilité des archives, échantillons, matériel et autres biens

1. Les biens de l'OIAC, en quelque endroit qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, sont exempts de perquisition, réquisition, saisie, confiscation, expropriation et de toute autre forme de contrainte résultant d'une décision gouvernementale, administrative ou judiciaire ou prescrite par le législateur.

2. Les archives et les échantillons de l'OIAC, ou qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, sont inviolables en tout temps.

3. Le matériel et les autres biens nécessaires aux activités de l'OIAC sont inviolables en tout temps.

Article 6. Siège

Les autorités compétentes du Royaume des Pays-Bas prennent toutes les mesures nécessaires pour que l'OIAC ne soit pas dépossédée du siège, ou d'une partie du siège.

Article 7. Loi et autorité au siège

1. Le Gouvernement reconnaît l'inviolabilité en tout temps du siège, qui est sous le contrôle et l'autorité de l'OIAC conformément aux dispositions du présent accord.

2. L'OIAC a le droit d'édicter des règlements, applicables au siège, pour y créer les conditions nécessaires au plein exercice de ses attributions. Dans la mesure où les lois du Royaume des Pays-Bas seraient incompatibles avec l'un desdits règlements de l'OIAC, elles ne sont pas applicables au siège. Tout différend entre l'OIAC et le Royaume des Pays-Bas sur la question de savoir si un règlement de l'OIAC est conforme au présent article, ou si une loi du Royaume des Pays-Bas est incompatible avec l'un des règlements édictés par l'OIAC en vertu du présent article, doit être rapidement réglé selon la procédure prévue au paragraphe 2 de l'article 26 du présent accord. Jusqu'à la solution du différend, le règlement de l'OIAC reste applicable et la loi du Royaume des Pays-Bas n'est pas applicable à l'intérieur du siège dans la mesure où l'OIAC la déclare incompatible avec ledit règlement.

3. L'OIAC informe le Gouvernement des règlements qu'elle a édictés en vertu du paragraphe 2 du présent article.

4. Les personnes autorisées à pénétrer dans un lieu en vertu des dispositions juridiques applicables s'abstiennent d'exercer ce pouvoir en ce qui concerne le siège, sauf à y avoir été expressément autorisées par le Directeur général ou en son nom. Toute personne ayant pénétré dans les locaux du siège avec l'autorisation du Directeur général les quitte immédiatement si la demande lui en est faite par le Directeur général ou en son nom.

5. Le présent article ne fait pas obstacle à l'application raisonnable des règlements de protection contre l'incendie édictés par les autorités néerlandaises compétentes. L'autorisation du Directeur général d'entrer à l'intérieur du siège est présumée s'il n'est pas possible de le joindre ou de joindre son représentant autorisé à temps.

6. La signification des actes de procédure ne peut avoir lieu au siège qu'avec le consentement préalable du Directeur général et dans les conditions acceptées par lui.

7. Le Directeur général empêche que le siège ne devienne le refuge de personnes tentant d'échapper à une arrestation ordonnée en exécution d'une loi du Royaume des Pays-Bas, ou recherchées par le Gouvernement pour être extradées vers un autre pays, ou cherchant à se dérober à la signification d'un acte de procédure.

Article 8. Protection du siège

1. Les autorités compétentes du Royaume des Pays-Bas prennent toutes mesures appropriées afin que la sécurité et la tranquillité du siège ne soient pas troublées par des personnes ou des groupes de personnes qui chercheraient à y pénétrer sans autorisation ou qui provoqueraient des désordres dans son voisinage immédiat. A cette fin et en tant que de besoin, les autorités compétentes assurent une protection policière adéquate aux limites et dans le voisinage du siège.

2. A la demande du Directeur général, les autorités néerlandaises compétentes fournissent des forces de police suffisantes pour assurer le maintien de l'ordre à l'intérieur du siège.

3. Les autorités néerlandaises compétentes prennent toutes mesures raisonnables pour que l'usage qui pourrait être fait des terrains ou bâtiments avoisinant le siège ne diminue pas les agréments de celui-ci et ne gêne pas son utilisation aux fins prévues. L'OIAC prend, de son côté, toutes mesures raisonnables pour que l'usage qui pourrait être fait des terrains et bâtiments situés dans le siège ne diminue pas les agréments des terrains situés dans le voisinage de ce dernier.

Article 9. Services publics fournis au siège

1. Les autorités néerlandaises compétentes font usage de leurs pouvoirs, dans les limites de leurs compétences et dans la mesure où le Directeur général le demande, pour assurer, à des conditions justes et équitables, la fourniture au siège des services publics nécessaires, notamment, mais sans que cette énumération soit limitative : l'électricité, l'eau, le service des égouts, le gaz, les services postaux, téléphoniques et télégraphiques, les moyens de communication quels qu'ils soient, les transports locaux, l'évacuation des eaux, l'enlèvement des ordures, les services d'incendie et l'enlèvement de la neige sur la voie publique.

2. En cas d'interruption ou de risque d'interruption de l'un de ces services, l'OIAC jouit de la priorité accordée aux administrations et organes essentiels du Gouvernement, qui prend les mesures appropriées pour éviter que les travaux de l'OIAC ne soient entravés.

3. Le Directeur général prend, sur demande, les dispositions voulues pour que les représentants dûment autorisés des organismes compétents puissent inspecter, réparer, entretenir, reconstruire ou déplacer les installations des services publics, canalisations, conduites et égouts, à l'intérieur du siège, d'une manière qui ne gêne pas outre mesure l'exercice des fonctions de l'OIAC. Des travaux souterrains ne peuvent être entrepris dans le siège qu'en consultation avec le Directeur général ou un fonctionnaire qu'il aura désigné et dans des conditions qui ne gênent pas l'exercice des fonctions de l'OIAC.

4. Si les services publics visés au paragraphe 1 sont fournis par des autorités néerlandaises compétentes, ou si les prix de ces fournitures sont soumis à leur contrôle, l'OIAC bénéficie de tarifs qui ne dépassent pas les plus bas tarifs consentis aux administrations et organes essentiels du Gouvernement.

Article 10. Facilités et immunités en matière de communications et de publications

1. Le Gouvernement autorise l'OIAC à communiquer librement et sans avoir besoin d'autorisation expresse, à toutes fins officielles, et protège son droit de le faire. L'OIAC a le droit d'employer des codes, ainsi que d'expédier et de recevoir sa correspondance et ses autres communications officielles par des courriers ou des valises scellées qui bénéficient des mêmes privilèges et immunités que les courriers et valises diplomatiques.

2. L'OIAC jouit pour ses communications officielles, dans la mesure où cela est compatible avec la Convention internationale des télécommunications du 6 novembre 1982, d'un traitement qui n'est pas moins favorable que le traitement accordé par le Gouvernement à toute autre organisation ou à tout autre gouvernement, y compris les missions diplomatiques de ce gouvernement, en matière de priorité et tarifs pour les envois postaux, les cablogrammes, les télégrammes, les télex, les radio-télégrammes, les émissions télévisées, les communications téléphoniques, les télécopies et autres communications, ainsi qu'en matière de tarifs de presse pour les informations à la presse et à la radio.

3. Le Gouvernement reconnaît le droit de l'OIAC de publier et de diffuser librement des informations sur le territoire du Royaume des Pays-Bas aux fins spécifiées dans la Convention. Toutes les communications officielles adressées à l'OIAC et toutes les communications officielles émanant de l'OIAC, par quelque moyen ou sous quelque forme que ce soit, sont inviolables. Cette inviolabilité s'étend, sans que cette énumération soit limitative, aux publications, photographies, films cinématographiques, vidéos, pellicules, enregistrements sonores et logiciels.

4. L'OIAC peut installer et utiliser un émetteur sans fil avec le consentement du Gouvernement, ledit consentement ne devant pas être indûment refusé dès lors que la longueur d'ondes aura été arrêtée d'un commun accord.

5. La teneur des paragraphes 3 et 4 ne saurait être interprétée comme exemptant l'OIAC du respect de la législation du Royaume des Pays-Bas ou de toute autre convention internationale à laquelle le Royaume des Pays-Bas est partie en matière de droits d'auteur.

Article 11. Exonération d'impôts et de taxes pour L'OIAC et ses biens

1. Dans le cadre de ses activités officielles, l'OIAC, ses avoirs, ses revenus et ses biens sont exemptés de tous impôts directs, qu'ils soient prélevés par les autorités nationales, provinciales ou locales.

2. Dans le cadre de ses activités officielles, l'OIAC est exonérée :
- a) de l'impôt sur les véhicules à moteur (motorrijtuigenbelasting);
 - b) de l'impôt sur les véhicules privés et les motocyclettes (BPM);

- c) de la taxe à la valeur ajoutée payée sur tous les biens ou services fournis sur une base régulière ou représentant des dépenses considérables (omzetbelasting);
- d) du droit d'accise (accijns) inclus dans le prix des boissons alcoolisées et des hydrocarbures;
- e) des droits et taxes d'importation et d'exportation (belastingen bij invoer en uitvoer);
- f) de la taxe d'assurance (assurantiebelasting);
- g) de la taxe de mutation de biens immobiliers (overdrachtsbelasting);
- h) de tout autre impôt ou taxe dont le caractère est en grande partie similaire aux impôts et taxes énoncés dans le présent paragraphe, imposé par les Pays-Bas après la date de signature du présent accord.

3. Les exonérations prévues aux alinéas c, d, f et g du paragraphe 2 peuvent être accordées sous forme d'un remboursement à des conditions à convenir entre l'OIAC et le Gouvernement.

4. Les biens acquis ou importés conformément aux dispositions du paragraphe 2 ne seront pas vendus, donnés ou aliénés de toute autre manière, si ce n'est conformément aux conditions convenues avec le Gouvernement.

5. L'OIAC est habilitée à établir un économat hors taxes pour la vente de quantités limitées de certains articles pour usage ou consommation personnels, qu'il sera interdit de donner ou de vendre, à des conditions à convenir entre les parties. L'accès à l'économat est ouvert aux fonctionnaires de l'OIAC, à l'exception des ressortissants néerlandais et des résidents permanents du Royaume des Pays-Bas. Il peut également être ouvert aux chefs de délégation, aux représentants permanents, aux suppléants et conseillers des chefs de délégation, aux membres de missions permanentes et aux délégués des Etats parties jouissant du statut diplomatique.

Article 12. Exonération de restrictions en matière financière

Sans être astreinte à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financier ou règles de notification des transactions financières, l'OIAC peut librement :

- a) acheter toutes monnaies par les voies autorisées, les détenir et en disposer;
- b) disposer de comptes en toutes monnaies;
- c) acheter par les voies autorisées ou détenir des fonds, des valeurs et de l'or, et en disposer;
- d) transférer ses fonds, ses valeurs, son or et ses devises du Royaume des Pays-Bas dans un autre pays, ou inversement, ou à l'intérieur du Royaume des Pays-Bas et convertir toutes devises détenues par elle en toute autre monnaie;
- e) se procurer des fonds de toute autre manière qu'elle juge souhaitable; toutefois, lorsque cette opération aura lieu sur le territoire du Royaume des Pays-Bas, l'OIAC devra obtenir l'assentiment du Gouvernement.

Article 13. Exonération de restrictions en matière d'importation et d'exportation

Les articles importés ou exportés par l'OIAC à des fins officielles sont exonérés de toute interdiction et restriction imposée par le Gouvernement sur les importations et les exportations.

Article 14. Déplacements et séjours

1. Le Gouvernement prend toutes mesures nécessaires pour faciliter et permettre l'entrée et le séjour sur le territoire du Royaume des Pays-Bas des personnes énumérées ci-après, quelle que soit leur nationalité, ne met aucun obstacle à leur sortie de ce territoire, veille à ce que leurs déplacements à destination ou en provenance du siège ne subissent aucune entrave et leur accorde la protection nécessaire pendant leurs déplacements :

- a) les chefs de délégation, les suppléants et conseillers attachés aux chefs de délégation, les représentants permanents et les membres des missions permanentes des Etats parties, leurs familles et les autres membres de leur ménage, ainsi que les membres du personnel administratif et technique attachés aux chefs de délégation ou aux représentants permanents, et leurs conjoints et enfants à charge;
- b) les délégués des Etats parties, leurs conjoints et enfants à charge, ainsi que les membres du personnel administratif et technique attaché aux délégués des Etats parties, et leurs conjoints et enfants à charge;
- c) les fonctionnaires de l'OIAC, leurs familles et les membres à charge de leur ménage;
- d) les représentants et les fonctionnaires des organisations internationales avec lesquelles l'OIAC a conclu des accords ou pris des arrangements conformément à la Convention et qui sont en mission auprès de l'OIAC, et leurs conjoints et enfants à charge;
- e) les experts et leurs conjoints et enfants à charge.

2. Le présent article ne s'applique pas dans les cas d'interruption générale des transports, qui seront traités comme il est prévu au paragraphe 2 de l'article 9 du présent accord, et ne fait pas obstacle à l'exécution des lois généralement applicables en ce qui concerne l'exploitation des moyens de transport.

3. Les visas qui peuvent être nécessaires aux personnes mentionnées au présent article sont accordés libres de droits. Le Gouvernement prend toutes les mesures nécessaires pour que les visas soient délivrés aussi rapidement que possible pour permettre aux intéressés de remplir leur mission auprès de l'OIAC en temps utile.

4. Les activités se rapportant à l'OIAC qu'exercent à titre officiel les personnes visées au paragraphe 1 ne sauraient en aucun cas constituer pour les autorités néerlandaises une raison d'empêcher lesdites personnes d'entrer sur le territoire du Royaume des Pays-Bas ou de le quitter, ou de les contraindre à le quitter.

5. Le Gouvernement ne peut inviter aucune des personnes visées aux alinéas d et e du paragraphe 1, à l'exception des fonctionnaires des organisations internationales dont la

procédure d'expulsion est prévue dans des accords spéciaux auxquels le Royaume des Pays-Bas est partie, à quitter le territoire du Royaume des Pays-Bas, sauf en cas d'abus du droit de résidence. Aucune procédure n'est engagée pour contraindre l'une des personnes susvisées à quitter le territoire du Royaume des Pays-Bas, sans l'approbation préalable du Ministre néerlandais des Affaires étrangères. Cette approbation ne peut être donnée qu'en concertation avec le Directeur général. Si une procédure d'expulsion est engagée contre une telle personne, le Directeur général a le droit d'intervenir ou de se faire représenter dans cette procédure pour le compte de la personne contre laquelle elle est engagée.

6. Le présent article n'empêche pas que le Gouvernement exige des personnes qui revendiquent les droits accordés par le présent article qu'elles se plient aux mesures quaranténaires et aux règlements sanitaires.

7. Le Directeur général et les autorités néerlandaises compétentes se consultent, à la demande de l'un d'eux, au sujet de mesures propres à faciliter l'entrée sur le territoire du Royaume des Pays-Bas de personnes venant de l'étranger qui désirent se rendre au siège et qui ne bénéficient pas des privilèges prévus dans le présent article.

Article 15. Missions permanentes auprès de L'OIAC

Les missions permanentes des Etats parties établies au Royaume des Pays-Bas, y compris leurs locaux tels que définis dans la Convention de Vienne, jouissent des privilèges et immunités accordés aux missions diplomatiques établies au Royaume des Pays-Bas conformément à la Convention de Vienne.

Article 16. Privilèges et immunités des chefs de délégation, des représentants permanents auprès de l'OIAC et des membres du personnel des missions permanentes

1. Les chefs de délégation et les représentants permanents ont droit, sur le territoire du Royaume des Pays-Bas, aux privilèges et immunités que le Gouvernement accorde aux chefs de mission diplomatique accrédités auprès du Royaume des Pays-Bas, conformément à la Convention de Vienne.

2. Les membres du personnel des missions permanentes des Etats parties ont droit aux privilèges et immunités que le Gouvernement accorde au personnel de rang comparable des missions diplomatiques établies au Royaume des Pays-Bas, conformément à la Convention de Vienne.

3. Les conjoints, les enfants et les membres à charge du ménage des personnes visées au présent article jouissent des mêmes privilèges et immunités que les conjoints, les enfants et les membres à charge du ménage des personnes des missions diplomatiques de rang comparable, en vertu de la Convention de Vienne.

Article 17. Privilèges et immunités des délégués et des suppléants et conseillers des chefs de délégation

1. Sans préjudice des autres privilèges et immunités dont ils peuvent bénéficier dans l'exercice de leurs fonctions et au cours de leurs voyages à destination et en provenance du

siège, les délégués des Etats parties et les suppléants et conseillers des chefs de délégation jouissent, sur le territoire et à l'égard du Royaume des Pays-Bas, des privilèges et immunités suivants :

- a) Immunité d'arrestation ou de détention;
- b) Immunité de juridiction pour leurs paroles, leurs écrits et tous les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles; cette immunité subsiste même si les intéressés ont cessé d'exercer leurs fonctions;
- c) Inviolabilité de tous papiers et documents officiels;
- d) Droit de faire usage de codes et d'expédier ou de recevoir des papiers, de la correspondance et autres documents officiels par courriers ou par valises scellées;
- e) Exemption, pour eux-mêmes, leurs conjoints et leurs enfants à charge, de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration, de toutes formalités d'enregistrement des étrangers et de toutes obligations de service national;
- f) Protection et facilités de rapatriement identiques à celles qui sont accordées en période de crise internationale au personnel de rang comparable des missions diplomatiques établies au Royaume des Pays-Bas;
- g) Privilèges, en ce qui concerne les restrictions monétaires et de change, identiques à ceux que le Gouvernement accorde aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;
- h) Privilèges et facilités, en ce qui concerne leurs bagages personnels et officiels, identiques à ceux que le Gouvernement accorde au personnel de rang comparable des missions diplomatiques établies au Royaume des Pays-Bas.

2. Les alinéas e à h du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux délégués des Etats parties qui sont ressortissants néerlandais ou résidents permanents du Royaume des Pays-Bas.

3. Lorsque l'incidence d'un impôt quelconque est subordonnée au lieu de résidence de l'assujetti, les périodes pendant lesquelles les personnes visées au paragraphe 1 se trouvent sur le territoire du Royaume des Pays-Bas pour l'exercice de leurs fonctions ne sont pas considérées comme des périodes de résidence. En particulier, ces personnes sont exemptes de tout impôt sur les traitements et indemnités afférents auxdites périodes de service.

Article 18. Privilèges et immunités du directeur général et des autres fonctionnaires de l'OIAC

I. Les fonctionnaires de l'OIAC jouissent, sur le territoire et à l'égard du Royaume des Pays-Bas, des privilèges et immunités suivants :

- a) immunité d'arrestation ou de détention et d'inspection ou de saisie de leurs bagages officiels, dans la mesure prévue aux alinéas c et d du paragraphe 2;
- b) immunité de juridiction pour leurs paroles, leurs écrits et les actes accomplis par eux en leur qualité officielle; cette immunité subsiste même si les intéressés ont cessé d'être fonctionnaires de l'OIAC; en tout état de cause, cette im-

munité, de même que toute immunité prévue aux alinéas c et d du paragraphe 2 ne s'applique pas à une action civile intentée par un tiers pour des dommages découlant d'un accident causé par un véhicule à moteur appartenant à l'OIAC, conduit par un fonctionnaire de l'OIAC ou utilisé pour son compte, ou au motif d'une infraction impliquant un tel véhicule;

- c) exemption de tout impôt sur les traitements, émoluments, rémunérations et indemnités qui leur sont versés directement ou indirectement en raison de leur emploi au sein de l'OIAC; le Gouvernement ne prend pas ces revenus ainsi exemptés en considération lors du calcul du montant d'impôt à payer sur les revenus provenant d'autres sources;
 - d) exemption, pour eux-mêmes, leurs conjoints, les membres de leurs familles et les autres membres de leur ménage qui sont à leur charge, de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration et de toutes formalités d'enregistrement des étrangers;
 - e) exemption, pour eux-mêmes, leurs conjoints, les membres de leurs familles et les autres membres de leur ménage qui sont à leur charge, de toutes obligations de service national; toutefois, en ce qui concerne les citoyens néerlandais, cette exemption est limitée aux fonctionnaires qui, en raison de leurs attributions, figurent sur une liste dressée par le Directeur général et approuvée par le Gouvernement; de plus, pour les fonctionnaires de nationalité néerlandaise ne figurant pas sur la liste précitée et appelés à remplir des obligations de service national, le Gouvernement accorde, sur la demande du Directeur général, les sursis nécessaires pour éviter toute interruption des activités essentielles de l'OIAC;
 - f) liberté d'acquérir ou de posséder sur le territoire du Royaume des Pays-Bas ou en tout autre lieu, des valeurs étrangères, des comptes en devises et d'autres biens meubles et immeubles, pour les immeubles toutefois exclusivement dans les mêmes conditions que celles applicables aux ressortissants néerlandais; et, lorsque leurs fonctions à l'OIAC prennent fin, droit de sortir leurs avoirs du territoire du Royaume des Pays-Bas, par les voies autorisées et sans aucune interdiction ni restriction;
 - g) protection et facilités de rapatriement, pour eux-mêmes, leurs conjoints, les membres de leurs familles et les autres membres de leur ménage qui sont à leur charge, identiques à celles qui sont accordées en période de crise internationale au personnel de rang comparable des missions diplomatiques établies au Royaume des Pays-Bas.
2. Outre les privilèges et immunités mentionnés au paragraphe 1 :
- a) le Directeur général jouit des privilèges et immunités, exemptions et facilités accordés aux chefs de missions diplomatiques accrédités auprès du Gouvernement, conformément à la Convention de Vienne;
 - b) les Directeurs généraux adjoints jouissent également des privilèges et immunités, exemptions et facilités accordés aux chefs de missions diplomatiques accrédités auprès du Gouvernement, conformément à la Convention de Vienne;

- c) les fonctionnaires de la classe P-5 et des classes supérieures ainsi que toutes autres catégories de fonctionnaires que le Directeur général, en consultation avec le Conseil exécutif et d'accord avec le Gouvernement, peut désigner en raison des responsabilités qui s'attachent à leurs fonctions à l'OIAC, jouissent des privilèges et immunités, exemptions et facilités que le Gouvernement accorde au personnel diplomatique de rang comparable des missions diplomatiques établies au Royaume des Pays-Bas, conformément à la Convention de Vienne;
- d) les fonctionnaires de la classe P-4 et des classes inférieures jouissent des mêmes privilèges et immunités, exemptions et facilités que le Gouvernement accorde aux membres du personnel administratif et technique des missions diplomatiques établies au Royaume des Pays-Bas, conformément à la Convention de Vienne, à condition que l'immunité de juridiction pénale et l'inviolabilité personnelle ne s'appliquent pas aux actes accomplis par eux en dehors de l'exercice de leurs fonctions officielles;
- e) les inspecteurs en mission sont autorisés à quitter le territoire du Royaume des Pays-Bas et à y rentrer en empruntant n'importe quel moyen de transport, avec leur matériel et échantillons. Le cas échéant, les autorités compétentes du Royaume des Pays-Bas leur accordent un traitement prioritaire, ainsi qu'à leurs bagages, en ce qui concerne les contrôles de douane et de sécurité. Les produits chimiques toxiques doivent être transportés conformément à la réglementation néerlandaise relative à la manipulation de tels produits.

3. Les fonctionnaires de l'OIAC qui sont des ressortissants néerlandais ou qui résident en permanence sur le territoire du Royaume des Pays-Bas jouissent des privilèges et immunités, exemptions et facilités accordés en vertu du présent accord dans la mesure où ceux-ci sont reconnus par la législation internationale, pour autant toutefois que le paragraphe 1 de l'article 22, l'alinéa a du paragraphe 1 de l'article 18, en ce qui concerne leurs bagages officiels, et les alinéas b, c et e du paragraphe 1 s'appliquent à eux.

Article 19. Privilèges et immunités des experts

1. Les experts jouissent, sur le territoire et à l'égard du Royaume des Pays-Bas, des privilèges et immunités ci-après, dans la mesure nécessaire à l'exercice satisfaisant de leurs fonctions, et ce au cours des déplacements qu'ils effectuent en vue d'exercer de telles fonctions et pendant qu'ils se trouvent dans le siège :

- a) immunité d'arrestation ou de détention et d'inspection ou de saisie de leurs bagages officiels;
- b) immunité de juridiction pour leurs paroles, leurs écrits et tous les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles; cette immunité subsiste même si les intéressés ont cessé d'être en mission pour le compte de l'OIAC ou d'être membres de commissions de l'OIAC ou d'agir en qualité de consultants auprès de l'OIAC, ou d'être présents dans le siège, ou d'assister à des réunions convoquées par l'OIAC. En tout état de cause, cette immunité ne s'applique pas à une action civile intentée par un tiers pour des dommages dé-

coulant d'un accident causé par un véhicule à moteur appartenant à l'expert, conduit par lui ou utilisé pour son compte, ou au motif d'une infraction impliquant un tel véhicule;

- c) inviolabilité de tous papiers et autres documents officiels;
- d) droit, dans leurs communications avec l'OIAC, de faire usage de codes et d'expédier ou de recevoir des papiers, de la correspondance et autres documents officiels par courriers ou par valises scellées;
- e) exemption, pour eux-mêmes et leurs conjoints, des mesures restrictives relatives à l'immigration, des formalités d'enregistrement des étrangers et des obligations de service national;
- f) protection et facilités de rapatriement identiques à celles qui sont accordées en période de crise internationale au personnel de rang comparable des missions diplomatiques établies au Royaume des Pays-Bas;
- g) privilèges, en ce qui concerne les restrictions monétaires et de change, identiques à ceux qui sont accordés aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire.

2. Lorsque l'incidence d'un impôt quelconque est subordonnée au lieu de résidence de l'assujéti, les périodes pendant lesquelles les personnes visées au paragraphe 1 et qui ne résident pas déjà sur le territoire du Royaume des Pays-Bas se trouvent sur le territoire du Royaume des Pays-Bas pour l'exercice de leurs fonctions ne sont pas considérées comme des périodes de résidence. En particulier, ces personnes sont exemptes de tout impôt sur les traitements et les indemnités qu'elles ont reçus de l'OIAC pendant lesdites périodes de service.

3. Les experts qui sont des ressortissants ou des résidents permanents du Royaume des Pays-Bas ne jouissent que des privilèges et immunités, dérogations et facilités accordés au titre de l'alinéa à du paragraphe 1, en ce qui concerne leurs bagages officiels, et au titre des alinéas b, c, d et g du paragraphe 1.

Article 20. Représentants et fonctionnaires d'états non parties à la Convention

Le statut légal des représentants et fonctionnaires d'Etats non parties à la Convention avec lesquels l'OIAC a conclu des accords ou des arrangements en vertu de la Convention et qui entretiennent des relations officielles avec l'OIAC, sera précisé dans lesdits accords ou arrangements.

Article 21. Notification

1. L'OIAC notifie sans tarder au Gouvernement :

- a) la liste des chefs de délégation, des représentants permanents, des délégués des Etats parties et des autres personnes visées aux articles 16, 17 et 19 du présent accord, et la met à jour chaque fois qu'il y a lieu;

- b) la nomination du Directeur général, des directeurs généraux adjoints et des autres fonctionnaires de l'OIAC, leur arrivée et leur départ définitif, ou l'achèvement de leurs fonctions à l'OIAC;
- c) l'arrivée et le départ définitif des membres de la famille des personnes visées à l'alinéa b du paragraphe 1 qui font partie de leur ménage et, lorsqu'il y a lieu, le fait qu'une personne a cessé de faire partie du ménage;
- d) l'arrivée et le départ définitif des employés de maison des personnes visées à l'alinéa b du paragraphe 1 et, lorsqu'il y a lieu, le fait qu'ils quittent le service desdites personnes.

2. Le Gouvernement délivre des cartes d'identité avec photographie aux chefs de délégation, aux représentants permanents, aux délégués des Etats parties, aux autres personnes visées aux articles 16, 17 et 19 du présent accord, ainsi qu'aux membres de leur famille qui font partie de leur ménage et aux employés de maison des personnes visées à l'alinéa a du paragraphe 1. Ces cartes identifient les titulaires auprès des autorités néerlandaises.

3. Le Gouvernement délivre des cartes d'identité avec photographie au Directeur général, aux directeurs généraux adjoints et aux autres fonctionnaires de l'OIAC, ainsi qu'aux membres de leur famille qui font partie de leur ménage et aux employés de maison des personnes visées à l'alinéa b du paragraphe 1. Ces cartes identifient les titulaires auprès des autorités néerlandaises.

Article 22. Sécurité sociale

1. En ce qui concerne le régime de sécurité sociale créé par l'OIAC, ou administré sous son autorité, l'OIAC et les fonctionnaires de l'OIAC auxquels s'applique ledit régime sont exonérés de toutes cotisations obligatoires aux caisses de sécurité sociale du Royaume des Pays-Bas. En conséquence, ils ne sont pas couverts par les règlements du Royaume des Pays-Bas relatifs à la sécurité sociale.

2. Toute caisse de prévoyance établie par l'OIAC, ou administrée sous son autorité, a capacité juridique au Royaume des Pays-Bas, si l'OIAC en fait la demande, et jouit des mêmes exemptions, privilèges et immunités que l'OIAC.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent mutatis mutandis aux conjoints et aux membres de la famille qui sont à la charge des personnes visées au paragraphe 1 qui font partie de leur ménage, à moins qu'ils ne soient employés sur le territoire du Royaume des Pays-Bas par un employeur autre que l'OIAC ou ne bénéficient du régime néerlandais de sécurité sociale.

Article 23. Emploi

Les conjoints et les membres de la famille des fonctionnaires de l'OIAC qui font partie de leur ménage reçoivent un permis de travail temporaire pour la durée de service des fonctionnaires à l'OIAC sur le territoire du Royaume des Pays-Bas.

Article 24. Dispositions additionnelles en matière de privilèges et d'immunités

1. Les privilèges et immunités accordés en vertu des dispositions du présent accord sont conférés uniquement dans l'intérêt de l'OIAC et non pour le bénéfice personnel des intéressés. L'OIAC et toutes les personnes qui jouissent desdits privilèges et immunités ont l'obligation d'observer à tous autres égards les lois et règlements en vigueur au Royaume des Pays-Bas.

2. Les dispositions du présent accord sont applicables, que le Gouvernement entretienne ou non des relations diplomatiques avec l'Etat intéressé et que l'Etat intéressé accorde ou non les mêmes privilèges ou immunités aux agents diplomatiques ou ressortissants du Royaume des Pays-Bas.

3. Les privilèges et immunités sont accordés aux fonctionnaires de l'OIAC et aux experts conformément aux dispositions du présent accord étant entendu que l'OIAC lèvera l'immunité accordée aux intéressés dans tous les cas où, de l'avis de l'OIAC, cette immunité empêcherait la justice de suivre son cours et où il est possible de la lever sans porter préjudice aux fins pour lesquelles elle est accordée.

4. L'OIAC collabore en tout temps avec les autorités compétentes du Royaume des Pays-Bas pour faciliter la bonne administration de la justice et prévient tout abus par les fonctionnaires de l'OIAC des privilèges et immunités qui leur sont accordés conformément aux dispositions du présent accord.

5. Si le Gouvernement estime qu'il y a eu abus par un fonctionnaire de l'OIAC ou un expert d'un privilège ou d'une immunité conférés en vertu du présent accord, le Directeur général consulte, sur demande, les autorités néerlandaises compétentes, en vue de déterminer si un tel abus s'est produit. Si ces consultations n'aboutissent pas à un résultat satisfaisant pour le Directeur général et pour le Gouvernement, la question est réglée conformément à la procédure prévue au paragraphe 2 de l'article 26 du présent accord.

6. Le Directeur général a le droit et le devoir de lever l'immunité accordée à un fonctionnaire de l'OIAC ou à un expert dans les cas où cette immunité empêcherait la justice de suivre son cours et où il est possible de la lever sans nuire aux intérêts de l'OIAC. A l'égard du Directeur général, l'OIAC a les mêmes droits et devoirs, lesquels sont exercés par le Conseil exécutif.

Article 25. Responsabilité internationale du Royaume des Pays-Bas

L'établissement du siège de l'OIAC sur son territoire ne confère pas au Royaume des Pays-Bas une responsabilité internationale du fait de l'OIAC ou de ses fonctionnaires agissant ou s'abstenant d'agir dans le cadre de leurs fonctions, en dehors de celle qui lui incomberait sur un pied d'égalité par rapport aux autres Etats parties.

Article 26. Règlement des différends

1. L'OIAC prend des dispositions appropriées en vue du règlement satisfaisant :
 - a) des différends résultant de contrats et des différends de droit privé dans lesquels l'OIAC est partie;

- b) des différends mettant en cause un fonctionnaire de l'OIAC ou un expert qui jouit de l'immunité en raison de sa fonction officielle, sauf si cette immunité a été levée par l'OIAC.

2. Tout différend entre l'OIAC et le Gouvernement au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent accord, ou toute question touchant le siège et les relations entre l'OIAC et le Gouvernement, qui n'est pas réglé à l'amiable, est soumis aux fins de décision définitive à un tribunal composé de trois arbitres, à la demande de l'une ou l'autre des parties. Chacune des parties désigne un arbitre, et les deux arbitres ainsi nommés désignent ensemble le troisième arbitre, qui préside le tribunal.

3. Si l'une des parties ne désigne pas d'arbitre et n'a pas pris de dispositions à cette fin dans les deux mois suivant la demande de l'autre partie de procéder à cette désignation, cette dernière peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de le faire.

4. A défaut d'accord entre les deux arbitres sur le choix du troisième arbitre dans les deux mois suivant leur désignation, l'une ou l'autre des parties peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à cette désignation.

5. La procédure du tribunal est conforme au Règlement facultatif d'arbitrage pour les organisations internationales et les Etats de la Cour permanente d'arbitrage en vigueur à la date de la signature du présent accord.

6. Le tribunal statue à la majorité des voix. La sentence est définitive et lie les parties.

Article 27. Application de l'accord

1. Le présent accord sera interprété à la lumière de son but principal, qui est de permettre à l'OIAC d'exercer ses fonctions et d'atteindre ses objectifs pleinement et efficacement à son siège sur le territoire du Royaume des Pays-Bas.

2. Le Gouvernement est responsable en dernier ressort de l'exécution par les autorités néerlandaises compétentes des obligations que le présent accord leur impose.

Article 28. Fin de l'accord

Le présent accord cessera d'être en vigueur si l'OIAC et le Gouvernement en sont ainsi convenus.

Article 29. Amendements

1. Le présent accord peut être modifié à tout moment.

2. Tout amendement doit être décidé d'un commun accord et s'effectue par un échange de notes.

3. Le présent accord peut être amendé à la suite de consultations entamées à la demande de l'OIAC ou du Gouvernement.

Article 30. Statut légal de l'arrangement séparé

L'Arrangement séparé conclu en même temps que le présent accord en fait partie intégrante. Toute référence au présent accord comprend l'Arrangement séparé.

Article 31. Entrée en vigueur

1. Le présent accord entrera en vigueur le lendemain du jour où les deux parties se seront informées réciproquement par écrit de l'accomplissement des formalités légales requises pour son entrée en vigueur.

2. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent accord ne s'appliquera qu'à la partie du Royaume située en Europe.

Fait à La Haye le 22 mai 1997 en deux exemplaires en langues arabe, anglaise, chinoise, espagnole, française, russe et néerlandaise, chaque texte faisant également foi.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

D. J. VAN DEN BERG

Pour l'Organisation pour l'interdiction des armes chimiques :

J. M. BUSTANI

ARRANGEMENT SÉPARÉ CONCERNANT L'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION
POUR L'INTERDICTION DES ARMES CHIMIQUES ET LE ROYAUME DES PAYS-
BAS RELATIF AU SIÈGE DE L'OIAC

1. Article II, paragraphe 2 c) : "dépenses considérables"

Aux fins de l'exonération de la taxe à la valeur ajoutée sur les biens ou services nécessaires aux activités officielles de l'OIAC qui entraînent des dépenses considérables, l'expression "dépenses considérables" signifie, conformément à la réglementation en vigueur, un montant supérieur à 500 florins par facture.

2. Article II, paragraphe 4 : "conditions convenues avec le Gouvernement"

Le Gouvernement énonce dans le présent arrangement les conditions dans lesquelles les biens acquis ou importés conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l'article II peuvent être vendus, donnés ou aliénés de toute autre manière.

a) A titre de principe général, le Gouvernement accorde à l'OIAC un délai fixe de cinq ans pour ramener à zéro, aux fins de l'exonération de droits et de taxes, la valeur de la vente/de l'aliénation de tous les biens meubles, à l'exception des véhicules à moteur. Une fois écoulée cette période de cinq ans, les biens pourront être vendus en franchise de droits et de taxes. Cette "réduction" de tous les biens à la valeur zéro sur une période de cinq ans s'opère par tranches de 10 % pour chaque période de six mois. Toutefois, si la valeur des biens susmentionnés sur le marché local est ramenée à un montant inférieur à celui calculé ci-dessus, c'est le montant inférieur qui prévaut.

b) Il est également entendu à titre de principe général que l'OIAC a le droit de vendre à tout moment l'un quelconque de ses biens à une personne ou une entité qui est exonérée au Royaume des Pays-Bas du paiement de taxes et/ou de droits sur lesdits biens. Le moment venu, le Gouvernement fournira des informations concernant la procédure à suivre aux fins d'exonération dans ces cas, non seulement pour les véhicules à moteur mais aussi pour d'autres biens.

c) Dans le cas des véhicules à moteur, le Gouvernement donne à l'OIAC les droits suivants :

i) les véhicules à moteur importés hors taxes de pays membres de l'Union européenne peuvent être vendus deux ans après leur acquisition à condition que lesdits véhicules soient vendus à des chefs d'entreprise qui seront tenus de respecter les procédures en vigueur au Royaume des Pays-Bas en ce qui concerne la TVA;

ii) les véhicules à moteur importés de pays non membres de l'Union européenne en franchise de droits et de taxes peuvent être vendus deux ans après leur acquisition à condition que lesdits véhicules soient vendus à des chefs d'entreprise qui seront tenus de respecter les procédures en vigueur au Royaume des Pays-Bas en ce qui concerne la TVA et les droits à l'importation.

d) S'agissant de matériel de traitement de données et de communications, le Gouvernement donne à l'OIAC un délai fixe de cinq ans pour ramener à zéro la valeur dudit matériel comme énoncé à l'alinéa a du paragraphe 2 ci-dessus. Une fois écoulée une période de deux ans, l'OIAC a également le droit de vendre ce matériel à des chefs d'entreprise qui se-

ront tenus de respecter les procédures en vigueur au Royaume des Pays-Bas en ce qui concerne la TVA et/ou les droits à l'importation. S'il s'avère dans la pratique que certains éléments de ce matériel ne sont plus utiles à l'OIAC avant l'écoulement d'une période de deux ans, mais qu'ils peuvent encore être vendus à un chef d'entreprise, le Gouvernement est disposé à accepter une solution sur une base ad hoc. Si la valeur des biens susmentionnés sur le marché local est ramenée à un montant inférieur à celui calculé ci-dessus, c'est le montant inférieur qui prévaut.

e) Il est entendu que l'OIAC a également le droit d'aliéner à tout moment des biens acquis hors taxes sans avoir à acquitter de taxes ni de droits, en les exportant dans un pays non membre de l'Union européenne ou en les détruisant.

f) L'OIAC informe le Gouvernement de l'aliénation de tout bien acquis hors taxes. La procédure administrative utilisée dans ce cas sera réduite au minimum.

3. Fonctionnaires de l'OIAC

a) Sous réserve des dispositions de l'article 18 de l'Accord de siège, les fonctionnaires de l'OIAC qui ne sont ni des ressortissants néerlandais ni des résidents permanents du Royaume des Pays-Bas ne sont imposés, en ce qui concerne l'impôt néerlandais sur le revenu, que sur les revenus nationaux au sens des sections 48 et 49 de la Loi de 1964 relative à l'impôt sur le revenu, perçus en dehors de l'exercice de leurs fonctions au sein de l'OIAC. En ce qui concerne l'impôt néerlandais sur la fortune, seule la fortune nationale au sens des sections 12 et 13 de la Loi de 1964 relative à l'impôt sur la fortune est imposable. A cet égard, les fonctionnaires concernés sont assujettis au même régime que les membres des missions diplomatiques.

b) Les fonctionnaires de l'OIAC de la classe P-5 et des classes supérieures sont exonérés de la TVA aux termes de l'article 33 et de l'article 36 du Décret d'application de la Loi de 1959 sur les impôts de l'Etat (*Algemene wet inzake rijksbelastingen*). La condition de réciprocité n'est pas requise.

c) Les fonctionnaires de l'OIAC qui remplissent les conditions en matière de privilèges et immunités énoncés dans la Convention de Vienne bénéficient de l'exemption de tous droits et taxes s'ils importent ou achètent dans les pays de l'Union européenne un véhicule à moteur pour leur usage personnel. Après paiement des droits et taxes sur la valeur résiduelle dudit véhicule ou après la vente dudit véhicule dans un pays non membre de l'Union européenne, un autre véhicule à moteur peut être acheté hors taxes. L'exemption s'applique également aux taxes sur les véhicules à moteur et aux impôts sur les carburants. Les fonctionnaires de la classe P-5 et des classes supérieures qui vivent avec leur conjoint sont également exonérés de toutes taxes relatives à un second véhicule à moteur, conformément à la réglementation en vigueur.

d) Les fonctionnaires de l'OIAC qui remplissent les conditions en matière de privilèges et immunités énoncés dans la Convention de Vienne bénéficient d'une exemption diplomatique des taxes municipales, notamment la partie de la taxe foncière due par l'occupant du logement.

e) Les fonctionnaires de l'OIAC, conformément à la réglementation en vigueur, sont exonérés des droits d'importation, des impôts, à l'exception des paiements pour les services, en ce qui concerne leur mobilier et effets personnels et ont le droit d'exporter du mo-

bilier et des effets personnels en franchise lorsqu'ils cessent d'exercer leurs fonctions aux Pays-Bas. Les effets personnels peuvent comprendre un nombre raisonnable d'automobiles qui auront été utilisées dans le ménage et auront plus de six mois d'âge.

f) Si la réglementation relative au personnel diplomatique ou aux fonctionnaires internationaux réputés avoir le même statut que les fonctionnaires de l'OIAC est modifiée, la réglementation applicable aux fonctionnaires de l'OIAC sera également modifiée.

4. Disposition additionnelle

a) Si le Gouvernement conclut avec une organisation intergouvernementale un accord qui comprend des clauses et conditions plus favorables pour ladite organisation que les clauses et conditions analogues du présent accord, le Gouvernement en fera bénéficier l'OIAC ou toute personne ayant droit aux privilèges et immunités prévus dans le présent accord.

b) Le Gouvernement communique à l'OIAC le service désigné par le Ministère des Affaires étrangères pour servir de point de contact officiel auquel incombent au premier chef toutes les questions relatives au présent accord. L'OIAC est promptement informée, en temps utile, de ladite désignation et de toute modification ultérieure à cet égard.

СОГЛАШЕНИЕ
МЕЖДУ
КОРОЛЕВСТВОМ НИДЕРЛАНДОВ
И
ОРГАНИЗАЦИЕЙ
ПО ЗАПРЕЩЕНИЮ ХИМИЧЕСКОГО ОРУЖИЯ (ОЗХО)
О ЦЕНТРАЛЬНЫХ УЧРЕЖДЕНИЯХ ОЗХО

КОРОЛЕВСТВО НИДЕРЛАНДОВ

и

ОРГАНИЗАЦИЯ ПО ЗАПРЕЩЕНИЮ
ХИМИЧЕСКОГО ОРУЖИЯ,

в связи с тем, что Конвенция о запрещении разработки, производства, накопления и применения химического оружия и о его уничтожении, предусматривающая создание Организации по запрещению химического оружия, вступила в силу 29 апреля 1997 года,

в связи с тем, что местонабывающим штаб-квартиры Организации по запрещению химического оружия является Гаага, Королевство Нидерландов, согласно пункту 3 статьи VIII Конвенции,

принимая во внимание изложенные в Конвенции положения в отношении правоспособности, а также привилегий и иммунитетов Организации по запрещению химического оружия и ее органов, а также привилегии и иммунитеты глав делегаций, заместителей и советников, состоящих при главах делегаций, постоянных представителей, членов постоянных представительств, делегатов государств-участников, а также Генерального директора и персонала Организации по запрещению химического оружия,

также принимая во внимание положения, изложенные в приложениях 2 и 3 к Резолюции об учреждении Подготовительной комиссии Организации по запрещению химического оружия,

учитывая, что размещение Центральных учреждений Организации по запрещению химического оружия на территории Королевства Нидерландов (Гаага) требует заключения соглашения,

согласились о нижеследующем:

**СТАТЬЯ 1
ОПРЕДЕЛЕНИЯ**

В настоящем Соглашении:

- a) "Конвенция" означает Конвенцию о запрещении разработки, производства, накопления и применения химического оружия и о его уничтожении от 13 января 1993 года;
- b) "ОЗХО" означает Организацию по запрещению химического оружия;
- c) "Правительство" означает Правительство Королевства Нидерландов;
- d) "компетентные власти Королевства Нидерландов" означают те государственные, муниципальные или иные власти Королевства Нидерландов, которые в контексте соответствующих положений настоящего Соглашения и согласно законам и обычаям, применяемым в Королевстве Нидерландов, являются компетентными;
- e) "Стороны" означают ОЗХО и Королевство Нидерландов;
- f) "Центральные учреждения" означают территорию и любое здание, включая любую лабораторию ОЗХО, склад оборудования, конференционные помещения, части зданий, обслуживающие их земельный участок или сооружения, кому бы ни принадлежало право собственности на них, используемые ОЗХО на постоянной основе или время от времени для выполнения своих официальных функций;
- g) "Генеральный директор" означает Генерального директора, упомянутого в пункте 41 статьи VIII Конвенции;
- h) "государство-участник" означает государство - участник Конвенции;
- i) "глава делегации" означает аккредитованного главу делегации государства-участника на Конференции государств-участников и/или в Исполнительном совете;
- j) "заместители и советники, состоящие при главах делегаций" означают заместителей и советников, состоящих при главах делегаций;
- k) "постоянный представитель" означает главного представителя государства-участника, аккредитованного при ОЗХО;
- l) "члены постоянного представительства государства-участника" включают любого сотрудника миссии постоянного представителя в ОЗХО;
- m) "делегаты государств-участников" означают назначенных представителей государств-участников и членов их делегаций на любом совещании ОЗХО, которое не является Конференцией государств-участников или совещанием Исполнительного совета;

- n) "эксперты" означают лиц, выполняющих миссии по полномочиям от ОЗХО, работающих в ее вспомогательных органах или по ее просьбе проводящих с ней консультации в каком бы то ни было порядке при условии, что они не являются ни должностными лицами ОЗХО, ни лицами, состоящими при постоянных представителях;
- o) "должностные лица ОЗХО" означают Генерального директора и всех сотрудников Технического секретариата ОЗХО, за исключением лиц, нанятых на месте и получающих почасовую оплату;
- p) "инспекторы, находящиеся в командировках" означают членов инспекционной группы, упомянутой в Конвенции (пункт 17 части I Приложения по проверке), у которых имеется мандат на инспекцию, выданный Генеральным директором для проведения инспекции в соответствии с Конвенцией;
- q) "совещания, созываемые ОЗХО" означают любое совещание любых органов или вспомогательных органов ОЗХО или любые международные конференции или другие собрания, созываемые ОЗХО или под ее эгидой;
- r) "имущество" означает все имущество, активы и фонды, принадлежащие ОЗХО или находящиеся во владении или распоряжении ОЗХО при выполнении ею своих функций согласно Конвенции, и все доходы ОЗХО;
- s) "пробы" означают пробы так, как они определены в Конвенции;
- t) "архивы ОЗХО" означают все отчеты, корреспонденцию, документы, рукописи, данные ЭВМ и данные на носителях, фотоснимки, пленки, видео- и звукозаписи, принадлежащие или находящиеся во владении ОЗХО или любого из ее сотрудников в связи с выполнением официальных функций, и любой другой материал, который по согласованию между Генеральным директором и Правительством может являться частью архивов ОЗХО;
- u) "Венская конвенция" означает Венскую конвенцию о дипломатических сношениях от 18 апреля 1961 года.

СТАТЬЯ 2 ПРАВОСУБЪЕКТНОСТЬ

ОЗХО обладает правосубъектностью в полном объеме. В частности, она обладает способностью:

- a) заключать контракты;
- b) приобретать движимое и недвижимое имущество и распоряжаться таким;
- c) возбуждать судебные разбирательства и участвовать в них.

СТАТЬЯ 3 СВОБОДА СОБРАНИЙ

1. Правительство признает право ОЗХО созывать совещания по своему усмотрению в Центральных учреждениях в Гааге или с согласия Правительства или любых компетентных властей Королевства Нидерландов, указанных Правительством, в других местах в Королевстве Нидерландов.
2. Правительство гарантирует ОЗХО полную свободу собраний, прений и принятия решений. Правительство принимает все необходимые меры, чтобы не допускать никаких помех в работе любых созываемых ОЗХО совещаний.

СТАТЬЯ 4 ИММУНИТЕТ ОТ ПРОЦЕССУАЛЬНЫХ ДЕЙСТВИЙ

1. В рамках своей официальной деятельности ОЗХО пользуется иммунитетом от любой формы процессуальных действий за исключением:
 - a) гражданского иска третьей стороны о возмещении ущерба в связи с происшествием, вызванным транспортным средством, принадлежащим ОЗХО или эксплуатируемым от ее имени, если этот ущерб не возмещается за счет страхования;
 - b) гражданского иска в связи со смертью или травмой, вызванной действием или бездействием со стороны ОЗХО или должностных лиц ОЗХО в Королевстве Нидерландов.
2. Независимо от положений пункта 1 настоящей статьи имущество, где бы и в чем бы владении оно ни находилось, пользуется иммунитетом от обыска, лишения залоговых прав, наложения ареста, всех форм обращения взыскания, судебного запрета или иных процессуальных действий, за исключением того, когда в каком-либо конкретном случае ОЗХО определенно отказывается от своего иммунитета. В то же время понимается, что никакой отказ от иммунитета не распространяется на какие-либо исполнительные меры.

СТАТЬЯ 5
ИММУНИТЕТ ИМУЩЕСТВА ОТ ДРУГИХ ДЕЙСТВИЙ,
НЕПРИКОСНОВЕННОСТЬ АРХИВОВ, ПРОБ, ОБОРУДОВАНИЯ
И ДРУГИХ МАТЕРИАЛОВ

1. Имущество, где бы и в чем бы владении оно ни находилось, пользуется иммунитетом от обыска, реквизиции, палочения ареста, конфискации, экспроприации и любых других форм вмешательства путем исполнительных, административных, судебных или законодательных действий.
2. Архивы и пробы ОЗХО, где бы и в чем бы владении они ни находились, всегда являются неприкосновенными.
3. Оборудование и другие материалы, необходимые для деятельности ОЗХО, всегда являются неприкосновенными.

СТАТЬЯ 6
ЦЕНТРАЛЬНЫЕ УЧРЕЖДЕНИЯ

Компетентные власти Королевства Нидерландов принимают все необходимые меры, чтобы обеспечить, что ОЗХО не будет лишено владения всеми Центральными учреждениями или какой-либо их частью.

СТАТЬЯ 7
ЗАКОН И ВЛАСТЬ В ЦЕНТРАЛЬНЫХ УЧРЕЖДЕНИЯХ

1. Правительство признает постоянную неприкосновенность Центральных учреждений, которые находятся под контролем и властью ОЗХО в соответствии с настоящим Соглашением.
2. ОЗХО имеет право издавать применяемые в пределах Центральных учреждений правила с целью создания там всех условий, необходимых для полного выполнения ее функций. Законы Королевства Нидерландов, противоречащие какому-либо из этих правил ОЗХО, санкционированному настоящей статьей, не применяются в пределах Центральных учреждений в той части, которая противоречит этому правилу. Всякий спор между ОЗХО и Королевством Нидерландов о том, санкционировано ли какое-либо правило ОЗХО настоящей статьей, или о том, противоречит ли какой-либо закон Королевства Нидерландов какому-либо правилу ОЗХО, санкционированному настоящей статьей, незамедлительно разрешается согласно процедуре, изложенной в пункте 2 статьи 26 настоящего Соглашения. До разрешения спора применяется правило ОЗХО, а закон Королевства Нидерландов не применяется в Центральных учреждениях в той своей части, в которой, по утверждению ОЗХО, он противоречит этому правилу ОЗХО.
3. ОЗХО сообщает Правительству об издаваемых ею правилах, предусмотренных в пункте 2 настоящей статьи.

4. Любое лицо, уполномоченное для входа в любое место согласно любому положению закона, не пользуется этим правом в отношении Центральных учреждений, если предварительное определение выраженное разрешение на это не было дано Генеральным директором или от его имени. Любое лицо, которое входит в Центральные учреждения на основании разрешения Генерального директора, немедленно покидает Центральные учреждения при поступлении соответствующей просьбы Генерального директора или просьбы от его имени.
5. Настоящая статья не препятствует разумному применению противопожарных правил, издаваемых компетентными властями Королевства Нидерландов. Согласно Генерального директора на вход в Центральные учреждения предполагается, если нет возможности своевременно связаться с ним или с его уполномоченным представителем.
6. Исполнение судебных решений может происходить в пределах Центральных учреждений только лишь с предварительного согласия Генерального директора и на утвержденных им условиях.
7. Генеральный директор не допускает использование Центральных учреждений для предоставления убежища лицам, которые укрываются от ареста на основании какого-либо закона Королевства Нидерландов, которых требует Правительство для выдачи другой стране или которые пытаются уклониться от исполнения ими судебных решений.

СТАТЬЯ 8 ОХРАНА ЦЕНТРАЛЬНЫХ УЧРЕЖДЕНИЙ

1. Компетентные власти Королевства Нидерландов принимают надлежащие меры, чтобы не допускать нарушения безопасности и спокойствия в Центральных учреждениях какими-либо лицами или группами лиц, пытающимися незаконно проникнуть в Центральные учреждения или вызывающими беспорядки в непосредственной близости от них. Компетентные власти обеспечивают достаточную полицейскую охрану на границах и вблизи Центральных учреждений, необходимую для этой цели.
2. По просьбе Генерального директора компетентные власти Королевства Нидерландов предоставляют достаточное количество полицейских для поддержания законности и порядка в Центральных учреждениях.
3. Компетентные власти Королевства Нидерландов принимают все разумные меры к защите благоустройства Центральных учреждений и к предотвращению затруднений для использования Центральных учреждений по назначению в результате какого-либо использования земельного участка или зданий по соседству с Центральными учреждениями. ОЗХО принимает все разумные меры к недопущению нарушения благоустройства земельного участка, находящегося по соседству с Центральными учреждениями, в результате какого-либо использования земельного участка или зданий в пределах Центральных учреждений.

СТАТЬЯ 9
КОММУНАЛЬНОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ ЦЕНТРАЛЬНЫХ УЧРЕЖДЕНИЙ

1. Компетентные власти Королевства Нидерландов в рамках своей компетенции и в пределах просьбы Генерального директора осуществляют свои соответствующие полномочия по обеспечению снабжения Центральных учреждений на справедливых и равных условиях необходимым обслуживанием, включая, но не ограничиваясь следующим перечислением, - электричество, воду, канализацию, газ, почту, телефон, телеграф, любые средства связи, местный транспорт, удаление сточных вод, вывоз мусора, противопожарную охрану и очистку от снега улиц общего пользования.
2. В случае любого перебоя или угрозы перебоя в любом обслуживании такого рода ОЗХО пользуется приоритетным правом, предоставляемым важнейшим учреждениям и органам Правительства, а Правительство, соответственно, принимает меры для непарушения работы ОЗХО.
3. Генеральный директор по просьбе принимает надлежащие меры для предоставления соответствующим образом уполномоченным представителям компетентных органов возможности осматривать, ремонтировать, поддерживать в исправности, переделывать или переменять установки, трубопроводы, магистрали и канализационные трубы в пределах Центральных учреждений таким образом, чтобы это без причины не нарушало выполнения функций ОЗХО. Подземные работы могут проводиться в Центральных учреждениях только на основе консультаций с Генеральным директором или с назначенным им должностным лицом и таким образом, чтобы это не нарушало выполнение функций ОЗХО.
4. В тех случаях, когда услуги, упомянутые в пункте 1 настоящей статьи, предоставляются компетентными властями Королевства Нидерландов или когда цены на них находятся под их контролем, ОЗХО снабжается по ставкам, не превышающим соответствующие наиболее низкие ставки, предоставляемые важнейшим учреждениям и органам Правительства.

СТАТЬЯ 10
ЛЬГОТЫ И ИММУНИТЕТЫ
ПРИМЕНИТЕЛЬНО К СВЯЗИ И ПУБЛИКАЦИЯМ

1. Правительство разрешает ОЗХО свободно и без необходимости получения специального разрешения осуществлять связь во всех официальных целях и защищает право ОЗХО на это. ОЗХО имеет право пользоваться кодами и отправлять и получать официальную корреспонденцию и другие официальные сообщения с курьерами или в запечатанных вализах, на которые распространяются те же привилегии и иммунитеты, что и на дипломатических курьеров и дипломатические вализы.

2. ОЗХО в той мере, в какой это соответствует Международной конвенции о телекоммуникациях от 6 ноября 1982 года, пользуется для своих официальных споненный режимом, не менее благоприятным, чем тот, который предоставляется Правительством какой бы то ни было другой организации или правительству, включая дипломатические представительства таких других правительств, поскольку это касается приоритетов и тарифов на почтовые отправления, каблотраммы, телеграммы, телексы, радиотраммы, телевидение, телефон, факс и другие средства связи, а также тарифов, предоставляемых органам печати для передачи сведений печати и радио.
3. Правительство признает за ОЗХО право свободного издания произведений печати и радиопередачи в пределах Королевства Нидерландов в целях, указанных в Конвенции. Все официальные сообщения, направляемые в адрес ОЗХО, и все внешние официальные сообщения ОЗХО, какими бы средствами и в какой бы форме они ни передавались, являются неприкосновенными. Такая неприкосновенность распространяется на издания, фотоснимки и кинофильмы, видеозаписи, пленки, звукозаписи и программное обеспечение, но не ограничивается этим перечислением.
4. ОЗХО может установить и использовать радиопередающее устройство с согласия Правительства, которое, после согласования длины волны, не задерживается без основания на то.
5. Ничто из указанного в пунктах 3 и 4 настоящей статьи не интерпретируется как освобождение ОЗХО от соблюдения любых касающихся авторского права законов Королевства Нидерландов или любых международных конвенций, в которых Королевство Нидерландов является стороной.

СТАТЬЯ 11 ОСВОБОЖДЕНИЕ ОЗХО И ЕЕ ИМУЩЕСТВА ОТ НАЛОГОВ И ПОШЛИН

1. В рамках своей официальной деятельности ОЗХО, ее активы, доход и другое имущество освобождаются от всех прямых налогов независимо от того, взимаются ли они национальными органами, органами провинции или местными органами.
2. В рамках своей официальной деятельности ОЗХО освобождается от:
 - a) налога на автотранспортные средства (motorrijtuigenbelasting);
 - b) налога на легковые автомобили и мотоциклы (BPM);
 - c) налога на добавленную стоимость на все товары и услуги, предоставляемые на регулярной основе или связанные со значительными расходами (omzetbelasting);
 - d) акцизной пошлины (accijns), включаемой в стоимость алкогольных напитков и углеводов;
 - e) налогов и сборов на импорт (и экспорт) (belastingen bij invoer en uitvoer);
 - f) налога на страхование (assurantiebelasting);
 - g) налога на передачу недвижимого имущества (overdrachtsbelasting);

- h) любых других налогов и сборов, имеющих по существу аналогичный характер, что и налоги и сборы, предусмотренные в настоящем пункте, вводимых Нидерландами после даты подписания настоящего Соглашения.
3. Освобождение, предусмотренное в подпунктах 2 с), 2 d), 2 f), 2 g) настоящей статьи, может осуществляться посредством возмещения расходов на условиях, подлежащих согласованию между ОЗХО и Правительством.
4. Товары, приобретенные или импортированные на условиях, изложенных в пункте 2 настоящей статьи, не должны продаваться, передаваться или иным образом отчуждаться, за исключением случаев, когда соответствующие условия согласованы с Правительством.
5. ОЗХО может создать магазин безналоговой и беспошлинной торговли для продажи ограниченного количества определенных предметов для личного пользования или потребления, а не для дарения или продажи согласно условиям, подлежащим согласованию между Сторонами. Таким магазином будут пользоваться должностные лица ОЗХО, за исключением должностных лиц, которые являются гражданами Нидерландов или постоянно проживают в Королевстве Нидерландов. Магазином также могут пользоваться главы делегаций, постоянные представители, заместители и советники, состоящие при главах делегаций, члены постоянных представительств и делегаты государств-участников, имеющие дипломатический статус.

СТАТЬЯ 12 СВОБОДА ФИНАНСОВЫХ АКТИВОВ ОТ ОГРАНИЧЕНИЙ

Не подвергаясь никакому финансовому контролю, действию каких-либо правил, требованиям об уведомлении в отношении финансовых операций или мораториям какого-либо рода ОЗХО может свободно:

- a) покупать в законном порядке любую валюту, держать ее и распоряжаться ею;
- b) иметь счета в любой валюте;
- c) покупать в законном порядке и держать фонды, ценные бумаги и золото и распоряжаться ими;
- d) пересылать свои фонды, ценные бумаги, золото и валюту в Королевство Нидерландов или из него или в какую-либо другую страну или из нее или в пределах Королевства Нидерландов и переводить любую имеющуюся у нее валюту в любую другую валюту; и
- e) изыскивать средства любым образом, который она считает желательным, однако для изыскания средств в пределах Королевства Нидерландов ОЗХО должна получить согласие Правительства.

СТАТЬЯ 13 ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ ИМПОРТНЫХ И ЭКСПОРТНЫХ ОГРАНИЧЕНИЙ

Предметы, импортируемые или экспортируемые ОЗХО для официальных целей, освобождаются от всех запретов и ограничений, установленных Правительством в отношении импорта и экспорта.

СТАТЬЯ 14 ПРОЕЗД И ПРОЖИВАНИЕ

1. Правительство принимает все необходимые меры с целью облегчить и позволить въезд на территорию Королевства Нидерландов и пребывание на ней и не препятствует выезду с территории Королевства Нидерландов перечисленных ниже лиц независимо от их гражданства и обеспечивает их беспрепятственный проезд в Центральные учреждения или из них и оказывает им всю необходимую защиту во время проезда:
 - a) главы делегаций, заместители и советники, состоящие при главах делегаций, постоянные представители и члены постоянных представительств государств-участников, их семьи и другие постоянно проживающие с ними лица, а также административный и технический персонал, состоящий при главах делегаций или постоянных представителях, и супруги и дети-иждивенцы лиц, принадлежащих к этому персоналу;
 - b) делегаты государств-участников, их супруги и дети-иждивенцы, а также административный и технический персонал, состоящий при делегатах государств-участников, и супруги и дети-иждивенцы лиц, принадлежащих к этому персоналу;
 - c) должностные лица ОЗХО, их семьи и постоянно проживающие с ними иждивенцы;
 - d) имеющие служебные дела с ОЗХО представители и должностные лица международных организаций, с которыми ОЗХО заключила соглашения или договоренности в соответствии с Конвенцией, и их супруги и дети-иждивенцы;
 - e) эксперты и их супруги и дети-иждивенцы.
2. Настоящая статья не применяется в случае общих перебоев в работе транспорта, что регулируется положениями пункта 2 статьи 9 настоящего Соглашения, и не нарушает действительности применяемых вообще законов, касающихся эксплуатации транспорта.
3. Визы, которые могут потребоваться лицам, упомянутым в настоящей статье, выдаются бесплатно. Правительство принимает все необходимые меры для

обеспечения выдачи виз со всей возможной быстротой с целью обеспечить своевременное осуществление служебной деятельности по работе с ОЗХО.

4. Никакая служебная деятельность каких-либо упоминаемых в настоящей статье лиц, связанных по работе с ОЗХО, как указано в пункте 1 настоящей статьи, не может служить основанием для педопущения их въезда на территорию Королевства Нидерландов, въезда из нее или для требования об оставлении ими этой территории.
5. Никаким лицам, упомянутым в пункте 1 d)-e) настоящей статьи, кроме должностных лиц международных организаций, процедуры высылки которых охватываются специальными соглашениями, в которых Королевство Нидерландов является стороной, Правительство не может предписать оставить пределы Королевства Нидерландов, за исключением случаев злоупотребления правом проживания. Дело о предписании кому-либо из таких лиц покинуть территорию Королевства Нидерландов не может быть возбуждено без предварительного согласия министра иностранных дел Королевства Нидерландов. Такое согласие дается только на основе консультаций с Генеральным директором. Если против какого-либо такого лица возбуждается дело о высылке, Генеральному директору принадлежит право присутствовать или быть представленным при разбирательстве такого дела в интересах того лица, против которого такое дело возбуждено.
6. Настоящая статья не препятствует требованию Правительства о том, чтобы лица, притязавшие на права, предоставляемые настоящей статьей, соблюдали карантинные и санитарные правила.
7. Генеральный директор и компетентные власти Королевства Нидерландов по просьбе любой из Сторон консультируются относительно способов содействия въезду в Королевство Нидерландов прибывающих из-за границы лиц, которые желают посетить Центральные учреждения и которые не пользуются привилегиями, предусмотренными в настоящей статье.

СТАТЬЯ 15 ПОСТОЯННЫЕ ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВА ПРИ ОЗХО

Постоянные представительства государств-участников, учрежденные в Королевстве Нидерландов, включая их помещения как они определены в Венской конвенции, пользуются теми же привилегиями и иммунитетами, что и дипломатические представительства, учрежденные в Королевстве Нидерландов в соответствии с Венской конвенцией.

СТАТЬЯ 16
ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ ГЛАВ ДЕЛЕГАЦИЙ,
ПОСТОЯННЫХ ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ ПРИ ОЗХО
И СОТРУДНИКОВ ПОСТОЯННЫХ ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВ

1. Каждый глава делегации и постоянный представитель имеет право в пределах Королевства Нидерландов на те же привилегии и иммунитеты, которые Правительство предоставляет главам дипломатических миссий, аккредитованным при Королевстве Нидерландов, в соответствии с Венской конвенцией.
2. Сотрудники постоянных представительств государств-участников имеют право на те же привилегии и иммунитеты, которые Правительство предоставляет имеющим соответствующий ранг сотрудникам дипломатических представительств, учрежденных в Королевстве Нидерландов, в соответствии с Венской конвенцией.
3. Супруги и дети лиц, упомянутых в настоящей статье, а также иждивенцы, постоянно проживающие с ними, пользуются теми же привилегиями и иммунитетами, что и, согласно Венской конвенции, супруги и дети входящих в состав дипломатических представительств и имеющих соответствующий ранг лиц, а также иждивенцы, постоянно проживающие с ними.

СТАТЬЯ 17
ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ ДЕЛЕГАТОВ И ЗАМЕСТИТЕЛЕЙ
И СОВЕТНИКОВ, СОСТОЯЩИХ ПРИ ГЛАВАХ ДЕЛЕГАЦИЙ

1. Делегаты государств-участников и заместители и советники, состоящие при главах делегаций, без ущерба для любых других привилегий и иммунитетов, которыми они могут пользоваться при выполнении своих функций и во время их проезда в Центральные учреждения и обратно, пользуются в пределах Королевства Нидерландов и по отношению к нему следующими привилегиями и иммунитетами:
 - a) иммунитетом от личного ареста или задержания;
 - b) иммунитетом от любых процессуальных действий в отношении слов, сказанных или написанных и всех действий, совершенных ими при исполнении служебных обязанностей; этот иммунитет продолжается и тогда, когда указанные лица больше не несут таких обязанностей;
 - c) неприкосновенностью всех бумаг, документов и прочего служебного материала;
 - d) правом пользоваться кодами и отправлять или получать бумаги, корреспонденцию или прочий служебный материал с курьерами или в запечатанных вализах;

- e) освобождением их самих, их супругов и их детей-иждивенцев от иммиграционных ограничений, регистрации в качестве иностранцев и государственных повинностей;
 - f) такой же защитой и льготами при репатриации, какие предоставляются во время международных кризисов имеющим соответствующий ранг сотрудникам дипломатических представительств, учрежденных в Королевстве Нидерландов;
 - g) такими же привилегиями в связи с ограничениями в отношении обмена денег и валюты, какие Правительство предоставляет представителям иностранных правительств, находящимся во временных служебных командировках; и
 - h) такими же иммунитетами и льготами в отношении их личного и служебного багажа, какие Правительство предоставляет имеющим соответствующий ранг сотрудникам дипломатических представительств, учрежденных в Королевстве Нидерландов.
2. Подпункты e)-h) пункта 1 настоящей статьи не применяются к делегатам государств-участников, являющимся гражданами Нидерландов или лицами, постоянно проживающими в Королевстве Нидерландов.
3. Когда обложение какой-либо формой налога зависит от срока проживания, то время, в течение которого лица, указанные в пункте 1 настоящей статьи, могут находиться в Королевстве Нидерландов в связи с исполнением своих обязанностей, не считается временем проживания. В частности, эти лица освобождаются от налогов на их оклады и вознаграждения в течение указанных периодов выполнения ими обязанностей.

СТАТЬЯ 18 ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ ГЕНЕРАЛЬНОГО ДИРЕКТОРА И ДРУГИХ ДОЛЖНОСТНЫХ ЛИЦ ОЗХО

1. Должностные лица ОЗХО пользуются в пределах Королевства Нидерландов и по отношению к нему следующими привилегиями и иммунитетами:
- a) иммунитетом от ареста или задержания, а также от досмотра или наложения ареста на их служебный багаж в той мере, в которой это предусмотрено в подпунктах 2 c) и 2 d) настоящей статьи;
 - b) иммунитетом от любых процессуальных действий в отношении слов, сказанных или написанных, и действий, совершенных ими в официальном качестве; этот иммунитет продолжается и тогда, когда указанные лица перестают быть должностными лицами ОЗХО; в любом случае такой иммунитет, а также любой иммунитет, предусмотренный в подпунктах 2 c) и 2 d) настоящей статьи, не распространяется на гражданский иск третьей стороны о возмещении ущерба в связи с происшествием, вызванным транспортным средством, принадлежащим

должностному лицу ОЗХО, управляемым им или эксплуатируемым от его имени или в связи с нарушением права дорожного движения, совершенным таким транспортным средством;

- c) освобождением от налогов на оклады, вознаграждения, выплаты и возмещения, которые они получают прямо или косвенно в связи с их работой в ОЗХО; при подсчете суммы налога, причитающегося с дохода из других источников, Правительство не учитывает освобожденный таким образом доход;
 - d) освобождением их самих, их супругов, родственников-иждивенцев и других постоянно проживающих с ними лиц от иммиграционных ограничений и регистрации в качестве иностранцев;
 - e) освобождением их самих, их супругов, родственников-иждивенцев и других постоянно проживающих с ними лиц от государственных повинностей при условии, что на граждан Королевства Нидерландов это освобождение распространяется лишь постольку, поскольку фамилии таких должностных лиц, ввиду их обязанностей, помещены в список, составленный Генеральным директором и утвержденный Правительством; далее, если не включенные в этот список должностные лица, которые являются гражданами Королевства Нидерландов, призываются для отбывания государственных повинностей, Правительство, по просьбе Генерального директора, дает этим должностным лицам временные отсрочки от такого призыва, необходимые для бесперебойности основной работы в ОЗХО;
 - f) правом приобретать или держать в пределах Королевства Нидерландов или где-либо еще иностранные ценные бумаги, счета в иностранной валюте и другое движимое и, на тех же условиях, которые применимы к гражданам Королевства Нидерландов, недвижимое имущество; а также правом после прекращения их службы в ОЗХО вывозить из Королевства Нидерландов законным путем свои средства без запрещений или ограничений;
 - g) такой же защитой и льготами при ренатриации в отношении их самих, их супругов, родственников-иждивенцев и других постоянно проживающих с ними лиц, какие предоставляются во время международных кризисов, имеющим соответствующий ранг сотрудникам дипломатических представительств, учрежденных в Королевстве Нидерландов.
2. В дополнение к привилегиям и иммунитетам, указанным в пункте 1 настоящей статьи:
- a) Генеральному директору предоставляются привилегии и иммунитеты, освобождения и льготы, предоставляемые главам дипломатических представительств, аккредитованным при Правительстве, в соответствии с Венской конвенцией;

- b) заместителям Генерального директора также предоставляются привилегии и иммунитеты, освобождения и льготы, предоставляемые главам дипломатических представительств, аккредитованным при Правительстве, в соответствии с Венской конвенцией;
 - c) должностным лицам категории специалистов класса С-5 и выше, а также таким дополнительным категориям должностных лиц, какие могут быть указаны Генеральным директором по согласению с Правительством и на основе консультаций с Исполнительным советом, исходя из значительности их должностей в ОЗХО, предоставляются также те привилегии и иммунитеты, освобождения и льготы, какие Правительство предоставляет имеющим соответствующий ранг дипломатическим сотрудникам дипломатических представительств, учрежденных в Королевстве Нидерландов, в соответствии с Венской конвенцией;
 - d) должностные лица класса С-4 и ниже пользуются такими же привилегиями и иммунитетами, освобождениями и льготами, какие Правительство предоставляет административным и техническим сотрудникам дипломатических представительств, учрежденных в Королевстве Нидерландов, в соответствии с Венской конвенцией при условии, что иммунитет от уголовной юрисдикции и личная неприкосновенность не распространяются на действия, совершенные ими не при исполнении своих служебных обязанностей;
 - e) инспекторам, находящимся в командировках, разрешается выезжать с территории Королевства Нидерландов и въезжать на эту территорию любыми видами транспорта с их оборудованием и пробами. В соответствующих случаях компетентные власти Королевства Нидерландов осуществляют формальности в отношении таких инспекторов в приоритетном порядке и в приоритетном порядке осуществляют обработку их багажа в связи с таможенными процедурами и проверкой на предмет безопасности. Перевозка токсичных химикатов должна соответствовать нормам и правилам Королевства Нидерландов в отношении обращения с такими предметами.
3. Должностные лица ОЗХО, которые являются гражданами Нидерландов или которые постоянно проживают в Королевстве Нидерландов, пользуются привилегиями и иммунитетами, освобождениями и льготами, предусмотренными настоящим Соглашением, в той мере, в которой это признается международным правом, однако при условии, что пункт 1 статьи 22 и подпункт 1 а) в отношении их служебного багажа, а также подпункты 1 b), 1 c) и 1 e) статьи 18 настоящего Соглашения применяются к ним в любом случае.

**СТАТЬЯ 19
ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ ЭКСПЕРТОВ**

1. Эксперты пользуются в пределах Королевства Нидерландов и по отношению к нему следующими привилегиями и иммунитетами, поскольку это необходимо для эффективного выполнения ими своих функций и во время их поездок в связи с такими функциями, а также во время пребывания в Центральных учреждениях:
 - a) иммунитетом от личного ареста или задержания, а также от досмотра или наложения ареста на их служебный багаж;
 - b) иммунитетом от любых процессуальных действий в отношении слов, сказанных или написанных, и всех действий, совершенных ими при исполнении служебных обязанностей; этот иммунитет продолжается и тогда, когда указанные лица больше не работают в миссиях, комитетах или не являются консультантами ОЗХО или не находятся в Центральных учреждениях или не участвуют в совещаниях, созываемых ОЗХО. В любом случае такой иммунитет не распространяется на гражданский иск третьей стороны о возмещении ущерба в связи с происшествием, вызванным транспортным средством, принадлежащим эксперту, управляемым им или эксплуатируемым от его имени, или в связи с нарушением правил дорожного движения, совершенным таким транспортным средством;
 - c) неприкосновенностью всех бумаг, документов и прочего служебного материала;
 - d) правом для целей всех сношений с ОЗХО пользоваться кодами и отправлять или получать бумаги, корреспонденцию или прочий служебный материал с курьерами или в запечатанных вализах;
 - e) освобождением их самих и их супругов от иммиграционных ограничений, регистрации в качестве иностранцев и государственных повинностей;
 - f) такой же защитой и льготами при ренатриации, какие предоставляются во время международных кризисов имеющим соответствующий ранг сотрудникам дипломатических представительств, учрежденных в Королевстве Нидерландов; и
 - g) такими же привилегиями в связи с ограничениями в отношении обмена денег и валюты, какие предоставляются представителям иностранных правительств, находящимся во временных служебных командировках.
2. Когда обложение какой-либо формой налога зависит от срока проживания, то время, в течение которого лица, указанные в пункте 1 настоящей статьи и не являющиеся лицами, уже проживающими в Королевстве Нидерландов, могут находиться в Королевстве Нидерландов в связи с исполнением своих обязанностей, не считается временем проживания. В частности, эти лица

освобождаются от налогов на их оклады и вознаграждения, получаемые от ОЗХО в течение указанных периодов выполнения ими обязанностей.

3. Эксперты, которые являются гражданами Королевства Нидерландов или которые постоянно проживают в Королевстве Нидерландов, пользуются только привилегиями, иммунитетами, освобождениями и льготами, предусмотренными в подпункте 1 а) в отношении их служебного багажа, а также в подпунктах 1 б), 1 с), 1 d) и 1 g) настоящей статьи.

СТАТЬЯ 20 ПРЕДСТАВИТЕЛИ И ДОЛЖНОСТНЫЕ ЛИЦА ГОСУДАРСТВ, НЕ ЯВЛЯЮЩИХСЯ УЧАСТНИКАМИ КОНВЕНЦИИ

Статус имеющих служебные дела с ОЗХО представителей и должностных лиц государств, не являющихся участниками Конвенции, с которыми ОЗХО заключила соглашения или договоренности согласно Конвенции, будет определяться в таких соглашениях или договоренностях.

СТАТЬЯ 21 УВЕДОМЛЕНИЕ

1. ОЗХО незамедлительно уведомляет Правительство о:
 - a) списке глав делегаций, постоянных представителей, делегатов государств-участников и других лиц, подпадающих под охват статей 16, 17 и 19 настоящего Соглашения, и по мере необходимости пересматривает такой список время от времени;
 - b) назначении Генерального директора, заместителей Генерального директора и других должностных лиц ОЗХО, их прибытии и окончательном отъезде или о прекращении их функций в ОЗХО;
 - c) прибытии и окончательном отъезде постоянно проживающих с ними членов семей лиц, упомянутых в подпункте 1 b) настоящей статьи, и, если уместно, о том факте, что лицо перестало являться таким членом семьи; и
 - d) прибытии и окончательном отъезде домашних работников лиц, упомянутых в подпункте 1 b) настоящей статьи, и, если уместно, о том факте, что они прекращают работать у таких лиц.
2. Правительство выдает удостоверения личности с фотографическим снимком председателям глав делегаций, постоянным представителям, делегатам государств-участников, другим лицам, подпадающим под охват статей 16, 17 и 19 настоящего Соглашения и постоянно проживающим с ними членам семей, а также домашним работникам лиц, упомянутых в подпункте 1 а) настоящей статьи. Этот документ удостоверяет личность предъявителя в его отношениях со всеми властями Королевства Нидерландов.

3. Правительство выдает удостоверения личности с фотографическим снимком предъявителя Генеральному директору, заместителям Генерального директора и другим должностным лицам ОЗХО и постоянно проживающим с ними членам семей, а также домашним работникам лиц, упомянутых в подпункте 1 б) настоящей статьи. Этот документ удостоверяет личность предъявителя в его отношениях со всеми властями Королевства Нидерландов.

СТАТЬЯ 22 СОЦИАЛЬНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

1. В связи с системой социального обеспечения, учрежденной ОЗХО или находящейся под ее руководством, ОЗХО и должностные лица ОЗХО, к которым применима вышеупомянутая система, освобождаются от всех обязательных взносов в организации социального обеспечения в Королевстве Нидерландов. Таким образом они не подпадают под положения о социальном обеспечении Королевства Нидерландов.
2. Любой фонд сбережений, учрежденный ОЗХО или находящийся под ее руководством, обладает в Королевстве Нидерландов правоспособностью, если ОЗХО обращается с просьбой об этом, и пользуется теми же освобождениями, привилегиями и иммунитетами, как и сама ОЗХО.
3. Положения пункта 1 настоящей статьи применяются *mutatis mutandis* к супругам и родственникам-индивидцам, постоянно проживающим с лицами, упомянутыми в пункте 1 настоящей статьи, за исключением случаев, когда они работают по найму в Королевстве Нидерландов у иного, нежели ОЗХО, работодателя или получают в Нидерландах пособие по социальному обеспечению.

СТАТЬЯ 23 ТРУДОУСТРОЙСТВО

Супругам должностных лиц ОЗХО, а также членам семей, постоянно проживающим с такими должностными лицами, выдаются временные разрешения на работу на период работы этих должностных лиц в ОЗХО в Королевстве Нидерландов.

СТАТЬЯ 24 ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ ПО ПРИВИЛЕГИЯМ И ИММУНИТЕТАМ

1. Привилегии и иммунитеты, предоставляемые согласно положениям настоящего Соглашения, даются в интересах ОЗХО, а не личной выгоды указанных лиц. Обязанностью ОЗХО и всех лиц, пользующихся такими привилегиями и иммунитетами, является соблюдение во всех других аспектах законов и нормативных положений Королевства Нидерландов.
2. Настоящее Соглашение применяется независимо от того, поддерживает ли или нет Правительство дипломатические отношения с соответствующим

государством и, независимо от того, предоставляет ли соответствующее государство аналогичные привилегии или иммунитеты дипломатическим представителям или гражданам Королевства Нидерландов.

3. Привилегии и иммунитеты, предоставляемые должностным лицам ОЗХО и экспертам согласно положениям настоящего Соглашения, предоставляются с тем пониманием, что ОЗХО отказывается от иммунитета соответствующих лиц при любых обстоятельствах, когда ОЗХО считает, что такой иммунитет препятствовал бы отправлению правосудия, и когда от него можно отказаться без ущерба для цели, в связи с которой он был предоставлен.
4. ОЗХО всегда оказывает содействие компетентным властям Королевства Нидерландов, чтобы облегчать подлежащее отправлению правосудия, и предупреждает любые злоупотребления со стороны должностных лиц ОЗХО привилегиями и иммунитетами, предоставляемыми согласно положениям настоящего Соглашения.
5. В том случае, если Правительство считает, что имело место злоупотребление со стороны должностного лица ОЗХО или эксперта той или иной привилегией или иммунитетом, предоставленными по настоящему Соглашению, то Генеральный директор по запросу проводит консультации с компетентными властями Нидерландов с целью определить, имело ли место какое-либо такое злоупотребление. Если в результате таких консультаций не удастся добиться результатов, удовлетворительных для Генерального директора и Правительства, то данный вопрос решается в соответствии с процедурой, изложенной в пункте 2 статьи 26 настоящего Соглашения.
6. Генеральный директор имеет право и на нем лежит обязанность отказываться от иммунитета любого должностного лица ОЗХО или эксперта в случаях, когда такой иммунитет препятствовал бы отправлению правосудия и когда от него можно отказаться без ущерба для интересов ОЗХО. ОЗХО имеет аналогичное право и аналогичную обязанность в отношении Генерального директора, которые осуществляются Исполнительным советом.

СТАТЬЯ 25

МЕЖДУНАРОДНАЯ ОТВЕТСТВЕННОСТЬ КОРОЛЕВСТВА НИДЕРЛАНДОВ

Королевство Нидерландов не несет вследствие размещения Центральными учреждениями ОЗХО на его территории никакой международной ответственности за действия или бездействие ОЗХО или ее должностных лиц, действующих или воздерживающихся от действий в пределах их функций, кроме той международной ответственности, которую Королевство Нидерландов несет на равных с другими государствами-участниками основаниях.

СТАТЬЯ 26

РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ

1. ОЗХО предусматривает надлежащие методы разрешения:

- a) споров, возникающих в связи с контрактами, и споров в связи с частным правом, в которых ОЗХО является стороной; и
 - b) споров, к которым причастны должностное лицо ОЗХО или эксперт, пользующиеся на основании своего официального положения иммунитетом, если ОЗХО не отказалась от этого иммунитета.
2. Всякий спор между ОЗХО и Правительством относительно толкования или применения настоящего Соглашения или любой вопрос, касающийся Центральных учреждений или взаимоотношений между ОЗХО и Правительством, который не может быть разрешен дружественным образом, передается на окончательное решение в суд из трех арбитров по просьбе любой Стороны в споре. Каждая Сторона назначает одного арбитра. Третий арбитр, являющийся председателем суда, избирается первыми двумя арбитрами.
 3. Если одна из Сторон не назначает арбитра и не предпринимает с этой целью мер в течение двух месяцев после поступления просьбы другой Стороны о таком назначении, то другая Сторона может обратиться с просьбой к Председателю Международного Суда о таком назначении.
 4. Если первые два арбитра не договариваются относительно третьего арбитра в течение двух месяцев после их назначения, то любая из Сторон может обратиться с просьбой к Председателю Международного Суда о таком назначении.
 5. Суд проводит свои слушания в соответствии с находящимися в силе на дату подписания настоящего Соглашения Факультативными правилами для арбитражных разбирательств с участием международных организаций и государств Постоянной палаты третейского суда.
 6. Суд принимает решение большинством голосов. Такое решение является окончательными и имеют обязательную силу для Сторон в споре.

СТАТЬЯ 27

ДЕЙСТВИЕ НАСТОЯЩЕГО СОГЛАШЕНИЯ

1. Настоящее Соглашение подлежит толкованию в свете его основной цели - обеспечить ОЗХО возможность в полном объеме и эффективно выполнять свои обязанности и задачи в своих Центральных учреждениях, находящихся в Королевстве Нидерландов.
2. Во всех тех случаях, когда настоящим Соглашением налагаются обязательства на компетентные власти Королевства Нидерландов, конечная ответственность за выполнение этих обязательств лежит на Правительстве.

**СТАТЬЯ 28
ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ**

Настоящее Соглашение теряет свою силу по взаимному согласию ОЗХО и Правительства.

**СТАТЬЯ 29
ПОПРАВКИ**

1. В любое время в настоящее Соглашение могут быть внесены поправки.
2. Любая такая поправка принимается по взаимному согласию и вводится в действие в результате обмена нотами.
3. Консультации в отношении внесения поправок в настоящее Соглашение могут проводиться ОЗХО и Правительством по просьбе любой из Сторон.

**СТАТЬЯ 30
СТАТУС ОТДЕЛЬНОЙ ДОГОВОРЕННОСТИ**

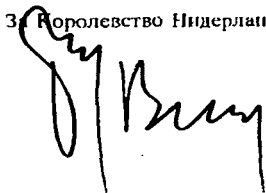
Отдельная договоренность, заключенная совместно с настоящим Соглашением, является ее неотъемлемой частью. Любая ссылка на настоящее Соглашение включает Отдельную договоренность.

**СТАТЬЯ 31
ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ**

1. Настоящее Соглашение вступает в силу в день после того, как обе Стороны уведомили друг друга в письменном виде о выполнении юридических требований, необходимых для его вступления в силу.
2. В отношении Королевства Нидерландов настоящее Соглашение применяется только к части Королевства, расположенной в Европе.

СОВЕРШЕНО в Гааге *11 мая 1997* года в двух экземплярах на английском, арабском, испанском, китайском, русском, французском и нидерландском языках, причем каждый текст является равно аутентичным.

3. Королевство Нидерландов



За Организацию по запрещению
химического оружия



**ОТДЕЛЬНАЯ ДОГОВОРЕННОСТЬ
В СВЯЗИ С СОГЛАШЕНИЕМ МЕЖДУ
КОРОЛЕВСТВОМ НИДЕРЛАНДОВ
И
ОРГАНИЗАЦИЕЙ
ПО ЗАПРЕЩЕНИЮ ХИМИЧЕСКОГО ОРУЖИЯ
О ЦЕНТРАЛЬНЫХ УЧРЕЖДЕНИЯХ ОЗХО**

1. Пункт 2 с) статьи 11: "значительные расходы"

Для целей освобождения от налога на добавленную стоимость любых необходимых для официальной деятельности ОЗХО товаров или услуг, которые связаны со значительными расходами, слова "значительные расходы" в соответствии с действующими нормативными положениями означают сумму свыше порога в 500 голл. гульденов на один счет.

2. Пункт 4 статьи 11: "условия, согласованные с Правительством"

Настоящим Правительство устанавливает условия, на которых товары, приобретенные или импортированные согласно условиям, изложенным в пункте 4 статьи 11, могут быть проданы, отданы или иным образом отчуждены:

- a) В качестве общего принципа Правительство предоставляет ОЗХО фиксированный период в пять лет для снижения до нуля стоимости при продаже/отчуждении, для целей освобождения от налогов и пошлин, всех движимых товаров, за исключением автотранспортных средств. После этого пятилетнего периода времени товары могут быть проданы без уплаты налогов и пошлин. Это "снижение" стоимости всех товаров до нуля в течение пятилетнего периода осуществляется поэтапно на десять процентов каждый шестимесячный период. В то же время, если местная рыночная стоимость вышеуказанных товаров сократилась до меньшей суммы, нежели указанная в вышеприведенных расчетах, учитывается эта меньшая сумма.
- b) Существует также понимание, что в качестве общего принципа ОЗХО имеет право продавать любые свои товары в любое время лицу или организации, которое/которая имеет право в Королевстве Нидерландов на освобождение от уплаты налогов и/или пошлин на эти товары. В соответствующее время Правительство предоставит информацию относительно действующей процедуры, необходимой для решения вопроса об освобождении в таких случаях, не только в отношении автотранспортных средств, но и других товаров.
- c) В случае автотранспортных средств Правительство предоставляет ОЗХО следующие права:

- i) автотранспортные средства, бесповторно импортированные в рамках Европейского союза, могут быть проданы через два года после их приобретения при условии, что эти автомобили будут продаваться предпринимателям, которые должны будут учитывать действующие процедуры в Королевстве Нидерландов относительно НДС; и
 - ii) автотранспортные средства, импортированные извне Европейского союза без пошлин и налогов, могут быть проданы через два года после их приобретения при условии, что эти автомобили будут продаваться предпринимателям, которые должны будут учитывать действующие процедуры в Королевстве Нидерландов относительно НДС и налогов на импорт.
- d) Что касается оборудования обработки данных и связи, Правительство предоставляет ОЗХО фиксированный период времени в пять лет для снижения стоимости оборудования до нуля, как это изложено в подпункте 2 а) выше. Через двухлетний период ОЗХО также предоставляется право продавать это оборудование предпринимателям, которые должны будут учитывать действующую процедуру в Королевстве Нидерландов относительно НДС и/или налогов на импорт. Если на практике окажется, что определенное оборудование более не требуется ОЗХО в течение более короткого чем два года периода, а оно еще может быть продано предпринимателю, Правительство выражает готовность принять решение на специальной основе. Если местная рыночная стоимость вышеупомянутых товаров сократилась до меньшей суммы, нежели указанная в вышеприведенных расчетах, учитывается эта меньшая сумма.
- e) Имеется понимание, что ОЗХО также имеет право распорядиться освобожденными приобретенными товарами в любое время без уплаты налогов и/или пошлин посредством экспорта в страну вне Европейского союза или путем их уничтожения.
- f) ОЗХО информирует Правительство о факте распоряжения ею освобожденными приобретенными товарами. Процедура информирования Правительства осуществляется таким образом, чтобы свести к минимуму административную нагрузку.

3. Должностные лица ОЗХО

- a) С учетом положений статьи 18 Соглашения о Центральных учреждениях должностные лица ОЗХО, которые не являются ни гражданами Нидерландов, ни лицами, постоянно проживающими в Королевстве Нидерландов, подлежат применительно к взиманию нидерландского подоходного налога налогообложению только в отношении внутренних доходов по смыслу разделов 48 и 49 Закона о подоходном налоге 1964 года и полученных не при выполнении ими функций сотрудников ОЗХО. В том что касается взимания нидерландского налога на имущество, налогообложению будет

подлежать только внутреннее имущество по смыслу разделов 12 и 13 Закона о налогообложении имущества 1964 года. В этом отношении на соответствующих должностных лиц распространяется действие того же режима, что и на сотрудников дипломатических представительств.

- b) Должностные лица ОЗХО класса С-5 и выше освобождаются от НДС согласно статье 33 и в связи со статьей 36 Положений об осуществлении Государственного закона о налогах 1959 года (Algemene wet inzake rijksbelastingen). Соблюдение условия взаимности не требуется.
- c) Должностные лица ОЗХО, на которых распространяются привилегии и иммунитеты, изложенные в Венской конвенции, освобождаются от всех налогов и пошлин в случае, если они импортируют или покупают в Европейском союзе автотранспортное средство, предназначенное для личного пользования. После выплаты налогов и пошлин в отношении остаточной стоимости такого транспортного средства или после того, как автомобиль был продан вне пределов Европейского союза, может быть куплено другое автотранспортное средство без уплаты налогов. Данное освобождение также применяется к налогу на автотранспортные средства и акцизной пошлине на моторное топливо. Должностные лица класса С-5 и выше, которые проживают с супругом/супругой также освобождаются от всех налогов в отношении второго автотранспортного средства в соответствии с действующими нормативными положениями.
- d) Должностные лица ОЗХО, на которых распространяются привилегии и иммунитеты, изложенные в Венской конвенции, получают дипломатическое освобождение от муниципальных налогов, включая взимаемую с пользователей часть налога на недвижимое имущество.
- e) В соответствии с действующими нормативными положениями должностные лица ОЗХО освобождаются от импортных пошлин, налогов, за исключением оплаты услуг в отношении их мебели и личных вещей, а также имеют право вывозить мебель и личные вещи без взимания пошлин по прекращении ими выполнения своих обязанностей в Нидерландах. Личные вещи могут включать разумное количество автомобилей, которые использовались в домашнем хозяйстве и которые старше шести месяцев.
- f) В случае внесения поправок в нормативные положения, касающиеся дипломатических сотрудников или должностных лиц международных организаций, которые рассматриваются в качестве имеющих такой же статус, как и должностные лица ОЗХО, соответствующие поправки также будут вноситься в нормативные положения, применимые к должностным лицам ОЗХО.

4. **Дополнительное положение**

- a) В том случае и в той мере, в которой Правительство в будущем заключит соглашение с какой-либо межправительственной организацией, предусматривающее предоставление такой организации более благоприятных условий, чем соответствующие условия, изложенные в настоящем Соглашении, Правительство распространяет действие таких более благоприятных условий на ОЗХО или на любое лицо, имеющее право на привилегии и иммунитеты согласно настоящему Соглашению.

- b) Правительство информирует ОЗХО о подразделении, назначенном Министерством иностранных дел для выполнения функций официального подразделения по поддержанию контактов, на которое также возлагается основная ответственность за все вопросы в связи с настоящим Соглашением. ОЗХО немедленно информируется о таком назначении и о любых последующих изменениях в этом отношении.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO
ENTRE
EL REINO DE LOS PAÍSES BAJOS
Y
LA ORGANIZACIÓN PARA
LA PROHIBICIÓN DE LAS ARMAS QUÍMICAS (OPAQ)
RELATIVO
A LA SEDE DE LA OPAQ

EL REINO DE LOS PAÍSES BAJOS,

y

LA ORGANIZACIÓN PARA LA
PROHIBICIÓN DE LAS ARMAS QUÍMICAS,

Considerando que la Convención sobre la Prohibición del Desarrollo, la Producción, el Almacenamiento y el Empleo de Armas Químicas y sobre su Destrucción por la que se estableció la Organización para la Prohibición de las Armas Químicas entró en vigor el día 29 de abril de 1997,

Considerando que la Organización para la Prohibición de las Armas Químicas tendrá su sede en La Haya, Reino de los Países Bajos, con arreglo al párrafo 3 del Artículo VIII de la Convención,

Teniendo en cuenta las disposiciones estipuladas en la Convención referentes a la capacidad jurídica y los privilegios e inmunidades de la Organización para la Prohibición de las Armas Químicas y sus órganos, así como a los privilegios e inmunidades de los Jefes de Delegación, suplentes y asesores adscritos a los Jefes de Delegación, Representantes Permanentes, miembros de las Misiones Permanentes, Delegados de los Estados Partes, así como al Director General y los funcionarios de la Organización para la Prohibición de las Armas Químicas,

Teniendo igualmente en cuenta lo dispuesto en los Anexos 2 y 3 de la Resolución por la cual se establece la Comisión Preparatoria de la Organización para la Prohibición de las Armas Químicas,

Considerando que el establecimiento de la sede de la Organización para la Prohibición de las Armas Químicas en el territorio del Reino de los Países Bajos (La Haya) requiere la concertación de un acuerdo,

Conviene en lo siguiente:

**ARTÍCULO I
DEFINICIONES**

En el presente Acuerdo:

- a) El término "Convención" designa a la Convención sobre la Prohibición del Desarrollo, la Producción, el Almacenamiento y el Empleo de Armas Químicas y sobre su Destrucción, de 13 de enero de 1993;
- b) El término "OPAQ" designa a la Organización para la Prohibición de las Armas Químicas;
- c) El término "Gobierno" designa al Gobierno del Reino de los Países Bajos;
- d) La expresión "autoridades competentes del Reino de los Países Bajos" designa a las autoridades estatales, municipales u otras autoridades competentes del Reino de los Países Bajos, según el contexto de las disposiciones correspondientes del presente Acuerdo y de conformidad con las leyes y las costumbres del Reino de los Países Bajos;
- e) El término "Partes" designa a la OPAQ y el Reino de los Países Bajos;
- f) El término "sede" designa a la zona y cualquier edificio, incluso cualquier laboratorio, almacén de equipo, instalación de conferencias, partes de edificios, terreno o sus instalaciones auxiliares de la OPAQ, sea quien fuere su propietario, que la OPAQ utilice temporal o permanentemente, para el desempeño de sus funciones oficiales;
- g) El término "Director General" designa al Director General a que se refiere el párrafo 41 del Artículo VIII de la Convención;
- h) El término "Estado Parte" designa a un Estado que sea Parte en la Convención;
- i) El término "Jefe de Delegación" designa al jefe acreditado de la delegación de un Estado Parte ante la Conferencia de los Estados Partes o ante el Consejo Ejecutivo, o ante ambos;
- j) La expresión "suplentes y asesores adscritos a los Jefes de Delegación" designa a los suplentes y los asesores de los Jefes de Delegación;
- k) El término "Representante Permanente" designa al representante principal de un Estado Parte acreditado ante la OPAQ;
- l) La expresión "miembros de la Misión Permanente de un Estado Parte" designa a cualquier miembro de la misión del Representante Permanente ante la OPAQ;
- m) La expresión "Delegados de los Estados Partes" designa a los representantes acreditados por los Estados Partes y a los miembros de sus delegaciones en cualquier reunión de la OPAQ que no sea la Conferencia de los Estados Partes o una reunión del Consejo Ejecutivo;

- n) El término "expertos" designa a las personas que no figuren entre los funcionarios de la OPAQ, ni estén adscritas a Representantes Permanentes, que desempeñen misiones por cuenta de la OPAQ, formen parte en sus órganos auxiliares, o actúen de cualquier manera como consejeros a petición de la OPAQ;
- o) La expresión "funcionarios de la OPAQ" designa al Director General y a todos los miembros del personal de la Secretaría Técnica de la OPAQ, con excepción de los contratados localmente y pagados por horas;
- p) La expresión "inspectores en misión" designa a los miembros de un grupo de inspección a que se refiere la Convención (párrafo 17 de la parte I del Anexo sobre verificación) que estén en posesión de un mandato de inspección expedido por el Director General para la realización de una inspección con arreglo a la Convención;
- q) La expresión "reuniones convocadas por la OPAQ" designa a cualquier reunión de cualquiera de los órganos u órganos subsidiarios de la OPAQ, o a cualesquiera conferencias internacionales u otras reuniones convocadas por la OPAQ o bajo sus auspicios;
- r) El término "bienes" designa a todos los bienes, fondos y otros haberes, pertenecientes a la OPAQ o que se hallen en su poder, o que la OPAQ administre en desempeño de sus funciones con arreglo a la Convención, así como todos los ingresos de la OPAQ;
- s) El término "muestras" designa a las muestras según se definen en la Convención;
- t) La expresión "archivos de la OPAQ" designa en su totalidad a las actas, la correspondencia, los documentos, los manuscritos, los datos informáticos y de medios de difusión, las fotografías, las películas, las grabaciones en vídeo y las grabaciones sonoras pertenecientes a la OPAQ o que se hallen en su poder o en el de cualquiera de los miembros de su personal en el desempeño de sus funciones oficiales, así como cualquier otro material que el Director General y el Gobierno puedan acordar formar parte de los archivos de la OPAQ;
- u) La expresión "la Convención de Viena" designa a la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas de 18 de abril de 1961.

ARTÍCULO 2 PERSONALIDAD JURÍDICA

La OPAQ tendrá plena personalidad jurídica. En particular, tendrá capacidad para:

- a) contratar;
- b) adquirir bienes muebles e inmuebles y disponer de ellos;
- c) entablar acciones judiciales y actuar en las mismas.

**ARTÍCULO 3
LIBERTAD DE REUNIÓN**

1. El Gobierno reconoce el derecho de la OPAQ de convocar reuniones a su discreción dentro de la sede en La Haya o, con el consentimiento del Gobierno o de cualesquiera autoridades competentes del Reino de los Países Bajos designadas por el Gobierno, en cualquier otro lugar del territorio del Reino de los Países Bajos.

2. El Gobierno asegura plenamente a la OPAQ libertad de reunión, de debate y de decisión. El Gobierno adoptará todas las medidas adecuadas para que no se ponga obstáculo alguno al desarrollo de cualquier reunión convocada por la OPAQ.

**ARTÍCULO 4
INMUNIDAD DE JURISDICCIÓN**

1. Dentro del ámbito de sus actividades oficiales, la OPAQ gozará de inmunidad de todo tipo de jurisdicción, excepción hecha de:

a) la acción civil de un tercero por los daños resultantes de un accidente causado por un vehículo perteneciente a la OPAQ o conducido en su nombre cuando estos daños no sean recuperables con cargo a un seguro;

b) la acción civil por muerte o lesiones personales causadas por un acto u omisión de la OPAQ o de funcionarios de la OPAQ en el Reino de los Países Bajos.

2. No obstante lo dispuesto en el párrafo 1 del presente Artículo, los bienes, sea cual fuere el lugar en que se encuentren y sea quien fuere el que los tenga en su poder, disfrutarán de inmunidad de registro, embargo de bienes hipotecados, incautación, toda forma de secuestro, interdicto u otro proceso judicial salvo en la medida en que, en cualquier caso concreto, la OPAQ haya renunciado expresamente a su inmunidad. Se entiende, no obstante, que ninguna renuncia de inmunidad se hará extensiva a cualquier medida ejecutiva.

**ARTÍCULO 5
INMUNIDAD DE LOS BIENES ANTE OTRAS ACCIONES,
INVIOLABILIDAD DE LOS ARCHIVOS, LAS MUESTRAS, EL EQUIPO
Y DEMÁS MATERIAL**

1. Los bienes, sea cual fuere el lugar en que se encuentren y sea quien fuere el que los tenga en su poder, disfrutarán de inmunidad de registro, requisición, incautación, confiscación, expropiación y de cualquier otra forma de intervención, con independencia de que ésta se produzca por vía ejecutiva, administrativa, judicial o legislativa.

2. Los archivos y las muestras de la OPAQ, sea cual fuere el lugar en que se encuentren y sea quien fuere el que los tenga en su poder, serán inviolables en todo momento.

3. El equipo y demás material necesarios para las actividades de la OPAQ serán inviolables en todo momento.

ARTÍCULO 6
LA SEDE

Las autoridades competentes del Reino de los Países Bajos adoptarán todas las medidas necesarias para asegurar que la OPAQ no sea desposeída de la totalidad o parte de la sede.

ARTÍCULO 7
JURISDICCIÓN Y AUTORIDADES COMPETENTES EN LA SEDE

1. El Gobierno reconoce la inviolabilidad en todo momento de la sede, que estará bajo el control y la autoridad de la OPAQ conforme a las disposiciones de este Acuerdo.
2. La OPAQ tendrá la facultad de dictar reglamentos, aplicables dentro de la sede, a fin de crear en la misma las condiciones necesarias para el pleno desempeño de sus funciones. Las leyes del Reino de los Países Bajos no serán aplicables en la sede en la medida en que sean incompatibles con alguno de los reglamentos de la OPAQ autorizados en el presente Artículo. Toda controversia entre la OPAQ y el Reino de los Países Bajos respecto a si un reglamento de la OPAQ está basado en lo dispuesto en el presente Artículo, o respecto de si una ley del Reino de los Países Bajos es incompatible con un reglamento de la OPAQ dictado con arreglo a lo dispuesto en el presente Artículo, habrá de ser resuelta sin dilación siguiendo el procedimiento dispuesto en el párrafo 2 del Artículo 26 del presente Acuerdo. Hasta que la controversia quede resuelta, el reglamento de la OPAQ seguirá siendo aplicable y la ley del Reino de los Países Bajos no será aplicable en la sede en la medida en que la OPAQ la declare incompatible con el reglamento de la OPAQ.
3. La OPAQ informará al Gobierno acerca de los reglamentos dictados de conformidad con el párrafo 2 del presente Artículo.
4. Cualquier persona autorizada para penetrar en cualquier lugar en virtud de cualquier disposición jurídica se abstendrá de ejercer dichas funciones con respecto de la sede sin el consentimiento expreso para hacerlo, otorgado previamente por el Director General o en su nombre. Toda persona que haya accedido a la sede con el consentimiento del Director General deberá abandonarla inmediatamente, si así le fuese solicitado por el Director General o en su nombre.
5. Las disposiciones de este Artículo no impedirán la aplicación prudencial de la normativa en materia de protección contra incendios dictada por las autoridades competentes del Reino de los Países Bajos. Se dará por supuesto el consentimiento del Director General respecto del acceso a la sede cuando no se pueda acceder a tiempo al Director General o a su representante autorizado.
6. La notificación de diligencias judiciales sólo podrá efectuarse dentro de la sede con el consentimiento previo del Director General, y en las condiciones aceptadas por éste.
7. El Director General impedirá que la sede sirva de refugio a personas que traten de sustraerse a una detención ordenada en virtud de una ley del Reino de los Países Bajos, que sean reclamadas por el Gobierno para su extradición a otro país, o que traten de eludir la notificación de una diligencia judicial.

**ARTICULO 8
PROTECCIÓN DE LA SEDE**

1. Las autoridades competentes del Reino de los Países Bajos se esforzarán por evitar que la seguridad y la tranquilidad de los locales sean menoscabadas por personas o grupos de personas que traten de entrar en la sede sin autorización o que provoquen disturbios en sus inmediaciones. Para ello, y según sea necesario, las autoridades competentes proporcionarán protección policial adecuada en los límites y en las inmediaciones de la sede.
2. A petición del Director General, las autoridades competentes del Reino de los Países Bajos proporcionarán fuerzas de policía en un número suficiente para imponer la ley y mantener el orden en la sede.
3. Las autoridades competentes del Reino de los Países Bajos adoptarán todas las medidas razonables para que el uso que pueda hacerse de los terrenos o edificios circundantes no menoscabe los atractivos de la sede ni dificulte su utilización para los fines a que está destinada. La OPAQ adoptará todas las medidas razonables para evitar que el uso que pueda hacerse del terreno o los edificios de la sede menoscabe los atractivos de los terrenos circundantes.

**ARTÍCULO 9
SERVICIOS PÚBLICOS DE LA SEDE**

1. Las autoridades competentes del Reino de los Países Bajos harán uso de sus respectivas atribuciones, en la medida de su competencia y a petición del Director General, para asegurar el suministro a la sede de los servicios necesarios, en condiciones equitativas. Dichos servicios necesarios incluirán los siguientes, sin que la presente enumeración sea limitativa; electricidad, agua, alcantarillado, gas, servicios postales, telefónicos y telegráficos, cualquier medio de comunicación, transportes urbanos, desagües, recogida de basuras, protección contra incendios y remoción de nieve en las vías públicas.
2. En caso de interrupción o de riesgo de interrupción de cualquiera de estos servicios, se reconocerá a la OPAQ igual importancia que a las dependencias y organismos esenciales de la administración del Gobierno, y el Gobierno adoptará las medidas adecuadas para que las actividades de la OPAQ no se vean perjudicadas.
3. El Director General tomará las medidas oportunas, cuando se le pida, para que los representantes debidamente autorizados de las correspondientes entidades puedan inspeccionar, reparar, conservar, reconstruir o trasladar instalaciones de servicios públicos, canalizaciones, colectores y alcantarillas dentro de la sede en condiciones que no entorpezcan injustificadamente el desempeño de las funciones de la OPAQ. Los trabajos subterráneos solamente podrán llevarse a cabo en la sede en consulta con el Director General o con un funcionario por él designado, y en condiciones que no entorpezcan el desempeño de las funciones de la OPAQ.
4. Cuando las autoridades competentes del Reino de los Países Bajos suministren los servicios mencionados en el párrafo 1 del presente Artículo, o cuando regulen el precio de

los mismos, la OPAQ gozará de tarifas que no excederán de las tarifas mínimas fijadas para las dependencias y los organismos esenciales de la administración del Gobierno.

ARTÍCULO 10
FACILIDADES E INMUNIDADES CON RESPECTO A LAS
COMUNICACIONES Y LAS PUBLICACIONES

1. El Gobierno permitirá a la OPAQ comunicarse libremente y sin necesidad de permiso especial, a todos los efectos oficiales, y protegerá el derecho de la OPAQ de actuar en dicha forma. La OPAQ tendrá el derecho de utilizar claves y de despachar y recibir su correspondencia y demás comunicaciones oficiales por medio de correos o en valijas selladas, con los mismos privilegios e inmunidades que se reconocen a los correos y a las valijas diplomáticas.

2. La OPAQ gozará para sus comunicaciones oficiales, en la medida compatible con el Convenio Internacional de Telecomunicaciones de 6 de noviembre de 1982, de un trato no menos favorable que el otorgado por el Gobierno a cualquier otra organización o a otro gobierno, incluidas las misiones diplomáticas de ese gobierno, en materia de prioridades y tarifas de correos, cablegramas, telegramas, télexes, radiogramas, transmisiones por televisión, comunicaciones telefónicas, telefacsimiles y otras comunicaciones, así como en materia de tarifas de prensa para las informaciones destinadas a la prensa y a la radiodifusión.

3. El Gobierno reconoce a la OPAQ el derecho de publicar y de efectuar transmisiones radiofónicas libremente dentro del Reino de los Países Bajos para los fines especificados en la Convención. Todas las comunicaciones oficiales dirigidas a la OPAQ y procedentes de la OPAQ, sea cual fuere el medio o la forma de su transmisión, serán inviolables. Dicha inviolabilidad será extensiva, sin que esta enumeración sea limitativa, a las publicaciones, imágenes fijas y animadas, vídeos, películas, grabaciones sonoras y programas informáticos.

4. La OPAQ podrá instalar y explotar un transmisor inalámbrico con el consentimiento del Gobierno, que no será retenido sin motivo razonable una vez que se haya llegado a un acuerdo sobre la banda de frecuencia.

5. Nada de lo contenido en los párrafos 3 y 4 del presente Artículo será interpretado como eximente para la OPAQ del cumplimiento de las leyes del Reino de los Países Bajos o de cualesquiera acuerdos internacionales sobre la propiedad intelectual en que el Reino de los Países Bajos sea parte.

ARTÍCULO 11
EXENCIÓN DE IMPUESTOS Y GRAVÁMENES
PARA LA OPAQ Y SUS BIENES

1. Dentro del ámbito de sus actividades oficiales, tanto la OPAQ como sus haberes, ingresos y otros bienes estarán exentos de todos los impuestos directos, ya sean gravados por autoridades nacionales, provinciales o municipales.

2. Dentro del ámbito de sus actividades oficiales, la OPAQ estará exenta de:
- a) impuestos sobre los vehículos automóviles (motorrijtuigbelasting);
 - b) impuesto sobre las motocicletas y los vehículos automóviles de pasajeros (BPM);
 - c) impuestos sobre el valor añadido pagados sobre todos los bienes y servicios suministrados periódicamente o que conlleven un gasto considerable (omzetbelasting);
 - d) impuestos sobre el consumo (accijns) incorporados a los precios de bebidas alcohólicas e hidrocarburos;
 - e) impuestos y gravámenes sobre la importación (y la exportación) (belastingen bij invoer en uitvoer);
 - f) impuestos sobre los seguros (assurantiebelasting);
 - g) impuestos sobre las transmisiones de la propiedad inmobiliaria (overdrachtsbelasting);
 - h) cualesquiera otros impuestos y gravámenes de naturaleza sustancialmente similar a los impuestos y gravámenes estipulados en el presente párrafo que los Países Bajos pudieran gravar con posterioridad a la fecha de la firma del presente Acuerdo.
3. Las exenciones estipuladas en los párrafos 2 c), 2 d), 2 f) y 2 g) del presente Artículo podrán ser concedidas por medio de un reembolso con arreglo a las condiciones que serán convenidas entre la OPAQ y el Gobierno.
4. Los bienes adquiridos o importados con arreglo a lo dispuesto en el párrafo 2 del presente Artículo no podrán ser vendidos, cedidos o enajenados en algún otro modo, salvo en las condiciones convenidas con el Gobierno.
5. La OPAQ podrá establecer un economato exento de impuestos y de aranceles para la venta de cantidades limitadas de determinados artículos de uso o consumo personal, y no para fines de regalo o de venta, con arreglo a las condiciones que serán convenidas entre las partes. Tendrán acceso a este economato los funcionarios de la OPAQ, salvo los que sean de nacionalidad neerlandesa o residentes permanentes en el Reino de los Países Bajos. También tendrán acceso al mismo los Jefes de Delegación así como sus suplentes y asesores, los Representantes Permanentes, y los miembros de las Misiones Permanentes y Delegados de los Estados Partes con categoría diplomática.

ARTÍCULO 12 FACILIDADES FINANCIERAS

La OPAQ no estará sometida a ningún control o reglamento financiero, a la obligación de notificar transacciones financieras o a moratorias de ninguna clase, y podrá:

- a) comprar todo tipo de monedas por las vías autorizadas, poseerlas y disponer de ellas;
- b) disponer de cuentas en cualquier moneda;

- c) comprar fondos, valores y oro por las vías autorizadas, poseerlos y disponer de ellos;
- d) transferir sus fondos, valores, oro y monedas del Reino de los Países Bajos o al mismo, de cualquier otro país o al mismo, o en el interior del Reino de los Países Bajos y efectuar cambios de cualquier moneda que posea a cualquier otra; y
- e) obtener fondos por cualquier medio que estime conveniente; no obstante, la OPAQ obtendrá la conformidad del Gobierno respecto de la obtención de fondos dentro del Reino de los Países Bajos.

ARTÍCULO 13 EXENCIÓN DE RESTRICCIONES SOBRE LA IMPORTACIÓN Y LA EXPORTACIÓN

Los artículos importados o exportados por la OPAQ con fines oficiales estarán exentos de toda clase de prohibiciones o restricciones de importación o exportación impuestas por el Gobierno.

ARTÍCULO 14 TRÁNSITO Y RESIDENCIA

I. El Gobierno tomará todas las medidas necesarias para facilitar y permitir la entrada y la estancia en el territorio del Reino de los Países Bajos a las personas que a continuación se relacionan, sea cual fuere su nacionalidad; no causará impedimentos para su salida del territorio del Reino de los Países Bajos, velará por que no se les causen impedimentos para su tránsito a la sede o de regreso de ella, y les prestará la protección necesaria durante el tránsito:

- a) los Jefes de Delegación, los suplentes y asesores de los Jefes de Delegación, los Representantes Permanentes y los miembros de las Misiones Permanentes de los Estados Partes, sus familias y otros miembros de sus unidades familiares, así como el personal administrativo y técnico adscrito a los Jefes de Delegación o a los Representantes Permanentes y los cónyuges e hijos a cargo de dicho personal;
- b) los Delegados de los Estados Partes, sus cónyuges e hijos a su cargo así como el personal administrativo y técnico adscrito a los Delegados de los Estados Partes y los cónyuges e hijos a cargo de dicho personal;
- c) los funcionarios de la OPAQ, sus familias y los miembros de su unidad familiar a su cargo;
- d) los representantes y funcionarios de las organizaciones internacionales con las cuales la OPAQ haya concertado acuerdos o arreglos en virtud de la Convención, que se hallen en misión oficial en la OPAQ, y sus cónyuges e hijos a su cargo;
- e) los expertos y sus cónyuges e hijos a su cargo.

2. Este Artículo no será de aplicación en los casos de interrupciones generales del transporte, que se abordarán con arreglo a lo dispuesto en el párrafo 2 del Artículo 9 del presente Acuerdo, y tampoco obstaculizará la aplicación de la legislación general vigente en materia de explotación de los medios de transporte.

3. Los visados que puedan necesitar las personas a que se hace referencia en el presente Artículo se concederán sin gastos. El Gobierno tomará todas las medidas necesarias para asegurar que estos se emitan a la mayor brevedad con el fin de facilitar la participación oportuna de dichas personas en las actividades oficiales de la OPAQ.

4. Ninguna de las actividades oficiales realizadas en relación con la OPAQ con arreglo a lo dispuesto en el párrafo 1 del presente Artículo por cualquier persona a que se hace referencia en el presente Artículo podrá constituir una razón para impedir su entrada en el territorio del Reino de los Países Bajos o su salida del mismo ni para obligarle a abandonar dicho territorio.

5. El Gobierno no obligará a ninguna de las personas a que se hace referencia en los párrafos 1 d) y e) del presente Artículo, con la salvedad de los funcionarios de las organizaciones internacionales cuyos procedimientos de expulsión estén cubiertos por convenios especiales en los que el Reino de los Países Bajos sea parte, a salir del Reino de los Países Bajos salvo en el caso de abuso del derecho de residencia. No se entablará acción alguna para obligar a cualquiera de esas personas a salir del Reino de los Países Bajos sin la aprobación previa del Ministro de Asuntos Exteriores del Reino de los Países Bajos. Dicha aprobación sólo se concederá en consulta con el Director General. En el supuesto de entablarse un procedimiento para la expulsión de cualquier tal persona, el Director General tendrá el derecho de comparecer o de estar representado en dicho procedimiento en nombre de la persona contra la cual éste se haya entablado.

6. Las disposiciones de este Artículo no impedirán que el Gobierno exija a las personas que deseen hacer valer los derechos reconocidos en él que apliquen la normativa en materia de cuarentena y sanidad.

7. El Director General y las autoridades competentes del Reino de los Países Bajos, a petición de cualquiera de ellos, se consultarán con respecto a las medidas para facilitar la entrada al Reino de los Países Bajos a las personas procedentes del extranjero que deseen visitar la sede y que no gocen de los privilegios establecidos en el presente Artículo.

ARTÍCULO 15

MISIONES PERMANENTES ANTE LA OPAQ

Las Misiones Permanentes de los Estados Partes establecidas en el Reino de los Países Bajos, incluidos sus locales según se definen en la Convención de Viena, gozarán de los mismos privilegios e inmunidades que se reconocen a las misiones diplomáticas establecidas en el Reino de los Países Bajos con arreglo a la Convención de Viena.

ARTÍCULO 16
PRIVILEGIOS E INMUNIDADES DE LOS JEFES DE DELEGACIÓN, DE LOS REPRESENTANTES PERMANENTES ANTE LA OPAQ Y DE LOS MIEMBROS DEL PERSONAL DE LAS MISIONES PERMANENTES

1. Los Jefes de Delegación y Representantes Permanentes tendrán derecho, en el Reino de los Países Bajos, a los mismos privilegios e inmunidades que el Gobierno reconoce a los jefes de misión diplomática acreditados ante el Reino de los Países Bajos, con arreglo a la Convención de Viena.
2. Los miembros de las Misiones Permanentes de los Estados Partes tendrán derecho a los mismos privilegios e inmunidades que el Gobierno reconoce al personal de categoría similar de los jefes de misión diplomática establecidas en el Reino de los Países Bajos con arreglo a la Convención de Viena.
3. Los cónyuges, los hijos y los miembros de las unidades familiares a cargo de las personas a que se hace referencia en el presente Artículo gozarán de los mismos privilegios e inmunidades que los cónyuges, los hijos y los miembros de las unidades familiares a cargo de personas de categoría similar en misiones diplomáticas, con arreglo a la Convención de Viena.

ARTÍCULO 17
PRIVILEGIOS E INMUNIDADES DE LOS DELEGADOS ASÍ COMO DE LOS SUPLENTE DE LOS JEFES DE DELEGACIÓN Y DE LOS ASESORES ADSCRITOS A ESTOS

1. Sin perjuicio de cualesquiera otros privilegios e inmunidades de que gocen durante el ejercicio de sus funciones y en sus viajes a la sede y de regreso de ella, los Delegados de los Estados Partes así como los suplentes de los Jefes de Delegación y los asesores adscritos a estos gozarán, dentro del Reino de los Países Bajos y con respecto al mismo, de los siguientes privilegios e inmunidades:
 - a) inmunidad de detención o de prisión;
 - b) inmunidad de jurisdicción respecto de sus manifestaciones verbales o escritas, y de todos los actos por ellos realizados en el desempeño de sus funciones oficiales; dicha inmunidad subsistirá aun cuando los interesados hayan cesado en el desempeño de sus funciones;
 - c) inviolabilidad de todos los escritos, documentos y otros materiales oficiales;
 - d) el derecho de utilizar claves y de despachar o recibir escritos, correspondencia u otra documentación oficial por medio de correos o en valijas selladas;
 - e) exención para ellos, sus cónyuges y sus hijos a su cargo de restricciones en materia de inmigración, de formalidades respecto del registro de extranjeros y de obligaciones de servicio nacional;

f) las mismas facilidades de protección y repatriación que se conceden en periodos de crisis internacional al personal de categoría similar de las misiones diplomáticas establecidas en el Reino de los Países Bajos;

g) los mismos privilegios con respecto de las restricciones en materia de moneda y cambio que el Gobierno reconoce a los representantes de gobiernos extranjeros en misión oficial temporal; y

h) las mismas inmunidades y facilidades con respecto a su equipaje personal y oficial que el Gobierno reconoce a los miembros de categoría similar del personal de las misiones diplomáticas establecidas en el Reino de los Países Bajos.

2. Los párrafos l e) a l h) del presente Artículo no serán de aplicación a aquellos Delegados de los Estados Partes que sean de nacionalidad neerlandesa o tengan residencia permanente en los Países Bajos.

3. Cuando la aplicación de cualquier impuesto esté basada en la residencia del interesado, los periodos durante los cuales las personas designadas en el párrafo l del presente Artículo pudieran encontrarse en el Reino de los Países Bajos para el desempeño de sus funciones no recibirán la consideración de periodos de residencia. En particular, los sueldos y emolumentos de dichas personas estarán exentos de impuestos durante dichos periodos de servicio.

ARTÍCULO 18 PRIVILEGIOS E INMUNIDADES DEL DIRECTOR GENERAL Y OTROS FUNCIONARIOS DE LA OPAQ

1. Los funcionarios de la OPAQ gozarán, en el Reino de los Países Bajos y con respecto al mismo, de los siguientes privilegios e inmunidades:

a) inmunidad de detención o de prisión y de inspección o embargo de su equipaje oficial, en la medida de lo dispuesto en los párrafos 2 c) y 2 d) del presente Artículo;

b) inmunidad de jurisdicción respecto de sus manifestaciones verbales o escritas, y de actos por ellos realizados, en el desempeño de sus funciones oficiales; dicha inmunidad subsistirá aun cuando los interesados ya no sean funcionarios de la OPAQ; en cualquier caso, dicha inmunidad, al igual que cualquier inmunidad concedida con arreglo a los párrafos 2 c) y 2 d) del presente Artículo, no se hará extensiva a las acciones civiles de terceros por daños resultantes de un accidente causado por un vehículo automóvil perteneciente a un funcionario de la OPAQ, conducido por el mismo u operado en su nombre o respecto de una infracción de tráfico en que dicho vehículo participe;

c) exención de impuestos respecto de los sueldos, emolumentos, haberes e indemnizaciones a ellos abonados, directa o indirectamente, respecto de su empleo por la OPAQ; la administración del Gobierno no tomará en cuenta los ingresos así eximidos al evaluar el tipo impositivo que se ha de aplicar a los ingresos de otras fuentes;

d) exención, con respecto a ellos, sus cónyuges, sus familiares a su cargo y otros miembros de sus unidades familiares, de restricciones en materia de inmigración y de formalidades respecto del registro de extranjeros;

e) exención, con respecto a ellos, sus cónyuges, sus familiares a su cargo y otros miembros de sus unidades familiares, de obligaciones de servicio nacional, entendiéndose que, con respecto a los ciudadanos del Reino de los Países Bajos, dicha exención se limitará a los funcionarios cuyos nombres figuren, por motivo de sus cargos, en una lista recopilada por el Director General y aprobada por el Gobierno; entendiéndose asimismo que, para los funcionarios con nacionalidad del Reino de los Países Bajos que no figuren en dicha lista y sean llamados al servicio, el Gobierno concederá, a solicitud del Director General, las prórrogas que pudieran ser necesarias para evitar la interrupción de las actividades esenciales de la OPAQ;

f) libertad de adquisición y posesión, en el Reino de los Países Bajos o en otro lugar, de valores extranjeros, cuentas en divisas y otros bienes muebles e inmuebles; estos últimos, en las mismas condiciones vigentes para los ciudadanos del Reino de los Países Bajos; y, cuando termine su empleo por la OPAQ, derecho de sacar sus fondos del Reino de los Países Bajos por las vías autorizadas, sin prohibición ni restricción alguna; y

g) las mismas facilidades de protección y repatriación con respecto a ellos, sus cónyuges, sus familiares a su cargo y otros miembros de sus unidades familiares que se conceden en periodo de crisis internacional a los miembros de categoría similar del personal de las misiones diplomáticas establecidas en el Reino de los Países Bajos.

2. Además de los privilegios e inmunidades que se especifican en párrafo 1 del presente Artículo:

a) los mismos privilegios e inmunidades, exenciones y facilidades reconocidos a los jefes de misión diplomática acreditados ante el Gobierno con arreglo a la Convención de Viena le serán reconocidos al Director General;

b) los mismos privilegios e inmunidades, exenciones y facilidades reconocidos a los jefes de misión diplomática acreditados ante el Gobierno con arreglo a la Convención de Viena les serán también reconocidos a los Directores Generales Adjuntos;

c) los mismos privilegios e inmunidades, exenciones y facilidades que el Gobierno reconoce a los agentes diplomáticos de categorías similares de las misiones diplomáticas establecidas en el Reino de los Países Bajos, de conformidad con la Convención de Viena, les serán reconocidos a los funcionarios con la categoría profesional de P-5 y categorías superiores, así como a aquellas categorías adicionales de funcionarios que el Director General pudiera designar, con el consentimiento del gobierno y en consulta con el Consejo Ejecutivo, por causa de las responsabilidades derivadas de sus cargos en la OPAQ;

d) los mismos privilegios e inmunidades, exenciones y facilidades que el Gobierno reconoce a los miembros del personal administrativo y técnico de las

misiones diplomáticas establecidas en el Reino de los Países Bajos, con arreglo a la Convención de Viena, les serán reconocidos a los funcionarios con la categoría de P-4 y categorías inferiores, con la salvedad de que la inmunidad de la jurisdicción penal e inviolabilidad personal no se harán extensivas a los actos realizados al margen del desempeño de sus funciones;

e) a los inspectores en misión les estará permitido salir del territorio del Reino de los Países Bajos y entrar en el mismo, por cualquier medio de transporte, con sus equipos y con muestras. Cuando proceda, las autoridades competentes del Reino de los Países Bajos les facilitarán un trato prioritario así como prioridad en la tramitación del equipaje con respecto a los controles aduaneros y de seguridad. El transporte de sustancias químicas tóxicas cumplirá con las normas y la reglamentación del Reino de los Países Bajos en materia de manipulación de dichos artículos.

3. Los funcionarios de la OPAQ que sean de nacionalidad neerlandesa o tengan residencia permanente en el Reino de los Países Bajos gozarán de los privilegios e inmunidades, exenciones y facilidades concedidos en virtud de este Acuerdo en la medida reconocida por el derecho internacional, entendiéndose, no obstante, que el párrafo 1 del Artículo 22, y el párrafo 1 a) del Artículo 18 sobre su equipaje oficial, y los párrafos 1 b), 1 c) y 1 e) del presente Acuerdo, se les aplicarán en cualquier caso.

ARTÍCULO 19 PRIVILEGIOS E INMUNIDADES DE LOS EXPERTOS

1. Los expertos gozarán, en el Reino de los Países Bajos y con respecto al mismo, de los privilegios e inmunidades que a continuación se relacionan, en la medida necesaria para el eficaz ejercicio de sus funciones y durante sus viajes relacionados con dichas funciones así como durante la asistencia a la sede:

- a) inmunidad de detención y prisión y de inspección o embargo de su equipaje oficial;
- b) inmunidad de jurisdicción respecto de sus manifestaciones verbales o escritas, y de todos los actos por ellos realizados, en el desempeño de sus funciones oficiales; dicha inmunidad subsistirá aun cuando los interesados hayan dejado de formar parte de las misiones o comités de la OPAQ, o de actuar como consultores de ésta, o ya no estén presentes en la sede ni asistan a reuniones convocadas por la OPAQ. En cualquier caso, dicha inmunidad no se hará extensiva a las acciones civiles de terceros por daños resultantes de un accidente causado por un vehículo automóvil perteneciente a un experto, conducido por el mismo u operado en su nombre o respecto de una infracción de tráfico en que dicho vehículo participe;
- c) inviolabilidad de todos los escritos, documentos y otros textos oficiales;
- d) el derecho, para fines de cualquier comunicación con la OPAQ, de utilizar claves y de despachar o recibir escritos, correspondencia u otro material oficial por medio de correos o en valijas selladas;

c) exención para ellos y para sus cónyuges de restricciones en materia de inmigración, de formalidades respecto del registro de extranjeros y de obligaciones de servicio nacional;

f) las mismas facilidades de protección y de repatriación que se conceden en periodos de crisis internacional al personal de categoría similar de las misiones diplomáticas establecidas en el Reino de los Países Bajos; y

g) los mismos privilegios con respecto de las restricciones en materia de moneda y cambio que se reconocen a los representantes de gobiernos extranjeros en misión oficial temporal.

2. Cuando la aplicación de cualquier impuesto esté basada en la residencia del interesado, aquellos periodos durante los cuales las personas designadas en el párrafo 1 del presente Artículo, y que no fueran anteriormente residentes en el Reino de los Países Bajos, pudieran encontrarse en el Reino de los Países Bajos para el desempeño de sus funciones no recibirán la consideración de periodos de residencia. En particular, estarán exentos de impuestos los sueldos y emolumentos que dichas personas reciban de la OPAQ durante dichos periodos de servicio.

3. Los expertos que sean ciudadanos del Reino de los Países Bajos o residan permanentemente en el mismo gozarán únicamente de los privilegios e inmunidades, exenciones y facilidades concedidos en el párrafo 1 a) respecto de su equipaje oficial y en los párrafos 1 b), 1 c), 1 d) y 1 g) de este Artículo.

ARTÍCULO 20 REPRESENTANTES Y FUNCIONARIOS DE ESTADOS NO PARTES EN LA CONVENCION

La condición de los representantes y funcionarios de Estados no Partes en la Convención con los cuales la OPAQ haya concertado acuerdos o arreglos de conformidad con la Convención, y que tengan tratos oficiales con la OPAQ, quedará determinada en dichos acuerdos o arreglos.

ARTÍCULO 21 NOTIFICACION

1. La OPAQ comunicará lo siguiente, sin dilación, al Gobierno:

a) la lista de Jefes de Delegación, Representantes Permanentes, Delegados de los Estados Partes y otras personas comprendidas en las disposiciones de los Artículos 16, 17 y 19 del presente Acuerdo, y pondrá dicha lista al día de vez en cuando conforme sea necesario;

b) el nombramiento del Director General, los Directores Generales Adjuntos, y otros funcionarios de la OPAQ, su llegada y su partida definitiva, o el cese de sus funciones en la OPAQ;

c) la llegada y la partida definitiva de los miembros de las familias que formen parte de las unidades familiares de las personas a las que se hace referencia en el párrafo 1 b) del presente Artículo y, cuando proceda, la circunstancia de que una persona haya dejado de formar parte de la unidad familiar; y

d) la llegada y la partida definitiva de los empleados domésticos de las personas a las que se hace referencia en el párrafo 1 b) del presente Artículo y, cuando proceda, la circunstancia del cese en su empleo al servicio de dichas personas.

2. El Gobierno expedirá tarjetas de identidad con la fotografía del titular a los Jefes de Delegación, Representantes Permanentes, Delegados de los Estados Partes, otras personas comprendidas en los Artículos 16, 17 y 19 del presente Acuerdo y a los miembros de sus familias de las personas a que se hace referencia en el párrafo 1 a) del presente Artículo que formen parte de sus unidades familiares, así como a sus empleados domésticos. Esta tarjeta servirá para identificar al titular ante todas las autoridades del Reino de los Países Bajos.

3. El Gobierno expedirá tarjetas de identidad con la fotografía del titular al Director General, a los Directores Generales Adjuntos y a otros funcionarios de la OPAQ y a los miembros de las familias de las personas a que se hace referencia en el párrafo 1 b) del presente Artículo que formen parte de sus unidades familiares, así como a sus empleados domésticos. Esta tarjeta servirá para identificar al titular ante todas las autoridades del Reino de los Países Bajos.

ARTÍCULO 22 SEGURIDAD SOCIAL

1. Por lo que concierne al sistema de seguridad social establecido por la OPAQ o administrado bajo su autoridad, tanto la OPAQ como los funcionarios de la OPAQ cubiertos por dicho sistema estarán exentos de toda contribución obligatoria a los sistemas de seguridad social del Reino de los Países Bajos. Por consiguiente, no estarán cubiertos por la normativa del Reino de los Países Bajos en materia de seguridad social.

2. Cualquier fondo de previsión establecido por la OPAQ o administrado bajo su autoridad tendrá capacidad jurídica en el Reino de los Países Bajos de solicitarlo la OPAQ, y gozará de las mismas exenciones, privilegios e inmunidades que la propia OPAQ.

3. Las disposiciones del párrafo 1 del presente Artículo serán de aplicación, mutatis mutandis, a los cónyuges y familiares a cargo de las personas a las que hace referencia el párrafo 1 del presente Artículo que formen parte de su unidad familiar, a no ser que estas personas estén empleadas en el Reino de los Países Bajos por un empleador ajeno a la OPAQ o reciban beneficios de la seguridad social neerlandesa.

ARTÍCULO 23 EMPLEO

A los cónyuges y miembros de la familia de los funcionarios de la OPAQ que formen parte de su unidad familiar se les concederán permisos de trabajo temporales durante el tiempo que dure el empleo de dichos funcionarios por la OPAQ en el Reino de los Países Bajos.

ARTÍCULO 24
DISPOSICIONES ADICIONALES EN MATERIA DE
PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

1. Los privilegios e inmunidades reconocidos en el presente Acuerdo se conceden en interés de la OPAQ y no en beneficio personal de los interesados. Tanto la OPAQ como todas las personas que gocen de dichos privilegios e inmunidades tendrán el deber de cumplir las leyes y los reglamentos del Reino de los Países Bajos en todos los demás aspectos.
2. El presente Acuerdo se aplicará con independencia de que el Gobierno mantenga o no relaciones diplomáticas con el Estado correspondiente, y con independencia de que el Estado correspondiente conceda privilegios o inmunidades similares a los agentes diplomáticos del Reino de los Países Bajos o a las personas de nacionalidad neerlandesa.
3. Los privilegios e inmunidades reconocidos en el presente Acuerdo a los funcionarios de la OPAQ y a los expertos se conceden en el entendimiento de que la OPAQ levantará la inmunidad de los interesados en todos aquellos casos en que, a juicio de la OPAQ, dicha inmunidad impediría la acción de la justicia, y siempre que se pueda hacer sin perjuicio de la finalidad para la que se concedió.
4. La OPAQ colaborará en todo momento con las autoridades competentes del Reino de los Países Bajos para facilitar la debida administración de la justicia y evitará cualquier abuso por parte de los funcionarios de la OPAQ de los privilegios e inmunidades reconocidos en virtud de las disposiciones del presente Acuerdo.
5. Si el Gobierno considera que se ha producido un abuso por un funcionario de la OPAQ o por un experto de alguno de los privilegios o inmunidades concedidos en virtud del presente Acuerdo, el Director General consultará, previa petición, con las autoridades neerlandesas competentes con el fin de determinar si efectivamente se ha cometido tal abuso. Si dichas consultas no logran un resultado satisfactorio para el Director General y para el Gobierno, la cuestión se resolverá de conformidad con el procedimiento previsto en el párrafo 2 del Artículo 26 del presente Acuerdo.
6. El Director General tendrá el derecho y el deber de levantar la inmunidad de cualquier funcionario de la OPAQ o de un experto, en todos aquellos casos en que, a su juicio, la inmunidad impediría la acción de la justicia, y siempre que se pueda hacer sin perjuicio de los intereses de la OPAQ. Por lo que respecta al Director General, la OPAQ tiene un derecho y un deber similares, que incumbirán al Consejo Ejecutivo.

ARTÍCULO 25
RESPONSABILIDAD INTERNACIONAL DEL
REINO DE LOS PAÍSES BAJOS

El hecho de que la sede de la OPAQ esté situada en su territorio no dará lugar a que el Reino de los Países Bajos asuma ninguna responsabilidad internacional derivada de las acciones u omisiones de la OPAQ o de sus funcionarios cuando estos actúen o se abstengan de actuar

dentro del alcance de sus funciones, excepción hecha de la responsabilidad internacional que corresponda al Reino de los Países Bajos en tanto que Estado Parte.

ARTÍCULO 26 **SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS**

1. La OPAQ adoptará medidas en previsión de métodos adecuados para la solución de:
 - a) las controversias derivadas de contratos y las controversias de derecho privado en que la OPAQ sea parte; y
 - b) las controversias en que sea parte un funcionario de la OPAQ o un experto que goce de inmunidad por su cargo oficial, siempre y cuando la OPAQ no haya levantado dicha inmunidad.
2. Toda controversia entre la OPAQ y el Gobierno respecto de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo, o cualquier otra cuestión que afecte a la sede o a las relaciones entre la OPAQ y el Gobierno, que no se resuelva de forma amistosa, será sometida a un tribunal compuesto de tres árbitros, que emitirá una decisión definitiva a petición de cualquiera de las partes en la controversia. Cada Parte designará a un árbitro. El tercer árbitro, que presidirá el tribunal, será elegido por los otros dos árbitros.
3. Si una de las Partes no hubiera designado un árbitro ni hubiera tomado medidas para hacerlo dentro de los dos meses que sigan a la petición de la otra Parte al respecto, la otra Parte podrá solicitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que efectúe dicha designación.
4. Si los dos árbitros no llegaran a un acuerdo acerca de la elección del tercer árbitro dentro de los dos meses que sigan a su designación, cualquiera de las Partes podrá solicitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que efectúe tal designación.
5. El tribunal llevará a cabo sus procedimientos de conformidad con el Reglamento del Tribunal Permanente de Arbitraje para uso facultativo en el arbitraje para las organizaciones internacionales y los estados, vigente en la fecha de la firma del presente Acuerdo.
6. El tribunal tomará su decisión por mayoría de votos. Dicha decisión será definitiva y vinculante para las partes en la controversia.

ARTÍCULO 27 **APLICACIÓN DEL PRESENTE ACUERDO**

1. El presente Acuerdo se interpretará teniendo en cuenta su principal propósito, que es permitir que la OPAQ, desempeñe sus responsabilidades y logre sus objetivos plena y eficientemente en su sede situada en el Reino de los Países Bajos.
2. En los casos en que el presente Acuerdo imponga obligaciones sobre las autoridades competentes del Reino de los Países Bajos, la responsabilidad de su cumplimiento incumbirá al Gobierno en última instancia.

**ARTÍCULO 28
TERMINACIÓN DEL ACUERDO**

El presente Acuerdo cesará de estar en vigor si la OPAQ y el Gobierno convienen en ello.

**ARTÍCULO 29
MODIFICACIONES**

1. El presente Acuerdo podrá ser modificado en cualquier momento.
2. Cualquier tal modificación se convendrá de mutuo acuerdo y se efectuará mediante un Canje de notas.
3. Las consultas respecto de la modificación del presente Acuerdo podrán ser entabladas por la OPAQ y el Gobierno a petición de cualquiera de las partes.

**ARTÍCULO 30
CONDICIÓN JURÍDICA DEL CONVENIO SEPARADO**

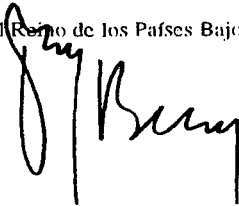
El Convenio Separado concertado junto con el presente Acuerdo forma parte integrante del mismo. Cualquier referencia al Acuerdo comprende al Convenio Separado.

**ARTÍCULO 31
ENTRADA EN VIGOR**

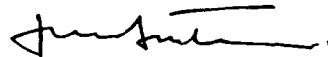
1. El presente Acuerdo entrará en vigor el día siguiente a la fecha en que ambas Partes se hayan notificado mutuamente por escrito que todos los requisitos legales para la entrada en vigor han quedado satisfechos.
2. El presente Acuerdo será de aplicación únicamente a la parte del Reino de los Países Bajos que pertenece a Europa.

HECHO en La Haya, el día *22 de mayo*..... de mil novecientos noventa y en dos ejemplares en los idiomas árabe, chino, español, francés, inglés, ruso y neerlandés, siendo igualmente auténtico el texto en cada uno de estos idiomas.

Por el Reino de los Países Bajos



Por la Organización para la
Prohibición de las Armas Químicas



**CONVENIO SEPARADO
RESPECTO DEL ACUERDO ENTRE
EL REINO DE LOS PAÍSES BAJOS Y
LA ORGANIZACIÓN PARA LA PROHIBICIÓN DE
LAS ARMAS QUÍMICAS
RELATIVO A LA SEDE DE LA OPAQ**

1. Artículo 11, párrafo 2 c): "gasto considerable"

A efectos de la exención del impuesto sobre el valor añadido aplicado sobre cualesquiera bienes y servicios necesarios para las actividades oficiales de la OPAQ que conlleven un *gasto considerable*, se entiende por "gasto considerable", de conformidad con la normativa en vigor, una cantidad que rebase el umbral de 500 florines por factura.

2. Artículo 11, párrafo 4: "condiciones convenidas con el Gobierno"

Por el presente el Gobierno estipula las condiciones en que podrán ser vendidos, cedidos o enajenados en algún otro modo los bienes adquiridos o importados según lo dispuesto en el párrafo 4 del Artículo 11:

- a) Como principio general, el Gobierno concede a la OPAQ un periodo fijo de cinco años para reducir a cero el valor de venta/enajenación, a efectos de exención de derechos de aduanas e impuestos, de todos los bienes muebles, salvo los vehículos automóviles. Transcurrido dicho periodo de cinco años, los bienes podrán ser vendidos con exención de impuestos y derechos de aduana. Esta "reducción" de todos los bienes a un valor de cero en un periodo de cinco años tendrá lugar por etapas, en una cuantía del 10% para cada periodo de seis meses. No obstante, si el valor en el mercado local de los bienes arriba mencionados hubiera disminuido a una cantidad inferior a la arriba calculada, prevalecerá esta cantidad inferior.
- b) Se entiende asimismo, como principio general, que la OPAQ tiene derecho a vender, en cualquier momento, cualquiera de sus bienes a una persona o entidad que tenga derecho, en el Reino de los Países Bajos, a una exención de impuestos o de derechos de aduana, o de ambos, respecto de dichos bienes. A su debido tiempo, el Gobierno informará con respecto del procedimiento normalmente requerido para tramitar la exención en dichos casos, no sólo para los vehículos automóviles, sino también para otros tipos de bienes.
- c) En el caso de los vehículos automóviles, el Gobierno otorga a la OPAQ los siguientes derechos:
 - i) los vehículos automóviles importados con exención de impuestos con origen en la Unión Europea podrán venderse transcurridos dos años de la fecha de su compra, a condición de que dichos automóviles se vendan a empresarios que habrán de tener en cuenta los procedimientos vigentes en el Reino de los Países Bajos en relación con el IVA; y

- ii) los vehículos automóviles importados de países no pertenecientes a la Unión Europea con exención de impuestos y de derechos de aduana podrán venderse transcurridos dos años de la fecha de su compra, a condición de que dichos automóviles se vendan a empresarios que habrán de tener en cuenta los procedimientos vigentes en el Reino de los Países Bajos en relación con el IVA y con los derechos de importación.
- d) Con respecto al equipo de procesamiento de datos y de comunicaciones, el Gobierno concede a la OPAQ un periodo fijo de cinco años para reducir a cero el valor del equipo, según se indica en el párrafo 2 a) anterior. Transcurrido un periodo de dos años, se concede también a la OPAQ el derecho de vender dicho equipo a empresarios que habrán de tener en cuenta los procedimientos vigentes en el Reino de los Países Bajos en relación con el IVA y con los derechos de importación. Si, en la práctica, determinado equipo dejase de ser útil para la OPAQ en un periodo inferior a dos años, mientras aún pudiese ser vendido a un empresario, el Gobierno está dispuesto a propiciar una solución, caso por caso. Si el valor en el mercado local de los bienes arriba mencionados hubiera disminuido a una cantidad inferior a la arriba calculada, prevalecerá esta cantidad inferior.
- e) Se entiende que la OPAQ tiene asimismo derecho a enajenar en cualquier momento bienes comprados con exención de gravámenes sin obligación de pagar impuestos o derechos de aduana, ya sea mediante la exportación a un país no perteneciente a la Unión Europea o mediante su destrucción.
- f) La OPAQ informará al Gobierno de su enajenación de mercancías adquiridas con exención de gravámenes. La información al Gobierno se proporcionará siguiendo un procedimiento que reduzca al mínimo los trámites administrativos.

3. Funcionarios de la OPAQ

- a) Con sujeción a las disposiciones del Artículo 18 del Acuerdo relativo a la Sede, los funcionarios de la OPAQ que no posean la nacionalidad neerlandesa ni sean residentes permanentes en el Reino de los Países Bajos, por lo que concierne a la exacción del impuesto sobre la renta neerlandés, serán gravados únicamente sobre sus ingresos internos según los mismos se definen en las secciones 48 y 49 de la Ley del Impuesto sobre la Renta de 1964, obtenidos de fuentes ajenas a sus funciones en la OPAQ. Por lo que concierne a la exacción del impuesto neerlandés sobre el patrimonio, solamente será gravado el patrimonio interno según éste se define en las secciones 12 y 13 de la Ley del Impuesto sobre el Patrimonio de 1964. En este sentido, los funcionarios en cuestión están sujetos a idéntico trato que los miembros de las misiones diplomáticas.
- b) Los funcionarios de la OPAQ de las categorías P-5 y categorías superiores obtendrán exenciones del IVA, con arreglo a las disposiciones del Artículo 33 en conjunción con el Artículo 36 del Reglamento para la aplicación de la Ley de Impuestos Estatales de 1959 (Algemene wet inzake rijksbelastingen). No es necesaria la condición de reciprocidad.

- c) Los funcionarios de la OPAQ que cumplan los requisitos en materia de privilegios e inmunidades estipulados en la Convención de Viena quedarán exentos de todos los impuestos y derechos cuando importen o compren en la Unión Europea un vehículo automóvil para su uso privado. Una vez que se hayan abonado los impuestos y derechos correspondientes al valor residual de dicho vehículo o que el automóvil haya sido vendido fuera de la Unión Europea, se podrá adquirir otro vehículo automóvil exento de impuestos. La exención también es de aplicación a los impuestos sobre vehículos automóviles y a los impuestos sobre el consumo de combustibles. Los funcionarios de las categorías P-5 y categorías superiores que convivan con su cónyuge también quedarán exentos de todos los impuestos relacionados con un segundo vehículo automóvil, de conformidad con la reglamentación vigente.
- d) Los funcionarios de la OPAQ que cumplan los requisitos correspondientes a los privilegios e inmunidades estipulados en la Convención de Viena obtendrán una exención diplomática de los impuestos municipales, incluido el componente correspondiente al usuario del impuesto sobre la propiedad.
- e) Los funcionarios de la OPAQ, de conformidad con la reglamentación vigente, serán exonerados de los derechos de importación e impuestos, salvo pagos por concepto de servicios, con respecto a sus muebles y efectos personales, y tendrán el derecho de exportar muebles y efectos personales con exoneración de impuestos en el momento de la terminación de su servicio en los Países Bajos. Los efectos personales podrán incluir un número razonable de automóviles que hayan prestado sus servicios dentro de la unidad familiar y que tengan más de seis meses.
- f) En el supuesto de que la reglamentación correspondiente al personal diplomático o a los funcionarios internacionales a los que se considera de categoría similar a la de los funcionarios de la OPAQ quedara enmendada, la reglamentación aplicable a los funcionarios de la OPAQ quedará asimismo enmendada.

4. Disposición adicional

- a) En la medida en que el Gobierno concertara en el futuro un acuerdo con cualquier organización intergubernamental que contuviera términos y condiciones más favorables para dicha organización que los términos y condiciones análogos del presente Acuerdo, el Gobierno hará extensivos dichos términos o condiciones más favorables a la OPAQ o a cualquier persona que tenga derecho a privilegios e inmunidades en virtud del presente Acuerdo.
- b) El Gobierno informará a la OPAQ de la dependencia designada por el Ministerio de Asuntos Exteriores para atender las funciones de punto de contacto oficial y para ejercer la responsabilidad principal para todos los asuntos relacionados con el presente Acuerdo. La OPAQ será informada sin dilación acerca de esta designación así como de cualesquiera cambios subsiguientes al respecto.

No. 41208

**Netherlands
and
Hague Conference on Private International Law**

Exchange of letters between the Kingdom of the Netherlands and the Secretary-General of the Hague Conference on Private International Law concerning the exemption of taxes. The Hague, 8 and 10 May 1989

Entry into force: *10 May 1989, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 1 April 2005*

**Pays-Bas
et
Conférence de droit international privé de La Haye**

Échange de lettres entre le Royaume des Pays-Bas et le Secrétaire général de la Conférence de droit international privé de La Haye relatif aux exemptions des taxes. La Haye, 8 et 10 mai 1989

Entrée en vigueur : *10 mai 1989, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 1er avril 2005*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

DIRECTION DES TRAITÉS

DVE/VV-38073

Monsieur le Secrétaire général,

Suite à votre demande d'exemption de la taxe sur le transfert de propriété lors de l'achat de l'immeuble Scheveningseweg 6 à La Haye, et de la taxe sur la valeur ajoutée pour la rénovation dudit immeuble, j'ai l'honneur de vous informer que le gouvernement néerlandais est disposé à accorder les exemptions des taxes mentionnées ci-dessus, conformément aux dispositions suivantes :

1. Le gouvernement néerlandais accorde à la Conférence de La Haye de Droit international privé l'exemption de la taxe sur le transfert de propriété à l'achat de l'immeuble situé Scheveningseweg 6, à La Haye.

2. Le gouvernement néerlandais accorde à la Conférence l'exemption de la taxe sur la valeur ajoutée sur la fourniture de biens et les prestations de services pour la rénovation de l'immeuble cité sous I. L'exemption est accordée sous la forme d'une restitution à la Conférence.

3. Les biens acquis sous le couvert de la présente exemption ne peuvent être transférés ni mis à disposition à titre gratuit ou onéreux qu'aux conditions approuvées par le gouvernement néerlandais.

4. Si les biens acquis sous le couvert de l'exemption sont transférés ou mis à disposition à titre gratuit ou onéreux sans l'approbation préalable du gouvernement néerlandais, ce dernier se réserve le droit de retirer l'exemption octroyée pour ces biens et de réclamer la taxe due.

Si les dispositions ci-dessus sont acceptables pour la Conférence, je me permets de proposer que la présente lettre et votre réponse portant confirmation, constituent un accord entre le Royaume des Pays-Bas et la Conférence de La Haye de droit international privé, accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse visée ci-dessus.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

La Haye, le 8 mai 1989

H. VAN DEN BROEK
Ministre des Affaires Etrangères
du Royaume des Pays-Bas

Au Secrétaire général de la
Conférence de La Haye de Droit
International Privé
Monsieur G. A. L. Droz
La Haye

II
CONFÉRENCE DE LA HAYE DE DROIT INTERNATIONAL PRIVÉ

LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

257(89)D/bL

Monsieur le Ministre,

Suite à ma demande d'exemption de la taxe sur le transfert de propriété lors de l'achat de l'immeuble Scheveningseweg 6 à La Haye et de la taxe sur la valeur ajoutée pour la rénovation dudit immeuble, Vous avez bien voulu m'informer que le Gouvernement néerlandais est disposé à accorder les exemptions des taxes mentionnées ci-dessus, conformément aux dispositions suivantes :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de Vous faire connaître que les dispositions ci-dessus sont parfaitement acceptables pour la Conférence et que je les accepte pleinement. Il en résulte, conformément à la conclusion de Votre lettre, que cette réponse portant confirmation constitue un accord entre le Royaume des Pays-Bas et la Conférence de La Haye de droit international privé, accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion pour Vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération et de mes sentiments respectueux.

La Haye, le 10 mai 1989

GEORGES A. L. DROZ

Son Excellence
Monsieur H. van den Broek
Ministre des Affaires Etrangères
La Haye

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

TREATIES DIRECTORATE

DVE/VV.38073

Sir,

Further to your request for exemption from the property transfer tax on the purchase of the building situated at 6 Scheveningseweg in The Hague, and from the value added tax for the renovation of the aforesaid building, I have the honour to inform you that the Netherlands Government is prepared to grant the aforementioned tax exemptions, in accordance with the following provisions:

1. The Netherlands Government grants The Hague Conference on Private International Law exemption from the property transfer tax on the purchase of the building situated at 6 Scheveningseweg, The Hague.

2. The Netherlands Government grants the Conference exemption from the value added tax for the supply of goods and services for the renovation of the building mentioned in paragraph 1. The exemption is granted in the form of a refund to be made to the Conference.

3. The property acquired under this exemption may be transferred or made available, free of charge or for a consideration, solely on the terms approved by the Netherlands Government.

4. If the property acquired under this exemption is transferred or made available, free of charge or for a consideration, without the prior approval of the Netherlands Government, the latter reserves the right to withdraw the exemption granted for this property and to claim the tax due.

If the foregoing provisions are acceptable to the Conference, I propose that this letter and your confirmative reply shall constitute an agreement between the Kingdom of the Netherlands and The Hague Conference on Private International Law, which shall enter into force on the date of your aforementioned reply.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

The Hague, 8 May 1989

H. VAN DEN BROEK
Minister for Foreign Affairs
of the Kingdom of the Netherlands

The Secretary General of The Hague Conference
on Private International Law
The Hague

II
THE HAGUE CONFERENCE ON INTERNATIONAL PRIVATE LAW

THE SECRETARY GENERAL

257 (89) D/bL

Sir,

Further to my request for exemption from the property transfer tax on the purchase of the building situated at 6 Scheveningseweg in The Hague and the value added tax for the renovation of the aforesaid building, you were kind enough to inform me that the Netherlands Government is prepared to grant the aforementioned tax exemptions, in accordance with the following provisions:

[See letter I]

I have the honour to inform you that the foregoing provisions are perfectly acceptable to the Conference and that I accept them in full. Consequently, in accordance with the conclusion of your letter, this confirmative reply shall constitute an agreement between the Kingdom of the Netherlands and The Hague Conference on International Private Law which shall enter into force on today's date.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

The Hague, 10 May 1989

GEORGES A. L. DROZ

His Excellency
Mr. H. van den Broek
Minister for Foreign Affairs
The Hague

No. 41209

**Netherlands
and
Zimbabwe**

Agreement on technical cooperation between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Zimbabwe. Harare, 20 January 1993

Entry into force: *provisionally on 20 January 1993 by signature and definitively on 11 April 1995, in accordance with article IX*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 20 April 2005*

**Pays-Bas
et
Zimbahwe**

Accord de coopération technique entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Zimbahwe. Harare, 20 janvier 1993

Entrée en vigueur : *provisoirement le 20 janvier 1993 par signature et définitivement le 11 avril 1995, conformément à l'article IX*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 20 avril 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE
KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF
ZIMBABWE

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Zimbabwe;

Reaffirming the friendly relations existing between the two States and their peoples;

Desiring to promote technical cooperation, and to create for that purpose the necessary legal and administrative framework;

Have agreed as follows:

Article I

1. The aim of this Agreement shall be to promote technical cooperation and to create to that effect the legal and administrative framework for technical cooperation projects upon which the competent administrative authorities of the two Parties may decide for the purpose of implementing this Agreement.

2. A decision to cooperate as referred to in paragraph 1 above, the contributions to a project and the manner in which that projects is to be implemented shall in each case be laid down in an administrative arrangement to be established by the two competent administrative authorities.

Article II

1. In connection with a project, the Government of Zimbabwe shall:

a) exempt the Netherlands personnel from all taxes and other fiscal charges in respect of all remunerations paid to them by the Netherlands Government;

b) exempt the Netherlands personnel from paying import and customs duties and other fiscal charges, including VAT, on new or used household and personal effects, imported into Zimbabwe within six months of the experts' arrival, except in special circumstances when that period may be extended, provided such goods are re-exported from Zimbabwe at the time of departure or within such period as may be agreed upon by the Government of Zimbabwe; this re-exportation shall also be exempted from duties and other fiscal charges:

c) exempt the Netherlands personnel from paying import and customs duties and other fiscal charges, including VAT, on professional equipment to be used for technical cooperation projects and imported into Zimbabwe during the whole period of their assignment;

d) make provisions for duty-free importation or purchase from bond of one motor vehicle by the Netherlands personnel staying for a longer period than one year within six months of first arrival in Zimbabwe, except in special circumstances when that period might be extended or renewed, provided that such vehicle, if sold to a person not likewise

privileged, shall be subject to payment of an appropriate import duty based on the estimated value of the vehicle at the time of its sale; in case a motor-vehicle is damaged beyond economical repair, provisions will be made on a case-by-case basis, similar to those ruling the importation/purchase of the original vehicle;

e) grant the Netherlands personnel immunity from legal action in respect of any words spoken or written and in respect of any acts performed by that personnel in their official capacity;

f) exempt the Netherlands personnel and their dependants from national service obligations;

g) offer the Netherlands personnel and their families in Zimbabwe repatriation facilities in time of national or international crises;

h) make provisions for the issue of entry visas, free of charge, to the Netherlands personnel and their families, employed or to be employed by the Netherlands Government; an expert who has been formally accepted by the Government of Zimbabwe will be provided with a visa either before his departure from the Netherlands or on his arrival in Zimbabwe;

i) upon acceptance by the Government of Zimbabwe, the Netherlands experts will be exempted from registration, examination and other such requirements relative to their respective professional capacity;

j) provide the Netherlands personnel with identity documents to assure them of the full assistance of the appropriate authorities of Zimbabwe in the performance of their duties;

k) without prejudice to the foreign exchange regulations prevailing on any point at any time in Zimbabwe, impose no currency or foreign exchange restriction on funds introduced into Zimbabwe from external sources by the Netherlands personnel and their families for their personal use; external accounts opened in Zimbabwe, by the Netherlands personnel and their families shall remain at their exclusive disposal, and balances of such accounts shall be freely transferable, provided that such accounts have been fed exclusively from external sources; otherwise the account shall be subject to the usual exchange control provisions.

2. The Government of Zimbabwe shall ensure that the Netherlands personnel as well as their families are accorded treatment of a manner no less favourable than that accorded to technical assistance personnel assigned to Zimbabwe by any other country or international organization.

Article III

1. The Government of Zimbabwe shall indemnify and hold harmless the Netherlands Government and the Netherlands personnel against any extra-contractual civil liability arising from any act or omission on the part of one or more of the said individuals during the operations governed by or undertaken in virtue of this Agreement causing the death of or physical injury to a third party or damage to the property of a third party, in so far as such liability is not covered by insurance, and shall abstain from making any claim or instituting any action for extra-contractual civil liability unless such liability derives from wilful misconduct or from gross negligence on the part of one or more of the said individuals.

2. In the event that the Government of Zimbabwe holds harmless the Government of the Netherlands or one or more of the said individuals against any claim or action for extra-contractual civil liability in accordance with paragraph 1 of this Article, the Government of Zimbabwe shall be entitled to exercise a rights to which the Government of the Netherlands or the individuals are entitled.

3. If the Government of Zimbabwe so requests, the Government of the Netherlands shall provide the competent authorities of Zimbabwe with the administrative or legal assistance needed for satisfactory solution of any problems that may arise in connection with the application of the paragraphs 1 and 2 of this Article.

Article IV

1. The Government of Zimbabwe, after consulting with the Netherlands Government, will have the right to request the recall of any Netherlands personnel whose work or conduct is unsatisfactory; the Netherlands Government, after similar consultations with the Government of Zimbabwe, will have the right to recall any Netherlands personnel at any time; in case of recall, the Netherlands Government will make every effort to obtain an adequate replacement for the recalled Netherlands personnel if the Government of Zimbabwe so requests.

2. All Netherlands personnel will carry out their assignment to be agreed upon by the respective competent authorities. As far as the daily operations of a project are concerned they will act in close consultation with the authorities of Zimbabwe responsible for the execution of the project, and they shall respect the operational instructions given by those authorities. The Netherlands personnel shall respect the laws in force in Zimbabwe.

Article V

1. The provisions in this Agreement concerning Netherlands personnel shall apply equally to persons employed by the Netherlands Government and to persons employed by business enterprises or other organizations with which the Netherlands Government has concluded an agreement for the execution of a project on which both competent authorities have decided to cooperate.

2. The Netherlands personnel made available may perform operational or advisory duties.

Article VI

1. The provisions of Article II, III and IV, paragraph 1, of this Agreement are also applicable to the topping-up experts made available by the Netherlands. However, those experts would be required to pay local income tax on emoluments paid to them by the Government of Zimbabwe.

2. The experts, mentioned under paragraph 1 of this Article, shall be under the exclusive direction of the relevant authorities of Zimbabwe. The experts will have to comply with such orders and regulations as are in force in Zimbabwe at any given time,

provided such orders and regulations do not conflict with any provision of this Agreement or any other arrangement between the two Contracting Parties applicable to the experts concerned.

Article VII

The Government of Zimbabwe shall exempt from all import and export duties and other official charges, including VAT, the equipment (including motor vehicles) and other supplies provided by the Netherlands Government in connection with a project.

Article VIII

The provisions of this Agreement shall apply equally to the Netherlands personnel already working in the field of technical cooperation projects in Zimbabwe before the date on which this Agreement becomes effective.

Article IX

1. This Agreement will be applied provisionally from the date of its signature and shall enter into force on the date on which the two Governments have given each other written notification that the procedures constitutionally required therefore in their respective countries have been complied with.

2. This Agreement shall remain in force for an initial period of two years. If neither Government declares its intention to terminate the Agreement three months before it expires, the Agreement shall each time be tacitly renewed for a further period of one year.

3. In respect of the projects started before the date of termination of this Agreement the foregoing articles shall continue to be effective until the project has been terminated.

4. With respect to the Kingdom of the Netherlands this Agreement shall apply to the European part of the Kingdom only.

Done at Harare on January 20, 1993, in two originals in the English language, both texts equally authentic.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

J. LEEFMANS

For the Government of the Republic of Zimbabwe:

L. MACHIROVI

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DU ZIMBABWE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République du Zimbabwe;

Réaffirmant les relations amicales qui existent entre les deux États et leurs peuples;

Désireux de promouvoir la coopération technique et de mettre en place à cette fin le cadre juridique et administratif indispensable;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. L'objet du présent Accord est de promouvoir la coopération technique et de créer à cette effet le cadre juridique et administratif applicable aux projets de coopération technique que les autorités administratives compétentes des deux Parties peuvent retenir pour mettre en oeuvre le présent Accord.

2. La décision de coopérer mentionnée au paragraphe 1 ci-dessus, les contributions au dit projet et les modalités d'exécution de celui-ci sont arrêtées dans chaque cas dans un arrangement administratif devant être conclu entre les autorités administratives compétentes.

Article II

1. Pour chaque projet, le Gouvernement du Zimbabwe :

a) exonère les agents néerlandais de tous les impôts et autres prélèvements fiscaux sur les rémunérations qui leur sont versées par le Gouvernement des Pays-Bas;

b) exonère les agents néerlandais du paiement des droits d'importation et autres droits de douane et prélèvements fiscaux, y compris la taxe à la valeur ajoutée (TVA), au titre du mobilier, neuf ou usagé, et des effets personnels importés au Zimbabwe dans les six premiers mois qui suivent l'arrivée dans ce pays des agents concernés. Cette période pourra être prorogée du fait de circonstances particulières. En tout état de cause, ces biens seront réexportés depuis le Zimbabwe lorsque l'agent susmentionné quittera le pays ou dans un délai que déterminera le Gouvernement du Zimbabwe; la réexportation de tels biens sera également exempte de droits de douane et de tous autres prélèvements fiscaux;

c) exonère les agents néerlandais, pour toute la durée de leur affectation, du paiement des droits d'importation et de douane et de tous autres prélèvements fiscaux, y compris la taxe à la valeur ajoutée sur du matériel professionnel importé au Zimbabwe et destiné à être utilisé dans le cadre des projets de coopération;

d) prend les dispositions nécessaires pour que les agents néerlandais devant séjourner au Zimbabwe pendant plus d'un an puissent importer un véhicule motorisé ou en acheter un en franchise pendant les six premiers mois de leur arrivée dans le pays, exception faite de circonstances particulières qui pourraient entraîner la prorogation ou le renouvellement de

ce délai. Si le véhicule est ensuite vendu à une personne qui ne jouit pas des mêmes privilèges, les droits d'importation seront calculés sur la base de la valeur estimée du véhicule à la date de la cession. Dans le cas d'un véhicule endommagé à un point tel qu'il ne peut être réparé économiquement, chaque cas sera examiné individuellement de la même manière que lors de l'importation ou de l'achat du véhicule originel;

e) assure aux agents des Pays-Bas l'immunité pour tous les actes commis ou les documents écrits par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles;

f) exempte les agents des Pays-Bas en question et leurs familles des obligations au regard du service national;

g) facilite en période de crise nationale ou internationale le rapatriement des agents néerlandais et de leurs familles présents au Zimbabwe;

h) prend les dispositions nécessaires pour que les visas d'entrée soient délivrés gratuitement aux agents des Pays-Bas qui sont déjà employés par le Gouvernement des Pays-Bas ou sur le point de le devenir, ainsi qu'aux membres de leurs familles; les agents officiellement agréés par le Gouvernement du Zimbabwe se verront également délivrer un visa avant leur départ des Pays-Bas ou à leur arrivée au Zimbabwe;

i) dispense les agents des Pays-Bas, une fois qu'ils ont été acceptés par le Gouvernement du Zimbabwe, de formalités d'agrément, d'examen ou de toute autre exigence relative à leurs qualifications professionnelles;

j) délivre aux agents des Pays-Bas des documents d'identité leur assurant l'entière coopération des autorités compétentes du Zimbabwe dans l'exercice de leurs fonctions;

k) dans le respect de la réglementation des changes en vigueur au Zimbabwe, le Gouvernement n'impose aux agents des Pays-Bas et à leurs familles aucune restriction de visa ou de changes sur les fonds importés au Zimbabwe pour leur usage personnel; les comptes étrangers, ouverts au Zimbabwe par les agents des Pays-Bas et leurs familles, sont à l'usage exclusif de ces derniers et le solde de tels comptes pourra être viré librement, à condition que les sommes qui y sont déposées proviennent exclusivement de sources étrangères. Si tel n'est pas le cas, les comptes en question seront soumis à la réglementation des changes en vigueur.

2. Le Gouvernement du Zimbabwe garantit aux membres du personnel des Pays-Bas et à leurs familles un traitement qui n'est pas moins favorable que celui dont bénéficie le personnel technique envoyé au Zimbabwe par tout autre pays ou organisation internationale.

Article III

1. Le Gouvernement du Zimbabwe indemnise le Gouvernement des Pays-Bas et le personnel néerlandais et n'entreprend pas de poursuite contre eux en cas de responsabilité légale non contractuelle résultant d'un acte ou d'une omission de la part d'une ou de plusieurs personnes en cause lors de l'exécution de tâches qui leur auront été assignées ou incluses dans le cadre du présent Accord, ayant causé le décès d'une tierce personne, un préjudice physique à des tiers ou des dommages aux biens de tiers, lorsque ces faits ne sont pas couverts par une assurance, et il se garde d'imposer toute exigence ou d'entreprendre une action

en justice à la suite de quelque responsabilité non contractuelle, quelle qu'elle soit, sauf si cette responsabilité résulte d'une faute intentionnelle ou d'une négligence grave d'une ou de plusieurs des personnes en cause.

2. Au cas où le Gouvernement du Zimbabwe exonère le Gouvernement des Pays-Bas ou une ou plusieurs des personnes susmentionnées de toute exigence ou de toute action en justice liée à la responsabilité civile non contractuelle, au titre du paragraphe 1 du présent article, le Gouvernement du Zimbabwe est habilité à exercer tous les droits du Gouvernement néerlandais ou des personnes en cause.

3. Si le Gouvernement du Zimbabwe en fait la demande, le Gouvernement néerlandais fournit aux autorités compétentes du Zimbabwe l'aide juridique ou administrative nécessaire pour parvenir au règlement satisfaisant d'un problème que pourrait susciter l'application des paragraphes 1 et 2 du présent article.

Article IV

1. Après avoir consulté le Gouvernement des Pays-Bas, le Gouvernement du Zimbabwe a le droit de demander le rappel de tout agent néerlandais dont le travail ou la conduite ne donne pas satisfaction; de même, après avoir consulté le Gouvernement du Zimbabwe, le Gouvernement néerlandais a le droit de rappeler tout agent néerlandais à n'importe quel moment; en cas de rappel, le Gouvernement néerlandais s'efforce de remplacer dans des conditions satisfaisantes l'agent néerlandais rappelé si le Gouvernement du Zimbabwe le lui demande.

2. Tous les agents néerlandais s'acquittent des tâches que les autorités compétentes respectives auront convenu de leur confier. Pour ce qui est des opérations quotidiennes relatives à un projet, ils agissent en consultation étroite avec les autorités du Zimbabwe chargées de l'exécution du projet et se conforment aux instructions opérationnelles émanant desdites autorités. Les agents néerlandais respectent la législation en vigueur au Zimbabwe.

Article V

1. Les dispositions du présent Accord concernant les agents néerlandais s'appliquent également aux personnes employées par le Gouvernement néerlandais et à celles employées par les entreprises commerciales ou autres sociétés avec lesquelles le Gouvernement néerlandais a conclu un arrangement pour l'exécution d'un projet au sujet duquel les deux autorités compétentes ont décidé de coopérer.

2. Les agents néerlandais recrutés sont chargés de tâches d'ordre opérationnel ou consultatif.

Article VI

1. Les dispositions des articles II, III ainsi que du paragraphe 1 de l'article IV du présent Accord sont également applicables aux agents dont les Pays-Bas fournissent des services à titre complémentaire. Toutefois, lesdits experts sont tenus d'acquitter l'impôt

local sur le revenu sur les émoluments qui leur seront versés par le Gouvernement du Zimbabwe.

2. Les experts visés au paragraphe 1 du présent article sont placés sous l'autorité exclusive des autorités compétentes du Zimbabwe. Ils doivent respecter les instructions et la réglementation en vigueur au Zimbabwe à n'importe quel moment, à condition que lesdites instructions et réglementation n'entrent pas en conflit avec une disposition quelconque du présent Accord, ni avec un autre arrangement conclu entre les deux Parties contractantes, qui serait applicable aux experts intéressés.

Article VII

Le Gouvernement du Zimbabwe exonère de tous droits à l'importation et l'exportation et de toutes autres taxes officielles l'équipement (y compris les véhicules à moteur) et autres approvisionnements fournis par le Gouvernement néerlandais aux fins d'un projet.

Article VIII

Les dispositions du présent Accord s'appliquent également aux agents néerlandais qui sont déjà affectés à des projets de coopération technique au Zimbabwe avant la date à laquelle le présent Accord entre en vigueur.

Article IX

1. Le présent Accord sera appliqué à titre temporaire dès la date de sa signature et entre en vigueur à la date à laquelle les deux Gouvernements se sont notifié par écrit de l'achèvement des formalités constitutionnelles nécessaires à cet effet dans leurs pays respectifs.

2. Le présent Accord est valide pendant une période initiale de deux ans. Si aucun des deux Gouvernements ne fait part de son intention de dénoncer l'Accord trois mois avant son expiration, ce dernier est à chaque fois reconduit tacitement pour une nouvelle période d'un an.

3. Pour ce qui est des projets commencés avant la date de dénonciation du présent Accord, les articles qui précèdent continuent de produire leurs effets jusqu'à l'achèvement des projets en question.

4. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'applique qu'à la partie européenne de son territoire.

Fait à Harare le 20 janvier 1993, en deux exemplaires originaux en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

J. LEEFMANS

Pour le Gouvernement de la République du Zimbabwe :

L. MACHIROVI

No. 41210

**Netherlands
and
Ecuador**

**Basic Agreement on technical cooperation between the Kingdom of the Netherlands
and the Republic of Ecuador. Quito, 22 April 1991**

Entry into force: *19 February 1993 by notification, in accordance with article VII*

Authentic texts: *Dutch and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 20 April 2005*

**Pays-Bas
et
Équateur**

**Accord de base relatif à la coopération technique entre le Royaume des Pays-Bas et la
République de l'Équateur. Quito, 22 avril 1991**

Entrée en vigueur : *19 février 1993 par notification, conformément à l'article VII*

Textes authentiques : *néerlandais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 20 avril 2005*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Ecuador inzake technische samenwerking

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Ecuador,

de vriendschapsbanden tussen beide staten en hun inwoners versterkend

en vanuit hun wens de technische samenwerking te bevorderen en hiervoor het noodzakelijke juridische en bestuurlijke kader te scheppen,

zijn het volgende overeengekomen:

Artikel I

1. Het doel van deze Raamovereenkomst is de technische samenwerking te bevorderen en een juridisch en bestuurlijk kader te scheppen voor onderzoek naar en/of uitvoering van projecten, die door de bevoegde autoriteiten van beide Partijen zijn overeengekomen, teneinde gevolg te geven aan deze Overeenkomst.

2. De in de vorige paragraaf genoemde bevoegde autoriteiten zullen zijn:

- voor de Nederlandse Regering: de Minister voor Ontwikkelings-samenwerking;
- voor de Regering van de Republiek Ecuador: de Minister van Buitenlandse Zaken.

3. De wederzijdse bijdragen voor de projecten en de uitvoering ervan, zullen per geval worden vastgesteld door middel van Administratieve Akkoorden, die tussen de bevoegde autoriteiten van beide Partijen zullen worden gesloten.

Artikel II

Teneinde de in deze Overeenkomst beoogde doelstellingen te kunnen realiseren, verplicht de Regering van de Republiek Ecuador zich tot het volgende:

a. De Nederlandse deskundigen en hun gezinsleden op gelijke wijze te behandelen als de medewerkers van de Gespecialiseerde Organisaties, zoals vastgelegd in artikel VI, lid 19 van de Conventie over privileges en immuniteiten van de gespecialiseerde organisaties, goedgekeurd door de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties door middel van resolutie nr. 179 (II), van 21 november 1947 en op 8 juni 1951 geratificeerd door de Republiek Ecuador.

b. Eenmalig toe te staan dat de Nederlandse deskundigen, die naar Ecuador worden uitgezonden voor een periode van tenminste één jaar, hun persoonlijke bezittingen en huisraad in Ecuador invoeren zonder dat daarover belastingen en andere fiscale heffingen verschuldigd zijn.

Eveneens toe te staan dat de deskundigen gedurende de periode van hun tewerkstelling goederen voor hun persoonlijk gebruik importeren, zonder dat daarover belastingen en andere fiscale heffingen verschuldigd zijn, in overeenstemming met de voor de categorie deskundigen geldende quota en termijnen.

c. De als zodanig aangemelde Nederlandse deskundigen, die voor de periode van tenminste één jaar naar Ecuador worden uitgezonden, te ontheffen van douanerechten en andere fiscale heffingen over de invoer van een voertuig voor persoonlijk gebruik.

d. Te zorgen voor voldoende bescherming van persoon en goed van de Nederlandse deskundigen en hun gezinsleden.

e. De Nederlandse deskundigen en hun gezinsleden vrij te stellen van militaire dienstplicht.

f. De Nederlandse deskundigen en hun gezinsleden gratis te voorzien van identiteitspapieren, teneinde hen de medewerking te garanderen van de Ecuadoraanse autoriteiten waar zij mee te maken hebben tijdens de uitvoering van hun taken.

g. De Nederlandse deskundigen vrij te stellen van registratie, examens of andere vereisten met betrekking tot hun professionele vaardigheden, in aanmerking nemend dat die selectie reeds werd verricht door de Nederlandse bevoegde autoriteit.

h. Vrijstelling te verlenen van alle douanetarieven en belastingheffingen op de invoer van het materiaal, de voertuigen en andere goederen die door de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden worden geleverd en die bestemd zijn voor de uitvoering van de tussen de Partijen overeengekomen projecten door middel van Administratieve Akkoorden.

Artikel III

In het kader van de activiteiten die binnen de toepassing van deze Overeenkomst vallen, verplicht de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden zich tot het volgende:

a. Het leveren van het technische samenwerkingspersoneel dat nodig is voor de uitvoering van de tussen de Partijen overeengekomen projecten.

b. Het leveren van materiaal, voertuigen en andere goederen die nodig zijn voor de uitvoering van tussen de Partijen overeengekomen projecten.

c. Het bekostigen van alle uitgaven in verband met de verhuizing, vestiging en het onderhoud, inclusief de benodigde ziektekosten- en levensverzekeringen, alsmede met de repatriëring van de deskundigen en hun gezinsleden.

d. Het bekostigen van alle uitgaven voor transport van materiaal, voertuigen en goederen die door de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden worden ingevoerd voor de uitvoering van de tussen de Partijen overeengekomen projecten.

e. Het bij de beëindiging van een bepaald project gratis overdragen aan de Ecuadoraanse uitvoerende instantie, van het materiaal, de voertuigen en de goederen die voor de uitvoering van dat project belastingvrij werden ingevoerd.

f. De taken van de Nederlandse deskundigen zullen zich beperken tot de activiteiten die zijn voorzien in het kader van de tussen de Partijen overeengekomen projecten. De deskundigen en hun gezinsleden mogen zich niet mengen in de binnenlandse politieke aangelegenheden, noch deelnemen aan proselitische of lucratieve activiteiten.

g. De huisraad die is ingevoerd met vrijstellingen die door de Regering van de Republiek Ecuador zijn verleend, mag niet eerder belastingvrij verkocht worden dan na een periode van drie jaar, gerekend vanaf de datum van binnenkomst in het land, tenzij een deskundige zijn functie in Ecuador beëindigt of gaat verhuizen, danwel de huisraad verkoopt aan een in Ecuador verblijvende persoon die dezelfde vrijstellingen en voorrechten geniet als hijzelf.

h. Het voertuig dat voor persoonlijk gebruik van de deskundigen wordt ingevoerd met door de Regering van de Republiek Ecuador verleende vrijstellingen, mag niet eerder belastingvrij verkocht worden dan na een periode van drie jaar, gerekend vanaf de datum van registratie, tenzij het voertuig verkocht zou worden aan een in Ecuador verblijvende persoon die dezelfde vrijstellingen en voorrechten geniet als de deskundigen.

In geval van eerdere beëindiging van hun functies kunnen de deskundigen het voertuig verkopen, na voorafgaande betaling van één zesendertigste deel van de totale waarde aan rechten en overige heffingen, voor iedere maand die nog resteert om de periode te voltooien, gerekend vanaf de datum van registratie van het voertuig in het land.

Artikel IV

De Regering van de Republiek Ecuador zal de bepalingen van deze Overeenkomst gelijkelijk toepassen op personen en hun gezinsleden, die voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden werken, evenals op personen en hun gezinsleden, die in dienst zijn bij

bedrijven waarmee de Nederlandse uitvoerende autoriteit een contract heeft gesloten in verband met de uitvoering van een project, waarin beide Partijen hebben besloten samen te werken.

Artikel V

De bepalingen vande artikelen II en III van deze Overeenkomst zijn eveneens van toepassing op de suppletiedeskundigen die de Nederlandse Partij op voorafgaand verzoek van de Ecuadoraanse Partij ter beschikking stelt. Deze deskundigen zijn niet vrijgesteld van belastingbetaling over de lokale inkomens die zij ontvangen van de Regering van de Republiek Ecuador.

Artikel VI

De twee Partijen zullen éénmaal per jaar bijeenkomen voor een gezamenlijke evaluatie van de lopende projecten en voor de vaststelling van eventuele nieuwe samenwerkingsterreinen.

Artikel VII

Deze Overeenkomst zal ingaan op de datum dat beide Regeringen elkaar schriftelijk te kennen hebben gegeven dat aan de constitutionele vereisten van de respectieve landen is voldaan. Deze Overeenkomst zal geldig blijven gedurende een periode van drie jaar. Indien geen van beide Regeringen drie maanden voor de beëindiging ervan te kennen heeft gegeven de Overeenkomst te willen opzeggen, zal deze stilzwijgend telkens met één jaar worden verlengd.

Opzegging van deze Overeenkomst zal het verloop van de in uitvoering zijnde programma's en projecten, die in het kader van deze Overeenkomst tot stand zijn gekomen, niet nadelig beïnvloeden. De bepalingen daarvan zullen geldig blijven totdat een specifiek project is beëindigd, tenzij de Partijen anders besluiten.

Deze Overeenkomst heeft uitsluitend betrekking op het Europese deel van het Koninkrijk der Nederlanden.

OPGEMAAKT in de stad Quito, op 22 april 1991, in twee exemplaren, elk in de Spaanse en de Nederlandse taal, zijnde de beide teksten gelijkelijk authentiek.

Namens de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

G. WESTEROUEN VAN MEETEREN

Gijsbert N. Westerouen van Meeteren
Ambassadeur

Namens de Regering van de Republiek Ecuador

D. CORDOVEZ

Diego Cordovez
Minister van Buitenlandse Betrekkingen

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Convenio básico de cooperación técnica entre el Reino de los Países Bajos y la República del Ecuador

El Gobierno del Reino de Los Países Bajos y el Gobierno de la República del Ecuador;

Reafirmando las relaciones de amistad que existen entre los dos Estados y sus pueblos;

Deseando fomentar la cooperación técnica y crear para ese propósito el marco legal y administrativo necesarios;

Han acordado lo siguiente:

Artículo I

1. La finalidad de este Convenio Básico es fomentar la cooperación técnica y crear el marco legal y administrativo para el estudio y/o ejecución de proyectos, en los que convengan las autoridades competentes de las dos Partes para dar cumplimiento a este Convenio.

2. Las autoridades mencionadas en el párrafo anterior serán:

- Por el Gobierno del Reino de Los Países Bajos: El Ministro para la Cooperación al Desarrollo,
- Por el Gobierno de la República del Ecuador: El Ministro de Relaciones Exteriores.

3. Las contribuciones mutuas para los proyectos y su ejecución serán establecidas mediante Acuerdos Administrativos que serán convenidos por las autoridades competentes de las Partes.

Artículo II

Para cumplir con los objetivos previstos en este Convenio, el Gobierno del Ecuador se compromete a lo siguiente:

a. Otorgar a los expertos de cooperación neerlandese y a sus familiares el tratamiento conferido a los funcionarios de los organismos especializados, establecido en el artículo 6 de la Sección 19, de la Convención sobre Prerrogativas e Inmunities de los Organismos Especializados, aprobada por la Asamblea General de las Naciones Unidas, mediante resolución No. 179 (II), de 21 de noviembre de 1947, y ratificada por el Ecuador el 8 de junio de 1951;

b. Permitir, por una sola vez, la importación al Ecuador, libre de impuestos y otras cargas fiscales, de los efectos personales y menaje de casa de los expertos, que vengan a prestar sus servicios en el Ecuador, por el lapso mínimo de un año. Autorizará además, en el ejercicio de las funciones de los expertos, importaciones para su uso personal, libres de impuestos y otras cargas fiscales, de acuerdo a los cupos y plazos correspondientes a la categoría de expertos;

c. Exonerar los derechos arancelarios y más cargas fiscales a la importación de un vehículo para uso personal de los expertos neerlandeses, que vengan a prestar sus servicios en el Ecuador al menos por un año, y que hayan sido calificados como «expertos»;

d. Procurar la debida protección de la persona y de los bienes de los expertos neerlandeses y sus familias;

e. Exonerar a los expertos neerlandeses y a sus familiares de las obligaciones del servicio militar;

f. Proporcionar a los expertos neerlandeses y a sus familias documentos de identidad sin costo para asegurarles la colaboración de las autoridades correspondientes del Ecuador durante el desempeño de sus funciones;

g. Exonerar a los expertos neerlandeses de registros, exámenes u otros requisitos relativos a su respectiva capacidad profesional, considerando que tal selección fue hecha por la autoridad competente neerlandesa;

h. Exonerar de todos los impuestos arancelarios y fiscales a la importación de equipos, vehículos y otros bienes proporcionados por el Gobierno de Los Países Bajos y destinados a la realización de proyectos acordados entre las Partes mediante Acuerdos Administrativos.

Artículo III

En el marco de las acciones acordadas en aplicación del presente Acuerdo, el Gobierno de Los Países Bajos se compromete a lo siguiente:

a. Proporcionar los expertos neerlandeses necesarios para la realización de los proyectos acordados entre las Partes;

b. Suministrar los materiales, vehículos y otros bienes necesarios para la realización de proyectos acordados entre las Partes;

c. Sufragar todos los gastos relacionados con el traslado, instalación y manutención, inclusive los seguros médicos y de vida correspondientes, y la repatriación de los expertos y sus familiares;

d. Cubrir el costo de los gastos de transporte de los materiales y bienes que el Gobierno de Los Países Bajos aporte para la realización de los proyectos acordados por las Partes;

e. Transferir gratuitamente a la entidad ecuatoriana ejecutora los materiales, vehículos y bienes que hayan sido introducidos al país con liberación de derechos para un proyecto específico, a la terminación del mismo;

f. Las tareas de los expertos neerlandeses se ceñirán a las actividades previstas dentro del marco de los proyectos acordados por las Partes. Los expertos neerlandeses y sus familiares no podrán intervenir en asuntos de política interna ni participar en actividades proselitistas o lucrativas.

g. Los enseres del menaje de casa introducido con liberación otorgada por el Gobierno ecuatoriano, no podrán ser vendidos sin impuestos sino al término de tres años contados a partir de su arribo al país, excepto por finalización de funciones en el Ecuador o traslado del experto o por ser vendidos a otra persona que se encuentre en el país bajo el mismo régimen de liberación y privilegios;

h. El vehículo para uso personal de los expertos introducido con liberación otorgada por el Gobierno del Ecuador no podrá ser vendido sin impuestos sino a término de tres años contados a partir de la internación, excepto si fuera vendido a otra persona que se encuentre en el país bajo el mismo régimen de liberación y privilegios. En caso de finalización de sus funciones, los expertos podrán vender el vehículo previo el pago de un treinta y seis alícuotas del valor total de los derechos y demás gravámenes por cada mes que faltare para completar tal período, contado a partir de la fecha de internación del vehículo al país.

Artículo IV

El Gobierno del Ecuador aplicará por igual las estipulaciones de este Convenio a aquellas personas que trabajen para el Gobierno de Los Países Bajos y a sus familiares, así como a los expertos de empresas consultoras y a sus familiares, con los cuales la autoridad

ejecutiva neerlandesa haya concluido un contrato para la ejecución de un proyecto, en el cual las dos Partes hayan decidido cooperar.

Artículo V

Las estipulaciones de los artículos II y III serán también aplicadas a los expertos integrados que la Parte neerlandesa pondrá a disposición previo pedido de la Parte ecuatoriana. Estos expertos no gozarán de liberación de impuestos sobre los sueldos locales, pagados por el Gobierno del Ecuador.

Artículo VI

Las dos Partes se reunirán una vez por año, con el objeto de evaluar conjuntamente los proyectos en ejecución y determinar las posibles nuevas áreas de cooperación.

Artículo VII

El presente Acuerdo entrará en vigencia en la fecha en que los dos Gobiernos hubiesen dado su notificación por escrito de que se han cumplido los requisitos constitucionales en sus respectivos países.

El presente Convenio permanecerá en vigencia por un período de tres años. Si antes de tres meses a la terminación de este Convenio, ninguno de los dos Gobiernos declara su intención de denunciarlo, el mismo se renovará tácitamente cada vez por un año.

La denuncia del presente Convenio no afectará al desarrollo de los programas y proyectos en ejecución acordados al amparo de este Convenio, por lo que sus disposiciones continuarán vigentes hasta que el proyecto específico haya terminado, salvo si las Partes decidiesen lo contrario.

Este Convenio se aplicará únicamente a la parte europea del Reino de Los Países Bajos.

HECHO en la ciudad de Quito, a los 22 días del mes de abril de mil novecientos noventa y uno, en cuatro textos, dos en castellano y dos en neerlandés, los cuatro igualmente auténticos.

Por el Gobierno del Reino de Los Países Bajos

G. WESTEROUEN VAN MEETEREN

Gijsbert N. Westerouen van Meeteren
Embajador

Por el Gobierno de la República del Ecuador

D. CORDOVEZ

Diego Cordovez
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION - TRADUCTION]

**BASIC AGREEMENT ON TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE
KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF
ECUADOR**

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Ecuador,

Reaffirming the friendly relations existing between the two States and their peoples;

Desiring to promote technical cooperation, and to create for that purpose the necessary legal and administrative framework;

Have agreed as follows:

Article I

1. The purpose of this Basic Agreement shall be to promote technical cooperation and to establish the legal and administrative framework to research and/or execute projects decided upon by the competent authorities of the two Parties with a view to implementing this Agreement.

2. The authorities referred to in the preceding paragraph shall be:

- For the Government of the Kingdom of the Netherlands: the Minister for Development Cooperation;
- For the Government of the Republic of Ecuador: the Minister for Foreign Affairs.

3. Mutual contributions for projects and their execution shall be established by means of Administrative Agreements to be concluded by the competent authorities of the Parties.

Article II

In order to fulfil the objectives provided for in this Agreement, the Government of Ecuador shall:

(a) Extend to Netherlands cooperation experts and their families the treatment conferred on officials of specialized agencies established in article VI, section 19, of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies, approved by the United Nations General Assembly in its resolution No. 179 (II) of 21 November 1947 and ratified by Ecuador on 8 June 1951;

(b) Authorize, on a one-time basis, the importation into Ecuador, free of duties and other fiscal charges, of the personal and household effects of experts assigned to provide services in Ecuador for a period of at least one year. In addition, it shall authorize the experts, during their assignments, to import goods for their personal use free of duties and oth-

er fiscal charges, in accordance with the quotas and periods established for each category of experts;

(c) Exempt from customs duties and other fiscal charges the importation of a vehicle for personal use by Netherlands experts duly designated as such and assigned to provide services in Ecuador for a period of at least one year;

(d) Ensure due protection of the person and assets of Netherlands experts and their families;

(e) Exempt Netherlands experts and their families from military service obligations;

(f) Provide Netherlands experts and their families with identity documents, free of charge, to ensure the cooperation of the relevant Ecuadorian authorities in the fulfilment of their duties;

(g) Exempt Netherlands experts from registration, examinations and other requirements connected with their respective professional capacity, deeming such selection to have been made by the competent Netherlands authority;

(h) Exempt from all customs duties and fiscal charges the importation of equipment, vehicles and other assets provided by the Government of the Netherlands and intended for the execution of projects agreed upon by the Parties by means of Administrative Agreements.

Article III

In the framework of the activities agreed upon by virtue of this Agreement, the Government of the Kingdom of the Netherlands shall undertake:

(a) To make available the Netherlands experts required for the execution of the projects agreed upon by the Parties;

(b) To make available the supplies, vehicles and other goods required for the execution of the projects agreed upon by the Parties;

(c) To bear all removal, installation and maintenance costs, including appropriate medical and life insurance, and repatriation costs, for the experts and their families;

(d) To cover the cost of transporting the supplies and goods provided by the Government of the Netherlands for the execution of the projects agreed upon by the Parties;

(e) To transfer to the Ecuadorian executing authority, at no cost, any supplies, vehicles and goods brought into the country free of duty for a specific project, once that project is completed;

(f) That the functions of the Netherlands experts shall be confined to the activities provided for within the framework of the projects agreed upon by the Parties. Netherlands experts and their families shall not involve themselves in matters of domestic policy or in campaigning or profit-making activities;

(g) That the household effects imported under an exemption granted by the Ecuadorian Government shall not be sold free of taxes until three years have elapsed since their arrival in the country, unless the expert completes his assignment in Ecuador or is transferred,

or unless they are sold to another individual who is in the country under the same regime of exemptions and privileges;

(h) That the vehicle imported under an exemption granted by the Ecuadorian Government for an expert's personal use shall not be sold free of taxes until three years have elapsed since its arrival, unless it is sold to another individual who is in the country under the same regime of exemptions and privileges. On completing their assignments, experts may sell the vehicle on payment of one thirty-sixth of the total value of duties and other charges for each month left until that time has elapsed, counting from the date on which the vehicle entered the country.

Article IV

The Government of Ecuador shall apply the provisions of this Agreement equally to individuals working for the Government of the Netherlands and to their families, and to experts employed by consulting firms and to their families in cases in which the Netherlands executing authority has concluded a contract with a consulting firm for the execution of a project upon which the Parties have decided to cooperate.

Article V

The provisions of articles II and III shall also apply to any Government-subsidized experts placed at the disposal of the Ecuadorian Party, at its request, by the Netherlands Party. Such experts shall not enjoy tax exemption in connection with local income received from the Ecuadorian Government.

Article VI

The two Parties shall meet once yearly to evaluate jointly the projects under way and to determine possible new areas of cooperation.

Article VII

This Agreement shall enter into force on the date on which the two Governments notify each other in writing that the constitutional formalities required in their respective countries have been completed.

This Agreement shall remain in force for three years. If neither Government declares its intention to terminate the Agreement three months prior to the date on which it is due to expire, the Agreement shall be renewed tacitly for successive periods of one year.

Termination of the Agreement shall not affect the course of programmes and projects agreed upon within the scope of this Agreement and still ongoing; its provisions shall therefore continue to apply until the specific project is completed, unless the Parties agree otherwise.

With respect to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply solely to the European part of its territory.

Done at Quito on 22 April 1991, in four originals, two in the Spanish language and two in the Dutch language, each being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

GIJSBERT N. WESTEROUEN VAN MEETEREN
Ambassador

For the Government of the Republic of Ecuador:

DIEGO CORDOVEZ
Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE BASE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE
LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République de l'Équateur;

Réaffirmant les relations d'amitié existant entre les deux Etats et leurs peuples;

Désirant favoriser la coopération technique et créer à cette fin les cadres légaux et administratifs nécessaires;

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

1. L'objet de cet Accord de base est de favoriser la coopération technique et de créer les cadres légaux et administratifs pour l'étude et/ou l'exécution de projets, dont conviennent les Autorités compétentes des deux Parties pour mettre en oeuvre le présent Accord.

2. Les Autorités mentionnées dans le paragraphe précédent sont :

- pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas : le Ministre de la coopération et du développement,

- pour le Gouvernement de la République de l'Équateur : le Ministre des relations extérieures.

3. Les contributions mutuelles au projet et à leur exécution seront établies par le biais d'Accords administratifs conclus par les Autorités compétentes des Parties.

Article II

Pour atteindre les objectifs prévus au présent Accord, le Gouvernement de l'Équateur s'engage à :

a. Accorder aux experts de la coopération néerlandaise et à leur famille le traitement conféré aux fonctionnaires des organismes spécialisés, établi à l'article VI de la section 19 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées, approuvée par l'Assemblée Générale des Nations Unies par le biais de la résolution numéro 179 (II) du 21 novembre 1947, et ratifiée par l'Équateur le 8 juin 1951;

b. Permettre, en une fois unique, l'importation en Équateur, exempte de droits et autres charges fiscales, des effets personnels et du mobilier des experts qui viendront travailler en Équateur, pour une durée minimum d'un an. En outre, dans l'exercice de leurs fonctions d'expert, les importations à usage personnel seront autorisées, libres de droits et autres charges fiscales, conformément aux quotas et délais correspondant à la catégorie d'expert;

c. Exempter de droits de douanes et autres charges fiscales l'importation d'un véhicule à usage personnel des experts néerlandais, qui viendront travailler en Équateur pendant une durée minimum d'un an, et qui ont été qualifiés comme "experts";

d. Fournir la protection due à la personne et aux biens des experts néerlandais et de leur famille;

e. Exonérer les experts néerlandais et leur famille des obligations de service militaire;

f. Fournir aux experts néerlandais et à leur famille des documents d'identité gratuits afin de leur garantir la collaboration des autorités concernées en Équateur dans le cadre de leurs fonctions;

g. Exonérer les experts néerlandais des inscriptions, examens et autres conditions relatives à leur capacité professionnelle respective, sur la base que cette sélection a été effectuée par l'autorité néerlandaise compétente;

h. Exempter de tous droits de douane et impôts l'importation d'équipements, de véhicules et d'autres biens fournis par le Gouvernement des Pays-Bas et destinés à la réalisation de projets convenus entre les Parties par le biais d'Accords administratifs.

Article III

Dans le cadre des actions convenues en application du présent Accord, le Gouvernement des Pays-Bas s'engage à :

a. Envoyer les experts néerlandais nécessaires à la réalisation des projets convenus entre les Parties;

b. Fournir le matériel, les véhicules et les autres biens nécessaires à la réalisation des projets convenus entre les Parties;

c. Payer tous les frais liés au transfert, à l'installation et à l'entretien, notamment les frais médicaux et d'entretien correspondants, ainsi que le rapatriement des experts et de leur famille;

d. Couvrir le coût des frais de transport des matériels et des biens que le Gouvernement des Pays-Bas fournit pour la réalisation des projets convenus par les Parties;

e. Transférer gratuitement à l'entité équatorienne exécutrice les matériels, les véhicules ainsi que les biens qui ont été introduits dans le pays avec exonération de droits pour un projet spécifique, au terme de celui-ci;

f. Les tâches des experts néerlandais se limiteront aux activités prévues dans le cadre des projets convenus par les Parties. Les experts néerlandais et leur famille ne pourront intervenir dans des affaires de politique intérieure ni participer à des activités prosélytiques ou lucratives;

g. Les effets et le mobilier importés dans le cadre d'une exonération accordée par le Gouvernement équatorien ne pourront être vendus sans impôts qu'au bout de trois ans après l'entrée des experts sur le territoire équatorien, sauf en cas de résiliation de leurs fonctions en Équateur ou s'ils sont transférés ou si ces effets et mobiliers sont vendus à une autre personne se trouvant dans le pays selon le même régime d'exonération et de privilèges;

h. Le véhicule à usage personnel des experts importé sur le territoire dans le cadre d'une exonération accordée par le Gouvernement de l'Équateur ne pourra être vendu sans impôts qu'au bout de trois ans après son entrée sur le territoire, sauf en cas de vente à une autre personne se trouvant dans le pays selon le même régime d'exonération et de privilèges. En cas de résiliation de leurs fonctions, les experts pourront vendre le véhicule après paiement de trente-six (36) aliquotes de la valeur totale des droits et autres charges par mois manquant pour compléter ladite période, à partir de la date d'entrée sur le territoire du véhicule.

Article IV

Le Gouvernement de l'Équateur appliquera également les dispositions du présent Accord aux personnes travaillant pour le Gouvernement des Pays-Bas et à leur famille, ainsi qu'aux experts d'entreprise de conseils et à leur famille, avec lesquelles l'autorité exécutive néerlandaise a conclu un contrat pour l'exécution d'un projet, dans lequel les deux Parties ont décidé de coopérer.

Article V

Les dispositions des articles II et III seront également applicables aux experts intégrés que la Partie néerlandaise mettra à disposition sur demande de la Partie équatorienne. Ces experts ne jouiront pas de l'exonération d'impôts sur les salaires locaux versés par le Gouvernement de l'Équateur.

Article VI

Les deux Parties se réuniront une fois par an, afin d'évaluer conjointement les projets en cours et de déterminer les éventuels nouveaux domaines de coopération.

Article VII

Le présent Accord entrera en vigueur à la date où les deux Gouvernements se seront informés par écrit que leurs critères constitutionnels respectifs ont été satisfaits dans leur pays.

Le présent Accord s'appliquera pendant une durée de trois (3) ans. Si, trois (3) mois avant le terme de cet Accord, aucun des deux Gouvernements ne manifeste son intention de le dénoncer, il sera tacitement reconduit pour un (1) an.

La dénonciation du présent Accord n'affectera pas le déroulement des programmes et projets en cours convenus sur la base de cet Accord, dont les dispositions demeureront applicables jusqu'à la fin du projet en cause, sauf si les Parties en décident autrement.

Cet Accord s'appliquera uniquement à la partie européenne du Royaume des Pays-Bas.

Fait à Quito, le 22 avril 1991, en quatre exemplaires originaux, deux en espagnol et deux en néerlandais, les quatre textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

GIJSBERT N. WESTEROUEN VAN MEETEREN
Ambassadeur

Pour le Gouvernement de la République de l'Équateur :

DIEGO CORDOVEZ
Ministre des relations extérieures

No. 41211

**Netherlands
and
Honduras**

Basic Agreement on technical cooperation between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Honduras. Tegucigalpa, 23 March 1992

Entry into force: *provisionally on 23 March 1992 by signature and with retroactive effect from 21 February 1992, in accordance with article VII*

Authentic texts: *Dutch and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 20 April 2005*

**Pays-Bas
et
Honduras**

Accord de base relatif à la coopération technique entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Honduras. Tegucigalpa, 23 mars 1992

Entrée en vigueur : *provisoirement le 23 mars 1992 par signature et avec effet rétroactif à compter du 21 février 1992, conformément à l'article VII*

Textes authentiques : *néerlandais et espagnol*

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 20 avril 2005*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

Raamovereenkomst inzake technische samenwerking tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Honduras

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Honduras, teneinde de vriendschappelijke betrekkingen tussen beide landen en hun bevolking te versterken, de technische samenwerking te bevorderen en hiervoor een juridisch en bestuurlijk kader te scheppen,

Zijn het volgende overeengekomen :

Artikel I

1. Het doel van deze Overeenkomst is het bevorderen van de technische samenwerking tussen beide landen en het in dat verband scheppen van een juridisch en bestuurlijk kader voor samenwerkingsprojecten waarover de bevoegde autoriteiten van beide Partijen overeenstemming bereiken.

2. De beslissing tot samenwerking zoals bedoeld in lid 1 van dit artikel, de bijdragen aan een project en de wijze waarop elk project zal worden uitgevoerd, zullen per geval apart worden vastgesteld door middel van afsluiting van een akkoord tussen beide bevoegde autoriteiten.

Artikel II

Met betrekking tot een overeengekomen project zal de Regering van de Republiek Honduras verantwoordelijk zijn voor de bescherming van de uitgezonden deskundigen en hun inwonende familieleden en hun goederen. Dit houdt in het bijzonder in dat:

a. het Nederlandse personeel zal worden vrijgesteld van alle belastingen en andere fiscale heffingen op vergoedingen die zij van de Nederlandse Regering ontvangen voor door hen in het kader van een project uitgevoerde werkzaamheden;

b. het Nederlandse personeel zal worden vrijgesteld gedurende de gehele periode van aanstelling, of elke 5 jaar, van douanerechten en alle fiscale heffingen op import en export van goederen voor persoonlijk gebruik. Zulks houdt ondermeer per gezin het volgende in: een auto, een koelkast, een vrieskist, een wasmachine, een fornuis, een radio, een televisie, een platenspeler, een video, een bandrecorder, kleine elektrische apparaten, alsmede per persoon een airconditioning-apparaat, een verwarmingsapparaat, een ventilator en een foto- en filmuitrusting;

c. het Nederlandse personeel zal gedurende de hele periode van aanstelling worden vrijgesteld van douanerechten en fiscale heffingen op professionele apparatuur die zij in Honduras importeren en die bestemd zijn voor gebruik in een samenwerkingsproject;

d. vrijstelling van douanerechten en fiscale heffingen wordt verleend op uitrusting (inclusief motorvoertuigen) en andere werktuigen welke in de vorm van een schenking door de Nederlandse Regering ter beschikking worden gesteld aan een project;

e. de belastingvrije invoer van een motorvoertuig is slechts mogelijk voor het Nederlandse personeel dat langer dan een jaar in Honduras zal verblijven. Invoer zal binnen de eerste zes maanden na aankomst in Honduras dienen plaats te vinden, onder voorwaarde dat bij verkoop van het motorvoertuig aan een persoon die niet dezelfde vrijstellingen geniet alsnog invoerrechten gerelateerd aan de geschatte waarde van het voertuig op het moment van verkoop dienen te worden voldaan. Indien een motorvoertuig zodanig beschadigd is dat het economisch gezien niet rendabel is het te repareren, zullen per geval maatregelen genomen worden met als uitgangspunt de regels die voor invoer/aankoop van het oorspronkelijke voertuig werden toegepast. Onder bijzondere omstandigheden kan voornoemde periode worden verlengd of vernieuwd;

f. onverminderd het gestelde in artikel IV, lid 1, van deze Overeenkomst zal het Nederlandse personeel worden gevrijwaard van rechtsvervolging op grond van enig door hen geschreven of gesproken woord of enige handeling door hen verricht gedurende de uitoefening van hun officiële functie, alsmede van vervulling van de militaire dienstplicht;

g. aan het Nederlandse personeel, evenals hun gezinsleden in Honduras, zullen alle faciliteiten worden geboden voor repatriëring in geval van binnenlandse of internationale crises;

h. gratis in- en uitreisvisa zullen worden verstrekt aan het door de Nederlandse Regering aangestelde of nog aan te stellen personeel; de visa zullen ofwel voor vertrek uit Nederland ofwel bij aankomst in Honduras worden verstrekt aan de personeelsleden die formeel door de Hondurese Regering zijn geaccepteerd;

i. na goedkeuring door de Hondurese Regering zal het Nederlandse personeel worden vrijgesteld van registratie, onderzoek of andere vereisten die verband houden met hun beroepsvaardigheden;

j. aan het Nederlandse personeel zal een identiteitsdocument worden verstrekt dat melding maakt van de bijzondere bescherming en steun die de Hondurese Regering aan dat personeel verleent;

k. onverminderd de geldende deviezenbepalingen, zullen het Nederlandse personeel en hun gezinsleden geen beperkingen worden opgelegd ten aanzien van het invoeren van gelden afkomstig uit het buitenland die zij voor persoonlijk gebruik Honduras binnenbrengen. De rekeningen die in Honduras worden geopend door het Nederlandse personeel en hun gezinsleden staan uitsluitend tot hun beschikking

en de saldi kunnen vrijelijk worden overgemaakt, mits het uitsluitend inkomsten uit het buitenland betreft. In overige gevallen zullen genoemde rekeningen onderhevig zijn aan de geldende bepalingen inzake de deviezencontrole.

2. De Hondurese Regering garandeert dat het Nederlandse personeel, alsmede de gezinnen daarvan, worden behandeld op een wijze die niet minder gunstig is dan die waarop het personeel voor technische samenwerking van een ander land of een andere internationale organisatie in de Republiek Honduras wordt behandeld.

Artikel III

1. De Regering van Honduras vrijwaart de Nederlandse Regering van elke claim voortkomend uit schade veroorzaakt door een Nederlands personeelslid tijdens de officiële uitvoering van de werkzaamheden die aan hem/haar zijn toevertrouwd op basis van deze overeenkomst en is aansprakelijk met uitzondering van fraude, grove nalatigheid of opzettelijk onjuist handelen.

2. Indien de Hondurese Regering zulks wenst zal de Nederlandse Regering juridische of administratieve assistentie verlenen aan de bevoegde autoriteiten van de Republiek Honduras om tot een bevredigende oplossing te komen in geval van problemen in verband met het gestelde in het voorgaande lid van dit artikel.

Artikel IV

1. De Hondurese Regering zal na overleg met de Nederlandse Regering het recht hebben te verzoeken om terugroepen van een Nederlands personeelslid wiens werk of gedrag onbevredigend is. De Nederlandse Regering zal na overleg met de Hondurese Regering op ieder moment het recht hebben een Nederlands personeelslid terug te roepen. In geval van terugroepen zal de Nederlandse Regering, indien de Hondurese Regering daarom zou vragen, alles in het werk stellen om in geschikte vervanging te voorzien.

2. Alle Nederlandse personeelsleden zullen zich bij de uitoefening van hun taken houden aan de bepalingen die door de desbetreffende bevoegde autoriteiten zijn vastgelegd. Zij zullen wat betreft de dagelijkse werkzaamheden van een project, nauw overleg plegen met de Hondurese autoriteiten die verantwoordelijk zijn voor de uitvoering van dat project.

De communicatie tussen de Nederlandse werknemers en de bevoegde Nederlandse autoriteiten zal per project worden geregeld.

Artikel V

1. De bepalingen van deze Overeenkomst zijn eveneens van toepassing op het door Nederland aangestelde niet-Hondurese personeel, alsmede op werknemers van ondernemingen waarmee de Nederlandse Regering in samenwerking met de Hondurese autoriteiten een regeling heeft afgesloten. Uitgesloten van deze bepaling is het lokale en/of Hondurese personeel, gecontracteerd door de Nederlandse Regering en/of Nederlandse ondernemingen.

2. Het Nederlandse personeel kan operationele en adviserende taken uitvoeren.

Artikel VI

1. De bepalingen van artikel II, III en IV, lid 1, van deze Overeenkomst zijn eveneens van toepassing op suppletie-deskundigen die op verzoek van de Hondurese Regering worden ingezet. Deze deskundigen zijn echter wel gehouden lokale belastingen te betalen over de aan hen door de Regering van Honduras betaalde vergoedingen.

2. De deskundigen genoemd in het voorgaande lid van dit artikel staan onder exclusieve leiding van de terzake bevoegde Hondurese autoriteit. De deskundigen zullen de in Honduras geldende regels en voorschriften in acht nemen, mits dergelijke regels en voorschriften niet in strijd zijn met een bepaling van deze Overeenkomst of enig andere regeling die door beide Partijen worden toegepast op de desbetreffende deskundigen.

Artikel VII

1. Deze Overeenkomst zal na ondertekening voorlopig worden toegepast en zal in werking treden zodra beide Regeringen elkaar schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat aan de in hun onderscheiden landen constitutionele vereiste procedures is voldaan.

2. Deze Overeenkomst kent een aanvangsperiode van twee jaar. Indien geen van beide Regeringen drie maanden voor afloop van de Overeenkomst verklaart deze te willen beëindigen, zal deze Overeenkomst stilzwijgend worden verlengd voor een periode van telkens een jaar.

3. Voor de projecten die zijn aangevangen voor de datum van beëindiging van deze Overeenkomst blijven de voorgaande bepalingen van kracht tot het desbetreffende project is afgelopen.

4. Deze overeenkomst geldt alleen voor het Europese deel van het Koninkrijk der Nederlanden.

OPGEMAAKT in tweevoud te Tegucigalpa op 23 maart negentienhonderd tweeënnegentig, in het Spaans en in het Nederlands, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Namens de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

CHR. W. VAN KOOTEN

Namens de Regering van de Republiek Honduras

M. C. ZAPATA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Convenio Básico sobre cooperación técnica entre el Reino de los Países Bajos y la República de Honduras

El Gobierno del Reino de los Países Bajos y el Gobierno de la República de Honduras;

Reafirmando las relaciones amistosas existentes entre los dos Estados y sus pueblos, deseando promover la cooperación técnica, y crear para ese propósito un marco legal y administrativo necesario;

Han convenido lo siguiente:

Artículo I

1. El propósito de este Convenio será promover la cooperación técnica y crear para este efecto el marco legal y administrativo para proyectos de cooperación técnica sobre el cual las autoridades competentes de las dos partes puedan decidir a fin de poner en ejecución este Convenio.

2. La decisión de cooperar a la cual se hace referencia en el párrafo 1 supra, las contribuciones a un proyecto y la manera en que ese Proyecto se ejecutará, será en cada caso planteado mediante un arreglo establecido por las dos autoridades competentes.

Artículo II

1. En relación con un proyecto, el Gobierno de la República de Honduras cuidará de la protección y de los bienes de los expertos enviados y de los familiares que convivan con ellos. Esto implica especialmente que:

a) no percibirá impuestos ni otros gravámenes públicos sobre las remuneraciones que los expertos enviados reciban de fondos del Gobierno de los Países Bajos por servicios prestados en el marco de un proyecto.

b) permitirá al personal de los Países Bajos, por el tiempo de su permanencia, o cada 5 años la importación y exportación, exenta de derechos y fianzas, de los objetos destinados a su uso personal; entre los cuales figuran también por cada familia un automóvil, un frigorífico, una congeladora, una lavadora, una estufa, un aparato de radio, un televisor, un tocadiscos, un video, un magnetófono, pequeños aparatos eléctricos, así como por persona, una instalación de aire acondicionado, un aparato de calefacción, un ventilador y un equipo de fotografía y cinematografía.

c) Exonerará al personal de los Países Bajos de impuestos de importación y otras cargas fiscales sobre equipo profesional destinado para proyectos de cooperación técnica e importados en Honduras durante todo el periodo de su asignación;

d) Exonerará de todo impuesto de importación y otras cargas oficiales el equipo (incluyendo vehículos motorizados) y otros implementos proporcionados en forma de donaciones por el Gobierno Neerlandés en conexión con un proyecto.

e) Con respecto a la importación de un vehículo automotor libre de gravámenes, esto se aplicará solamente al personal Holandés que permanezca por más de un año durante los primeros seis meses de su llegada a Honduras, excepto en circunstancias especiales cuando ese periodo pueda ser extendido o renovado, siempre que dicho vehículo si es vendido a una persona que no goce de este privilegio, estará sujeta al pago de derechos de importación conforme al valor estimado del vehículo al momento de su venta. En caso que un vehículo motorizado sea dañado más allá de lo económicamente previsto para su reparación, se tomarán medidas en una base de caso por caso, similar con las que rigen la importación/compra del vehículo original;

f) Sin menoscabo de lo establecido en el Artículo IV, numeral i, del presente Convenio el personal de los Países Bajos, se eximirá de todo arresto o detención relacionados con actos u omisiones, incluidas sus palabras y escritos, en conexión con el cumplimiento de sus funciones, así como del cumplimiento del servicio militar obligatorio.

g) Ofrecerá al personal holandés y sus familias en Honduras facilidades de repatriación en tiempo de crisis nacional o internacional;

h) concederá en todo momento al personal de los Países Bajos empleados en un proyecto la libre entrada y salida del país; un experto quien ha sido formalmente aceptado por el Gobierno hondureño será provisto con una visa sea antes de su salida de los Países Bajos o a su llegada a Honduras;

i) con la aceptación el Gobierno de Honduras, los expertos holandeses estarán exentos de registro, exámen y otros requerimientos relativos con su respectiva capacidad profesional.

j) extenderá un documento de identidad en el que se hará referencia a la protección especial y al apoyo que les concede el Gobierno de la República de Honduras.

k) Sin perjuicio de las regulaciones en materia de intercambio de divisas prevalecientes en cualquier punto o en cualquier momento en Honduras, no se impondrá restricciones de moneda o cambio extranjero a los fondos introducidos en Honduras de fuentes externas por el personal neerlandés y sus familias para su uso personal; Las cuentas externas abiertas en Honduras, por el personal Holan-

dés y sus familias permanecerán a su exclusiva disposición, y el balance de tales cuentas será libremente transferible, siempre que tales cuentas hayan sido suministradas con fondos externos, de otra manera las cuentas estarán sujetas a las disposiciones sobre el control de cambios vigente;

2. Garantizar al personal neerlandés y sus familiares un tratamiento no menos favorable que el concedido al personal técnico asignados a la República de Honduras por cualquier otro país u organización internacional.

Artículo III

1. El Gobierno de Honduras exime al Gobierno holandés de cualquier responsabilidad por los daños y perjuicios ocasionados por algún miembro del personal holandés con relación al ejercicio de sus labores que le han sido confiadas en el marco del presente Convenio y se hará responsable con excepción de fraude, negligencia grave o imprudencia temeraria.

2. Si el Gobierno de la República de Honduras lo requiere, el Gobierno de los Países Bajos proporcionará asesoría legal o administrativa a las autoridades competentes de la República de Honduras para llegar a una solución satisfactoria en cualquier problema que pudiera surgir en relación con la aplicación de los párrafos precedentes de este Artículo.

Artículo IV

1. El Gobierno de Honduras, después de consultas con el Gobierno Neerlandés, tendrá el derecho a pedir el regreso de cualquier personal neerlandés cuyo trabajo o conducta es insatisfactoria;

El Gobierno Neerlandés, después de consultas con el Gobierno Hondureño, tendrá el derecho de llamar cualquier personal Neerlandés en cualquier momento;

En caso de cancelación el Gobierno Neerlandés hará todo esfuerzo para obtener un reemplazo adecuado para el personal Neerlandés cancelado si así lo pidiere el Gobierno de Honduras.

2. Todo el personal Neerlandés llevará a cabo sus tareas asignadas y convenidas por las autoridades respectivas competentes. En lo concerniente a las operaciones diarias del proyecto actuarán en estrecha consulta con las autoridades hondureñas responsables de la ejecución del Proyecto y respetarán las instrucciones operacionales dadas por estas autoridades.

Para la comunicación entre el personal Neerlandés y las autoridades competentes Neerlandesas, se hará el arreglo respectivo en el Proyecto.

Artículo V

1. Las disposiciones de este Convenio concernientes al personal neerlandés se aplicarán igualmente a las personas empleadas por el Gobierno Neerlandés y a las empleadas por empresas de negocios con las cuales el Gobierno Neerlandés haya concluido un acuerdo para la ejecución de un proyecto en el cual ambas autoridades competentes hayan decidido cooperar. Queda excluido de estas disposiciones, el personal local y/u Hondureño contratado por el Gobierno y empresas Neerlandeses.

2. El personal Neerlandés disponible podrá realizar tareas de asesoría u operacionales.

Artículo VI

1. Las disposiciones de los Artículos II, III y IV, párrafo 1, de este acuerdo son también aplicables a los expertos cofinanciados por los Países Bajos, a requerimiento del Gobierno de Honduras. Sin embargo, esos expertos serían requeridos a pagar impuestos locales sobre las remuneraciones pagadas a ellos por el Gobierno de la República de Honduras.

2. Los expertos, mencionados en el párrafo 1 de este artículo, estarán bajo la dirección exclusiva de las autoridades Hondureñas pertinentes. Los expertos tendrán que acatar las órdenes y reglamentaciones vigentes, siempre que tales ordenes y reglamentaciones no estén en conflicto con cualquier disposición de este Convenio o cualquier otro arreglo entre las dos partes contratantes aplicables a los expertos en cuestión.

Artículo VII

1. Este Convenio Marco, después de su firma será aplicado provisionalmente y entrará en vigencia en la fecha que los Gobiernos hayan canjeado notas escritas luego que los procedimientos constitucionales requeridos hayan sido cumplidos en sus países respectivos.

2. El presente Convenio permanecerá en vigencia por un periodo inicial de dos años. Si ninguno de los Gobiernos declara su intención de terminarlo tres meses antes de que expire, el Acuerdo será cada vez tácitamente renovado por un periodo más de un año.

3. Respecto a los proyectos comenzados antes de la fecha de terminación de este Convenio los artículos precedentes continuarán en efecto hasta que el proyecto sea terminado.

4. Con respecto al Reino de los Países Bajos este Acuerdo será aplicado a la parte europea del Reino únicamente.

HECHO en la ciudad de Tegucigalpa, Municipio del Distrito Central, a los veintitrés días del mes de marzo de mil novecientos noventa y dos, en cuatro textos. Dos en castellano y dos en Neerlandés, los cuatro auténticos.

Por el Gobierno del Reino de los Países Bajos

CHR. W. VAN KOOTEN

Christine van Kooten
Primer Secretario

Por el Gobierno de la República de Honduras

M. C. ZAPATA

Mario Carias Zapata
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION - TRADUCTION]

BASIC AGREEMENT ON TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE
KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF
HONDURAS

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Honduras,

Reaffirming the friendly relations existing between the two States and their peoples,

Wishing to promote technical cooperation and to establish the necessary legal and administrative framework to that end,

Have agreed as follows:

Article I

1. The purpose of this Agreement shall be to promote technical cooperation and, to that end, to establish the necessary legal and administrative framework for technical cooperation projects on which the competent authorities of the two Parties may decide with a view to implementing this Agreement.

2. The decision to cooperate referred to in paragraph 1 above, contributions for a specific project and the manner in which that project is to be executed shall be determined on a case-by-case basis by agreement between the two competent authorities.

Article II

1. For a specific project, the Government of the Republic of Honduras shall ensure the protection of the property of experts assigned to the project and family members living with them. In particular:

(a) Remuneration received by such experts in the form of funds supplied by the Government of the Netherlands for services rendered in the context of a specific project shall be exempt from income tax and other taxes;

(b) Netherlands personnel shall be permitted, for the duration of their appointment or every five years, to import and export, free of import tax and duties, items intended for their personal use. Such items shall include, for each family, one motor vehicle, one refrigerator, one freezer, one washing machine, one cooker, one radio, one television set, one sound system, one video cassette recorder, one tape recorder and small electric appliances, and for each individual, one air conditioner, one heater, one fan, one still camera and one motion picture camera;

(c) Netherlands personnel shall be exempt from all import duties and other fiscal charges on professional equipment to be used for technical cooperation projects that is imported into Honduras at any time during their appointment;

(d) Equipment (including motor vehicles) and supplies provided free of charge by the Government of the Netherlands for purposes of a specific project shall be exempt from all import tax and other duties;

(e) The right to import a motor vehicle duty-free shall be available only to Netherlands personnel who remain in Honduras for more than one year, and shall be exercised within the first six months of their arrival in the country, except in special circumstances, when this period may be extended or renewed. If the vehicle is subsequently sold to a person who does not enjoy the same privilege, import duty shall be payable on the basis of the estimated value of the vehicle at the time of sale. Where a motor vehicle has been damaged to such an extent that repairs would not be economically feasible, measures shall be taken on a case-by-case basis, in the same way as when the original vehicle was imported or purchased;

(f) Without prejudice to the provisions of article IV(1) of this Agreement, Netherlands personnel shall not be liable to arrest or detention for any act or omission, including oral and written statements, relating to the performance of their duties, and shall not be liable to compulsory military service;

(g) Netherlands personnel and their families in Honduras shall enjoy repatriation facilities in time of national or international crisis;

(h) Netherlands personnel employed on a project shall be free to enter and leave the country at any time. Experts who have been formally accepted by the Government of Honduras shall be provided with a visa either prior to their departure from the Netherlands or upon their arrival in Honduras;

(i) After their acceptance by the Government of Honduras, Netherlands experts shall not be subject to registration, examination or other requirements relating to their professional qualifications;

(j) Identity documents shall be issued to Netherlands personnel certifying that they are entitled to the special protection and support of the Government of the Republic of Honduras;

(k) Without prejudice to the foreign currency exchange regulations in force at any place or time in Honduras, no monetary or foreign exchange restrictions shall be placed upon funds of external origin brought into the country by Netherlands personnel and members of their families for their own personal use. Foreign bank accounts opened in Honduras by Netherlands personnel and members of their families shall be for their exclusive use, and the balance of every such account shall be freely transferable, provided that the account in question contain only funds from foreign sources. Otherwise, such accounts shall be subject to the currency exchange regulations in force.

2. Netherlands personnel and members of their families shall receive treatment that is no less favourable than that accorded to technical personnel assigned to the Republic of Honduras by any other country or international organization.

Article III

1. The Government of Honduras shall indemnify and hold harmless the Government of the Netherlands for any damage or injury caused by any Netherlands personnel in carrying out activities assigned under this Agreement, and shall be liable therefore, except in cases of fraud, gross negligence or lack of care.

2. Should the Government of the Republic of Honduras so request, the Government of the Netherlands shall provide the competent Honduran authorities with legal or administrative assistance in order to arrive at a satisfactory solution to any problem that may arise in connection with the application of the preceding paragraph of this article.

Article IV

1. The Government of Honduras, after consultation with the Government of the Netherlands, shall have the right to request the recall of any Netherlands personnel whose work or conduct is unsatisfactory. The Government of the Netherlands, after consultation with the Government of Honduras, shall have the right to recall any of its personnel at any time. In the event of such a recall, the Government of the Netherlands shall make every effort to obtain a suitable replacement, if the Government of Honduras so requests.

2. All Netherlands personnel shall perform their assigned tasks as directed by the respective competent authorities. In carrying out day-to-day operations relating to a specific project, they shall work in close consultation with the Honduran authorities in charge of the execution of the project, and shall comply with the operational instructions issued by those authorities. Communication between Netherlands personnel and the competent Netherlands authorities shall be governed by the subsidiary agreement relating to the project in question.

Article V

1. The provisions of this Agreement pertaining to Netherlands personnel shall also apply to persons employed by the Government of the Netherlands and persons employed by commercial firms with which the Government of the Netherlands has entered into an agreement for the execution of a project on which the two competent authorities have decided to cooperate. Those provisions shall not apply to local and/or Honduran personnel working under contract for the Government of the Netherlands or Netherlands firms.

2. Netherlands personnel assigned to the project may perform advisory or operational tasks.

Article VI

1. The provisions of articles II, III and IV(1) of this Agreement shall also apply to experts supplied by the Netherlands on a joint funding basis at the request of the Government of Honduras. Such experts shall, however, be required to pay local income tax on the salaries and emoluments they receive from the Government of Honduras.

2. The experts referred to in paragraph 1 of this article shall be under the exclusive direction of the competent Honduran authorities. Experts shall comply with the orders and regulations in force, provided such orders and regulations do not conflict with any provisions of this Agreement or any other arrangement between the two contracting Parties that is applicable to the experts in question.

Article VII

1. This Basic Agreement shall apply provisionally from the date of its signature and shall enter into force on the date on which the Governments notify each other in writing that the constitutional formalities required in their respective countries have been completed.

2. This Agreement shall remain in force for an initial period of two years. If neither Government declares its intention to terminate the Agreement three months prior to the date on which it is due to expire, the Agreement shall be renewed automatically for successive periods of one year.

3. In the case of projects initiated before the date of the expiry of this Agreement, the foregoing articles shall remain in force until completion of the projects in question.

4. With respect to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to the European part of its territory.

Done at the city of Tegucigalpa on 23 March 1992, in four copies, two in Spanish and two in Dutch, all four being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

CHRISTINE W. VAN KOOTEN
First Secretary

For the Government of the Republic of Honduras:

MARIO CARIAS ZAPATA
Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE BASE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE
LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République du Honduras,

Réaffirmant les relations amicales qui existent entre les deux Etats et leurs peuples,

Désireux de promouvoir la coopération technique et, à cette fin, d'établir le cadre juridique et administratif nécessaire,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

1. L'objet du présent Accord est de promouvoir la coopération technique et, à cette fin, d'établir le cadre juridique et administratif nécessaire pour la mise en oeuvre de projets de coopération technique que les autorités compétentes des deux Parties peuvent arrêter aux fins d'application du présent Accord.

2. La décision de coopérer mentionnée au paragraphe 1 ci-dessus, les contributions à un projet donné et la manière dont ce projet est exécuté seront arrêtées dans chaque cas par un arrangement entre les deux autorités compétentes.

Article II

1. Pour chaque projet, le Gouvernement de la République du Honduras assurera la protection de la propriété des experts affectés au projet et des membres de leur famille vivant avec eux. En particulier :

(a) Il exonérera ces experts de tout impôt sur le revenu et autres impôts sur la rémunération qui leur est versée sous forme de fonds par le Gouvernement des Pays-Bas pour les services rendus dans le contexte d'un projet spécifique;

(b) Il autorisera le personnel des Pays-Bas, pour la durée de son engagement ou tous les cinq ans, à importer et exporter, exempt de taxe et droits d'importation, des articles destinés à leur usage personnel. Ces articles comprendront, pour chaque famille, un véhicule motorisé, un réfrigérateur, un congélateur, une machine à laver, une cuisinière, une radio, un poste de télévision, une chaîne hi-fi, un magnétoscope, un magnétophone et de petits appareils électriques, et, pour chaque personne, un climatiseur, un appareil de chauffage, un ventilateur, un appareil photographique et une caméra;

(c) Il exemptera le personnel des Pays-Bas de tous les droits d'importation et autres prélèvements fiscaux au titre du matériel professionnel destiné à être utilisé dans le cadre des projets de coopération technique qui est importé au Honduras à tout moment pendant son engagement;

(d) Il exemptera de toutes taxes d'importation et autres droits le matériel (y compris les véhicules motorisés) et fournitures fournis gratuitement par le Gouvernement des Pays-Bas aux fins d'un projet donné;

(e) Le droit d'importer un véhicule motorisé exempt de droits ne sera accessible qu'au personnel des Pays-Bas qui séjourne au Honduras pendant plus d'un an et sera exercé dans les six mois suivant son arrivée dans le pays, exception faite de circonstances particulières qui pourront entraîner la prorogation ou le renouvellement de cette période. Si le véhicule est ensuite vendu à une personne qui ne jouit pas des mêmes privilèges, les droits à l'importation seront versés sur la base de la valeur estimée du véhicule à la date de la cession. Concernant les véhicules endommagés à un point tel qu'ils ne peuvent être réparés économiquement, des mesures seront prises au cas par cas, de la même manière que lors de l'importation ou de l'achat du véhicule à l'origine;

(f) Il accordera aux membres du personnel des Pays-Bas, sous réserve des dispositions de l'article IV(1) du présent Accord, l'immunité d'arrestation ou de détention à raison de tout acte ou omission y compris des déclarations orales ou écrites, commises dans l'exercice de leurs fonctions. Les membres du personnel des Pays-Bas ne sont pas tenus au service militaire obligatoire;

(g) Il accordera aux membres du personnel des Pays-Bas et à leur famille au Honduras des facilités de rapatriement en cas de crise nationale ou internationale;

(h) Il permettra aux membres du personnel des Pays-Bas employé dans le cadre d'un projet d'entrer et de sortir librement du pays à tout moment. Les experts officiellement acceptés par le Gouvernement du Honduras se verront délivrer un visa avant leur départ des Pays-Bas ou à leur arrivée au Honduras;

(i) Une fois qu'ils auront été acceptés par le Gouvernement du Honduras, les experts des Pays-Bas seront dispensés des formalités d'agrément ou d'examen, ou de toute autre exigence relative à leurs qualifications professionnelles;

(j) Il délivrera aux membres du personnel des Pays-Bas des documents d'identité attestant qu'ils ont droit à une protection et à un soutien particuliers du Gouvernement de la République du Honduras;

(k) Sans préjudice de la réglementation en matière de change des devises étrangères en vigueur à tout endroit ou à tout moment au Honduras, il soustraira aux restrictions monétaires ou de change desdites devises les fonds de source étrangère introduits dans le pays par les membres du personnel des Pays-Bas et les membres de leur famille pour leur usage personnel. Les comptes bancaires étrangers ouverts au Honduras par les membres du personnel des Pays-Bas ou des membres de leurs familles sont destinés à leur usage exclusif et le solde de tels comptes pourra être transféré librement, à condition que les sommes qui y sont déposées proviennent exclusivement de sources étrangères. Si tel n'est pas le cas, les comptes en question seront soumis à la réglementation des changes en vigueur.

2. Il appliquera aux membres du personnel des Pays-Bas et aux membres de leur famille un traitement qui n'est pas moins favorable à celui dont bénéficie le personnel technique envoyé en République du Honduras par tout autre pays ou toute autre organisation internationale.

Article III

1. Le Gouvernement du Honduras indemniserà le Gouvernement des Pays-Bas et n'entreprendra pas de poursuite contre lui pour des dommages ou lésions causés par tout membre du personnel des Pays-Bas lors de l'exécution de tâches qui lui ont été assignées dans le cadre du présent Accord, et en assumera par conséquent la responsabilité, sauf en cas de man uvres frauduleuses, de négligence grave ou de manque de prudence.

2. Si le Gouvernement de la République du Honduras en fait la demande, le Gouvernement des Pays-Bas apportera aux autorités compétentes du Honduras l'aide juridique et administrative nécessaire pour parvenir au règlement satisfaisant de tout problème que pourrait susciter l'application du paragraphe précédent du présent article.

Article IV

1. Après consultation du Gouvernement des Pays-Bas, le Gouvernement du Honduras aura le droit de demander le rappel de tout membre du personnel des Pays-Bas dont le travail ou la conduite n'est pas satisfaisante. De même, après consultation du Gouvernement du Honduras, le Gouvernement des Pays-Bas aura le droit à tout moment de rappeler un membre de son personnel. Si un membre de son personnel est rappelé, le Gouvernement des Pays-Bas s'emploiera, si le Gouvernement du Honduras en fait la demande, à trouver un remplaçant approprié.

2. Tous les membres du personnel des Pays-Bas s'acquitteront de leurs fonctions en se conformant à ce qui a été décidé par les autorités compétentes respectives. Pour ce qui est des activités de routine concernant un projet donné, ils agiront en consultation étroite avec les autorités honduriennes responsables de l'exécution du projet en question et respecteront les instructions opérationnelles qui leur seront données par ces autorités. La communication entre le personnel des Pays-Bas et les autorités néerlandaises compétentes sera régie par l'avenant relatif au projet en question.

Article V

1. Les dispositions du présent Accord relatives au personnel des Pays-Bas s'appliqueront aussi aux personnes employées par le Gouvernement des Pays-Bas et aux personnes employées par des entreprises commerciales avec lesquelles le Gouvernement des Pays-Bas a conclu un accord pour l'exécution d'un projet au titre duquel les deux autorités compétentes ont décidé de coopérer. Ces dispositions ne s'appliqueront pas au personnel local et/ou hondurien travaillant sous contrat pour le Gouvernement des Pays-Bas ou des entreprises néerlandaises.

2. Le personnel des Pays-Bas détaché au titre du projet pourra éventuellement accomplir des tâches d'ordre opérationnel ou consultatif.

Article VI

1. Les dispositions des articles II, III et IV(1) du présent Accord s'appliqueront aussi aux experts engagés par les Pays-Bas sur la base d'un financement conjoint à la demande

du Gouvernement du Honduras. Cependant, ces experts paieront l'impôt sur le revenu local sur les salaires et autres éléments de rémunération qu'ils recevront du Gouvernement du Honduras.

2. Les experts mentionnés au paragraphe 1 du présent article relèveront uniquement des autorités compétentes du Honduras. Ils agiront conformément aux ordres généraux et aux règlements en vigueur, à condition que ces ordres généraux et règlements ne soient pas en contradiction avec l'une quelconque des dispositions du présent Accord ou avec quelque autre arrangement entre les deux Parties applicable aux experts en question.

Article VII

1. Le présent Accord de base s'appliquera provisoirement à compter de la date de sa signature et entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Gouvernements se notifieront mutuellement par écrit que les formalités constitutionnelles requises dans leurs pays respectifs ont été remplies.

2. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période initiale de deux ans. Si ni l'un ni l'autre des Gouvernements ne déclare son intention de dénoncer l'Accord trois mois avant la date à laquelle il doit parvenir à expiration, l'Accord sera prorogé automatiquement par périodes successives d'un an.

3. S'agissant de projets lancés avant la date d'expiration du présent Accord, les articles qui précèdent continueront de s'appliquer jusqu'à ce que le projet concerné ait été mené à bonne fin.

4. Pour ce qui est du Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'appliquera uniquement à la partie européenne de son territoire.

Fait dans la ville de Tegucigalpa le 23 mars 1992 en quatre exemplaires, deux en langue espagnole et deux en langue néerlandaise, les quatre textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

CHRISTINE W. VAN KOOTEN :
Premier secrétaire

Pour le Gouvernement de la République du Honduras :

MARIO CARIAS ZAPATA
Ministre des Affaires étrangères

No. 41212

**Netherlands
and
Namibia**

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Namibia on technical cooperation. Windhoek, 17 June 1992 and 26 November 1992

Entry into force: *provisionally on 26 November 1992 by signature and definitively on 17 August 1995 by notification, in accordance with article VIII*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 20 April 2005*

**Pays-Bas
et
Namihie**

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Namibie relatif à la coopération technique. Windhoek, 17 juin 1992 et 26 novembre 1992

Entrée en vigueur : *provisoirement le 26 novembre 1992 par signature et définitivement le 17 août 1995 par notification, conformément à l'article VIII*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 20 avril 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND
THE REPUBLIC OF NAMIBIA ON TECHNICAL COOPERATION

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Namibia;

Reaffirming the friendly relations existing between the two States and their peoples;

Desiring to promote technical cooperation, and to create for that purpose the necessary legal and administrative framework;

Have agreed as follows:

Article I

1. The aim of this Agreement shall be to promote technical cooperation and to create to that effect the legal and administrative framework for technical cooperation projects upon which the competent administrative authorities of the two Parties may decide for the purpose of implementing this Agreement.

2. A decision to cooperate as referred to in paragraph 1 above, the contributions to a project and the manner in which that project is to be implemented shall in each case be laid down in project agreements to be concluded by the competent authorities of the two Governments.

Article II

In connection with a project, the Government of the Republic of Namibia shall:

a) exempt the Netherlands personnel from all direct taxes and other fiscal charges in respect of all remunerations paid to them by the Netherlands Government;

b) exempt the Netherlands personnel from import duties and other fiscal charges on new or used household and personal effects, imported into Namibia within six months of the experts' arrival - except in special circumstances when that period may be extended - provided such goods are re-exported from Namibia at the time of departure or within such period as may be agreed upon by the Government of the Republic of Namibia and provided further that if such goods are sold to a person not enjoying similar privilege, import charges shall be payable;

c) exempt the Netherlands personnel from import duties and other fiscal charges on professional equipment to be used for technical cooperation projects and imported into Namibia during the whole period of their assignment;

d) make provisions for duty-free importation or purchase from bond of one motor-vehicle by the Netherlands personnel staying for a longer period than one year within six months of first arrival in Namibia, except in special circumstances when that period might be extended or renewed, provided that such vehicle if sold to a person not likewise privileged, shall be subject to payment of an appropriate import duty based on the estimated val-

ue of the vehicle at the time of its sale; provided that in case a motor-vehicle is damaged beyond economical repair, provisions shall be made on case by case basis, similar to those ruling the importation/purchase of the original vehicle;

e) grant the Netherlands personnel immunity from legal action in respect of any words spoken or written and in respect of any acts performed by that personnel in their official capacity;

f) exempt the Netherlands personnel and their dependents from national service obligations;

g) offer the Netherlands personnel and their families in Namibia repatriation facilities in time of national or international crises;

h) make provisions for the issue of entry-visas and work permits free of charge, to the Netherlands personnel, employed or to be employed by the Netherlands Government; an expert who has been formally accepted by the Namibian Government will be provided with a visa either before his or her departure from the Netherlands or on his or her arrival in Namibia;

i) upon acceptance by the Namibian Government, the Netherlands experts will be exempted from registration, examination and other such requirements relative to their respective professional capacity;

j) provide the Netherlands personnel with identity documents to assure them of the full assistance of the appropriate authorities of Namibia in the performance of their duties;

k) without prejudice to the foreign exchange regulations prevailing on any point at any time in Namibia, impose no currency or foreign exchange restriction on funds introduced into Namibia from external sources by the Netherlands personnel and their families for their personal use; provided that external accounts opened in Namibia, by the Netherlands personnel and their families shall remain at their exclusive disposal, and balances of such accounts shall be freely transferable, and further provided that such accounts have been fed exclusively from external sources; otherwise the account shall be subject to the usual exchange control provisions;

l) ensure that the Netherlands personnel and their families are accorded treatment of a manner no less favourable than that accorded to technical assistance personnel assigned to the Republic of Namibia by any other country or international organization.

Article III

1. The Government of Namibia will indemnify the Netherlands Government and or the Netherlands personnel serving in Namibia in accordance with this Agreement, and hold them harmless against any liability, suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death, injury to persons and property, or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed or made by the Netherlands personnel in the course of their duties; provided that the liability, claim, loss, damage does not result from gross negligence or international wrong-doing of the personnel.

2. In the event of the Namibian Government meeting any claim on behalf of the Netherlands Government or the Netherlands personnel in accordance with the paragraph 1 of

this Article, the Namibian Government will be entitled to exercise and enforce the benefit of any defence or of any right of set-off, counter-claim, indemnity, contribution or guarantee to which the Netherlands Government or the Netherlands personnel becomes entitled.

3. If the Government of the Republic of Namibia so requests, the Government of the Kingdom of the Netherlands shall provide the competent authorities of the Republic of Namibia with the administrative or legal assistance required to achieve the satisfactory solution of any problem that may arise in connection with the application of the preceding paragraphs of this Article.

Article IV

1. The Government of Namibia, after consulting with the Netherlands Government shall have the right to request the recall of any Netherlands personnel whose work or conduct is unsatisfactory. The Netherlands Government, after similar consultations with the Namibian Government shall have the right to recall any Netherlands personnel at any time. In case of recall, the Netherlands Government will make every effort to obtain an adequate replacement for the recalled Netherlands personnel if the Government of Namibia so requests.

2. All Netherlands personnel shall carry out their assignment to be agreed upon by the respective competent authorities. As far as the daily operations of a project are concerned they shall act in close consultation with the Namibian authorities responsible for the execution of the project, and they shall respect the operational instructions given by those authorities. Communications between the Netherlands personnel and the competent Netherlands authorities shall be dealt with in the respective project arrangement.

Article V

1. The provisions in this Agreement concerning Netherlands personnel shall apply equally to persons employed by the Netherlands Government and to persons employed by business enterprises with which the Netherlands Government has concluded an agreement for the execution of a project on which both competent authorities have decided to cooperate, and only to such extent as such personal or business enterprises are acting within the framework of this Agreement or any project agreed upon between both competent authorities.

2. The Netherlands personnel made available may perform operational or advisory duties.

Article VI

1. The provisions of Article II, III and IV, paragraph 1, of this Agreement are also applicable to the topping-up experts made available by the Netherlands. However, those experts would be required to pay local income tax on emoluments paid to them by the Government of the Republic of Namibia.

2. The experts, mentioned under paragraph 1 of this Article, shall be under the exclusive direction of the relevant Namibian authorities. The experts will have to comply with such orders and regulations as are in force in Namibia from time to time, provided such orders and regulations do not conflict with any provision of this Agreement or any other arrangement between the two Contracting Parties applicable to the experts concerned.

Article VII

The Government of the Republic of Namibia shall exempt from all import and export duties and other public charges the equipment (including motor-vehicle) and other supplies provided by the Netherlands Government in connection with a project in the form of grants.

Article VIII

1. This Agreement shall be applied provisionally from the date of its signature and shall enter into force on the date on which the two Governments have given each other written notification that the procedures constitutionally required therefore in their respective countries have been complied with.

2. This Agreement shall remain in force for an initial period of two years. If neither Government declares its intention to terminate the Agreement three months before it expires, the Agreement shall each time be tacitly renewed for a further period of one year.

3. In respect of the projects started before the date of termination of this Agreement the foregoing articles shall continue to be effective until the project has been terminated.

4. With respect to the Kingdom of the Netherlands this Agreement shall apply to the European part of the Kingdom only.

Done at Windhoek on 17 June/26 November 1992, in duplicate in the English language.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

J. LEEFMANS

For the Government of the Republic of Namibia:

Z. NGA VIRUE

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DE
NAMIBIE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République de Namibie;

Réaffirmant les relations amicales qui existent entre les deux États et leurs peuples;

Désireux de promouvoir la coopération technique et d'instaurer à cet effet le cadre juridique et administratif indispensable;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Le présent Accord a pour objet de promouvoir la coopération technique et d'instaurer à cet effet le cadre juridique et administratif pour les projets de coopération technique dont peuvent convenir les autorités administratives compétentes des deux Parties pour mettre en oeuvre le présent Accord.

2. La décision de coopérer, comme mentionné au paragraphe 1 ci-dessus, les contributions à un projet et les modalités d'exécution dudit projet sont, dans chaque cas, exposées dans des arrangements correspondants devant être conclus par les autorités compétentes des deux Gouvernements.

Article II

Dans le cadre d'un projet, le Gouvernement de la République de Namibie :

a) exonère les agents néerlandais de tous les impôts directs et autres charges fiscales sur les rémunérations qui leur sont versées par le Gouvernement de leur pays;

b) exempte les agents néerlandais du paiement des droits d'importation et autres frais fiscaux sur les articles ménagers nouveaux ou usagés et les effets personnels importés en Namibie dans les six premiers mois de l'arrivée de l'intéressé - excepté dans des circonstances spéciales lorsque ladite période peut être prolongée - à condition que les biens en question soient réexportés au moment du départ de Namibie de l'agent ou dans le délai qui peut être accordé par le Gouvernement de la République de Namibie et à condition, en outre, si les biens sont vendus à un acheteur qui ne jouit pas des privilèges similaires, que les frais d'importation soient acquittés;

c) exonère les agents néerlandais du versement des taxes d'importation et autres frais fiscaux sur l'équipement professionnel devant être utilisé au cours de la réalisation du projet et qui est importé en Namibie pendant la durée totale de leur affectation;

d) prend les dispositions pour permettre l'importation hors taxe ou l'achat en franchise d'un véhicule à moteur par les agents néerlandais dont le séjour dans le pays doit dépasser un an, dans les six mois de leur arrivée, sauf dans des circonstances spéciales, auquel cas ladite période peut être prolongée ou renouvelée, à condition que le véhicule en question,

s'il est vendu à un acheteur qui, ne jouissant pas des mêmes privilèges, acquittera les taxes d'importation calculées sur la valeur estimée du véhicule au moment de sa vente, à condition que, dans le cas où le véhicule à moteur est endommagé au-delà de toute possibilité de réparations rentables, des dispositions soient prises au cas par cas, similaires à celles régissant les importations ou l'achat du véhicule originel;

e) accorde aux agents néerlandais l'immunité pour tous les actes commis ou les documents écrits par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles;

f) exempte les agents néerlandais et les personnes à leur charge des obligations du service national;

g) offre aux agents néerlandais et à leurs familles en Namibie les possibilités de rapatriement en temps de crise nationale ou internationale;

h) prend les dispositions pour la délivrance sans frais de visas d'entrée et de permis de travail aux agents néerlandais employés ou devant être employés par le Gouvernement de ce pays; un agent qui a été officiellement agréé par le Gouvernement namibien recevra un visa soit avant son départ des Pays-Bas, soit à son arrivée en Namibie;

i) une fois agréés par le Gouvernement namibien, les agents néerlandais sont exemptés de l'enregistrement, de l'examen et autres formalités similaires, relatives à leurs capacités professionnelles respectives;

j) fournit aux agents néerlandais des documents d'identité pour leur garantir une assistance totale de la part des autorités compétentes de Namibie dans l'exercice de leurs fonctions;

k) sans préjuger de la réglementation des changes en vigueur en n'importe quel endroit et n'importe quelle époque en Namibie, n'impose pas de restriction en devises ou sur les fonds introduits en Namibie en provenance de l'étranger par les agents néerlandais et leurs familles pour leur utilisation personnelle, à condition que les comptes étrangers, ouverts en Namibie par lesdits agents et leurs familles, restent à leur disposition exclusive et que les soldes des comptes en question soient librement transférables et à condition en outre que lesdits comptes aient été approvisionnés exclusivement de l'étranger. Autrement, le compte est soumis aux dispositions habituelles du contrôle des changes;

l) fait en sorte que les agents néerlandais et leurs familles bénéficient d'un traitement qui ne soit pas moins favorable que celui qui est accordé au personnel d'assistance technique affecté en République de Namibie par un autre pays ou une organisation internationale.

Article III

1. Le Gouvernement de Namibie indemnise le Gouvernement néerlandais et/ou les agents néerlandais qui sont en poste en Namibie, conformément aux dispositions du présent Accord, et les met hors de cause dans tous les cas d'action de procédure en responsabilité, de poursuites, d'action en dommage et intérêts et de réclamations, frais ou dépenses occasionnés par des décès ou des dommages causés aux personnes ou aux biens, ou par tout autre préjudice dû ou lié à tout acte commis et omis par des agents néerlandais dans l'exercice

de leurs fonctions, à condition que la responsabilité, les poursuites, les pertes ou les dommages ne résultent pas d'une négligence grossière ou d'un acte de malveillance de l'agent.

2. Au cas où le Gouvernement namibien assume la défense du Gouvernement néerlandais ou des agents néerlandais, conformément au paragraphe 1 du présent article, le Gouvernement namibien est habilité à exercer et à faire valoir tout moyen de défense ou tout droit de compensation, demande reconventionnelle, droit à indemnité ou garantie, dont pourrait bénéficier le Gouvernement ou les agents néerlandais.

3. Si le Gouvernement de la République de Namibie le demande, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas fournit aux autorités compétentes de la République de Namibie l'assistance administrative ou juridique requise pour pouvoir apporter une solution satisfaisante à tout problème susceptible de se poser au sujet de l'application des paragraphes précédents du présent article.

Article IV

1. Le Gouvernement de Namibie, après avoir consulté le Gouvernement néerlandais, a le droit de demander le rappel de tout agent néerlandais dont le travail ou la conduite ne donne pas satisfaction. Après avoir consulté le Gouvernement de Namibie, le Gouvernement néerlandais, a le droit de rappeler tout agent néerlandais à n'importe quel moment; en cas de rappel, le Gouvernement néerlandais s'efforce de remplacer dans des conditions satisfaisantes l'agent néerlandais rappelé, si le Gouvernement de Namibie le lui demande.

2. Tous les agents néerlandais s'acquittent des tâches que les autorités compétentes respectives sont convenues de leur confier. En ce qui concerne les opérations quotidiennes relatives à un projet, ils agissent en consultation étroite avec les autorités de Namibie chargées de l'exécution du projet, et ils obéissent aux instructions opérationnelles émanant desdites autorités. La question des communications entre les agents néerlandais et les autorités néerlandaises compétentes est réglée dans les arrangements de projet correspondants.

Article V

1. Les dispositions du présent Accord concernant les agents néerlandais s'appliquent également aux personnes employées par le Gouvernement néerlandais et à celles employées par des entreprises commerciales avec lesquelles le Gouvernement néerlandais a conclu un accord pour l'exécution d'un projet au sujet duquel les deux autorités compétentes ont décidé de coopérer et seulement dans la mesure où lesdits agents ou lesdites entreprises travaillent dans le cadre du présent Accord ou de tout projet convenu entre les deux autorités compétentes.

2. Les agents néerlandais recrutés sont chargés de tâches d'ordre opérationnel ou consultatif.

Article VI

1. Les dispositions des articles II, III et du paragraphe 1 de l'article IV du présent Accord sont également applicables aux agents dont les Pays-Bas fournissent des services à titre complémentaire. Toutefois, lesdits experts sont tenus d'acquitter l'impôt local sur le revenu sur les émoluments qui leur seront versés par le Gouvernement de la République de Namibie.

2. Les agents visés au paragraphe 1 du présent article sont placés sous l'autorité exclusive des autorités compétentes de Namibie. Ces agents doivent respecter les ordonnances et règlements en vigueur de temps à autre en Namibie, sous réserve que lesdits ordonnances ou règlements n'entrent pas en conflit avec une disposition quelconque du présent Accord, ni avec un autre arrangement conclu entre les deux Parties contractantes, qui serait applicable aux agents intéressés.

Article VII

Le Gouvernement de la République de Namibie exonère de tout droit à l'importation et à l'exportation et de toutes autres taxes officielles l'équipement (y compris les véhicules à moteur) et autres approvisionnements fournis par le Gouvernement néerlandais aux fins d'un projet sous forme de don.

Article VIII

1. Le présent Accord est appliqué temporairement à partir de la date de sa signature et entre en vigueur à celle à laquelle les deux Gouvernements se sont notifiés par écrit que les formalités constitutionnelles nécessaires à cet effet dans leurs pays respectifs sont terminées.

2. Le présent Accord est valide pendant une période initiale de deux ans. Si aucun des Gouvernements ne fait part de son intention de le dénoncer trois mois avant son expiration, ledit Accord est à chaque fois tacitement renouvelé pour une nouvelle période d'un an.

3. En ce qui concerne les projets commencés avant la date à laquelle l'Accord doit prendre fin, les articles qui précèdent continueront de produire effet jusqu'à l'achèvement du projet.

4. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'applique qu'à la partie du Royaume située en Europe.

Fait à Windhoek le 17 juin/26 novembre 1992, en double exemplaire en anglais.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

J. LEEFMANS

Pour le Gouvernement de la République de Namibie :

Z. NGAVIRUE

No. 41213

**Netherlands
and
Guatemala**

Agreement on technical cooperation between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Guatemala. Guatemala City, 20 September 1991

Entry into force: *2 July 1992, in accordance with article IX*

Authentic texts: *Dutch and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 20 April 2005*

**Pays-Bas
et
Guatemala**

Accord de coopération technique entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Guatemala. Guatemala, 20 septembre 1991

Entrée en vigueur : *2 juillet 1992, conformément à l'article IX*

Textes authentiques : *néerlandais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 20 avril 2005*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

Overeenkomst voor technische samenwerking tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Guatemala

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Guatemala,

teneinde de vriendschappelijke betrekkingen tussen beide landen en hun bevolking te versterken,

vanuit hun wens de technische samenwerking te bevorderen en hiervoor een juridisch en bestuurlijk kader te scheppen,

zijn het volgende overeengekomen:

Artikel I

1. Het doel van deze Overeenkomst is het bevorderen van de technische samenwerking tussen beide landen en het in dat kader scheppen van een juridisch en bestuurlijk kader voor samenwerkingsprojecten waarover beide bevoegde bestuurlijke autoriteiten van beide Partijen overeenstemming bereiken.

2. De beslissing tot samenwerking zoals bedoeld in lid 1 van dit Artikel, de bijdragen aan een project en de wijze waarop elk project zal worden uitgevoerd, zullen per geval apart worden vastgesteld door middel van een administratief akkoord tussen genoemde bevoegde autoriteiten.

Artikel II

1. Met betrekking tot de overeengekomen projecten, zal de Regering van de Republiek Guatemala het Nederlandse personeel, mits niet van Guatemalteekse nationaliteit, dat wordt ingezet als medewerker, deskundige of technicus voor de projecten, de volgende behandeling verlenen:

a. het Nederlandse personeel zal worden vrijgesteld van alle belastingen en andere fiscale heffingen, op vergoedingen die zij betaald krijgen van de Nederlandse Regering;

b. het Nederlandse personeel zal worden vrijgesteld van douanerechten en andere fiscale heffingen, waaronder BTW, op nieuwe of gebruikte huisraad en persoonlijke bezittingen die in één of meerdere verschepingen naar Guatemala worden geïmporteerd binnen zes maanden na de eerste aankomst van het personeel in Guatemala. Deze periode kan, indien de Regering van de Republiek Guatemala daartoe besluit, onder speciale omstandigheden worden verlengd met maximaal zes maanden. In ieder geval moeten deze bezittingen weer

uit Guatemala worden geëxporteerd wanneer het personeel Guatemala verlaat of binnen het tijdbestek dat in dat verband door de Regering van de Republiek Guatemala wordt vastgesteld. Deze heruitvoer zal ook worden vrijgesteld van douanerechten en andere fiscale heffingen;

c. het Nederlandse personeel zal gedurende de hele periode van aanstelling worden vrijgesteld van douanerechten en andere fiscale heffingen, waaronder BTW, op professionele apparatuur die zij naar Guatemala importeren, teneinde die te gebruiken in de technische samenwerkingsprojecten;

d. ieder Nederlands personeelslid dat langer dan een jaar in Guatemala zal verblijven, mag belastingvrij, dus ook zonder betaling van BTW, een motorvoertuig importeren of in een fiscaal magazijn (entrepot) kopen. Deze aankoop dient binnen zes maanden na aankomst in Guatemala plaats te vinden, behalve onder speciale omstandigheden, waarbij de Regering van Guatemala kan besluiten de periode te verlengen of vernieuwen. Op eventuele verkoop van genoemd voertuig in Guatemala, zullen de wettelijke bepalingen van kracht zijn die aldaar gelden met betrekking tot de verkoop van voertuigen die het land zijn binnengekomen op basis van de ontheffingsregeling voor internationale organisaties.

e. het Nederlandse personeel zal worden gevrijwaard van rechtsvervolg op grond van enig door hen geschreven of gesproken woord of enige handeling door hen verricht gedurende de uitoefening van zijn officiële functie;

f. het Nederlandse personeel en de familieleden van dat personeel voorzover deze niet de Guatemalteekse nationaliteit bezitten, zullen worden vrijgesteld van iedere vorm van nationale dienstplicht, evenals van iedere immigratie-bepierking en vreemdelingenregistratie;

g. aan het Nederlandse personeel, evenals de familieleden van dat personeel in Guatemala, zullen alle faciliteiten worden geboden voor repatriëring in geval van binnenlandse of internationale crises;

h. gratis in- en uitreisvisa zullen worden verstrekt aan het door de Nederlandse Regering aangestelde of nog aan te stellen personeel en de familieleden van dat personeel; de visa zullen, ofwel voor vertrek uit Nederland of wel bij aankomst in Guatemala, worden verstrekt aan de personeelsleden die formeel door de Guatemalteekse Regering zijn geaccepteerd;

i. na goedkeuring door de Guatemalteekse Regering, zal het Nederlandse personeel, voor wat betreft de projecten voor technische assistentie, worden vrijgesteld van registratie, toetsing of andere vereisten die verband houden met zijn professionele capaciteiten;

j. aan het Nederlandse personeel zullen de identiteitsdocumenten worden verstrekt die nodig zijn om volledige medewerking van de desbetreffende Guatemalteekse autoriteiten te verkrijgen bij het uitoefenen van zijn taken;

k. onverminderd de geldende regelingen voor het wisselen van buitenlands geld, zullen het Nederlandse personeel en de familieleden van dat personeel geen beperkingen worden opgelegd ten aanzien van het invoeren van inkomsten afkomstig uit het buitenland die zij voor persoonlijk gebruik Guatemala binnenbrengen;

De rekeningen die overeenkomstig de vorige paragraaf in Guatemala worden geopend door het Nederlandse personeel en de familieleden van dat personeel, zullen door de Guatemalteekse Regering op dezelfde manier worden behandeld als de rekeningen van het personeel van internationale organisaties, waarbij de saldi van die rekeningen vrij zullen kunnen worden overgemaakt, mits er uitsluitend inkomsten uit het buitenland ontstaan. Mocht dit niet het geval zijn, dan zullen genoemde rekeningen onderhevig zijn aan de geldende bepalingen inzake de deviezencontrole.

1. het Nederlandse personeel en de familieleden van dat personeel zal toestemming worden gegeven om vrij van douanerechten en andere fiscale heffingen, waaronder BTW, medicijnen voor persoonlijk gebruik te importeren, mits van te voren toestemming is gegeven door het «Ministerio de Salud Pública y Asistencia Social (Ministerie van Volksgezondheid).

2. De Guatemalteekse Regering zal er voor zorgdragen dat het Nederlandse personeel, alsmede de gezinnen daarvan, worden behandeld op een wijze die niet minder gunstig is dan die waarop door een ander land of een andere internationale organisatie aan de Republiek Guatemala toegewezen personeel voor technische bijstand wordt behandeld.

Artikel III

De Regering van Guatemala zal aansprakelijk zijn voor elke claim die door derden wordt ingediend tegen de Nederlandse Regering of het Nederlandse personeel dat in het kader van deze Overeenkomst in Guatemala werkzaam is. Voorwaarde hierbij is dat dit personeel niet de Guatemalteekse nationaliteit heeft en dat de claim voortkomt uit handelingen of activiteiten die door de Nederlandse Regering of het genoemde Nederlandse personeel zijn verricht tijdens de officiële uitvoering van hun taken. Deze bepaling zal niet van toepassing zijn wanneer de Partijen het erover eens zijn dat zo'n claim verband houdt met ernstige nalatigheid of een opzettelijke fout van het personeel.

Artikel IV

De bepalingen van de artikelen II en III van deze Overeenkomst zijn eveneens van toepassing op suppletie-deskundigen die door de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden ter beschikking worden gesteld, voorzover zij niet de Guatemalteekse nationaliteit bezit-

ten en ook niet in Guatemala wonen. Deze deskundigen moeten echter wel lokale inkomstenbelasting betalen over de van de Guatemalteekse Regering ontvangen emolumenten en inkomen.

Artikel V

1. De Guatemalteekse Regering zal, na overleg met de Nederlandse Regering, het recht hebben te verzoeken om terugroepen van een Nederlands personeelslid wiens werk of gedrag onbevredigend is. De Nederlandse Regering zal, eveneens na overleg met de Guatemalteekse Regering, op ieder moment het recht hebben een Nederlands personeelslid terug te roepen. In geval van terugroepen, zal de Nederlandse Regering, indien de Guatemalteekse Regering daarom zou vragen, alles doen wat in haar macht ligt om te zorgen voor een geschikte vervanging voor het teruggeroepen Nederlands personeelslid.

2. Alle Nederlandse personeelsleden zullen zich bij de uitoefening van hun taken houden aan de bepalingen die door de desbetreffende bevoegde autoriteiten zijn vastgesteld. Zij zullen, wat betreft de dagelijkse werkzaamheden van een project, zowel een operationele als adviserende taak hebben, waarbij ze voortdurend overleg zullen plegen met de Guatemalteekse autoriteiten die verantwoordelijk zijn voor de uitvoering van dat project.

Artikel VI

De bepalingen van deze Overeenkomst zijn eveneens van toepassing op het niet-Guatemalteekse en door Nederland aangestelde personeel, dat al voor de ingangsdatum van de Overeenkomst activiteiten op het gebied van technische assistentie in Guatemala uitvoert.

Artikel VII

De Nederlandse personeelsleden, inclusief de suppletiedeskundigen, zullen zich moeten houden aan de in Guatemala geldende regels en voorschriften, mits dergelijke regels en voorschriften niet in strijd zijn met een bepaling van deze Overeenkomst of enige andere vigerende regeling tussen beide Partijen, en die van toepassing is op de desbetreffende Nederlandse personeelsleden.

Artikel VIII

De Regering van de Republiek Guatemala zal de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden vrijstellen van alle in- en uitvoerrechten en andere officiële heffingen, inclusief de BTW, op apparatuur (ook

motorvoertuigen) en alle andere zaken die door de Nederlandse regering worden geleverd in verband met de verschillende projecten.

Artikel IX

1. Deze Overeenkomst zal ingaan op de datum waarop beide Regeringen elkaar schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat aan de in hun onderscheiden landen constitutioneel vereiste procedures is voldaan.

2. Deze Overeenkomst kent een aanvangsperiode van drie jaar en kan op ieder moment door een van beide Partijen worden opgezegd door de andere Partij drie maanden van te voren daarvan schriftelijk op de hoogte te stellen.

3. Indien geen van beide Regeringen drie maanden voor afloop van de geldigheidstermijn verklaart de Overeenkomst te willen beëindigen, zal deze stilzwijgend worden verlengd voor een periode van een jaar. Opzegging zal alsdan eveneens onderworpen zijn aan de in lid 2 genoemde voorwaarde.

4. Voor de projecten die zijn aangevangen voor de datum van beëindiging van deze Overeenkomst, dan wel voor het einde van de verlengingen hiervan, blijven de voorgaande artikelen van kracht tot het desbetreffende project is afgelopen.

5. Deze Overeenkomst geldt alleen voor het Europese deel van het Koninkrijk der Nederlanden.

OPGEMAAKT in tweevoud te Guatemala, op 20 september negentienhonderd een en negentig, in het Spaans en Nederlands, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

E. W. P. KLIPP

Tijdelijk Zaakgelastigde

Namens de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

A. ARZÚ IRIGOYEN

Namens de Regering van de Republiek Guatemala

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Convenio de cooperación técnica entre el Reino de los Países Bajos y la República de Guatemala

El Gobierno del Reino de los Países Bajos y el Gobierno de la República de Guatemala;

Reafirmando las relaciones amistosas que existen entre los dos Estados y sus pueblos;

Deseando promover la cooperación técnica y crear la estructura legal y administrativa para ese propósito;

Han convenido en lo siguiente:

Artículo I

1. El propósito de este Convenio será promover la cooperación técnica entre los dos países y, para ese fin, crear la estructura legal y administrativa para proyectos de cooperación sobre los cuales se pongan de acuerdo las autoridades administrativas competentes de las dos Partes.

2. La decisión de cooperar, tal como se menciona en el párrafo anterior, las contribuciones a un proyecto y la forma en que cada proyecto sea ejecutado serán, en cada caso, establecidas en un arreglo administrativo entre dichas autoridades competentes.

Artículo II

1. En relación con los proyectos que sean acordados, el Gobierno de la República de Guatemala concederá el siguiente tratamiento a los miembros del personal de los Países Bajos que presten sus servicios como funcionarios, expertos o técnicos para los proyectos siempre que no sean de nacionalidad guatemalteca:

a) estarán exonerados de todo derecho y demás cargas fiscales respecto a todas las remuneraciones que les sean pagados por el Gobierno de los Países Bajos;

b) estarán exonerados de derechos de aduana y demás cargas fiscales, incluso IVA, sobre el menaje de casa y efectos personales, nuevos o usados, importados a Guatemala en uno o más embarques dentro de los seis meses de su arribo con ocasión de tomar posesión de su cargo por primera vez, excepto en circunstancias especiales, en circunstancias especiales, en cuyo caso si el Gobierno así lo decide, podrá conceder una prórroga por un plazo no mayor de seis meses. En todo caso, tales efectos deberán ser reexportados de Guatemala

cuando los miembros del personal dejen Guatemala o dentro del período que sea convenido por el Gobierno de La República de Guatemala. Su re-exportación estará también libre de derechos de aduana y demás cargas fiscales;

c) les exonerará de derechos de aduana y demás cargas fiscales incluso IVA sobre el equipo profesional a ser usado para los proyectos de cooperación técnica y que sean importados a Guatemala a ese efecto durante todo el período que dure su nombramiento;

d) cada uno de los miembros del personal de los Países Bajos que se quede en Guatemala por un período mayor de un año, podrá importar o adquirir de un almacén de depósito fiscal, libre de impuestos, incluso IVA, un vehículo automotriz dentro de un período de seis meses de haber llegado a Guatemala, excepto en circunstancias especiales, en cuyo caso el período podrá ser prorrogado o renovado a discreción del Gobierno de Guatemala. Si dicho vehículo fuese vendido en Guatemala, quedará sujeto a las disposiciones legales de dicho país, relativas a la venta de vehículos ingresados en régimen de franquicia aplicable a los Organismos Internacionales.

e) les otorgará inmunidad contra todo proceso judicial respecto a palabras escritas o habladas y a los actos ejecutados en su carácter oficial;

f) les exonerará, así como a sus familiares que no sean de nacionalidad guatemalteca de todo servicio de carácter nacional y de toda restricción de inmigración y de registro de extranjería;

g) les ofrecerá, así como a sus familiares en Guatemala, facilidades de repatriación en cualquier momento de crisis nacional o internacional;

h) proporcionará a los miembros del personal de los Países Bajos contratado o a ser contratado por el Gobierno de los Países Bajos visas de cortesía de ingreso y de egreso sin costo alguno, así como a sus familiares. Las visas se proporcionarán a los miembros del personal que hayan sido formalmente aceptados por el Gobierno de Guatemala, ya sea antes o a su llegada a Guatemala;

i) al ser aceptados por el Gobierno de Guatemala, los miembros del personal de los Países Bajos quedarán exonerados, en lo que respecta a los proyectos de asistencia técnica, de registro, exámenes o cualquier otro requisito que tenga que ver con su respectiva capacidad profesional;

j) les proporcionará documentos de identidad para garantizarles una total cooperación de parte de las autoridades apropiadas de Guatemala en el desempeño de sus deberes;

k) sin detrimento de los reglamentos de cambio vigentes, no se impondrá ninguna restricción de cambio de moneda sobre el ingreso de los fondos que sean introducidos en Guatemala de fuentes externas por los miembros del personal de los Países Bajos y sus familiares para uso personal.

Las cuentas que de conformidad con el párrafo anterior abran en Guatemala los miembros del personal de los Países Bajos y sus familiares y los saldos de dichas cuentas, podrán ser trasladados libremente, con el mismo tratamiento que el Gobierno de Guatemala concede al personal de los Organismos Internacionales, siempre que dichas cuentas hayan recibido fondos de fuentes externas exclusivamente. De otro forma, estas cuentas estarán sujetas a las disposiciones vigentes sobre el control de divisas.

l) les permitirá la importación, exenta de derechos de aduana y demás cargas fiscales, incluso IVA, de medicamentos para su uso y de familia, previa autorización del Ministerio de Salud Pública y Asistencia Social.

2. El Gobierno de Guatemala asegurará al personal de los Países Bajos y a sus familiares un trato no menos favorable que el trato acordado al personal de asistencia técnica asignado a la República de Guatemala por cualquier otro país u Organismo Internacional.

Artículo III

El Gobierno de Guatemala responderá de cualquier reclamación que sea presentada por terceros contra el Gobierno de los Países Bajos o contra el personal de los Países Bajos que presten servicios en Guatemala de conformidad con este Convenio, siempre que dicho personal no sea de nacionalidad guatemalteca y que la reclamación sea resultante de las operaciones o actividades realizadas en actos oficiales por el Gobierno o el citado personal de los Países Bajos. Esta disposición no se aplicará cuando las Partes convengan que tal reclamación se ha debido a negligencia grave o a una falta intencional por parte del personal.

Artículo IV

Las disposiciones de los artículos II y III de este Convenio serán también aplicables a los expertos operacionales que no sean de nacionalidad guatemalteca ni residentes en Guatemala, que el Gobierno de los Países Bajos ponga a disposición. Sin embargo, dichos

expertos tendrán que pagar el impuesto local sobre la renta, sobre los emolumentos que sean pagados por el Gobierno de Guatemala.

Artículo V

1. El Gobierno de Guatemala, después de consultar con el Gobierno de los Países Bajos, tendrá derecho a solicitar el retiro de cualquier miembro del personal de los Países Bajos cuyo trabajo o conducta no sea satisfactorio. El Gobierno de los Países Bajos, después de consultas similares con el Gobierno de Guatemala, tendrá derecho a retirar a cualquier miembro del personal de los Países Bajos en cualquier momento. En caso de retiro, el Gobierno de los Países Bajos hará todo lo posible por obtener a una persona apropiada en sustitución del miembro del personal de los Países Bajos que haya sido retirado, si el Gobierno de Guatemala así lo solicitara.

2. Todo el personal de los Países Bajos realizará las funciones que sean convenidas por las autoridades competentes respectivas. En lo que concierne a las operaciones diarias de un proyecto realizará tanto deberes de operación como de asesoría y actuará en estrecha consulta con las autoridades guatemaltecas responsables por la ejecución del proyecto.

Artículo VI

Las disposiciones de este Convenio, se aplicarán a los miembros del personal no guatemalteco de los Países Bajos que, con anterioridad a la vigencia del mismo, se encuentran realizando en Guatemala actividades de asistencia técnica.

Artículo VII

Los miembros del personal de los Países Bajos, incluyendo los expertos operacionales cumplirán con las órdenes y los reglamentos vigentes en Guatemala, siempre que dichas órdenes y reglamentos no estén en conflicto con ninguna disposición de este Convenio o con cualquier otro arreglo entre los dos Partes Contratantes aplicables a los miembros del personal de los Países Bajos de que se trate.

Artículo VIII

El Gobierno de la República de Guatemala exonerará de todo derecho de importación y exportación y demás cargas oficiales, incluso IVA, al equipo (incluyendo vehículos automotrices) y demás

suministros proporcionados por el Gobierno de los Países Bajos en relación con cada proyecto.

Artículo IX

1. Este Convenio entrará en vigor en la fecha en que los dos Gobiernos se hayan dado mutuo aviso por escrito de haber cumplido con los procedimientos requeridos constitucionalmente en sus respectivos países en relación con el mismo.

2. Este Convenio tendrá vigencia por un período inicial de tres años, pudiendo ser denunciado en cualquier momento por alguna de las Partes con tres meses de anticipación, mediante aviso por escrito a la otra Parte.

3. Si ninguno de los Gobiernos declara su intención de dar por terminado el Convenio tres meses antes de su vencimiento, el Convenio quedará tácitamente prorrogado cada vez por un período adicional de un año, sujeto siempre a denuncia en los términos antes indicados.

4. Respecto a proyectos iniciados antes de la fecha de terminación de este Convenio o sus prórrogas, los artículos que sean pertinentes continuarán en vigor hasta que el proyecto haya sido terminado.

5. Respecto al Reino de los Países Bajos, este Convenio solamente será aplicable para la parte europea del Reino.

DADO en duplicado en Guatemala, a los 20 días del mes de setiembre de mil novecientos noventa y uno, en idiomas español y holandes, siendo los dos textos igualmente auténticos.

E. W. P. KLIPP

Encargado de Negocios a.i.

Por El Gobierno del Reino de los Países Bajos

A. ARZÚ IRIGOYEN

Por el Gobierno de la República de Guatemala

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT ON TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF GUATEMALA

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Guatemala,

Reaffirming the friendly relations existing between the two States and their peoples,

Wishing to promote technical cooperation and to establish the necessary legal and administrative framework to that end,

Have agreed as follows:

Article I

1. The purpose of this Agreement shall be to promote technical cooperation between the two countries and, to that end, to establish the necessary legal and administrative structure for cooperation projects on which the competent administrative authorities of the two Parties may decide.

2. The decision to cooperate, as referred to in paragraph 1 above, contributions for a specific project and the form in which that project is to be executed shall be determined on a case-by-case basis through an administrative agreement between the said competent authorities.

Article II

1. For projects that have been agreed upon, the Government of the Republic of Guatemala shall apply the following treatment to Netherlands personnel serving as officials, experts or technicians in connection with such projects, provided they are not of Guatemalan nationality:

(a) They shall be exempt from income tax and other taxes in respect of all remuneration paid to them by the Government of the Netherlands;

(b) They shall be exempt from customs duties and other taxes, including VAT, on household furnishings and personal effects, whether new or used, imported into Guatemala in one or more shipments within six months following their arrival to take up their duties for the first time, except in special circumstances, when, if the Government so decides, this period may be extended for not more than a further six months. In any event, such effects shall be re-exported from Guatemala when the personnel in question leave Guatemala or within a period to be determined by the Government of the Republic of Guatemala. The re-export of such effects shall also be exempt from customs duties and other taxes;

(c) They shall be exempt from all import duties and other fiscal charges, including VAT, on professional equipment to be used for technical cooperation projects that is imported into Guatemala for that purpose at any time during their appointment;

(d) All Netherlands personnel who are to stay in Guatemala for more than one year may import a motor vehicle or purchase one ex-warehouse free of duty, including VAT. Such vehicle must be imported or purchased within six months from the person's arrival in Guatemala, except in special circumstances, when this period may be extended or renewed at the discretion of the Government of Guatemala. If the said vehicle is subsequently sold in Guatemala, it shall be subject to the provisions of Guatemalan law relating to the sale of vehicles imported duty-free by members of international organizations;

(e) They shall have immunity from prosecution for any written or oral statements and acts performed in their official capacity;

(f) They and members of their families who are not of Guatemalan nationality shall be exempt from any national service obligations and from any immigration restrictions and alien registration requirements;

(g) They and members of their families in Guatemala shall enjoy repatriation facilities in time of national or international crisis;

(h) Netherlands personnel who are employed or who are to be employed by the Government of the Netherlands shall be provided with courtesy entry and exit visas free of charge, as shall members of their families. Such visas shall be issued to personnel who have been formally accepted by the Government of Guatemala either prior or upon their arrival in Guatemala;

(i) Upon their acceptance by the Government of Guatemala, Netherlands personnel shall not be subject, in respect of technical assistance projects, to registration, examination or other requirements relating to their professional qualifications;

(j) Identity documents shall be issued to Netherlands personnel guaranteeing them the full cooperation of the competent authorities of Guatemala in the performance of their duties;

(k) Without prejudice to the currency exchange regulations in force, no foreign exchange restrictions shall be placed upon the entry of funds brought into Guatemala from external sources by Netherlands personnel and members of their families for their personal use.

Bank accounts opened in Guatemala by Netherlands personnel and members of their families in accordance with the preceding paragraph and the balances of those accounts shall be freely transferable and shall be subject to the same treatment that the Government of Guatemala applies to staff members of international organizations, provided that the sums deposited in such accounts come from foreign sources exclusively. Otherwise, such accounts shall be subject to the foreign exchange controls in force;

(l) They shall be permitted to import, free of customs duties and other taxes, including VAT, medicines for their own use and for the use of members of their families, subject to the authorization of the Ministry of Public Health and Social Assistance.

2. The Government of Guatemala shall guarantee that Netherlands personnel and members of their families shall receive treatment that is no less favourable than that accorded to technical assistance personnel assigned to the Republic of Guatemala by any other country or international organization.

Article III

1. The Government of Guatemala shall be liable for claims brought by third parties against the Government of the Netherlands or Netherlands personnel providing services in Guatemala under this Agreement, provided that the personnel in question are not of Guatemalan nationality and that the claims arise from operations or activities carried out in connection with official acts of the Government of the Netherlands or the above-mentioned Netherlands personnel. This provision shall not apply where the Parties agree that a claim is due to gross negligence or wilful misconduct on the part of the personnel.

Article IV

The provisions of articles II and III of this Agreement shall also apply to operational experts supplied by the Government of the Netherlands who are not of Guatemalan nationality and not resident in Guatemala. Such experts shall, however, be liable to local income tax on wages and salaries that they receive from the Government of Guatemala.

Article V

1. The Government of Guatemala, after consultation with the Government of the Netherlands, shall have the right to request the recall of any Netherlands personnel whose work or conduct is unsatisfactory. The Government of the Netherlands, after similar consultation with the Government of Guatemala, shall have the right to recall any of its personnel at any time. In the event of such a recall, the Government of the Netherlands shall make every effort to obtain a suitable substitute for the Netherlands personnel member who has been recalled, if the Government of Guatemala so requests.

2. All Netherlands personnel shall perform their assigned tasks as directed by the respective competent authorities. In carrying out day-to-day operations relating to a specific project, they shall perform their operational and advisory duties and shall work in close consultation with the Honduran authorities in charge of the execution of the project.

Article VI

The provisions of this Agreement shall apply to non-Guatemalan Netherlands personnel engaged in technical assistance activities in Guatemala who entered the country before the entry into force of this Agreement.

Article VII

Netherlands personnel, including operational experts, shall comply with the orders and regulations in force in Guatemala, provided such orders and regulations do not conflict with any provisions of this Agreement or any other arrangement between the two Contracting Parties that is applicable to the Netherlands personnel in question.

Article VIII

The Government of the Republic of Guatemala shall exempt from all import and export duties and other official charges, including VAT, all equipment (including motor vehicles) and other items supplied by the Government of the Netherlands in connection with every project.

Article IX

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the two Governments notify each other in writing that the constitutional formalities required in their respective countries in connection therewith have been completed.

2. This Agreement shall remain in force for an initial period of three years. Either of the Parties may terminate it at any time by giving three months' notice in writing to the other Party.

3. If neither Government declares its intention to terminate the Agreement three months prior to the date on which it is due to expire, the Agreement shall be renewed automatically for a further period of one year, subject to termination as specified above.

4. In the case of projects initiated before the date of the expiry of this Agreement or renewals thereof, the relevant articles shall remain in force until completion of the projects in question.

5. With respect to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to the European part of its territory.

Done at Guatemala on 20 September 1991, in two copies in the Spanish and Dutch languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

ERIK W.P. KLIPP
Acting Charge d'affaires

For the Government of the Republic of Guatemala:

A. ARZU IRIGOYEN

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République du Guatemala,

Réaffirmant les relations amicales qui existent entre les deux Etats et leurs peuples,

Désireux de promouvoir la coopération technique et, à cette fin, d'établir le cadre juridique et administratif nécessaire,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

1. L'objet du présent Accord est de promouvoir la coopération technique entre les deux pays et, à cette fin, d'établir la structure juridique et administrative nécessaire pour la mise en oeuvre de projets de coopération technique que les autorités compétentes des deux Parties peuvent arrêter.

2. La décision de coopérer mentionnée au paragraphe 1 ci-dessus, les contributions à un projet donné et la manière dont ce projet est exécuté seront arrêtées dans chaque cas par un arrangement administratif entre lesdites autorités compétentes.

Article II

1. Pour les projets qui ont été arrêtés, le Gouvernement de la République du Guatemala appliquera le traitement suivant aux membres du personnel des Pays-Bas agissant en tant que collaborateurs, experts ou techniciens en rapport avec ces projets, à condition qu'ils ne soient pas des ressortissants guatémaltèques :

(a) Ils seront exonérés de tout impôt sur le revenu et autres impôts sur toutes les rémunérations qui leur sont versées par le Gouvernement des Pays-Bas;

(b) Ils seront exonérés des droits de douane et autres impôts, y compris la TVA, sur le mobilier et les effets personnels, qu'ils soient neufs ou usagés, importés au Guatemala en une ou plusieurs fois dans les six mois suivant leur arrivée pour prendre leurs fonctions pour la première fois, exception faite des circonstances particulières, où, si le Gouvernement le décide, cette période peut être prolongée d'un délai supplémentaire n'excédant pas six mois. En tout état de cause, ces effets seront réexportés depuis le Guatemala lorsque le personnel en question quittera le Guatemala ou dans un délai que déterminera le Gouvernement de la République du Guatemala. La réexportation de ces effets est aussi exonérée des droits de douane et autres taxes;

(c) Ils seront exonérés de tous les droits d'importation et autres prélèvements fiscaux, y compris la TVA, sur le matériel professionnel destiné à être utilisé dans le cadre des projets de coopération technique qui est importé au Guatemala à tout moment pendant leur engagement;

(d) Tous les membres du personnel des Pays-Bas qui séjournent au Guatemala pendant plus d'un an peuvent importer un véhicule motorisé ou en acheter un à l'entrepôt, exempt de droits, et donc de TVA. Ce véhicule doit être importé ou acheté dans les six mois suivant l'arrivée de la personne au Guatemala, exception faite de circonstances particulières qui pourront entraîner la prorogation ou le renouvellement de cette période à la discrétion du Gouvernement du Guatemala. Si ledit véhicule est ensuite vendu au Guatemala, il sera soumis aux dispositions de la loi du Guatemala relative à la vente de véhicules importés hors taxes par des membres d'organisations internationales;

(e) Ils jouiront de l'immunité de poursuites pour toutes déclarations orales ou écrites et actes accomplis dans le cadre de leur fonction officielle;

(f) Les membres du personnel des Pays-Bas et les membres de leur famille qui ne sont pas des ressortissants guatémaltèques seront exemptés des obligations du service national et ils seront soustraits à toutes restrictions en matière d'immigration et aux exigences en matière d'enregistrement des étrangers;

(g) Les membres du personnel des Pays-Bas et les membres de leur famille au Guatemala jouiront de facilités de rapatriement en cas de crise nationale ou internationale;

(h) Les membres du personnel des Pays-Bas qui sont ou sont sur le point d'être employés par le Gouvernement des Pays-Bas, ainsi que les membres de leur famille, se verront délivrer gratuitement des visas d'entrée et de sortie de courtoisie. Ces visas seront délivrés aux membres du personnel qui ont été formellement acceptés par le Gouvernement du Guatemala avant leur arrivée au Guatemala ou à leur arrivée;

(i) Une fois qu'ils auront été acceptés par le Gouvernement du Guatemala, les membres du personnel des Pays-Bas seront dispensés des formalités d'agrément ou d'examen, ou de toute autre exigence relative à leurs qualifications professionnelles, à l'égard des projets d'aide technique;

(j) Des documents d'identité seront délivrés aux membres du personnel des Pays-Bas leur garantissant l'entière coopération des autorités compétentes du Guatemala dans l'exécution de leurs obligations;

(k) Sans préjudice de la réglementation en matière de change des devises étrangères en vigueur, aucune restriction de change desdites devises ne sera appliquée à l'entrée de fonds de source étrangère introduits au Guatemala par les membres du personnel des Pays-Bas et les membres de leur famille pour leur usage personnel.

Les comptes bancaires étrangers ouverts au Guatemala par les membres du personnel des Pays-Bas et des membres de leur famille conformément au paragraphe précédent et les soldes de ces comptes pourront être transférés librement et feront l'objet du même traitement que celui que le Gouvernement du Guatemala applique aux membres du personnel d'organisations internationales, à condition que les sommes qui y sont déposées proviennent exclusivement de sources étrangères. Si tel n'est pas le cas, les comptes en question seront soumis aux contrôles des changes des devises en vigueur.

(l) Ils seront autorisés à importer, exempt de droits de douane et autres taxes, y compris la TVA, des médicaments pour leur usage personnel et pour l'usage des membres de leur famille, sous réserve de l'autorisation du Ministère de la Santé publique et de l'Aide sociale.

2. Le Gouvernement du Guatemala garantira que les membres du personnel des Pays-Bas et les membres de leur famille jouiront d'un traitement qui n'est pas moins favorable à celui dont bénéficie le personnel d'assistance technique envoyé en République du Guatemala par tout autre pays ou toute autre organisation internationale.

Article III

1. Le Gouvernement du Guatemala répondra à toutes réclamations formulées par des tiers contre le Gouvernement des Pays-Bas ou contre des membres du personnel des Pays-Bas fournissant leurs services au Guatemala conformément au présent Accord, à condition toutefois que les membres du personnel susmentionnés ne soient pas des ressortissants guatémaltèques et que les réclamations résultent d'opérations ou d'actes s'inscrivant dans le cadre des activités officielles menées par le Gouvernement des Pays-Bas ou lesdits membres du personnel néerlandais. Cette disposition ne s'appliquera pas si les Parties conviennent qu'une réclamation est due à une négligence grave ou à une faute intentionnelle de la part du personnel.

Article IV

Les dispositions des articles II et III du présent Accord s'appliquent aussi aux experts opérationnels engagés par le Gouvernement des Pays-Bas qui ne sont pas des ressortissants guatémaltèques et qui ne résident pas au Guatemala. Ces experts seront toutefois tenus de payer l'impôt local sur le revenu sur les salaires et autres éléments de rémunération qu'ils recevront du Gouvernement du Guatemala.

Article V

1. Après consultation du Gouvernement des Pays-Bas, le Gouvernement du Guatemala aura le droit de demander le rappel de tout membre du personnel des Pays-Bas dont le travail ou la conduite n'est pas satisfaisante. De même, après consultation du Gouvernement du Guatemala, le Gouvernement des Pays-Bas aura le droit à tout moment de rappeler un membre de son personnel. Si un membre de son personnel est rappelé, le Gouvernement des Pays-Bas s'emploiera, si le Gouvernement du Guatemala en fait la demande, à trouver un remplaçant approprié.

2. Tous les membres du personnel des Pays-Bas s'acquitteront de leurs fonctions en se conformant à ce qui a été décidé par les autorités compétentes respectives. Pour ce qui est des activités de routine concernant un projet donné, ils accompliront leurs obligations opérationnelles et consultatives et ils agiront en consultation étroite avec les autorités guatémaltèques chargées de l'exécution du projet en question.

Article VI

Les dispositions du présent Accord s'appliqueront aux membres non guatémaltèques du personnel des Pays-Bas employés pour l'assistance technique au Guatemala qui sont entrés dans le pays avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article VII

Les membres du personnel des Pays-Bas, y compris les experts opérationnels, respectent les ordres généraux et les règlements en vigueur au Guatemala, à condition que ces ordres généraux et règlements ne soient pas en contradiction avec l'une quelconque des dispositions du présent Accord ou avec quelque autre arrangement entre les deux Parties contractantes applicable aux membres du personnel des Pays-Bas en question.

Article VIII

Le Gouvernement de la République du Guatemala exonérera de tous droits à l'importation et à l'exportation et autres prélèvements officiels, y compris la TVA, tous les équipements (y compris les véhicules motorisés) et autres articles fournis par le Gouvernement des Pays-Bas en rapport avec chaque projet.

Article IX

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Gouvernements se notifieront mutuellement par écrit que les formalités constitutionnelles requises dans leurs pays respectifs ont été remplies en rapport avec celui-ci.

2. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période initiale de trois ans. Chacune des Parties peut le dénoncer à tout moment moyennant un préavis écrit de trois mois adressé à l'autre Partie.

3. Si ni l'un ni l'autre des Gouvernements ne déclare son intention de dénoncer l'Accord trois mois avant la date à laquelle il doit parvenir à expiration, l'Accord sera prorogé automatiquement pour une nouvelle période d'un an, sous réserve de dénonciation selon les modalités précisées ci-dessus.

4. S'agissant de projets lancés avant la date d'expiration du présent Accord ou de ses prorogations, les articles pertinents continueront de s'appliquer jusqu'à ce que le projet concerné ait été mené à bonne fin.

5. Pour ce qui est du Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'appliquera uniquement à la partie européenne de son territoire.

Fait au Guatemala le 20 septembre 1991 en deux exemplaires, l'un en langue espagnole et l'autre en langue néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

ERIK W.P. KLIPP

Agissant en qualité de Chargé d'affaires

Pour le Gouvernement de la République du Guatemala :

A. ARZU IRIGOYEN

No. 41214

**Netherlands
and
Oman**

Agreement on economic and technological cooperation between the Kingdom of the Netherlands and the Sultanate of Oman. Muscat, 19 September 1987

Entry into force: *1 December 1989 by notification, in accordance with article 7*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 20 April 2005*

**Pays-Bas
et
Oman**

Accord de coopération économique et technologique entre le Royaume des Pays-Bas et le Sultanat d'Oman. Mascate, 19 septembre 1987

Entrée en vigueur : *1er décembre 1989 par notification, conformément à l'article 7*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 20 avril 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON ECONOMIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION
BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE
SULTANATE OF OMAN

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Sultanate of Oman, hereinafter referred to as the Contracting Parties, desiring to strengthen further the friendly relations between their two peoples and to promote the development of economic and technological cooperation between their two countries, on the basis of equality and mutual benefit;

Have agreed as follows:

Article 1

1. The two Contracting Parties shall, within the framework of their laws and regulations and taking into account their international obligations, do their utmost to develop and strengthen, on a mutually advantageous basis, economic and technological cooperation between their two countries.

2. The Contracting Parties shall in particular encourage and promote economic and technological cooperation between:

- a) nationals of the respective States;
- b) nationals of the one State and the other State or its constituent sub-divisions or agencies.

3. The cooperation which the Contracting Parties undertake to encourage according to paragraph (1) shall in particular include the establishment of projects and enterprises. Such cooperation may be undertaken through equity participation, loan finance, joint ventures or otherwise.

Article 2

The Contracting Parties recognize that the cooperation may concern inter alia: industry, mining, energy, land and water development, commerce, agriculture, agro-industry, area and rural development, health services and facilities, infrastructure, transportation-infrastructure, communications, training of personnel, engineering and other services.

They shall inform each other of specific sectors in which they consider cooperation desirable.

Article 3

The technological cooperation referred to in Article 2 shall include applied science and may be implemented, subject to the laws and regulations of either Contracting Party,

through projects and enterprises in which economic cooperation will be initiated or enhanced. Such cooperation may include inter alia:

- a) the facilitation of direct contacts, the exchange of information and the elaboration of programmes;
- b) the joint conduct of research projects;
- c) the exchange of visits and study tours of specialized delegations, research personnel and specialists;
- d) the development of training techniques and systems and the training of technical personnel;
- e) the provision of managerial and technical expertise;
- f) the convening of symposia and meetings on subjects of mutual interest.

The nationals of the respective States or their agencies or companies may conclude agreements to ensure the establishment of such projects and enterprises.

Article 4

Each Contracting Party undertakes to facilitate with regard to the other Contracting Party, to the extent permitted by the former Party's legislation, the holding in its territory by the other Contracting Party or by its nationals of economic and commercial exhibitions and displays.

Article 5

The Contracting Parties agree to establish a Joint Committee on economic and technological cooperation. The Committee shall be composed of representatives to be appointed by the respective governments in connection with any meeting of the Committee.

Experts and advisors from both private and public sectors may be called upon at the request of either side, to attend the meeting of the Committee.

The committee shall:

- discuss any matter pertaining to the implementation of the present Agreement, and make recommendations thereon;
- explore and define sectors in which it considers the cooperation between the two countries may be broadened, and make recommendations thereon.

The Committee may appoint specialized working-parties to deal with cooperation in particular sectors. The working parties shall report to the Joint Committee.

The Committee shall at times to be agreed between the Contracting Parties meet alternately in the Sultanate of Oman and the Kingdom of the Netherlands.

Article 6

As regards the Kingdom of the Netherlands, the present Agreement shall apply to the part of the Kingdom in Europe, to the Netherlands Antilles and to Aruba.

Article 7

1. The present Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing that the procedures constitutionally or legally required therefor in their respective countries have been complied with, and shall remain in force for an unlimited period, unless a 3 months' notice of termination has been given by either Contracting Party.

2. Subject to the period mentioned in paragraph (1) of this Article the Government of the Kingdom of the Netherlands shall be entitled to terminate the application of the present Agreement separately in respect of any of the parts of the Kingdom.

In witness whereof, the undersigned representatives, duly authorised thereto, have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Muscat in the English language, on this nineteenth day of September 1987.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

J. TH. VAN LEEUWEN

For the Government of the Sultanate of Oman:

QAIS BIN ABDUL MUNIM AL ZAWAWI

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ECONOMIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE SULTANAT D'OMAN

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Sultanat d'Oman, ci-après dénommés les Parties contractantes, désireux de renforcer les liens traditionnels d'amitié entre les deux pays et d'encourager le développement d'une coopération économique et technologique entre les deux pays, sur la base de l'égalité et de l'avantage mutuel;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les deux Parties contractantes, dans le cadre de leurs législations et de leurs réglementations, et en tenant compte de leurs obligations internationales, feront tous leurs efforts pour développer et renforcer, sur la base de l'avantage mutuel, la coopération économique et technologique entre les deux pays.

2. Les Parties contractantes encourageront et favoriseront en particulier la coopération économique et technologique entre :

- a. les nationaux des États respectifs;
- b. les nationaux d'un État et de l'autre État ou de leurs sous-divisions ou agences.

3. La coopération que les Parties contractantes entreprennent d'encourager conformément au paragraphe 1 comprendra en particulier la mise en place de projets et d'entreprises, et sera mise en oeuvre par l'entremise de la participation au capital social, du financement de prêts, de coentreprises et autres.

Article 2

Les Parties contractantes reconnaissent que la coopération peut porter, notamment, sur les secteurs ci-après : industrie, exploitation minière, énergie, mise en valeur des ressources en terres et en eau, commerce, agriculture, agroindustrie, développement de zones de développement rural, services et installations de santé, infrastructure, infrastructure des transports, communications, formation de personnel, ingénierie et autres services.

Elles s'informeront mutuellement des secteurs spécifiques dans lesquels elles considèrent que la coopération est souhaitable.

Article 3

La coopération technologique visée à l'Article 2 portera également sur les sciences appliquées et pourra être réalisée, conformément aux lois et règlements des deux Parties contractantes, par l'entremise de projets et entreprises dans le cadre desquels sera amorcée ou améliorée la coopération économique. Ladite coopération peut porter notamment sur les domaines ci-après :

- a. des contacts directs, des échanges d'informations et l'élaboration de programmes;
- b. la réalisation conjointe de projets de recherche;
- c. l'échange de visites et de voyages d'études par des délégations spécialisées, du personnel de recherche et des experts;
- d. la mise au point de techniques et de systèmes de formation ainsi que la formation de personnel technique;
- e. la prestation de connaissances en matière de gestion et dans le domaine technique;
- f. l'organisation de colloques et de réunions portant sur des questions d'intérêt commun.

Les nationaux des États contractants ou les organismes ou entreprises desdits États peuvent conclure des accords en vue d'établir lesdits projets et entreprises.

Article 4

Chaque Partie contractante s'engage à faciliter, en ce qui concerne l'autre Partie contractante et dans la limite autorisée par sa législation l'organisation sur son territoire par l'autre Partie contractante ou par les nationaux de cette dernière d'expositions et d'affiches économiques et commerciales.

Article 5

Les Parties contractantes conviennent de créer un Comité mixte de coopération économique et technologique, composé de représentants désignés par leurs Gouvernements respectifs en relation avec toute réunion du Comité.

À la demande de l'une ou l'autre Partie, des spécialistes et des conseillers des secteurs privé et public assisteront à la réunion du Comité.

Le Comité aura pour tâche :

- d'examiner toute question ayant trait à la mise en oeuvre du présent Accord et de présenter des recommandations à cet effet;
- d'explorer et de définir des secteurs dans lesquels il considère qu'il est indispensable d'élargir la coopération entre les deux pays et de présenter des recommandations à cet effet.

Le Comité peut désigner des groupes de travail spécialisés pour examiner les questions ayant trait à la coopération dans des secteurs spécifiques. Les groupes de travail relèveront du Comité mixte.

Le Comité se réunira à des dates convenues entre les Parties contractantes, en alternance dans le Sultanat d'Oman et au Royaume des Pays-Bas.

Article 6

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique à la Partie dudit Royaume en Europe, aux Antilles néerlandaises et à Aruba.

Article 7

1. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifiées mutuellement par écrit que les formalités constitutionnelles ou juridiques requises dans leurs pays respectifs ont été remplies, et restera en vigueur pendant une période indéterminée, à moins que l'une ou l'autre Partie ne notifie avec un préavis de trois mois sa décision de le dénoncer.

2. Sous réserve de la période susmentionnée au paragraphe 1 du présent Article, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas a le droit de dénoncer l'application du présent Accord séparément dans une partie quelconque du Royaume.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord. Fait en double exemplaire à Muscat, en langue anglaise, le 19 septembre 1987.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

J. TH. VAN LEEUWEN

Pour le Gouvernement du Sultanat d'Oman :

QAIS BIN ABDUL MUNIM AL ZAWAWI

No. 41215

**Netherlands
and
Nicaragua**

Agreement on technical cooperation between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Nicaragua. Managua, 26 August 1992

Entry into force: *provisionally on 26 August 1992 by signature and definitively on 2 June 1993, in accordance with article VIII*

Authentic texts: *Dutch and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 20 April 2005*

**Pays-Bas
et
Nicaragua**

Accord de coopération technique entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Nicaragua. Managua, 26 août 1992

Entrée en vigueur : *provisoirement le 26 août 1992 par signature et définitivement le 2 juin 1993, conformément à l'article VIII*

Textes authentiques : *néerlandais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 20 avril 2005*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

Overeenkomst inzake technische samenwerking tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Nicaragua

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Nicaragua;

opnieuw de vriendschappelijke betrekkingen bevestigend die tussen beide Staten en hun bevolkingen bestaan;

vanuit hun wens de technische samenwerking te bevorderen en daartoe het noodzakelijke juridische en bestuurlijke kader te scheppen;

zijn het volgende overeengekomen:

Artikel I

1. Het doel van deze Overeenkomst is het bevorderen van de technische samenwerking en het in dat kader scheppen van het juridisch en bestuurlijk kader voor projecten van technische samenwerking waartoe beide bevoegde bestuurlijke autoriteiten van beide Partijen ter uitvoering van deze Overeenkomst besluiten.

2. Een besluit tot samenwerking (als bedoeld in het eerste lid hierboven), de bijdragen aan een project en de wijze waarop elk project zal worden uitgevoerd, worden voor elk afzonderlijk geval vastgelegd door afsluiting van een administratief akkoord tussen de bevoegde autoriteiten.

Artikel II

Met betrekking tot de projecten waarover overeenstemming wordt bereikt, verplicht de Regering van de Republiek Nicaragua zich:

a. het Nederlandse personeel vrij te stellen van alle belastingen en andere fiscale heffingen met betrekking tot alle van de Nederlandse Regering ontvangen vergoedingen;

b. het Nederlandse personeel vrij te stellen van invoerrechten en andere fiscale heffingen op nieuw of gebruikt huisraad en persoonlijke bezittingen die in Nicaragua worden geïmporteerd binnen zes maanden na de aankomst van de deskundige. Deze periode kan als gevolg van specifieke omstandigheden worden verlengd. In ieder geval dienen de goederen weer uit Nicaragua te worden geëxporteerd wanneer het personeel Nicaragua verlaat of binnen een tijdbestek dat met de Regering van Nicaragua is overeengekomen;

c. het Nederlandse personeel gedurende de hele periode van aanstelling vrij te stellen van invoerrechten en andere fiscale heffingen op professionele apparatuur die zij naar Nicaragua importeren, teneinde die te gebruiken in de technische samenwerkingsprojecten;

d. voorzieningen te treffen dat ieder Nederlands personeelslid dat langer dan een jaar in Nicaragua verblijft, belastingvrij een motorvoertuig kan importeren of uit entrepot kopen. Deze aankoop dient binnen zes maanden na eerste aankomst plaats te vinden, behalve onder specifieke omstandigheden, waarbij deze periode kan worden verlengd of vernieuwd.

Bij verkoop van genoemd voertuig aan een persoon die niet dezelfde voorrechten geniet zal betaling van importheffingen dienen plaats te vinden op basis van de geschatte waarde van het voertuig op het moment van verkoop;

In het geval een motorvoertuig zodanig beschadigd raakt dat reparatie op economische gronden niet meer goed mogelijk is, zal van geval tot geval een regeling worden getroffen, die vergelijkbaar is met die welke van toepassing is op de invoer/verkoop van het oorspronkelijke voertuig;

e. het Nederlandse personeel en hun gezinsleden vrij te stellen van nationale dienstplicht;

f. aan het Nederlandse personeel en hun familieleden in Nicaragua faciliteiten te bieden voor repatriëring in geval van binnenlandse of internationale crises;

g. gratis inreisvisa en werkvergunningen te verstrekken aan het door de Nederlandse Regering aangestelde of nog aan te stellen personeel; het visum zal, ofwel voor vertrek uit Nederland ofwel bij aankomst in Nicaragua, worden verstrekt aan de deskundige die formeel door de Nicaraguaanse Regering is geaccepteerd;

h. de Nederlandse deskundige na verlening van het agrément door de Nicaraguaanse Regering vrij te stellen van registratie, toetsing of andere vereisten die verband houden met diens professionele capaciteiten;

i. aan het Nederlandse personeel de identiteitsdocumenten verstrekken die nodig zijn om volledige medewerking van de bevoegde Nicaraguaanse autoriteiten te verkrijgen bij het uitoefenen van hun taken;

j. onverminderd de geldende monetaire regelingen in Nicaragua zullen geen beperkingen worden opgelegd ten aanzien van het deviezenverkeer met betrekking tot buitenlandse tegoeden van het Nederlandse personeel en hun in Nicaragua verblijvende gezinsleden;

de rekeningen die in buitenlandse munteenheid worden geopend zullen in die munteenheid blijven, waarbij de saldi van die rekeningen vrijelijk naar het buitenland kunnen worden overgemaakt;

k. de Nicaraguaanse Regering zal ervoor zorgdragen dat het Nederlandse personeel alsmede hun gezinsleden, worden behandeld op een wijze die niet minder gunstig is dan die waarop door een ander land of een andere internationale organisatie aan de Republiek Nicaragua toegewezen personeel voor technische bijstand wordt behandeld.

Artikel III

1. De Regering van de Republiek Nicaragua stelt zich aansprakelijk voor alle materiële schade of schade aan derden die door de Nederlandse deskundigen wordt veroorzaakt gedurende de uitoefening van hun functie bij de uitvoering van projecten;

De Nederlandse deskundigen zullen tijdig melding moeten maken van voorgevallen gebeurtenissen en zullen de Republiek Nicaragua machtigen om hen juridisch te vertegenwoordigen, indien deze besluit tot een dergelijke actie over te gaan. Geen enkele extrajudiciële regeling of juridische uitspraak zal bindend zijn voor de Republiek Nicaragua indien deze niet volledig kans heeft gekregen om daarbij tussenbeide te kunnen komen.

Indien de schade het gevolg is van opzet of grove nalatigheid van de deskundigen, zal de Regering van de Republiek Nicaragua gerechtigd zijn het bedrag terug te vorderen dat zij betaald heeft in verband met de vrijwaring van die deskundigen voor de door hen aangebrachte schade.

2. Naast het bovenstaande zal de Regering van de Republiek Nicaragua de Nederlandse Regering en/of de Nederlandse deskundigen vrijwaren tegen rechtsvervolging op grond van enige handeling (inclusief gesproken of geschreven woorden) verricht gedurende de uitoefening van de functie van de deskundigen.

3. Indien de Regering van de Republiek Nicaragua zulks verzoekt, verschaft de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden de autoriteiten van de Republiek Nicaragua de noodzakelijke administratieve of juridische bijstand voor een bevredigende regeling van de problemen die kunnen ontstaan in verband met de toepassing van het eerste en tweede lid van dit artikel.

Artikel IV

1. De Regering van de Republiek Nicaragua heeft het recht, na overleg met de Nederlandse Regering, om de terugroeping te verzoeken van ieder lid van het Nederlandse personeel, wiens werk of gedrag onbevredigend is.

De Nederlandse Regering heeft het recht, na een zelfde overleg met de Nicaraguaanse Regering, te allen tijde ieder lid dat deel uitmaakt

van het personeel terug te roepen; in geval van terugroeping verplicht de Nederlandse Regering zich alles in het werk te stellen om een geschikte vervanger te vinden voor het teruggeroepen lid dat deel uitmaakt van het Nederlandse personeel, indien de Regering van de Republiek Nicaragua zulks verzoekt.

2. Alle Nederlandse personeelsleden zullen hun taken uitvoeren in overeenstemming met de desbetreffende autoriteiten. Zij zullen voor wat betreft de dagelijkse werkzaamheden van een project in nauw overleg handelen met de Nicaraguaanse autoriteiten die verantwoordelijk zijn voor de uitvoering van dat project en zullen de werkinstructies van die autoriteiten in acht nemen.

In het desbetreffende administratief akkoord zal de communicatie tussen het Nederlandse personeel en de bevoegde Nederlandse autoriteiten worden geregeld.

Artikel V

De bepalingen van deze Overeenkomst betreffende Nederlands personeel zijn eveneens van toepassing op personen die in dienst zijn van de Nederlandse Regering (bilaterale deskundigen) en op personen in dienst van ondernemingen, ontwikkelingsorganisaties of consultancy-bureaus die projecten uitvoeren in het kader van de bilaterale samenwerking, mits de aangestelde personen functies uitoefenen op het gebied van technische bijstand en/of consultancy.

Artikel VI

1. De bepalingen van de artikelen II, III en IV, lid 1 van deze Overeenkomst zijn eveneens van toepassing op suppletie-deskundigen die door de Nederlandse Regering ter beschikking worden gesteld. Deze deskundigen moeten echter wel lokale inkomstenbelasting betalen over de van de Regering van de Republiek Nicaragua ontvangen emolumenten.

2. De deskundigen, genoemd in het eerste lid van dit artikel, staan uitsluitend onder het gezag van de desbetreffende Nicaraguaanse autoriteiten. De deskundigen dienen verordeningen en regelingen die in Nicaragua van kracht zijn na te leven, mits dergelijke verordeningen en regelingen niet in strijd zijn met enige bepaling van deze Overeenkomst of enige andere regeling tussen de beide Verdragspartijen die van toepassing is op de betrokken deskundigen.

Artikel VII

De Regering van de Republiek Nicaragua stelt de uitrusting (met inbegrip van gemotoriseerde voertuigen) en andere leveranties die door de Nederlandse Regering in de vorm van een schenking ter beschikking worden gesteld voor een bilateraal project vrij van alle in- en uitvoerrechten en andere officiële heffingen.

Artikel VIII

1. Deze Overeenkomst zal na ondertekening voorlopig worden toegepast en treedt in werking op de datum waarop beide Regeringen elkaar schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat aan de onderscheiden constitutionele vereisten is voldaan.

2. Deze Overeenkomst blijft van kracht voor een aanvangsperiode van twee jaar. Indien geen der beide Regeringen drie maanden voordat de Overeenkomst afloopt, te kennen geeft deze te willen beëindigen, wordt de Overeenkomst telkens stilzwijgend verlengd voor een periode van één jaar.

3. Met betrekking tot projecten waarmee een aanvang is gemaakt voor de datum van beëindiging van deze Overeenkomst, blijven de voorgaande artikelen van kracht tot het project is beëindigd.

4. Deze Overeenkomst is slechts van toepassing op het Europese deel van het Koninkrijk der Nederlanden.

OPGEMAAKT in tweevoud te Managua, op 26 (dag) 8 (maand) 1992, in de Nederlandse en de Spaanse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

K. C. VAN KESTEREN

Voor de Regering van de Republiek Nicaragua

S. M. BLANDUN

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**Convenio sobre cooperación técnica entre el gobierno de los Países Bajos
y la República de Nicaragua**

El Gobierno del Reino de Los Países Bajos y la República de Nicaragua,

con el propósito de reafirmar las relaciones amistosas existentes entre los dos Estados y sus pueblos,

con el deseo de promover la cooperación técnica y crear con ese objetivo el marco legal y administrativo necesarios,

han llegado al siguiente acuerdo:

Artículo I

1. El objetivo de este Convenio será promover la cooperación técnica y para tal efecto crear el marco legal y administrativo para proyectos de cooperación técnica, sobre los cuales las autoridades competentes de las dos Partes pueden decidir con el objeto de implementar el Convenio.

2. Las dos autoridades competentes determinarán en todos los casos a través de un acuerdo a establecer, la decisión de colaborar (a lo que se refiere en el párrafo 1 de este Artículo), las contribuciones que se otorgan y la forma en que se implementa el proyecto.

Artículo II

En relación a los proyectos que sean acordados, el Gobierno de la República de Nicaragua se compromete a:

a. eximir al personal holandés de todos los impuestos y otros cargos fiscales en cuanto a todas las remuneraciones que el gobierno holandés les pagará;

b. eximir al personal holandés de aranceles de importación y otros cargos fiscales sobre menajes nuevos o usados y efectos personales importados a Nicaragua dentro de seis meses después de llegar el experto – salvo en circunstancias específicas en que puede extenderse el período –, con tal que se reexporten los bienes de Nicaragua en el momento de la salida o dentro de un período concordado con el Gobierno de la República de Nicaragua;

c. eximir al personal holandés de aranceles de importación y otros cargos fiscales sobre equipo profesional que se utilizará en proyectos de colaboración técnica y se importará a Nicaragua durante todo el periodo de su asignación;

d. proveer al personal holandés que se establece por más de un año en Nicaragua, dentro de seis meses después de la primera llegada – salvo en circunstancias específicas en que se extiende o renueva el periodo – de la importación exonerada de impuestos o la compra afianzada de un vehículo de un sólo motor, con tal que si se vende el vehículo a una persona sin los privilegios referidos, ella pague un monto de impuestos basado en el valor estimado del vehículo en el momento de la venta;

en caso de que se estropee un vehículo motorizado, tal que sobrepasa la reparación económica, se opta por un tratamiento caso por caso comparable con el que determina la importación/compra del vehículo original;

e. eximir al personal holandés y sus dependientes de obligaciones de servicio nacional;

f. ofrecer al personal holandés y sus familiares en Nicaragua, facilidades para su repatriación en tiempo de crisis nacionales o internacionales;

g. proveer al personal holandés que está o estará empleado por el gobierno holandés de visa de entrada y permiso de trabajo, sin cobrar; un experto, a quien el gobierno nicaragüense formalmente ha aceptado, obtendrá una visa antes de salir de los Países Bajos o al momento de llegar a Nicaragua;

h. eximir a un experto holandés, a quien el gobierno nicaragüense ha aceptado, de requisitos de registros, exámenes o cualquier requisito relacionado con su respectiva capacidad profesional;

i. proveer al personal holandés de documentos de identificación para que en la ejecución de sus funciones cuente con la plena asistencia de las autoridades competentes de Nicaragua;

j. los recursos externos del personal holandés y de sus familiares que traigan a Nicaragua, no tendrán restricciones de intercambio de divisas, sin perjuicio de las regulaciones monetarias que se encuentran vigentes;

las cuentas en moneda extranjera que abran se conservarán en dicha moneda y sus balances serán libremente transferibles al exterior;

k. garantizar al personal holandés y sus familias que cuentan con un tratamiento no menos favorable que lo establecido para personal de asistencia técnica asignado a la República de Nicaragua empleado por cualquier otro país u organización internacional.

Artículo III

1. El Gobierno de la República de Nicaragua responderá por todos los daños materiales o a terceros en la ejecución de proyectos ocasionados por los expertos holandeses en el cumplimiento de sus funciones;

Los expertos holandeses deberán informar oportunamente los hechos acaecidos y darán a la República facultades para representarlos judicialmente, si éste decide utilizar este tipo de acción. Ningún arreglo extrajudicial o fallo judicial será obligatorio para el Estado si no se le dió plena oportunidad para intervenir en tal arreglo o juicio;

El Gobierno de la República de Nicaragua tendrá derecho a recuperar lo pagado por indemnizar tales daños ocasionados por expertos holandeses cuando éstos lo hayan causado con dolo o grave negligencia;

2. Fuera de lo contemplado anteriormente el Gobierno de la República de Nicaragua garantiza que el Gobierno de Holanda y/o los expertos holandeses no responderán jurídicamente por actos (incluyéndose palabras escritas o habladas) ejecutados en el desempeño de las funciones de los expertos;

3. En caso de que lo solicite el Gobierno de la República de Nicaragua, el Gobierno del Reino de los Países Bajos proveerá a las autoridades de la República de Nicaragua de la asistencia administrativa o legal solicitada como para encontrar una solución satisfactoria a cualquier problema que surja en relación con la aplicación de los párrafos precedentes de este Artículo.

Artículo IV

1. El Gobierno de la República de Nicaragua tendrá derecho, después de consultar al gobierno holandés, a solicitar el retiro de cualquier miembro del personal holandés, cuyo funcionamiento o compartamiento resulte insatisfactorio.

El gobierno holandés, después de consultas similares con el gobierno nicaragüense, tendrá el derecho de retirar cualquier miem-

bro de su personal en cualquier momento; en caso de un retiro, el gobierno holandés se compromete a hacer todo esfuerzo para obtener un reemplazo adecuado por el personal holandés retirado, cuando así lo solicite el Gobierno de la República de Nicaragua.

2. Todo el personal holandés llevará a cabo la asignación en concordancia con las respectivas autoridades competentes. Por lo que se refiere a las operaciones diarias del proyecto, el personal holandés actuará en consultación cercana con las autoridades nicaragüenses responsables para la ejecución del proyecto y respetará sus instrucciones operacionales. La comunicación entre el personal holandés y las autoridades competentes holandeses se tratará en el respectivo acuerdo del proyecto.

Artículo V

1. Las provisiones de este Convenio concernientes al personal holandés se aplicarán igualmente a personas empleadas por el gobierno holandés (expertos bilaterales), como a las que están empleadas por empresas, instituciones de desarrollo o agencias de consultoría que ejecutan proyectos en el marco de la cooperación bilateral, siempre y cuando las personas empleadas desempeñan funciones de asistencia técnica y/o asesoría.

Artículo VI

1. Las provisiones de los Artículos II, III y IV, párrafo 1, de este Convenio se aplican igualmente a los expertos integrados que el gobierno holandés pondrá a la disposición. No obstante, estos expertos tendrán que pagar impuestos locales sobre los emolumentos que el Gobierno de la República de Nicaragua les pagará.

2. Los expertos, a los que se refiere en el párrafo 1 de este Artículo, estarán bajo la dirección exclusiva de las autoridades pertinentes nicaragüenses. Los expertos de vez en cuando acatarán las órdenes y regulaciones vigentes en Nicaragua, con tal que éstos no entren en conflicto con alguna provisión de este Convenio o de cualquier otro arreglo entre las dos Partes Contratantes, que sea aplicable a los expertos concernientes.

Artículo VII

El Gobierno de la República de Nicaragua eximirá de todos los aranceles de importación y exportación y de otros cargos oficiales sobre el equipo (incluyendo vehículos motorizados) y otros suministros que el gobierno holandés pondrá a disposición para un proyecto bilateral en forma de donación.

Artículo VIII

1. Este Convenio será aplicado provisionalmente a partir de la fecha de su firma y entrará en vigencia en la fecha en que los dos Gobiernos otorguen notificación escrita de que se cumplió con los procedimientos relacionados requeridos por la Constitución de los respectivos países.

2. Este Convenio queda vigente para un período inicial de dos años. En caso de que ninguno de los dos Gobiernos se pronuncie, tres meses antes de expirar el Convenio, a favor de su terminación, el Convenio será renovado tácitamente cada vez para un nuevo período de un año.

3. Con respecto a los proyectos que se iniciarán antes de la fecha de terminar este Convenio, los artículos precedentes continuarán efectivos hasta que se termine el proyecto.

4. Con respecto al Reino de los Países Bajos este Convenio se aplicará exclusivamente a la parte europea del Reino.

HECHO el 26 de agosto de 1992, por duplicado en idioma holandés y español.

Por el Reino de los Países Bajos

K. C. VAN KESTEREN

Por el Gobierno de la República de Nicaragua

S. M. BLANDUN

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT ON TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE
KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF
NICARAGUA

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Nicaragua,

With the intent to reaffirm the friendly relations existing between the two States and their peoples,

Wishing to promote technical cooperation and to establish the necessary legal and administrative framework to that end,

Have agreed as follows:

Article I

1. The purpose of this Agreement shall be to promote technical cooperation and, to that end, to establish the necessary legal and administrative framework for cooperation projects on which the competent administrative authorities of the two Parties may decide with a view to implementing this Agreement.

2. The two competent authorities shall determine by agreement in every case the decision to cooperate, as referred to in paragraph 1 above, the contributions that are to be provided, and the form in which the specific project is to be executed.

Article II

1. For projects that have been agreed upon, the Government of the Republic of Nicaragua assumes the following commitments:

(a) Netherlands personnel shall be exempt from income tax and other taxes in respect of all remuneration paid to them by the Government of the Netherlands;

(b) Netherlands personnel shall be exempt from import duties and other taxes on household furnishings, whether new or used, and personal effects imported into Nicaragua within six months following their arrival (except in special circumstances, when this period may be extended), provided such effects are re-exported from Nicaragua when the personnel in question leave Nicaragua or within a period to be agreed with the Government of the Republic of Nicaragua;

(c) Netherlands personnel shall be exempt from all import duties and other fiscal charges on professional equipment to be used for technical cooperation projects that is imported into Nicaragua at any time during their appointment;

(d) Netherlands personnel who are to stay in Nicaragua for more than one year may, within six months from the date of arrival in the country (except in special circumstances, when this period may be extended or renewed) import a single-engined motor vehicle or purchase one ex-warehouse free of duty. If the vehicle is subsequently sold to a person who

does not enjoy the same privileges, an amount of tax shall be payable based on the estimated value of the vehicle at the time of sale. Where a motor vehicle has been damaged to such an extent that repairs would not be economically feasible, measures shall be taken on a case-by-case basis, in the same way as when the original vehicle was imported or purchased;

(e) Netherlands personnel and their dependants shall be exempt from national service obligations;

(f) Netherlands personnel and members of their families in Nicaragua shall enjoy repatriation facilities in time of national or international crisis;

(g) Netherlands personnel who are employed or who are to be employed by the Government of the Netherlands shall be provided with entry visas and work permits free of charge. An expert who has been formally accepted by the Government of Nicaragua shall obtain a visa either prior to departure from the Netherlands or upon arrival in Nicaragua;

(h) Netherlands experts who have been accepted by the Government of Nicaragua shall not be subject to registration, examination or other requirements relating to their professional qualifications;

(i) Identity documents shall be issued to Netherlands personnel to ensure that in the performance of their duties, they will enjoy the full support of the competent authorities of Nicaragua;

(j) Foreign funds belonging to Netherlands personnel and members of their families accompanying them to Nicaragua shall not be subject to currency exchange restrictions, without prejudice to the monetary regulations in force;

Foreign currency accounts opened in Nicaragua by Netherlands personnel and members of their families shall remain in the original foreign currency, and the balances of such accounts shall be freely transferable abroad;

(k) Netherlands personnel and members of their families shall receive treatment that is no less favourable than that accorded to technical assistance personnel assigned to the Republic of Nicaragua by any other country or international organization.

Article III

1. The Government of the Republic of Nicaragua shall be liable for property damage or injury to third parties occurring during the execution of projects as a result of activities of Netherlands experts in the performance of their duties. Netherlands experts shall give timely notice of occurrences and shall provide the Republic with faculties for their legal representation, if the person concerned decides to resort to that type of action. No out-of-court settlement or judicial ruling shall be binding upon the State unless it has been given every opportunity to intervene in such settlement or judgement.

The Government of the Republic of Nicaragua shall have the right to recover payments made in compensation for damage caused by Netherlands experts where such damage is the result of fraud or gross negligence.

2. Except as provided above, the Government of the Republic of Nicaragua guarantees that the Government of the Netherlands and/or Netherlands personnel shall not be liable for

acts (including written or oral statements) relating to the performance of the duties of such experts;

3. If the Government of the Republic of Nicaragua so requests, the Government of the Kingdom of the Netherlands shall provide the authorities of the Republic of Nicaragua with such legal or administrative assistance as may be required in order to arrive at a satisfactory solution to any problem that may arise in connection with the application of the preceding paragraphs of this article.

Article IV

1. The Government of Nicaragua, after consultation with the Government of the Netherlands, shall have the right to request the recall of any Netherlands personnel whose work or conduct is unsatisfactory.

The Government of the Netherlands, after similar consultation with the Government of Nicaragua, shall have the right to recall any of its personnel at any time; in the event of such a recall, the Government of the Netherlands shall make every effort to obtain a suitable substitute for the Netherlands personnel member who has been recalled, if the Government of Nicaragua so requests.

2. All Netherlands personnel shall perform their assigned tasks as directed by the respective competent authorities. In carrying out day-to-day operations relating to a specific project, Netherlands personnel shall work in close consultation with the Nicaraguan authorities in charge of the execution of the project and shall comply with their operational instructions. Communication between Netherlands personnel and the competent Netherlands authorities shall be governed by the subsidiary agreement relating to the project in question.

Article V

The provisions of this Agreement pertaining to Netherlands personnel shall also apply to persons supplied by the Government of the Netherlands (bilateral experts) and persons employed by commercial firms, development institutions or consultancy agencies that execute projects in the framework of bilateral cooperation, provided such persons are performing technical assistance and/or advisory duties.

Article VI

1. The provisions of articles II, II and IV(1) of this Agreement shall also apply to other experts supplied by the Netherlands. Such experts shall, however, be required to pay local income tax on the emoluments they receive from the Government of the Republic of Nicaragua.

2. The experts referred to in paragraph I of this article shall be under the exclusive direction of the competent Nicaraguan authorities. Those experts shall from time to time comply with orders and regulations in force in Nicaragua, provided they do not conflict with any provision of this Agreement or any other arrangement between the two contracting Parties that is applicable to the experts in question.

Article VII

The Government of the Republic of Nicaragua shall exempt from all import and export duties and all other official charges all equipment (including motor vehicles) and other items supplied by the Government of the Netherlands for a bilateral project in the form of grants.

Article VIII

1. This Agreement shall apply provisionally from the date of its signature and shall enter into force on the date on which the two Governments notify each other in writing that the relevant procedures required under the constitutions of their respective countries have been completed.

2. This Agreement shall remain in force for an initial period of two years. If neither Government declares its intention to terminate the Agreement three months prior to the date on which it is due to expire, the Agreement shall be renewed automatically for a further period of one year.

3. In the case of projects initiated before the date of the expiry of this Agreement, the foregoing articles shall remain in force until completion of the projects in question.

4. With respect to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to the European part of its territory.

Done at Managua on 26 August 1992, in two copies in the Dutch and Spanish languages.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

K.C. VAN KESTEREN

For the Government of the Republic of Nicaragua:

S.M. BLANDUN

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République du Nicaragua,

Dans l'intention de réaffirmer les relations amicales qui existent entre les deux Etats et leurs peuples,

Désireux de promouvoir la coopération technique et, à cette fin, d'établir le cadre juridique et administratif nécessaire,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

1. L'objet du présent Accord est de promouvoir la coopération technique et, à cette fin, d'établir le cadre juridique et administratif nécessaire aux projets de coopération technique que les autorités administratives compétentes des deux Parties peuvent arrêter aux fins d'application du présent Accord.

2. Les deux autorités compétentes détermineront par arrangement dans chaque cas la décision de coopérer, mentionnée au paragraphe 1 ci-dessus, les contributions qui devront être apportées et la manière dont ce projet devra être exécuté.

Article II

1. Pour les projets qui ont été adoptés, le Gouvernement de la République du Nicaragua s'engage à :

(a) Exonérer les membres du personnel des Pays-Bas de tout impôt sur le revenu et autres impôts sur toutes les rémunérations qui leur sont versées par le Gouvernement des Pays-Bas;

(b) Exonérer les membres du personnel des Pays-Bas des droits d'importation et autres impôts sur le mobilier, qu'il soit neuf ou usagé, et les effets personnels importés au Nicaragua dans les six mois suivant leur arrivée (exception faite des circonstances particulières, où cette période peut être prolongée), à condition que ces effets soient réexportés depuis le Nicaragua lorsque le personnel en question quittera le Nicaragua ou dans un délai que déterminera le Gouvernement de la République du Nicaragua;

(c) Exonérer les membres du personnel des Pays-Bas de tous les droits d'importation et autres prélèvements fiscaux sur le matériel professionnel destiné à être utilisé dans le cadre des projets de coopération technique qui est importé au Nicaragua à tout moment pendant leur engagement;

(d) Autoriser tous les membres du personnel des Pays-Bas qui doivent séjourner au Nicaragua pendant plus d'un an à importer, dans les six mois de la date d'arrivée dans le pays (exception faite de circonstances particulières qui pourront entraîner la prorogation ou le

renouvellement de cette période) un véhicule monomoteur ou en acheter un à l'entrepôt, exempt de droits. Si ledit véhicule est ensuite vendu à une personne ne jouissant pas des mêmes privilèges, le montant des taxes sera payable sur la base de la valeur estimée du véhicule à la date de la cession. Concernant les véhicules endommagés à un point tel qu'ils ne peuvent être réparés économiquement, des mesures seront prises au cas par cas, de la même manière que lors de l'importation ou de l'achat du véhicule à l'origine;

(e) Exempter les membres du personnel des Pays-Bas et les personnes à leur charge des obligations de service national;

(f) Accorder aux membres du personnel des Pays-Bas et aux personnes de leurs familles au Nicaragua des facilités de rapatriement en cas de crise nationale ou internationale;

(g) Délivrer gratuitement aux membres du personnel des Pays-Bas qui sont ou sont sur le point d'être employés par le Gouvernement des Pays-Bas des visas d'entrée et des permis de travail. Un expert formellement accepté par le Gouvernement du Nicaragua obtiendra son visa avant son départ des Pays-Bas ou à son arrivée au Nicaragua;

(h) Dispenser les experts des Pays-Bas acceptés par le Gouvernement du Nicaragua des formalités d'agrément ou d'examen, ou de toute autre exigence relative à leurs qualifications professionnelles;

(i) Délivrer des documents d'identité aux membres du personnel des Pays-Bas leur garantissant tout le soutien des autorités compétentes du Nicaragua dans l'exécution de leurs obligations;

(j) Soustraire les fonds étrangers appartenant aux membres du personnel des Pays-Bas et à des membres de leurs familles les accompagnant au Nicaragua aux restrictions de changes des devises, sans préjudice de la réglementation monétaire en vigueur;

Les comptes bancaires étrangers ouverts au Nicaragua par des membres du personnel des Pays-Bas et des membres de leur famille resteront dans la devise étrangère d'origine et les soldes de ces comptes pourront être transférés librement à l'étranger;

(k) Appliquer aux membres du personnel des Pays-Bas et aux membres de leur famille un traitement qui n'est pas moins favorable à celui dont bénéficie le personnel d'assistance technique envoyé en République du Nicaragua par tout autre pays ou toute autre organisation internationale.

Article III

1. Le Gouvernement de la République du Nicaragua assumera la responsabilité du dommage aux biens et aux personnes survenant lors de l'exécution de projets suite aux activités des experts des Pays-Bas lors de l'exécution de leurs tâches. Les experts des Pays-Bas avertiront à temps la République des événements et lui donneront la faculté de les représenter légalement, si la personne concernée décide d'avoir recours à ce type d'action. Aucun accord à l'amiable ni aucune décision judiciaire ne liera l'Etat à moins qu'il ait eu l'occasion d'intervenir dans cet accord ou ce jugement.

Le Gouvernement de la République du Nicaragua aura le droit de se faire rembourser tous les paiements effectués en dédommagement de dommages causés par des experts des

Pays-Bas si ces dommages sont le résultat de man uvres frauduleuses ou d'une négligence grave.

2. Sauf les dispositions ci-dessus, le Gouvernement de la République du Nicaragua garantit que le Gouvernement des Pays-Bas et/ou les membres du personnel des Pays-Bas ne seront pas responsables des actes (y compris les déclarations orales et écrites) liés à l'accomplissement des obligations de ces experts.

3. Si le Gouvernement de la République du Nicaragua en fait la demande, le Gouvernement des Pays-Bas apportera aux autorités de la République du Nicaragua l'aide juridique ou administrative nécessaire pour parvenir au règlement satisfaisant de tout problème que pourrait susciter l'application des paragraphes précédents du présent article.

Article IV

1. Après consultation du Gouvernement des Pays-Bas, le Gouvernement du Nicaragua aura le droit de demander le rappel de tout membre du personnel des Pays-Bas dont le travail ou la conduite n'est pas satisfaisante. De même, après consultation du Gouvernement du Nicaragua, le Gouvernement des Pays-Bas aura le droit à tout moment de rappeler un membre de son personnel. Si un membre de son personnel est rappelé, le Gouvernement des Pays-Bas s'emploiera, si le Gouvernement du Nicaragua en fait la demande, à trouver un remplaçant approprié.

2. Tous les membres du personnel des Pays-Bas s'acquitteront des tâches qui leur sont assignées en se conformant à ce qui a été décidé par les autorités compétentes respectives. Pour ce qui est des activités de routine concernant un projet donné, les membres du personnel des Pays-Bas agiront en consultation étroite avec les autorités nicaraguayennes chargées de l'exécution du projet en question et respecteront leurs instructions opérationnelles. La communication entre les membres du personnel des Pays-Bas et les autorités néerlandaises compétentes sera régie par l'avenant relatif au projet en question.

Article V

Les dispositions du présent Accord relatives aux membres du personnel des Pays-Bas s'appliqueront aussi aux membres du personnel engagés par le Gouvernement des Pays-Bas (experts bilatéraux) et aux personnes employées par des entreprises commerciales, des institutions de développement ou des agences de conseil qui exécutent des projets dans le cadre d'une coopération bilatérale, à condition que ces personnes exercent des fonctions d'assistance technique et/ou des fonctions consultatives.

Article VI

1. Les dispositions des articles II, III et IV(I) du présent Accord s'appliqueront aussi aux autres experts engagés par les Pays-Bas. Cependant, ces experts paieront l'impôt sur le revenu local sur les salaires et autres éléments de rémunération qu'ils recevront du Gouvernement de la République du Nicaragua.

2. Les experts mentionnés au paragraphe 1 du présent article relèveront uniquement des autorités compétentes du Nicaragua. Ces experts agiront le cas échéant conformément aux ordres généraux et aux règlements en vigueur au Nicaragua, à condition que ces ordres généraux et règlements ne soient pas en contradiction avec l'une quelconque des dispositions du présent Accord ou avec quelque autre arrangement entre les deux Parties contractantes applicable aux experts en question.

Article VII

Le Gouvernement de la République du Nicaragua exonérera de tous droits à l'importation et à l'exportation et autres prélèvements officiels, tous les équipements (y compris les véhicules à moteur) et autres articles fournis par le Gouvernement des Pays-Bas en vue d'un projet bilatéral sous forme de dons.

Article VIII

1. Le présent Accord s'appliquera provisoirement à compter de la date de sa signature et entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Gouvernements se notifieront mutuellement par écrit que les procédures pertinentes requises en vertu des constitutions de leurs pays respectifs ont été remplies.

2. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période initiale de deux ans. Si ni l'un ni l'autre des Gouvernements ne déclare son intention de dénoncer l'Accord trois mois avant la date à laquelle il doit parvenir à expiration, l'Accord sera prorogé automatiquement par une nouvelle période d'un an.

3. S'agissant de projets lancés avant la date d'expiration du présent Accord, les articles précédents continueront de s'appliquer jusqu'à ce que le projet concerné ait été mené à bonne fin.

4. Pour ce qui est du Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'appliquera uniquement à la partie européenne de son territoire.

Fait à Managua le 26 août 1992 en deux exemplaires, l'un en langue néerlandaise et l'autre en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

K.C. VAN KESTEREN

Pour le Gouvernement de la République du Nicaragua :

S.M. BLANDUN

No. 41216

**Netherlands
and
Ethiopia**

Agreement on technical cooperation between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Transitional Government of Ethiopia. Addis Ababa, 1 March 1993

Entry into force: *provisionally on 1 March 1993 by signature and definitively on 8 February 1995, in accordance with article VI*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 20 April 2005*

**Pays-Bas
et
Éthiopie**

Accord de coopération technique entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement transitoire d'Éthiopie. Addis-Aheba, 1 mars 1993

Entrée en vigueur : *provisoirement le 1er mars 1993 par signature et définitivement le 8 février 1995, conformément à l'article VI*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 20 avril 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE TRANSITIONAL GOVERNMENT OF ETHIOPIA

The Government of the Kingdom of the Netherlands (hereafter referred to as the Netherlands Government) and the Transitional Government of Ethiopia (hereafter referred to as the Government of Ethiopia):

Reaffirming the friendly relations existing between the two States and their peoples;

Desiring to promote technical cooperation, and to create for that purpose the necessary legal and administrative framework;

Have agreed as follows:

Article I

1. The aim of this Agreement shall be to promote technical cooperation and to create the legal and administrative framework on the basis of which the competent authorities of the two Parties shall implement such technical cooperation.

2. The Netherlands Government shall provide technical assistance for specific development projects in Ethiopia as may be agreed upon by the two Governments.

3. Any financial contribution to a project and the manner in which that project is to be implemented within the framework of this technical cooperation shall in each case be laid down in subsidiary agreements or administrative arrangement by the competent authorities of the Parties.

Article II

1. The Government of Ethiopia in connection with an approved project in the framework of this Agreement shall:

- a. exempt the Netherlands personnel from income tax and other fiscal charges on salaries and remunerations paid to them by the Netherlands Government;
- b. exempt the Netherlands personnel from paying customs/import duties and other fiscal charges on imports on new or used household and personal effects, imported into Ethiopia within six months of the personnel's arrival - except in special circumstances when that period may be extended;
- c. exempt the Netherlands personnel from paying import duties and other fiscal charges on imports on professional equipment to be used for technical cooperation projects and imported into Ethiopia during the period of their assignment;
- d. exempt the Netherlands personnel from customs duties for the purchase from bond of one motor-vehicle within six months of first arrival in Ethiopia, except

in special circumstances when that period might be extended or renewed. In case a motor-vehicle is totally damaged or lost the exemption privileges will be repeated on a case by case basis, for one time;

- e. grant the Netherlands personnel immunity from legal action in respect of any words spoken or written and in respect of any acts performed by them in their official capacity in relation to their work;
- f. exempt the Netherlands personnel and their dependants from national service obligations;
- g. offer the Netherlands personnel and their families the necessary repatriation facilities in time of national or international conflicts as may be reasonable under the circumstances;
- h. make provisions for the issue of multiple entry and exit visas, free of charge, to the Netherlands personnel and their families, whenever possible before departure from the Netherlands;
- i. exempt from import and export duties and other charges on imports or exports of equipment, vehicles and other supplies provided by the Netherlands Government;
- j. register experts sent to Ethiopia by the Netherlands Government, provided all data required by the Government of Ethiopia have been submitted and examined by the competent authorities, and the expert has, on the basis of this documentation, been accepted by the Government of Ethiopia;
- k. provide the Netherlands personnel with identity documents to assure them of the full assistance of the appropriate authorities of Ethiopia in the performance of their duties;
- l. permit, subject to the foreign exchange regulations of Ethiopia, the Netherlands personnel and their families the opening, in Ethiopia, of a non-resident transferable Birr account for their personal use for funds introduced into Ethiopia from external sources. The balance of such accounts shall be freely transferable, provided that such accounts have been fed exclusively from external sources.

2. Any privileged imports under this Agreement if not re-exported from Ethiopia at the time of departure, shall be subject to the payment of customs duties, taxes and related charges if disposed of locally to persons other than those entitled to similar privileges. The re-exported goods shall be exempted from duties and other fiscal charges on exports.

Article III

1. The Government of Ethiopia shall indemnify and hold harmless the Netherlands Government and the Netherlands personnel against any extra-contractual civil liability arising from any act or omission on the part of any one of them pursuant to this Agreement, causing the death, physical injury of or damage to the property of a third party, in so far as such liability is not covered by insurance and shall abstain from making any claim or insti-

tuting any action for extra-contractual civil liability provided that such liability is not attributable to wilful misconduct or gross negligence.

2. In the event that the Government of Ethiopia has to meet claims under sub-section (1) of Article III above it shall be entitled to exercise all rights to which the Government of the Netherlands or the personnel would be entitled. The Netherlands Government shall facilitate the exercise and enforcement of such rights by the Government of Ethiopia.

Article IV

1. The Government of Ethiopia, after consulting with the Netherlands Government, will have the right to demand the recall of any Netherlands personnel whose work or conduct is unsatisfactory; the Netherlands Government, after similar consultations with the Ethiopian Government, will have the right to recall any Netherlands personnel at any time. In such circumstances the Netherlands Government will make every effort to obtain an adequate replacement for the recalled Netherlands personnel if the Government of Ethiopia so requests.

2. All Netherlands personnel will carry out their assignment according to the job description given to them by the competent authority where they work. The Netherlands personnel shall be under the supervision of the competent authorities responsible for the execution of the project, and they shall comply with the operational instructions given by such authorities. Without prejudice to this agreement, the experts and projects in which they operate shall comply with the laws in force in Ethiopia.

Article V

The provisions in this Agreement concerning Netherlands personnel shall apply equally to persons (who are not Ethiopian nationals) employed by the Netherlands Government and by other organizations with which the Netherlands Government has concluded an agreement for the execution of a project on which the competent authorities of the parties hereto have approved under this Agreement.

Article VI

1. This Agreement will be applied provisionally from the date of its signature and shall enter into force on the date on which the two Governments have given each other written notification that procedures constitutionally required therefore in their respective countries have been complied with.

2. This Agreement shall remain in force for an initial period of two (2) years. If neither Government declares its intention to the contrary three months before it expires, the Agreement shall each time be tacitly renewed for a further period of two years.

3. In case of termination of this Agreement the provisions of this Agreement will continue to be effective until the completion and/or termination of those projects which were started before such termination and which are using technical assistance pursuant to this Agreement.

4. Any technical assistance agreement or arrangement made between the Parties or their competent authorities prior to the coming into force of this Agreement shall be deemed to have been made under this Agreement and shall be governed by it.

5. This Agreement shall apply to the European part of the Government of the Kingdom of the Netherlands only.

In witness whereof the undersigned representatives, duly authorized have signed the present Agreement.

Done at Addis Ababa, on March 1st, 1993, in duplicate, in the English language each of which shall be equally authentic.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

J. P. PRONK

For the Government of Ethiopia:

A. HUSSEIN

Minister for External Economic Cooperation

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT
DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT TRANSITOIRE
D'ETHIOPIE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas (ci-après dénommé le Gouvernement néerlandais) et le Gouvernement transitoire d'Ethiopie (ci-après dénommé le Gouvernement éthiopien);

Réaffirmant les relations amicales qui existent entre les deux États et leurs peuples;

Désireux de promouvoir la coopération technique et de mettre en place à cette fin le cadre juridique et administratif indispensable;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Le présent Accord a pour objet de promouvoir la coopération technique et d'instaurer le cadre juridique et administratif qui permettra aux autorités compétentes des deux Parties de mettre en oeuvre la coopération technique.

2. Le Gouvernement néerlandais fournit l'assistance technique pour des projets de développement spécifiques en Ethiopie, dont sont convenus les deux Gouvernements.

3. Les contributions financières au projet et les modalités de la mise en oeuvre de la coopération technique en question sont dans chaque cas définies dans des accords subsidiaires ou des arrangements administratifs établis par les autorités compétentes des Parties.

Article II

1. Le Gouvernement éthiopien, pour ce qui est d'un projet approuvé dans le cadre du présent Accord :

- a) exonère les agents néerlandais de l'impôt sur le revenu et de toutes les autres charges fiscales sur les salaires et rémunérations qui leur sont versées par le Gouvernement néerlandais;
- b) exonère les agents néerlandais des droits de douane et des droits à l'importation et autres charges fiscales sur les importations d'articles ménagers et d'effets personnels, nouveaux ou usagés, importés en Ethiopie dans les six mois de l'arrivée de l'intéressé - sauf dans des cas spéciaux où ladite période peut être prolongée;
- c) exonère les agents néerlandais des droits de douane à l'importation et autres frais fiscaux sur les importations d'équipement professionnel devant servir aux projets de coopération technique et importés en Ethiopie pendant la durée de leur affectation;

- d) exonère les agents néerlandais des droits de douane pour l'achat en franchise d'un véhicule à moteur dans les six mois de leur arrivée en Ethiopie, sauf dans des cas spéciaux où ladite période peut être prolongée ou renouvelée. Au cas où un véhicule à moteur est complètement endommagé ou perdu, les privilèges d'exonération seront renouvelés au cas par cas une seule fois;
- e) accorde aux agents néerlandais l'immunité de juridiction en ce qui concerne leurs paroles ou écrits, ainsi que leurs actes dans l'exercice de leurs fonctions;
- f) exempte les agents néerlandais et les membres de leurs familles des obligations du service national;
- g) offre aux agents néerlandais et aux membres de leurs familles les facilités de rapatriement, en cas de crise nationale ou internationale, dans la mesure où les circonstances le permettent;
- h) fait délivrer gratuitement les visas d'entrée et de sortie, valables plusieurs fois, aux agents néerlandais et à leurs familles, chaque fois que possible avant leur départ des Pays-Bas;
- i) exempte des taxes à l'importation et à l'exportation et autres frais concernant les importations ou exportations d'équipement, de véhicules ou autres approvisionnements fournis par le Gouvernement néerlandais;
- j) enregistre les experts envoyés en Ethiopie par le Gouvernement néerlandais, à condition que toutes les données requises par le Gouvernement éthiopien aient été soumises et examinées par les autorités compétentes et que l'agent ait, sur la base de la présente documentation, été accepté par le Gouvernement éthiopien;
- k) délivre aux agents néerlandais des documents d'identité pour qu'ils soient assurés de la pleine assistance des autorités compétentes d'Ethiopie dans l'exercice de leurs fonctions;
- l) autorise, sous réserve de la réglementation des échanges en Ethiopie, les agents néerlandais et leurs familles à ouvrir en Ethiopie un compte non résident en Birr, transférable, pour leur usage personnel avec des fonds en provenance de l'étranger. Le solde dudit compte est librement transférable à condition que ce dernier ait été alimenté exclusivement par des sources étrangères.

2. Tout article importé avec des privilèges dans le cadre du présent Accord, qui n'est pas réexporté au moment du départ, est soumis au paiement des droits de douane, taxes et autres frais s'il est vendu localement à des personnes autres que celles qui ont droit à des privilèges similaires. Les biens réexportés sont exonérés des droits de douane et autres frais fiscaux sur les exportations.

Article III

1. Le Gouvernement éthiopien indemnise le Gouvernement néerlandais et dégage de toute responsabilité civile les agents néerlandais; il n'entame pas de poursuite contre eux en cas de responsabilité légale non contractuelle résultant d'un acte ou d'une omission de l'un d'entre eux agissant dans le cadre du présent Accord, ayant causé le décès d'une tierce per-

sonne, un préjudice physique à des tiers ou des dommages à des biens de tiers, dans la mesure où ladite responsabilité n'est pas couverte par une assurance, et s'abstient de présenter des réclamations ou de lancer une action judiciaire pour responsabilité civile extra-contractuelle, à condition que ladite responsabilité ne puisse être attribuée à une négligence grossière ou à un acte volontaire malveillant.

2. Au cas où le Gouvernement éthiopien fait l'objet de plaintes au titre du paragraphe I de l'article III ci-dessus, il est habilité à faire usage de tous les droits dont jouirait le Gouvernement néerlandais ou les agents en question. Le Gouvernement néerlandais facilite l'exercice et la jouissance des droits en question par le Gouvernement éthiopien.

Article IV

1. Le Gouvernement éthiopien, après consultations avec le Gouvernement néerlandais, a le droit de demander le rappel d'un agent néerlandais dont le travail ou le comportement n'est pas satisfaisant; le Gouvernement néerlandais; après des consultations similaires avec le Gouvernement éthiopien, aura le droit de rappeler tout agent néerlandais à n'importe quel moment. Dans ce cas, le Gouvernement néerlandais fera tout son possible pour envoyer un remplacement adéquat chargé de prendre la place de l'agent néerlandais rappelé, si le Gouvernement éthiopien le demande.

2. Tous les agents néerlandais exercent leurs fonctions conformément à la description de poste qui leur a été remise par l'autorité compétente du lieu où ils travaillent. Les agents néerlandais sont placés sous le contrôle des autorités compétentes chargées de l'exécution du projet et doivent se conformer aux instructions opérationnelles qui leur sont données par lesdites autorités. Sans préjuger du présent Accord, les agents et les projets auxquels ils sont affectés respectent la législation en vigueur en Ethiopie.

Article V

Les dispositions du présent Accord concernant les agents néerlandais s'appliquent également aux personnes (qui ne sont pas des ressortissants éthiopiens) employées par le Gouvernement néerlandais et par d'autres organisations avec lesquelles le Gouvernement néerlandais a conclu un arrangement pour l'exécution d'un projet dont sont convenues les autorités compétentes des parties dans le cadre du présent Accord.

Article VI

1. Le présent Accord s'appliquera provisoirement à partir de la date de sa signature et entre en vigueur à la date à laquelle les deux Gouvernements se sont notifiés par écrit que les formalités constitutionnelles nécessaires à cette fin sont terminées dans leurs pays respectifs.

2. Le présent Accord est valide pendant une période initiale de deux (2) ans. Si aucun des deux Gouvernements ne fait part de son intention de le dénoncer trois mois avant son expiration, il est chaque fois reconduit tacitement pour une nouvelle période de deux ans.

3. En cas de dénonciation du présent Accord, les dispositions de ce dernier continueront de produire leurs effets jusqu'à l'achèvement des projets qui ont été entamés avant ladite dénonciation et qui ont recours à l'assistance technique prévue par le présent Accord.

4. Tout accord ou arrangement d'assistance technique, conclu entre les Parties ou leurs autorités compétentes avant l'entrée en vigueur du présent Accord, est considéré comme ayant été conclu au titre du présent Accord et sera régi par les dispositions de ce dernier.

5. Le présent Accord s'applique au seul territoire européen du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

En foi de quoi, les représentants soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait à Addis Abeba le 1er mars 1993, en double exemplaire, en langue anglaise, chacun des textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

J. P. PRONK

Pour le Gouvernement d'Ethiopie :

A. HUSSEIN

Ministre de la Coopération économique extérieure

No. 41217

**United Nations
and
Algeria**

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Algeria regarding the Regional Symposium on the Implementation by the Arab States of the United Nations Programme of Action to Prevent, Combat and Eradicate the Illicit Trade in Small Arms and Light Weapons in All Its Aspects, to be held in Algiers, from 11 to 13 April 2005. New York, 15 and 24 March 2005

Entry into force: *24 March 2005, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 19 April 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Algérie**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement algérien concernant le Colloque régional sur la mise en œuvre par les États arabes du Programme d'action des Nations Unies en vue de prévenir, combattre et éliminer le commerce illicite des armes légères sous tous ses aspects, devant se tenir à Alger, du 11 au 13 avril 2005. New York, 15 et 24 mars 2005

Entrée en vigueur : *24 mars 2005, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 19 avril 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41218

**United Nations
and
Nicaragua**

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Nicaragua regarding the hosting of the "Technical Meeting on e-Government Readiness and Initiatives in Central America", to be held in Managua, from 22 to 23 April 2005. New York, 5 and 15 April 2005

Entry into force: *15 April 2005, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 15 April 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Nicaragua**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Nicaragua concernant l'organisation de la "Réunion technique sur la préparation et les initiatives de l'administration en ligne en Amérique centrale", devant se tenir à Managua, du 22 au 23 avril 2005. New York, 5 et 15 avril 2005

Entrée en vigueur : *15 avril 2005, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 15 avril 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41219

**United Nations
and
Paraguay**

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Paraguay regarding the hosting of the Events under the project "Weapons Destruction and Stockpile Management", to be held in Paraguay in April and May 2005 (with annexes). New York, 6 and 15 April 2005 and Asunción, 14 April 2005

Entry into force: *15 April 2005, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic texts: *English and Spanish*

Authentic text (annexes): *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 15 April 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Paraguay**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Paraguay concernant l'organisation des événements en vertu du projet "Destruction des armes et gestion des stocks d'armes", devant se tenir au Paraguay en avril et en mai 2005 (avec annexes). New York, 6 et 15 avril 2005 et Asunción, 14 avril 2005

Entrée en vigueur : *15 avril 2005, conformément aux dispositions desdites lettres*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Texte authentique (annexes) : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 15 avril 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41220

**Finland
and
Russian Federation**

Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Russian Federation on the building of a road to link the international vehicle crossing points of Nuijamaa (Republic of Finland) and Brusnicbnoe (Russian Federation) following the relocation of the Nuijamaa vehicle crossing point. Helsinki, 5 March 2004

Entry into force: *12 December 2004 by notification, in accordance with article 8*

Authentic texts: *Finnish and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Finland, 22 April 2005*

**Finlande
et
Fédération de Russie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la construction d'une route pour relier les points de passage internationaux des véhicules de Nuijamaa (République de Finlande) et de Brusnichnoe (Fédération de Russie) à la suite de la relocalisation du point de passage des véhicules de Nuijamaa. Helsinki, 5 mars 2004

Entrée en vigueur : *12 décembre 2004 par notification, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *finnois et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Finlande, 22 avril 2005*

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS

**Suomen tasavallan hallituksen ja
Venäjän federaation hallituksen välillä
maantien rakentamisesta maantieliikenteen turvaamiseksi
Nuijamaan kansainvälisen maantieliikenteen rajanylityspaikan
(Suomen tasavalta) ja Brusnitshnojen kansainvälisen
maantieliikenteen rajanylityspaikan (Venäjän federaatio) välillä
liittyen Nuijamaan rajanylityspaikan siirtämiseen.**

Suomen tasavallan hallitus ja Venäjän federaation hallitus, jäljempänä sopimuspuolet, jotka

pyrkivät parantamaan maittensa välistä maantieliikennettä sekä kauttakulkuliikennettä molempien maiden alueilla,

ottavat huomioon Nuijamaan rajanylityspaikan avaamisesta Suomen ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton välisellä noottienvaihdolla 2 päivänä huhtikuuta 1973 tehdyn sopimuksen, Suomen tasavallan hallituksen ja Venäjän federaation hallituksen välillä Suomen ja Venäjän välisen valtakunnanrajan ylityspaikoista 11 päivänä maaliskuuta 1994 tehdyn sopimuksen sekä Suomen tasavallan ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton välillä Saimaan kanavan Neuvostoliitolle kuuluvan osan ja Malyj Vysotskij -saaren vuokraamisesta Suomen tasavallalle 27 päivänä syyskuuta 1962 tehdyn sopimuksen,

pitävät lähtökohtanaan yleiseurooppalaiseen liikennekäytävään No 9 A sisältyvällä Nuijamaan kansainvälisen maantieliikenteen rajanylityspaikan ja Brusnitshnojen kansainvälisen maantieliikenteen rajanylityspaikan välisellä maantieosalla olevien infrastruktuurien koordinoitua kehittämistä, ja

ottavat huomioon Euroopan unionin maantien rakentamista Nuijamaan ja Brusnitshnojen kansainvälisen maantieliikenteen rajanylityspaikkojen välille

koskevan hankkeen tukemista koskevan 16 päivänä joulukuuta 2002 tehdyn päätöksen,

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

1. Sopimuspuolet huolehtivat Suomen osapuolen Suomen alueelle rakentaman Nuijamaan uuden kansainvälisen maantieliikenteen rajanylityspaikan ja Venäjän alueella olevan Brusnitshnojen kansainvälisen maantieliikenteen rajanylityspaikan välisen maantien rakentamisesta valtoidensa alueella kansainvälistä E-tieverkostoa koskevien teknisten vaatimusten mukaisesti.
2. Sopimuspuolet pyrkivät siihen, että tämän artiklan 1 kohdassa mainitut toimenpiteet olisivat valmiit vuonna 2005.

2 artikla

1. Sopimuspuolet vahvistavat diplomaattiteitse maantiesien sekä niiden yhtymäkohdan vaadittavat parametrit Suomen ja Venäjän välisellä valtionrajalla suunnitteluaineiston mukaisesti.
2. Sopimuksen 1 artiklan 1 kohdassa mainitut maantiesosat liitetään toisiinsa Suomen ja Venäjän välisellä valtionrajalla rajamerkillä I/144 määriteltävässä kohdassa.
3. Sopimuspuolten Nuijamaan kansainvälisen maantieliikenteen rajanylityspaikan ja Brusnitshnojen kansainvälisen maantieliikenteen rajanylityspaikan välille rakentaman maantiesosan virallinen liikenteen avaamispäivämäärä sovitaan Suomen tasavallan hallituksen ja Venäjän federaation hallituksen välillä 11 päivänä maaliskuuta 1994 tehdyn Suomen ja Venäjän välisen valtakunnanrajan ylityspaikkoja koskevan sopimuksen määräysten mukaisesti.

3 artikla

Suomen rajan ja Brusnitshnojen kansainvälisen maantieliikenteen rajanylityspaikan välisen tieosan rakentaminen toteutetaan sen jälkeen, kun on allekirjoitettu hanketta koskeva urakkasopimus, jossa otetaan huomioon kyseisen hankkeen EU:lta saatava yhteisrahoitus Euroopan komission 16 päivänä joulukuuta 2002 tekemän päätöksen mukaisesti.

4 artikla

Sopimuspuolet eivät ole vastuussa niiden oikeushenkilöiden ja luonnollisten henkilöiden velvoitteista, jotka ovat tehneet sopimuksia tämän sopimuksen puitteissa.

5 artikla

Nuijamaan kansainvälisen maantieliikenteen rajanylityspaikan ja Brusnitshnojen kansainvälisen maantieliikenteen rajanylityspaikan välisen maantien rakennushankkeen toteutuksen käytännön koordinointia varten Suomen tasavallan hallituksen ja Venäjän federaation hallituksen välillä kaupasta ja taloudellisesta yhteistyöstä vuonna 1992 tehdyn sopimuksen nojalla muodostetun Suomen tasavallan ja Venäjän federaation hallitusten välisen taloudellisen yhteistyökomission alaisen liikennetyöryhmän puitteissa perustetaan yhteinen työryhmä.

6 artikla

Suomen osapuoli pitää Nuijamaan uuden kansainvälisen maantieliikenteen rajanylityspaikan ja Brusnitshnojen kansainvälisen maantieliikenteen rajanylityspaikan välille rakennetun maantieosan sekä sillä olevat rakenteet normaaliin käytön edellyttämässä kunnossa.

7 artikla

1. Saimaan kanavan huoltohenkilökunnan pääsy tämän sopimuksen 6 artiklassa mainitulle tieosalle sekä liikennöinti tällä tieosalla määräytyy erillisen pöytäkirjan mukaan, jonka sopimuspuolet tekevät Nuijamaan uuden kansainvälisen autoliikenteen rajanylityspaikan avaamiseen mennessä.

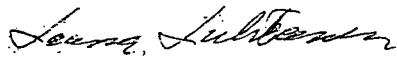
2. Pöytäkirjassa otetaan huomioon Suomen tasavallan ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton välillä Saimaan kanavan Neuvostoliitolle kuuluvan osan ja Malyj Vysotskij -saaren vuokraamisesta Suomen tasavallalle 27 päivänä syyskuuta 1962 tehdyn sopimuksen määräykset.

8 artikla

1. Tämä sopimus tulee voimaan 30 päivän kuluttua siitä päivästä, kun on saatu viimeinen kirjallinen ilmoitus siitä että sopimuspuolet ovat toteuttaneet kaikki tämän sopimuksen voimaantulon edellyttämät valtionsisäiset menettelyt.

2. Tämä sopimus on voimassa niin kauan kuin Suomen tasavallan hallituksen ja Venäjän federaation hallituksen välillä Suomen ja Venäjän välisen valtakunnanrajan ylityspaikoista 11 päivänä maaliskuuta 1994 tehty sopimus on voimassa.

Tehty Helsingissä 5 päivänä maaliskuuta 2004 kahtena suomen- ja venäjänkielisenä kappaleena, joista kumpikin on yhtä todistusvoimainen.



Suomen tasavallan
hallituksen puolesta



Venäjän federaation
hallituksen puolesta

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Финляндской Республики
и Правительством Российской Федерации о
строительстве автомобильной дороги для обеспечения
автомобильного сообщения между международными автомобильными
пунктами пропуска Нуйямаа (Финляндская Республика) и
Брусничное (Российская Федерация) в связи с переносом
автомобильного пункта пропуска Нуйямаа

Правительство Финляндской Республики и Правительство
Российской Федерации, именуемые далее Договаривающимися
Сторонами,

руководствуясь стремлением усовершенствования автодорожного
сообщения между двумя государствами, а также транзитного движения по
территории обоих государств,

учитывая Соглашение об открытии контрольно-пропускного пункта
Нуйямаа, заключенное путем обмена нотами между Финляндией и
Союзом Советских Социалистических Республик 2 апреля 1973 года, и
Соглашение между Правительством Финляндской Республики и
Правительством Российской Федерации о пунктах пропуска через
финляндско-российскую государственную границу от 11 марта 1994 года,
а также Договор между Финляндской Республикой и Союзом Советских
Социалистических Республик о передаче в аренду Финляндской
Республике советской части Сайменского канала и острова Малый
Высоцкий от 27 сентября 1962 года,

исходя из необходимости скоординированного развития
соответствующих инфраструктур, расположенных на участке
автомобильной дороги между международными автомобильными
пунктами пропуска Нуйямаа и Брусничное, входящем в состав
Паневропейского транспортного коридора № 9 А,

учитывая решение Европейского Союза от 16 декабря 2002 года об оказании поддержки проекту строительства автомобильной дороги между международными автомобильными пунктами пропуска Нуйямаа и Брусничное,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

1. Между новым международным автомобильным пунктом пропуска Нуйямаа, построенным Финляндской стороной на территории Финляндии, и международным автомобильным пунктом пропуска Брусничное на территории России, Договаривающимися Сторонами на территории своих государств обеспечивается строительство автомобильной дороги в соответствии с техническими требованиями к автомобильным дорогам международного значения сети «Е».

2. Договаривающиеся Стороны стремятся к тому, чтобы мероприятия, о которых говорится в пункте 1 настоящей статьи, были завершены в 2005 году.

Статья 2

1. Договаривающиеся Стороны подтверждают по дипломатическим каналам необходимые параметры участков автомобильной дороги, в том числе в месте их соединения на финляндско-российской государственной границе в соответствии с проектной документацией.

2. Участки автомобильной дороги, о которых говорится в пункте 1 статьи 1 настоящего Соглашения, соединяются на финляндско-российской государственной границе в месте, определяемом пограничным знаком I/144.

3. Дату официального открытия движения по построенному участку автомобильной дороги между международными автомобильными пунктами пропуска Нуйямаа и Брусничное согласовывают в соответствии с положениями Соглашения между Правительством Финляндской Республики и Правительством Российской Федерации о пунктах пропуска через финляндско-российскую государственную границу от 11 марта 1994 года.

Статья 3

Строительство участка автомобильной дороги между границей Финляндии и международным автомобильным пунктом пропуска Брусничное осуществляется после заключения договора подряда, учитывающего софинансирование данного проекта Европейским Союзом в соответствии с решением Европейской Комиссии, принятым 16 декабря 2002 года.

Статья 4

Договаривающиеся Стороны не несут ответственности по обязательствам юридических и физических лиц, заключивших договоры и контракты в рамках настоящего Соглашения.

Статья 5

В целях текущей координации деятельности по реализации проекта строительства автомобильной дороги между международными

автомобильными пунктами пропуска Нуйямаа и Брусничное создается Смешанная рабочая группа при Рабочей группе по транспорту Межправительственной финляндско-российской комиссии по экономическому сотрудничеству, образованной на основе Соглашения между Правительством Финляндской Республики и Правительством Российской Федерации о торговле и экономическом сотрудничестве 1992 года.

Статья 6

Финляндская Сторона поддерживает построенный участок автомобильной дороги между новым международным автомобильным пунктом пропуска Нуйямаа и международным автомобильным пунктом пропуска Брусничное с находящимися на нем сооружениями в нормальном эксплуатационном состоянии.

Статья 7

1. Доступ обслуживающего персонала Сайменского канала на участок автомобильной дороги, упомянутый в статье 6 настоящего Соглашения, и движение на данном участке регулируются отдельным протоколом, составляемым Договаривающимися сторонами до открытия нового международного автомобильного пункта пропуска Нуйямаа.

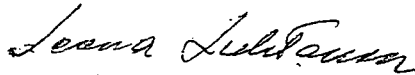
2. Протокол составляется с учетом исходных положений Договора между Финляндской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик о передаче в аренду Финляндской Республике советской части Сайменского канала и острова Мальй Высоцкий от 27 сентября 1962 года.

Статья 8

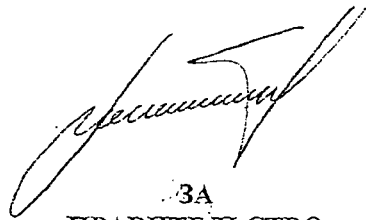
1. Настоящее Соглашение вступает в силу через 30 дней с даты получения последнего письменного уведомления о выполнении Договаривающимися Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. Настоящее Соглашение остается в силе на период действия Соглашения между Правительством Финляндской Республики и Правительством Российской Федерации о пунктах пропуска через финляндско-российскую государственную границу от 11 марта 1994 года.

Совершено в Хельсинки «5» марта 2004 года в двух экземплярах, каждый на финском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.



ЗА
ПРАВИТЕЛЬСТВО
ФИНЛЯНДСКОЙ
РЕСПУБЛИКИ



ЗА
ПРАВИТЕЛЬСТВО
РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON THE BUILDING OF A ROAD TO LINK THE INTERNATIONAL VEHICLE CROSSING POINTS OF NUIJAMAA (REPUBLIC OF FINLAND) AND BRUSNICHNOE (RUSSIAN FEDERATION) FOLLOWING THE RELOCATION OF THE NUIJAMAA VEHICLE CROSSING POINT

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Motivated by the desire to improve road links between the two States, as well as transit traffic through their territories,

Taking into account the Agreement on the opening of a checkpoint at Nuijamaa, concluded by an exchange of notes between Finland and the Union of Soviet Socialist Republics on 2 April 1973, the Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Russian Federation on crossing points at the Finnish-Russian State frontier, of 11 March 1994, and also the Agreement between the Republic of Finland and the Union of Soviet Socialist Republics concerning the lease to the Republic of Finland of the Soviet part of the Saimaa canal and Maly Vysotsky island, of 27 September 1962,

Considering the need for coordinated development of the respective infrastructures along the section of road between the international vehicle crossing points at Nuijamaa and Brusnichnoe, which is part of pan-European transport corridor 9A,

Taking into account the decision of the European Union of 16 December 2002 to support the project to build a road between the international vehicle crossing points at Nuijamaa and Brusnichnoe,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The Contracting Parties shall build, in the territory of their States, a road complying with the technical requirements for international "E" roads, in order to link the new international vehicle crossing point at Nuijamaa, built by Finland in its territory, and the international vehicle crossing point at Brusnichnoe, in the territory of the Russian Federation.

2. The Contracting Parties shall endeavour to have the measures referred to in paragraph 1 of this article completed in 2005.

Article 2

1. The Contracting Parties shall confirm, through diplomatic channels, the appropriate parameters to apply to the sections of road, including their meeting point on the Finnish-Russian State border, in accordance with the project documents.

2. The sections of road referred to in article 1, paragraph 1, of this Agreement shall meet on the Finnish-Russian State border at a point determined by border marker I/144.

3. The date on which the new section of the road between the international vehicle crossing points at Nuijamaa and Brusnichnoe is officially opened to traffic shall be agreed in accordance with the Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Russian Federation on crossing points at the Finnish-Russian State frontier, of 11 March 1994.

Article 3

Building of the section of road between the Finnish border and the international vehicle crossing point at Brusnichnoe shall begin following conclusion of a contract which takes into account European Union co-financing of the project, in accordance with the decision adopted by the European Commission on 16 December 2002.

Article 4

The Contracting Parties shall bear no responsibility for the obligations assumed by natural and legal persons which have concluded agreements and contracts within the framework of this Agreement.

Article 5

In the interests of ongoing coordination of work on the project to build a road between the international vehicle crossing points at Nuijamaa and Brusnichnoe, a joint working group shall be established under the working group on transport of the Finnish-Russian Intergovernmental Commission on trade and economic cooperation established on the basis of the 1992 Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Russian Federation on trade and economic cooperation.

Article 6

The Finnish Party shall maintain in normal working order the completed section of road between the new international vehicle crossing point at Nuijamaa and the international vehicle crossing point at Brusnichnoe, and its associated structures.

Article 7

1. Access to the section of road referred to in article 6 of this Agreement by the service staff of the Saimaa canal, and traffic on that section of road, shall be regulated by a separate protocol drawn up by the Contracting Parties before the opening of the new international vehicle crossing point at Nuijamaa.

2. The protocol shall be drawn up with reference to the principles of the Agreement between the Republic of Finland and the Union of Soviet Socialist Republics concerning

the lease to the Republic of Finland of the Soviet part of the Saimaa canal and Maly Vysotsky island, of 27 September 1962.

Article 8

1. This Agreement shall enter into force 30 days after the date of receipt of the last written notification that the Contracting Parties have completed the internal governmental procedures required for its entry into force.

2. This Agreement shall remain in force for the period of validity of the Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Russian Federation on crossing points at the Finnish-Russian State frontier, of 11 March 1994.

Done at Helsinki on 5 March 2004 in two copies in the Finnish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Finland:

LEENA LUHTANEN

For the Government of the Russian Federation:

ANATOLI NASONOV

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF À LA CONSTRUCTION D'UNE ROUTE POUR RELIER LES POINTS DE PASSAGE INTERNATIONAUX DES VÉHICULES DE NUIJAMAA (RÉPUBLIQUE DE FINLANDE) ET BRUSNICHNOE (FÉDÉRATION DE RUSSIE) À LA SUITE DE LA RELOCALISATION DU POINT DE PASSAGE DES VÉHICULES DE NUIJAMAA

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la Fédération de Russie, ci-après dénommés "les Parties contractantes",

Désireux d'améliorer les liaisons routières entre les deux États ainsi que le trafic de transit à travers leurs territoires,

Compte tenu de l'Accord relatif à l'ouverture d'un point de contrôle à Nuijamaa, conclu par échange de notes entre la Finlande et l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 2 avril 1973, de l'Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif aux points de franchissement de la frontière d'État finno-russe en date du 11 mars 1994 ainsi que de l'Accord entre la République de Finlande et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la cession à bail à la République de Finlande de la partie soviétique du Canal de Saimaa et de l'île de Maly Vysotsky, en date du 27 septembre 1962,

Considérant la nécessité d'un développement coordonné de la structure respective des deux pays le long du tronçon routier compris entre les points de franchissement internationaux des véhicules à Nuijamaa et à Brusnichnoe, qui fait partie du corridor de transport pan-européen 9A,

Compte tenu de la décision prise par l'Union européenne le 16 décembre 2002 d'appuyer le projet relatif à la construction d'une route entre les points de franchissement internationaux de véhicules à Nuijamaa et à Brusnichnoe,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les Parties contractantes construiront sur le territoire de leurs États respectifs une route répondant aux normes techniques requises pour les routes internationales "E", afin de relier le nouveau point de franchissement international des véhicules à Nuijamaa, aménagé par la Finlande sur son territoire, et le point de franchissement international des véhicules à Brusnichnoe, sur le territoire de la Fédération de Russie.

2. Les Parties contractantes s'efforceront d'achever cette construction visée au paragraphe 1 du présent Article en 2005.

Article 2

1. Les Parties contractantes confirmeront par la voie diplomatique les paramètres appropriés devant être utilisés pour les tronçons de route, y compris leur point de jonction à la frontière finno-russe, conformément aux documents du projet.

2. Les tronçons de route visés au paragraphe 1 de l'Article 1 du présent Accord se joindront à la frontière d'État finno-russe à un point déterminé par la borne-frontière I/144.

3. La date à laquelle le nouveau tronçon de route entre les points de franchissement internationaux des véhicules à Nuijamaa et à Brusnichnoe sera officiellement ouvert au trafic sera convenue en vertu des dispositions du présent Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif aux points de franchissement à la frontière d'État finno-russe en date du 11 mars 1994.

Article 3

La construction du tronçon de route entre la frontière finnoise et le point de franchissement international des véhicules à Brusnichnoe commencera après la conclusion d'un contrat qui tiendra compte du cofinancement du projet par l'Union européenne, conformément à la décision adoptée par la Commission européenne le 16 décembre 2002.

Article 4

Les Parties contractantes n'assumeront aucune responsabilité en ce qui concerne les obligations prises en charge par les personnes physiques et morales ayant conclu des accords et passé des contrats dans le cadre du présent Accord.

Article 5

En vue d'assurer en permanence la coordination des travaux relatifs au projet de construction d'une route entre les points de franchissement internationaux des véhicules à Nuijamaa et à Brusnichnoe, un groupe de travail mixte sera constitué sous l'égide du groupe de travail sur les transports de la Commission intergouvernementale finno-russe sur la coopération commerciale et économique, établie sur la base de l'Accord de 1992 entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la coopération commerciale et économique.

Article 6

La Finlande veillera à maintenir en bon état le tronçon de route achevé entre le point de franchissement international à Nuijamaa et le point de franchissement international à Brusnichnoe ainsi que les structures connexes.

Article 7

1. L'accès du personnel de service du canal Saimaa au tronçon de route visé à l'Article 6 du présent Accord ainsi que le trafic sur ledit tronçon seront réglementés dans le cadre d'un protocole distinct établi par les Parties contractantes avant l'ouverture du nouveau point de franchissement international à Nuijamaa.

2. Le protocole sera établi sur la base des principes de l'Accord entre la République de Finlande et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la cession à bail à la République de Finlande de la partie soviétique du canal Saimaa et de l'île de Maly Vysotsky en date du 27 septembre 1962.

Article 8

1. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après que les Parties se seront mutuellement informées par écrit que les formalités gouvernementales internes requises pour sa mise en application ont été accomplies.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant la période de validité de l'Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif aux points de franchissement de la frontière d'État finno-russe en date du 11 mars 1994.

Fait à Helsinki le 5 mars 2004 en deux exemplaires dans les langues finnoise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

LEENA LUHTANEN

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

ANATOLI NASONOV

No. 41221

**Germany
and
Nicaragua**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Nicaragua concerning financial cooperation in 2000. Managua, 7 January 2004

Entry into force: *7 January 2004 by signature, in accordance with article 6*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 20 April 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Nicaragua**

Accord de coopération financière en 2000 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Nicaragua. Managua, 7 janvier 2004

Entrée en vigueur : *7 janvier 2004 par signature, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 20 avril 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41222

**Germany
and
Caribbean Community**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Caribbean Community concerning financial cooperation (Project: HIV/AIDS Prevention in the Caribbean). Georgetown, 3 December 2004

Entry into force: *3 December 2004 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 20 April 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Communauté des Caraïbes**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la Communauté des Caraïbes relatif à la coopération financière (Projet : prévention contre le VIH et le SIDA dans les Caraïbes). Georgetown, 3 décembre 2004

Entrée en vigueur : *3 décembre 2004 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 20 avril 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41223

**Netherlands
and
Peru**

Basic Agreement on technical cooperation between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Peru. Lima, 19 November 1991

Entry into force: *provisionally on 19 November 1991 by signature and definitively on 12 January 1993 by notification, in accordance with article VIII*

Authentic texts: *Dutch and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 25 April 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Pays-Bas
et
Pérou**

Accord de base relatif à la coopération technique entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Pérou. Lima, 19 novembre 1991

Eutrée en vigueur : *provisoirement le 19 novembre 1991 par signature et définitivement le 12 janvier 1993 par notification, conformément à l'article VIII*

Textes authentiques : *néerlandais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 25 avril 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41224

**Netherlands
and
Pakistan**

Agreement on technical cooperation between the Kingdom of the Netherlands and the Islamic Republic of Pakistan (with exchange of letters). Islamabad, 1 June 1988

Entry into force: *12 February 1989 by notification, in accordance with article VIII*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 25 April 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Pays-Bas
et
Pakistan**

Accord de coopération technique entre le Royaume des Pays-Bas et la République islamique du Pakistan (avec échange de lettres). Islamabad, 1 juin 1988

Entrée en vigueur : *12 février 1989 par notification, conformément à l'article VIII*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 25 avril 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41225

**Netherlands
and
Bolivia**

Agreement on technical cooperation between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Bolivia (with exchange of notes). La Paz, 6 September 1989

Entry into force: *14 August 1990 by notification, in accordance with article VIII*

Authentic texts: *Dutch, English and Spanish*

Authentic text (exchange of notes): *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 25 April 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Pays-Bas
et
Bolivie**

Accord de coopération technique entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Bolivie (avec échange de notes). La Paz, 6 septembre 1989

Entrée en vigueur : *14 août 1990 par notification, conformément à l'article VIII*

Textes authentiques : *néerlandais, anglais et espagnol*

Texte authentique (échange de notes) : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 25 avril 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41226

**Netherlands
and
Jamaica**

Agreement on technical cooperation between the Kingdom of the Netherlands and Jamaica. Kingston, 29 June 1993

Entry into force: *provisionally on 29 June 1993 by signature and definitively on 7 January 1994 by notification, in accordance with article IX*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 25 April 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Pays-Bas
et
Jamaïque**

Accord de coopération technique entre le Royaume des Pays-Bas et la Jamaïque. Kingston, 29 juin 1993

Entrée en vigueur : *provisoirement le 29 juin 1993 par signature et définitivement le 7 janvier 1994 par notification, conformément à l'article IX*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 25 avril 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41227

**United States of America
and
Zaire**

Project Loan Agreement between the Republic of Zaire ("Borrower") and the United States of America, acting through the Agency for International Development ("A.I.D.") (with annex). Kinshasa, 27 January 1977

Entry into force: 27 January 1977 by signature

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 1 April 2005

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Zaire**

Accord de prêt entre le Gouvernement de la République du Zaire ("Emprunteur") et les États-Unis d'Amérique agissant par l'entremise de l'Agence pour le Développement International ("A.I.D.") (avec annexe). Kinsbasa, 27 janvier 1977

Entrée en vigueur : 27 janvier 1977 par signature

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 1er avril 2005

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41228

**Germany
and
Pakistan**

Agreement between the Government of the Islamic Republic of Pakistan and the Government of the Federal Republic of Germany concerning financial cooperation in 1997. Islamabad, 13 August 1998

Entry into force: 13 August 1998 by signature, in accordance with article 5

Authentic texts: English and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 20 April 2005

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Pakistan**

Accord de coopération financière en 1997 entre le Gouvernement de la République islamique du Pakistan et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Islamabad, 13 août 1998

Entrée en vigueur : 13 août 1998 par signature, conformément à l'article 5

Textes authentiques : anglais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 20 avril 2005

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41229

**Germany
and
Pakistan**

Agreement between the Government of the Islamic Republic of Pakistan and the Government of the Federal Republic of Germany concerning financial cooperation in 1994. Islamabad, 5 April 1995

Entry into force: *5 April 1995 by signature, in accordance with article 6*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 20 April 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Pakistan**

Accord de coopération financière en 1994 entre le Gouvernement de la République islamique du Pakistan et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Islamabad, 5 avril 1995

Entrée en vigueur : *5 avril 1995 par signature, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 20 avril 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41230

**Germany
and
Pakistan**

Agreement between the Government of the Islamic Republic of Pakistan and the Government of the Federal Republic of Germany concerning financial cooperation in 1995. Islamabad, 20 December 1995

Entry into force: *20 December 1995 by signature, in accordance with article 6*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 20 April 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Pakistan**

Accord de coopération financière en 1995 entre le Gouvernement de la République islamique du Pakistan et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Islamabad, 20 décembre 1995

Entrée en vigueur : *20 décembre 1995 par signature, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 20 avril 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41231

**Germany
and
Pakistan**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Islamic Republic of Pakistan concerning financial cooperation in 2000, 2001 and 2002. Islamabad, 13 April 2004

Entry into force: *13 April 2004 by signature, in accordance with article 6*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 20 April 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Pakistan**

Accord de coopération financière en 2000, en 2001 et en 2002 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan. Islamahad, 13 avril 2004

Entrée en vigueur : *13 avril 2004 par signature, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 20 avril 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41232

**Germany
and
Eritrea**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the State of Eritrea concerning financial cooperation (Project: Water Supply and Sanitation Programme in Massawa - Phase II). Asmara, 23 April 2003

Entry into force: *23 April 2003 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 20 April 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Érythrée**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'État de l'Érythrée relatif à la coopération financière (Projet : Programme d'approvisionnement en eau et d'assainissement à Massawa - phase II). Asmara, 23 avril 2003

Entrée en vigueur : *23 avril 2003 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 20 avril 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41233

**Germany
and
Syrian Arab Republic**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Syrian Arab Republic concerning financial cooperation in 2002. Damascus, 16 July 2003

Entry into force: *10 November 2004 by notification, in accordance with article 6*

Authentic texts: *Arabic, English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 20 April 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
République arabe syrienne**

Accord de coopération financière en 2002 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe syrienne. Damas, 16 juillet 2003

Entrée en vigueur : *10 novembre 2004 par notification, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *arabe, anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 20 avril 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41234

**Germany
and
Syrian Arab Republic**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Syrian Arab Republic concerning financial cooperation in 2003. Damascus, 4 March 2004

Entry into force: *10 November 2004 by notification, in accordance with article 5*

Authentic texts: *Arabic, English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 20 April 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
République arabe syrienne**

Accord de coopération financière en 2003 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe syrienne. Damas, 4 mars 2004

Entrée en vigueur : *10 novembre 2004 par notification, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *arabe, anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 20 avril 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41235

**Germany
and
Kazakhstan**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Kazakhstan concerning financial cooperation (1998-1999). Bonn, 2 October 2001

Entry into force: *16 January 2003 by notification, in accordance with article 5*

Authentic texts: *German, Kazakh and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 20 April 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Kazakhstan**

Accord de coopération financière (1998-1999) entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Kazakhstan. Bonn, 2 octobre 2001

Entrée en vigueur : *16 janvier 2003 par notification, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *allemand, kazakh et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 20 avril 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41236

**Germany
and
China**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of China concerning financial cooperation in 1991. Bonn, 27 February 1992

Entry into force: *27 February 1992 by signature, in accordance with article 7*

Authentic texts: *Chinese, English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 20 April 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Chine**

Accord de coopération financière en 1991 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine. Bonn, 27 février 1992

Entrée en vigueur : *27 février 1992 par signature, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *chinois, anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 20 avril 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

